叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 简·肖尔(jane Shore) 000001

2. 简·肖尔(jane Shore) 000002

3. 简·肖尔(jane Shore) 000003

4. 简·肖尔(jane Shore) 000004

5. 简·肖尔(jane Shore) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简·肖尔(Jane Shore)
第1/5页

[dʒeɪn] [ʃɔːr] :
JANE **SHORE** **:**
简 支撑 :

简·肖尔:

[ə; eɪ]['trædʒədi] ,
A **Tragedy** **,**
一个 悲剧 ,

一场悲剧,

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN **FIVE** **ACTS** **;**
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['nɪkələs] [rəu] .
BY **NICHOLAS** **ROWE** **.**
经过 尼古拉斯 罗威 .

作者:尼古拉斯·罗伊。

[kə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,
CORRECTLY **GIVEN** **,**
正确 给定 ,

给出正确答案,

[æz; əz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] ['rɔɪəl] .
AS **PERFORMED** **AT** **THE** **THEATRES** **ROYAL** **.**
作为 执行 在 这 剧院 皇家 .

皇家剧院演出版本。

[wɪð; wɪθ] [ri'maːks] .
With **Remarks** **.**
和 评论 .

附备注。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [es] . ['mɔːris] , ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ;
Printed **by** **D** **.** **S** **.** **Maurice** **,** **Fenchurch** **Street** **;**
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 街道 ;

由 DS Maurice 印刷,地址:芬乔奇街;

[soʊld][baɪ]
SOLD **BY**
卖 经过

售出方

[tiː] . [hjuːz] , - , ['lʌdˌgeɪt] [striːt] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . - ,
T **.** **HUGHES** **,** **35** **,** **LUDGATE** **STREET** **,** **AND** **J** **.** **BYSH** **,**
T . 休斯 , - , 卢德盖特 街道 , 和 J . - ,

T. 休斯,35岁,卢德盖特街,以及 J. 拜什,

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
52 , PATERNOSTER ROW .
- , 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街52号。

[ri'ma:ks]
REMARKS
评论

评论

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [rəu] ['seldəm] [mu:vz] ['i:ðər] ['pɪti][ɔ:r] ['terər] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n]
It has been observed , that Rowe seldom moves either pity or terror , but often
它 有 到过 观察到 , 那 罗威 很少 移动 任何一个 遗憾 或者 恐怖 , 但 经常
['eliveits] [ðə; ði] ['sentɪmənts] ;
elevates the sentiments ;
提升 这 情感 ;

有人指出，罗威很少引起人们的怜悯或恐惧，反而常常激发人们的情感；

[hi:; hi]['seldəm] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [brest] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [di'laits] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]
he seldom pierces the breast , but always delights the ear , and often
他 很少 穿孔 这 胸部 , 但 总是 美味 这 耳朵 , 和 经常
[im'pru:vz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
improves the understanding .
改善 这 理解 .

他很少刺痛胸膛，但总能悦耳动听，而且常常能增进理解力。

[ðɪs] ['eksələnt] ['trædʒədi][ɪz]['ɔ:lweɪz]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][wʌn]
This excellent tragedy is always acted with great applause , and will , in one
这 出色的 悲剧 是 总是 行动 和 伟大的 掌声 , 和 将要 , 在 一
['ɪnstəns] [æt; ət] [li:st] ,
instance at least ,
实例 在 至少 ,

这部精彩的悲剧每次演出都赢得满堂喝彩，而且至少有一次，

[pru:v] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] : [kən'sɪstɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]
prove the author's power to excite a powerful effect : consisting chiefly of
证明 这 作者的 力量 到 激发 一个 强大的 影响 : 由 主要 的
[də'mestɪk] [si:nz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [dɪ'stres] ,
domestic scenes and private distress ,
国内的 场景 和 私人的 痛苦 ,

证明作者有能力激起强烈的情感共鸣：主要由家庭场景和个人痛苦构成，

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɪz][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['pɪti] ,
the play before us is an affecting appeal to pity ,
这 玩 前 我们 是 一个 影响 上诉 到 遗憾 ,

摆在我们面前的这出戏，是一出感人至深的博人怜悯之作。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'liʃiə] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [dʒeɪn]
especially in the parting of Alicia and Hastings , the interview between Jane
尤其 在 这 离别 的 艾丽西亚 和 黑斯廷斯 , 这 面试 之间 简
[ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ə'liʃiə] ,
Shore and Alicia ,
支撑 和 艾丽西亚 ,

尤其是在艾丽西亚和黑斯廷斯的离别中，以及简·肖尔和艾丽西亚的访谈中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
and in the catastrophe .
和 在 这 灾难 .

以及在灾难中。

[ɪn][ðə; ði][plɑːt] , [rəu] [hæz; həz] ['nɪrli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd]

In	the	plot	,	Rowe	has	nearly	followed	the	history	of	this	misguided	and
在	这	阴谋	,	罗威	有	几乎	随后	这	历史	的	这	错误的	和

[ʌn'hæpi] [fer] [wʌn] ,

unhappy	fair	one	,
不开心	公平的	一	,

在情节上，罗伊几乎完全遵循了这个误入歧途且不幸的集市的历史。

[ænd; ənd][hæz; həz] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['mɔːrəl]['les(ə)n] .

and	has	produced	an	impressive	moral	lesson	.
和	有	生产	一个	感人的	道德	课	.

并从中汲取了深刻的道德教训。

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[æz; əz][ə'rɪdʒənəli]['æktɪd][ɪn] - .

As	originally	acted	in	1713	.
作为	起初	行动	在	-	.

1713年最初颁布的法令。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] , - .

Covent	Garden	,	1814	.
科文特	花园	,	-	.

科文特花园，1814 年。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['mɪstər] . [buːθ] .

Lord	Hastings	Mr	.	Booth	.
主	黑斯廷斯	先生	.	展位	.

黑斯廷斯勋爵，布斯先生。

['mɪstər] . [siː] . ['kɛmbəl] .

Mr	.	C	.	Kemble	.
先生	.	C	.	肯布尔	.

C·肯布尔先生。

[duːk] [ʌv; əv]['glɑːstɚ]['mɪstər] . ['sɪbər] .

Duke	of	Gloster	Mr	.	Cibber	.
公爵	的	格洛斯特	先生	.	密码	.

格洛斯特公爵西伯先生。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] .

Mr	.	Egerton	.
先生	.	埃格顿	.

埃格顿先生。

- ['mɪstər] . [mɪlz] .

Belmour	Mr	.	Mills	.
-	先生	.	米尔斯	.

贝尔莫尔先生，米尔斯先生。

['mɪstər] . ['klɛrˌmɑːnt] .

Mr	.	Claremont	.
先生	.	克莱蒙特	.

克莱蒙特先生。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['rætklɪf] ['mɪstər] . ['boʊmən] .

Sir	Richard	Ratcliffe	Mr	.	Bowman	.
先生	理查德	拉特克利夫	先生	.	鲍曼	.

理查德·拉特克利夫爵士，鲍曼先生。

['mɪstər] . ['triːbi] .
Mr . **Treby** .
先生 . 特雷比 .

特雷比先生。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['keɪtsbi] ['mɪstər] . ['hʌzbənd] .
Sir **William** **Catesby** **Mr** . **Husband** .
先生 威廉 凯茨比 先生 . 丈夫 .

威廉·凯茨比爵士，丈夫先生。

['mɪstər] . ['krɛˌswɛl] .
Mr . **Creswell** .
先生 . 克雷斯韦尔 .

克雷斯韦尔先生。

[ʃɔːr] ['mɪstər] . ['wɪlks] .
Shore **Mr** . **Wilks** .
支撑 先生 . 威尔克斯 .

威尔克斯先生的海岸。

['mɪstər] . ['bærimɔː] .
Mr . **Barrymore** .
先生 . 巴里摩尔 .

巴里摩尔先生。

[dʒeɪn] [ʃɔːr] ['mɪsɪz] . ['oʊldˌfiːld] .
Jane **Shore** **Mrs** . **Oldfield** .
简 支撑 太太 . 奥尔德菲尔德 .

简·肖尔，奥尔德菲尔德夫人。

[mɪs] [oʊ'niːl] .
Miss **O'Neil** .
错过 奥尼尔 .

奥尼尔小姐。

[ə'liʃiə] ['mɪsɪz] . ['potər] .
Alicia **Mrs** . **Porter** .
艾丽西亚 太太 . 搬运工 .

艾丽西亚·波特夫人。

['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] .
Mrs . **Fawcett** .
太太 . 福西特 .

福西特夫人。

[lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , & [siː] .
Lords **of** **the** **Council** , **&** **c** .
领主 的 这 理事会 , & c .

枢密院大臣等

[dʒeɪn] [ʃɔːr] .
JANE **SHORE** .
简 支撑 .

简·肖尔。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT **THE** **FIRST** .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] ['taʊər] .
SCENE **I** . **THE** **TOWER** .
场景 我 . 这 塔 .

第一幕：高塔。

['entər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stɚ] , [sɜ:r] ['ritʃəd] ['rætklɪf] , [ænd; ənd] ['keɪtsbi] .

Enter	the	Duke	of	Gloster	,	Sir	Richard	Ratcliffe	,	and	Catesby	.
进入	这	公爵	的	格洛斯特	,	先生	理查德	拉特克利夫	,	和	凯茨比	.

格洛斯特公爵、理查德·拉特克利夫爵士和凯茨比登场。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[ðʌs] [fɑ:r] [sək'ses] [ə'tendz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kaunslz] ,

Thus	far	success	attends	upon	our	councils	,
因此	远的	成功	参加	之上	我们的	议会	,

迄今为止，我们的委员会都取得了成功。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['ænsərd] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃ] ;

And	each	event	has	answer'd	to	my	wish	;
和	每个	事件	有	已回答	到	我的	希望	;

每件事都满足了我的愿望;

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ʌpstɑ:rt] [reɪs] [ɑ:r; ər] - ;

The	queen	and	all	her	upstart	race	are	quell'd	;
这	女王	和	全部	她	暴发户	种族	是	-	;

女王和她所有野心勃勃的族人都被镇压了;

['dɔ:sit] [ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['rɪvəz] ,

Dorset	is	banish'd	,	and	her	brother	Rivers	,
多塞特郡	是	放逐	,	和	她	兄弟	河流	,

多塞特被放逐，她的兄弟里弗斯也被放逐。

[er] [ðɪs] , [laɪz] ['ʃɔ:rtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] [æt; ət] ['pɑ:mfrɪt] .

Ere	this	,	lies	shorter	by	the	head	at	Pomfret	.
埃雷	这	,	谎言	较短	经过	这	头	在	鲳鱼	.

在此之前，在庞弗雷特的头部附近较短。

[ðə; ði]['nəublz][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnt] [kən'kɜ:rəns] , [ˌem 'i:]

The	nobles	have	,	with	joint	concurrence	,	nam'd	me
这	贵族	有	,	和	联合的	一致	,	命名	我

贵族们一致同意给我起这个名字。

[prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] : [maɪ] ['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] ,

Protector	of	the	realm	:	my	brother's	children	,
保护者	的	这	领域	:	我的	兄弟	孩子们	,

王国的守护者：我兄弟的孩子们，

[jʌŋ] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɔ:k] , [ɑ:r; ər] -

Young	Edward	and	the	little	York	,	are	lodg'd
年轻的	爱德华	和	这	小的	约克	,	是	-

小爱德华和小约克寄宿在.....

[hɪr] , [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

Here	,	safe	within	the	Tower	.
这里	,	安全的	之内	这	塔	.

这里，在高塔之内，很安全。

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['sɚ:rz] ,

How	say	you	,	sirs	,
如何	说	你	,	先生们	,

各位先生，你们怎么看?

[dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] ['bɪznəs] [wer] [ə; eɪ] ['lʌki] [feɪs] ?

Does	not	this	business	wear	a	lucky	face	?
做	不是	这	商业	穿	一个	幸运的	脸	?

这家公司是不是运气特别好?

[ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [riːθ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti]
The **sceptre** **and** **the** **golden** **wreath** **of** **royalty**
这 权杖 和 这 金的 花圈 的 皇室

权杖和王室的金冠

[siːm] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
Seem **hung** **within** **my** **reach** **.**
似乎 悬挂 之内 我的 抵达 .

似乎就在我触手可及的地方。

[sɜːr][ɑːr] . [ðen] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Sir **R** **.** **Then** **take** **'** **em** **to** **you** **,**
先生 拉 . 然后 拿 - 呃 到 你 ,

R爵士：那就把他们带到你那里去。

[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]
And **wear** **them** **long** **and** **worthily** **:** **you** **are**
和 穿 他们 长的 和 值得地 : 你 是

好好佩戴它们，长久而得体：你

[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [meɪl] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [jɔːk] ,
The **last** **remaining** **male** **of** **princely** **York** **,**
这 最后的 其余的 男性 的 王子 约克 ,

约克王室最后一位男性后裔

([fɔːr; fər] ['ɛdwɜ˞dz] [bɔɪz] , [ðə; ði] [steɪt] [is'tiːmz] [nɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ,)
(**For** **Edward's** **boys** **,** **the** **state** **esteems** **not** **of** **'** **em** **,** **)**
(为了 爱德华的 男孩们 , 这 状态 尊重 不是 的 - 呃 ,)

（对于爱德华的儿子们，国家并不看重他们,）

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] - [ænd; ənd] [ruːl]
And **therefore** **on** **your** **sov'reignty** **and** **rule**
和 所以 在 你的 - 和 规则

因此，关于你的主权和统治

[ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] [dʌz] [hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] [meɪk] ,
The **commonweal** **does** **her** **dependence** **make** **,**
这 公理 做 她 依赖性 制作 ,

公共福祉是否构成了她的依赖?

[ænd; ənd] [liːnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['eɪb(ə)l][hænd] .
And **leans** **upon** **your** **highness** **'** **able** **hand** **.**
和 倾斜 之上 你的 高度 - 有能力的 手 .

并依偎在殿下英勇的手上。

[keɪts] .
Cates **.**
凯茨 .

猫。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʌz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [miːt]
And **yet** **to** **-** **morrow** **does** **the** **council** **meet**
和 然而 到 - 明天 做 这 理事会 见面

然而，明天议会就要开会了。

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɛdwɜ˞dz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .
To **fix** **a** **day** **for** **Edward's** **coronation** **.**
到 使固定 一个 天 为了 爱德华的 加冕礼 .

确定爱德华加冕的日期。

[huː] [kæn; kən][ɪk'spaʊnd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ?
Who **can** **expound** **this** **riddle** **?**
WHO 能 阐述 这 谜语 ?

谁能解开这个谜题?

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[ðæt] [kæn; kən][aɪ] .
That **can** **I** **.**
那 能 我 .

我可以。

[ðoʊz] [lɔːds][ɑːr; ər] [iːtʃ] [wʌn][maɪ] - [gʊd] [frendz] ,
Those **lords** **are** **each** **one** **my** **approv'd** **good** **friends** **,**
那些 领主们 是 每个 一 我的 - 好的 朋友们 ,

这些领主都是我认可的好朋友。

[ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [trʌst] [ænd; ənd] ['nɪrnəs] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ;
Of **special** **trust** **and** **nearness** **to** **my** **bosom** **;**
的 特别的 相信 和 接近 到 我的 怀 ;

对我而言，它是特别值得信赖、最亲近的;

[ænd; ənd] , [ˌhausəu'evə] ['bɪzi] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] ,
And **,** **howsoever** **busy** **they** **may** **seem** **,**
和 , 然而 忙碌的 他们 可能 似乎 ,

而且，无论他们看起来多么忙碌，

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][tuː; tə]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
And **diligent** **to** **bustle** **in** **the** **state** **,**
和 勤奋 到 忙碌 在 这 状态 ,

并且勤奋地在州内忙碌，

[ðer; ðər] [ziːl] [goʊz][ɑːn][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [liːd] ,
Their **zeal** **goes** **on** **no** **further** **than** **we** **lead** **,**
他们的 热情 去 在 不 更远 比 我们 带领 ,

他们的热情止步于我们引领的方向。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] [steɪz] .
And **at** **our** **bidding** **stays** **.**
和 在 我们的 投标 停留 .

并按我们的意愿保留。

[keɪts] .
Cates **.**
凯茨 .

猫。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,
Yet **there** **is** **one** **,**
然而 那里 是 一 ,

然而，确实存在这样一种情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
And **he** **amongst** **the** **foremost** **in** **his** **power** **,**
和 他 在 这 首先 在 他的 力量 ,

而且他位列权势人物之首，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɜːr; wər] .
Of **whom** **I** **wish** **your** **highness** **were** **assur'd** **.**
的 谁 我 希望 你的 高度 是 保证 .

我希望殿下能确信这一点。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtʃɚz] [fɔːlt] ,
For **me** **,** **perhaps** **it** **is** **my** **nature's** **fault** **,**
为了 我 , 也许 它 是 我的 自然的 过错 ,

对我来说，这或许是我的天性使然。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [mʌtʃ] .
I **own** **I** **doubt** **of** **his** **inclining** **much** **.**
我 自己的 我 怀疑 的 他的 倾斜 很多 .

我承认，我怀疑他是否真的有这个意愿。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːm] [jʊr; jər][wɜːrdz] [wʊd] [pɔɪnt] :
I **guess** **the** **man** **at** **whom** **your** **words** **would** **point** **:**
我 猜测 这 男人 在 谁 你的 字 会 观点 :

我想，你的话所指的这个人就是:

['heɪstɪŋz] —
Hastings **—**
黑斯廷斯 —

黑斯廷斯——

[keɪts] .
Cates **.**
凯茨 .

猫。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[hiː; hi] [berz] [ˌem 'iː] [greɪt] [gʊd] [wɪl] .
He **bears** **me** **great** **good** **will** **.**
他 熊 我 伟大的 好的 将要 .

他对我怀有极大的善意。

[keɪts] . - [tɪz] [truː] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [prə'tektər] ,
Cates **.** **'** **Tis** **true** **,** **to** **you** **,** **as** **to** **the** **lord** **protector** **,**
凯茨 . - 的 真的 , 到 你 , 作为 到 这 主 保护者 ,

凯茨：对你而言，正如对护国公而言，的确如此。

[ænd; ənd] - [duːk] , [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] ['loʊli] ['sɜːrvɪs] :
And **Gloster's** **duke** **,** **he** **bows** **with** **lowly** **service** **:**
和 - 公爵 , 他 弓 和 卑微的 服务 :

而格洛斯特的公爵，则卑躬屈膝地行礼:

[bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi][bɪd][tuː; tə][kraɪ] , [gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] ,
But **were** **he** **bid** **to** **cry** **,** **God** **save** **king** **Richard** **,**
但 是 他 出价 到 哭 , 上帝 节省 国王 理查德 ,

但如果他被要求喊出"上帝保佑理查国王",

[ðen] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
Then **tell** **me** **in** **what** **terms** **he** **would** **reply** **.**
然后 告诉 我 在 什么 条款 他 会 回复 .

那你告诉我他会用什么方式回答。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][prɑːvd][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] :
Believe **me** **,** **I** **have** **prov'd** **the** **man** **,** **and** **found** **him** **:**
相信 我 , 我 有 已提供 这 男人 , 和 成立 他 :

相信我，我已经查明了这个人，找到了他:

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈlɪdʒəs] ['revərəns]
I know he bears a most religious reverence
我 知道 他 熊 一个 最多 宗教 尊敬

我知道他怀有极其虔诚的宗教信仰。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['mæstər] ['ɛdwɚdz] ['rɔɪəl] ['meməri] ,
To his dead master Edward's royal memory ,
到 他的 死的 掌握 爱德华的 皇家 记忆 ,

谨以此纪念他已故的主人爱德华国王。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðæt] [meɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ɪz][moʊst][pleɪn] .
And whither that may lead him , is most plain .
和 往哪里去 那 可能 带领 他 , 是 最多 清楚的 .

而这会把他引向何方，则显而易见。

[jet] [mɔːr] — [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['stʌbərn] [sɔːrt][hiː; hi][ɪz] ,
Yet more — One of that stubborn sort he is ,
然而 更多的 — 一 的 那 固执的 种类 他 是 ,

然而，他又是那种固执的人。

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
Who , if they once grow fond of an opinion ,
WHO , 如果 他们 一次 生长 喜爱 的 一个 观点 ,

谁一旦对某种观点产生好感，

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnər] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
They call it honour , honesty , and faith ,
他们 称呼 它 荣誉 , 诚实 , 和 信仰 ,

他们称之为荣誉、诚实和信仰。

[ænd; ənd] ['suːnər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][laɪf][ðæn; ðən][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
And sooner part with life than let it go .
和 很快 部分 和 生活 比 让 它 去 .

宁愿与生命告别，也不愿放手。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [tʌf] , [ɪm'præktɪkəbl] , [hɑːrt] ,
And yet this tough , impracticable , heart ,
和 然而 这 艰难的 , 不切实际 , 心 ,

然而，这颗坚硬、不切实际的心，

[ɪz] - [baɪ][ə; eɪ] ['deɪnti] - - [gɜːrl] ;
Is govern'd by a dainty - finger'd girl ;
是 - 经过 一个 纤巧 - - 女孩 ;

由一位手指纤细的女孩统治；

[sʌtʃ] [flɔːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] ['neɪtʃɚz] ;
Such flaws are found in the most worthy natures ;
这样的 缺陷 是 成立 在 这 最多 值得 自然 ;

即使是最优秀的人，也会有这样的缺点；

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [tɒɪ] , ['hwiːdlɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ,
A laughing , toying , wheedling , whimpering , she ,
一个 笑 , 玩具 , 哄骗 , 呜咽 , 她 ,

她笑着、玩弄着、哄着、呜咽着，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æmb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [-] ['mesɪdʒ] ,
Shall make him amble on a gossip's message ,
将 制作 他 缓行 在 一个 八卦的 信息 ,

让他漫不经心地听信流言蜚语，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪstæf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt]

And	take	the	distaff	with	a	hand	as	patient
和	拿	这	女	和	一个	手	作为	病人

用一只手像病人一样握住纺锤。

[æz; əz] [ɛə] [dɪd] ['hə:kjuli:z] .

As	e'er	did	Hercules	.
作为	曾经	做过	赫拉克勒斯	.

就像赫拉克勒斯一贯的做法一样。

[sɜ:r] [ɑ:r] . [ðə; ði] [fer] [ə'liʃiə] ,

Sir	R	.	The	fair	Alicia	,
先生	拉	.	这	公平的	艾丽西亚	,

R爵士，美丽的艾丽西亚，

[ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,

Of	noble	birth	and	exquisite	of	feature	,
的	高贵	出生	和	精美的	的	特征	,

出身高贵，容貌秀丽

[hæz; həz] [held] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['væsl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

Has	held	him	long	a	vassal	to	her	beauty	.
有	握住	他	长的	一个	附庸	到	她	美丽	.

她长久以来都让他臣服于她的美貌之下。

[keɪts] .

Cates	.
凯茨	.

猫。

[aɪ] [fɪr] , [hi:; hi] [feilz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [ðer; ðər] ;

I	fear	,	he	fails	in	his	allegiance	there	;
我	害怕	,	他	失败	在	他的	忠诚	那里	;

我担心他在那里会背弃忠诚；

[ɔ:r] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [fɔ:ls] , [ɔ:r] [els]

Or	my	intelligence	is	false	,	or	else
或者	我的	智力	是	错误的	,	或者	别的

或者我的智力有问题，或者.....

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fi:st] ,

The	dame	has	been	too	lavish	of	her	feast	,
这	贵妇人	有	到过	也	奢华的	的	她	盛宴	,

这位夫人宴席办得太铺张了。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ləʊðz] .

And	fed	him	till	he	loathes	.
和	美联储	他	直到	他	厌恶	.

喂饱了他，直到他厌恶为止。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[noʊ] [mɔ:r] , [hi:; hi] [kʌmz] .

No	more	,	he	comes	.
不	更多的	,	他	来	.

不再来了。

['entər] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] .

Enter	Lord	Hastings	.
进入	主	黑斯廷斯	.

哈斯廷斯勋爵登场。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] . [helθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] ,

Lord	H	.	Health	,	and	the	happiness	of	many	days	,
主	H	.	健康	,	和	这	幸福	的	许多	天	,

H.勋爵，祝您健康长寿，幸福安康。

[ə'tend] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [greɪs] .

Attend	upon	your	grace	.
出席	之上	你的	优雅	.

请垂怜您的恩典。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

My	good	lord	chamberlain	,
我的	好的	主	管家	,

我的好侍从大人，

[wɪə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] ['frendʃɪp] .

We're	much	beholden	to	your	gentle	friendship	.
是	很多	受托人	到	你的	温和的	友谊	.

我们非常感激您这份真挚的友谊。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [kʌm] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['su:tər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

My	lord	,	I	come	an	humble	suitor	to	you	.
我的	主	,	我	来	一个	谦逊的	求婚者	到	你	.

大人，我以卑微的求婚者身份前来拜访您。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[ɪn] [raɪt] [gʊd] [taɪm] .

In	right	good	time	.
在	正确的	好的	时间	.

时机恰到好处。

[spi:k] [aʊt] [jʊr; jər] ['pleʒər] ['fri:li] .

Speak	out	your	pleasure	freely	.
说话	出去	你的	乐趣	自由	.

尽情表达你的快乐。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [mu:v] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪn] [bɪ'hæf]

Lord	H	.	I	am	to	move	your	highness	in	behalf
主	H	.	我	是	到	移动	你的	高度	在	代表

H 勋爵，我谨代表您向殿下提出请求。

[ʌv; əv] ['ʃɔrz] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

Of	Shore's	unhappy	wife	.
的	海岸的	不开心	妻子	.

肖尔不幸的妻子。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[seɪ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ʃɔːr] ?
Say **you** **,** **of** **Shore** **?**
说 你 , 的 支撑 ?

你说的是海岸那边吗?

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord **H** **.**
主 H .

H勋爵

[wʌns] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] , [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [haɪ] :
Once **a** **bright** **star** **,** **that** **held** **her** **place** **on** **high** **:**
一次 一个 明亮的 星星 , 那 握住 她 地方 在 高的 :

曾经是颗耀眼的明星，占据着高处:

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [deɪmz] ,
The **first** **and** **fairest** **of** **our** **English** **dames** **,**
这 第一的 和 最公平 的 我们的 英语 女士们 ,

我们英国最美丽、最杰出的女士们

[waɪl] ['rɔɪəl] ['edwərd] [held] [ðə; ði] [ruːl] .
While **royal** **Edward** **held** **the** **sov'reign** **rule** **.**
尽管 皇家 爱德华 握住 这 主权 规则 .

在爱德华国王统治时期。

[naʊ] , [sʌŋk] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,
Now **,** **sunk** **in** **grief** **and** **pining** **with** **despair** **,**
现在 , 沉没 在 悲伤 和 思念 和 绝望 ,

如今，她沉浸在悲痛之中，饱受绝望的煎熬。

[hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [fɔːrm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'saɪt]
Her **waning** **form** **no** **longer** **shall** **incite**
她 减弱 形式 不 更长 将 煽动

她日渐衰弱的身躯已不再能煽动人心。

['envi] [ɪn] ['wʊmən] , [ɔːr] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [mæn] .
Envy **in** **woman** **,** **or** **desire** **in** **man** **.**
嫉妒 在 女士 , 或者 欲望 在 男人 .

女人的嫉妒，还是男人的欲望?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
She **never** **sees** **the** **sun** **,** **but** **through** **her** **tears** **,**
她 绝不 看到 这 太阳 , 但 通过 她 眼泪 ,

她从未见过太阳，但透过泪水，

[ænd; ənd] [weiks] [tuː; tə] [saɪ] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] [ə'weɪ] .
And **wakes** **to** **sigh** **the** **live** **-** **long** **night** **away** **.**
和 醒来 到 叹 这 居住 - 长的 夜晚 离开 .

然后醒来，叹息着度过漫长的夜晚。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

['mæri] !
Marry **!**
结婚 !

结婚!

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['bædli] [tʃæŋd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
the **times** **are** **badly** **chang'd** **with** **her** **,**
这 时代 是 糟糕 变了 和 她 ,

时代和她截然不同了。

[frʌm; frəm] ['ɛdwɜ·dz] [deɪz] [tuː; tə] [ðiːz] .
From **Edward's** **days** **to** **these** **.**
从 爱德华的 天 到 这些 .

从爱德华时代到现在。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['dʒɑːləti] ,
Then **all** **was** **jollity** **,**
然后 全部 曾是 欢乐 ,

当时一片欢乐祥和。

['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][mɜːrθ] , [laɪt] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Feasting **and** **mirth** **,** **light** **wantonness** **and** **laughter** **,**
盛宴 和 欢笑 , 光 放荡 和 笑声 ,

宴饮欢笑，轻佻放荡，大笑不止

['paɪpɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd] ['mæskɪŋ] ;
Piping **and** **playing** **,** **minstrelsy** **and** **masking** **;**
管道 和 玩耍 , 吟游诗人 和 掩蔽 ;

风笛演奏、吟游诗人表演和面具戏；

- [tɪl] [laɪf][fled][frʌm; frəm][juː 'es][laɪk][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] ,
' **Till** **life** **fled** **from** **us** **like** **an** **idle** **dream** **,**
- 直到 生活 逃亡 从 我们 喜欢 一个 闲置的 梦 ,

直到生命像一场虚幻的梦境般从我们身边消逝，

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mʌməri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .
A **show** **of** **mummery** **without** **a** **meaning** **.**
一个 展示 的 哑剧 没有 一个 意义 .

一场毫无意义的滑稽表演。

[maɪ] ['brʌðər] , [rest][ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ,
My **brother** **,** **rest** **and** **pardon** **to** **his** **soul** **,**
我的 兄弟 , 休息 和 赦免 到 他的 灵魂 ,

我的兄弟，愿他的灵魂安息，愿他得到宽恕。

[ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['mɪnjən] ,
Is **gone** **to** **his** **account** **;** **for** **this** **his** **minion** **,**
是 已消失 到 他的 帐户 ; 为了 这 他的 小黄人 ,

记在他的账上；为此，他的爪牙，

[ðə; ði] ['revl] - [raʊt][ɪz] [dʌn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
The **revel** **-** **rout** **is** **done** **—** **But** **you** **were** **speaking**
这 陶醉 - 路线 是 完毕 — 但 你 是 请讲

狂欢结束了——但你刚才还在说话

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] [juː; jʊ]
Concerning **her** **—** **I** **have** **been** **told** **,** **that** **you**
有关 她 — 我 有 到过 讲述 , 那 你

关于她——我听说，你

[ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Are **frequent** **in** **your** **visitation** **to** **her** **.**
是 频繁 在 你的 探视 到 她 .

要经常去看望她。

[lɔːrd][eɪtʃ] .
Lord **H** **.**
主 H .

H勋爵

[noʊ] ['fɜːrðər] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ðæn; ðən] ['frendli] ['pɪti]
No **further** **,** **my** **good** **lord** **,** **than** **friendly** **pity**
不 更远 , 我的 好的 主 , 比 友好的 遗憾

大人，仅此而已，只是友善的怜悯而已。

[ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['tʃærəti] [ə'laʊ] .

And	tender	-	hearted	charity	allow	.
和	投标	-	心地	慈善机构	允许	.

而仁慈的慈善之心也允许这种情况发生。

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[goʊ][tuː; tə] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tʃaɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Go	to	:	I	did	not	mean	to	chide	you	for	it	.
去	到	:	我	做过	不是	意思是	到	喝叱	你	为了	它	.

去吧：我无意为此责备你。

[fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ]

For	,	sooth	to	say	,	I	hold	it	noble	in	you
为了	,	舒缓	到	说	,	我	抓住	它	高贵	在	你

说句实话，我非常欣赏你的高尚品格。

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] - . — [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪl] .

To	cherish	the	distress'd	.	—	On	with	your	tale	.
到	珍惜	这	-	.	—	在	和	你的	故事	.

关爱受苦之人。——继续你的故事。

[lɔːrd][eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['greɪʃəs] [sɜːr] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz] ,

Thus	it	is	,	gracious	sir	,	that	certain	officers	,
因此	它	是	,	亲切	先生	,	那	肯定	警官	,

因此，尊敬的先生，某些军官，

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪti] [neɪm] ,

Using	the	warrant	of	your	mighty	name	,
使用	这	保证	的	你的	强大的	姓名	,

以你伟大名号的名义，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['paʊər] ,

With	insolence	unjust	,	and	lawless	power	,
和	傲慢	不公正	,	和	无法无天	力量	,

带着傲慢、不公和无法无天的权力，

[hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lændz] , [wɪtʃ] [leɪt] [ʃiː; ʃi][held]

Have	seiz'd	upon	the	lands	,	which	late	she	held
有	被扣押	之上	这	土地	,	哪个	晚的	她	握住

她夺取了她先前拥有的土地。

[baɪ][grænt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪt] ['mæstər] ['ɛdwɜ˞dz] ['baʊnti] .

By	grant	,	from	her	great	master	Edward's	bounty	.
经过	授予	,	从	她	伟大的	掌握	爱德华的	赏金	.

凭借她伟大的主人爱德华的恩赐。

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ;

Somewhat	of	this	,	but	slightly	,	have	I	heard	;
有些	的	这	,	但	轻微地	,	有	我	听到	;

我听说过一些类似的事情，但不多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv]['fɔːrwərd] [ziːl] ,

And	though	some	counsellors	of	forward	zeal	,
和	尽管	一些	咨询师	的	向前	热情	,

尽管有些顾问充满热情地向前迈进，

[sʌm; səm][ʌv; əv][moʊst] [ˌserə'moʊniəs] ['sæŋktəti]

Some	of	most	ceremonious	sanctity
一些	的	最多	隆重	圣洁

一些最庄严神圣的仪式

[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['wɪzdəm] , ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] -

And	bearded	wisdom	,	often	have	provok'd
和	留着胡子的	智慧	,	经常	有	-

而蓄须的智慧，常常会引发争议

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][fɔːl] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

The	hand	of	justice	to	fall	heavy	on	her	;
这	手	的	正义	到	落下	重的	在	她	;

正义之手将重重地落在她身上；

[jet] [stɪl] , [ɪn][kaɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

Yet	still	,	in	kind	compassion	of	her	weakness	,
然而	仍然	,	在	种类	同情	的	她	弱点	,

然而，出于对她软弱的怜悯，

[ænd; ənd]['tendər] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [lʌv] ,

And	tender	memory	of	Edward's	love	,
和	投标	记忆	的	爱德华的	爱	,

还有对爱德华温柔爱意的回忆，

[aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [stɜːrn] [lɔː]

I	have	withheld	the	merciless	stern	law
我	有	隐瞒	这	无情	船尾	法律

我暂缓执行了无情的严厉法律。

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['aʊtreɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər] ['helpləs] ['bjuːti] .

From	doing	outrage	on	her	helpless	beauty	.
从	正在做	暴行	在	她	无助	美丽	.

对她无助的美丽做出令人发指的行为。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [gʊd] ['hɛvən] , [huː] ['rendərz] ['mɜːrsi] [bæk] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

Lord	H	.	Good	heav'n	,	who	renders	mercy	back	for	mercy	,
主	H	.	好的	天堂	,	WHO	渲染	怜悯	后退	为了	怜悯	,

仁慈的上帝，您以慈悲回应慈悲，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] - ['hændɪd] ['baʊnti] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] :

With	open	-	handed	bounty	shall	repay	you	:
和	打开	-	递交	赏金	将	偿还	你	:

慷慨的赏赐必将回报你：

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [diːd] [ʃæl; ʃəl] ['ferli] [hiː; hi][set]['fɔːrmoʊst] ,

This	gentle	deed	shall	fairly	he	set	foremost	,
这	温和的	契据	将	相当	他	放	首先	,

他应当将这件善举放在首位。

[tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][waɪld] [is'keips] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ['pæʃ(ə)n] ,

To	screen	the	wild	escapes	of	lawless	passion	,
到	屏幕	这	荒野	逃脱	的	无法无天	热情	,

为了掩盖无法无天的激情所造成的狂野逃窜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['freɪlti:z] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

And	the	long	train	of	frailties	flesh	is	heir	to	.
和	这	长的	火车	的	弱点	肉	是	继承人	到	.

而肉体所继承的，是一长串的脆弱。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[ðʌs] [fɑːr] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['oʊnli] :
Thus **far** **,** **the** **voice** **of** **pity** **pleaded** **only** **:**
因此 远的 , 这 嗓音 的 遗憾 恳求 仅有的 :

到目前为止，只有怜悯的声音在恳求：

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [greɪs]
Our **further** **and** **more** **full** **extent** **of** **grace**
我们的 更远 和 更多的 满的 程度 的 优雅

我们更深更充分的恩典

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
Is **given** **to** **your** **request** **.**
是 给定 到 你的 要求 .

已按您的要求处理。

[let] [hɜːr; hər] [ə'tend] ,
Let **her** **attend** **,**
让 她 出席 ,

让她参加吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][.auə'self. .ɑː-] [dɪ'lɪvər] [ʌp][hɜːr; hər] [griːfs] .
And **to** **ourself** **deliver** **up** **her** **griefs** **.**
和 到 我们自己 递送 向上 她 悲伤 .

我们将她的悲伤倾诉给自己。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɔːŋ]
She **shall** **be** **heard** **with** **patience** **,** **and** **each** **wrong**
她 将 是 听到 和 耐心 , 和 每个 错误的

她应被耐心倾听，每一个错误都应被纠正。

[æt; ət] [fʊl] - .
At **full** **redress'd** **.**
在 满的 - .

完全补偿。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [nuːz] ,
But **I** **have** **other** **news** **,**
但 我 有 其他 消息 ,

但我还有其他消息要告诉大家。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːrt][ˌjuː 'es][bəuθ] ; [fɔːr; fər] [stɪl] [maɪ] ['fɔːtʃənz]
Which **much** **import** **us** **both** **;** **for** **still** **my** **fortunes**
哪个 很多 进口 我们 两个都 ; 为了 仍然 我的 财富

这对我们俩都意义重大；因为这关系到我的命运。

[goʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] : ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [foʊz] ,
Go **hand** **in** **hand** **with** **yours** **:** **our** **common** **foes** **,**
去 手 在 手 和 你的 : 我们的 常见的 敌人 ,

与你们携手并进：我们共同的敌人，

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'leɪʃnz] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] - ['fæŋgəld]['dʒentri] ,
The **queen's** **relations** **,** **our** **new** **-** **fangled** **gentry** **,**
这 女王的 关系 , 我们的 新的 - 时髦的 绅 ,

女王的亲戚们，我们这些新潮的绅士阶层，

[hæv; həv]['fɔːlən][ðer; ðər] ['hɔːti] [krests] — [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['praɪvəsi] . [['eksiʌnt] .
Have **fall'n** **their** **haughty** **crests** **—** **that** **for** **your** **privacy** **.** **[** **exeunt** **.**
有 坠落 他们的 傲慢 冠状物 — 那 为了 你的 隐私 . [退场 .

放下他们傲慢的脊背——这是为了你的隐私。[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [dʒeɪn] ['ʃɔrz] [haʊs] .
AN APARTMENT IN JANE SHORE'S HOUSE .
一个 公寓 在 简 海岸的 房子 .

简·肖尔家里的一间公寓。

['entər] - [ænd; ənd] [duː'mɑːnt] .
Enter Belmour and Dumont .
进入 - 和 杜蒙 .

贝尔莫尔和杜蒙登场。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [teɪl] [ɔːl'redi] ;
How she has liv'd you have heard my tale already ;
如何 她 有 生活 你 有 听到 我的 故事 已经 ;

她的遭遇，你已经听过我的故事了；

[ðə; ði] [rest] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'tendəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,
The rest your own attendance in her family ,
这 休息 你的 自己的 出席 在 她 家庭 ,

其余时间由你自己出席她家的活动，

[wer] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] ,
Where I have found the means this day to place you ,
在哪里 我 有 成立 这 方法 这 天 到 地方 你 ,

今天我终于找到了安置你的办法，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [best] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
And nearer observation , best will tell you .
和 更近 观察 , 最好的 将要 告诉 你 .

仔细观察，你就会明白。

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sæd] [ænd; ənd] ['soʊbər] [tʃɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
See with what sad and sober cheer she comes .
看 和 什么 伤心 和 清醒 欢呼 她 来 .

看看她带着怎样悲伤而又清醒的喜悦而来。

['entər] [dʒeɪn] [ʃɔːr] .
Enter Jane Shore .
进入 简 支撑 .

简·肖尔登场。

[ʃʊr] , [ɔːr] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] ,
Sure , or I read her visage much amiss ,
当然 , 或者 我 读 她 面容 很多 错误 ,

当然，或者是我完全误解了她的表情。

[ɔːr] [griːf] [bɪ'sets] [hɜːr; hər] [hɑːrd] .
Or grief besets her hard .
或者 悲伤 围困 她 难的 .

或者，悲伤深深地折磨着她。

[seɪv] [juː; jʊ] , [fer] ['leɪdi] ,
Save you , fair lady ,
节省 你 , 公平的 女士 ,

救救你，美丽的女士。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [mɔ:rn][bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] ,

The	blessings	of	the	cheerful	morn	be	on	you	,
这	祝福	的	这	快乐	早晨	是	在	你	,

愿这美好的早晨带给你祝福。

[ænd; ənd] [gri:t] [jʊr; jər] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpənɪŋ] [swi:ts] .

And	greet	your	beauty	with	its	opening	sweets	.
和	迎接	你的	美丽	和	它是	开幕	糖果	.

用它绽放的甜蜜来迎接你的美丽吧。

[dʒeɪn][es] . [maɪ]['dʒent(ə)l] ['neɪbər] !

Jane	S	.	My	gentle	neighbour	!
简	S	.	我的	温和的	邻居	!

Jane S. 我温柔的邻居!

[jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [stɪl]

your	good	wishes	still
你的	好的	愿望	仍然

你的美好祝愿依然有效

[pər'su:] [maɪ] ['hæpləs] ['fɔ:tʃənz] ; [ɑ:] ! [gʊd] - !

Pursue	my	hapless	fortunes	;	ah	!	good	Belmour	!
追求	我的	不幸的	财富	;	啊	!	好的	-	!

追寻我不幸的命运吧；啊！善良的贝尔莫尔!

[haʊ] [fju:] , [laɪk] [ði:] , [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['retʃɪd] [aʊt] ,

How	few	,	like	thee	,	inquire	the	wretched	out	,
如何	很少	,	喜欢	你	,	查询	这	可怜	出去	,

像你这样关心落难者的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [kɔ:rt] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][sɔ:ft][hju:'mænəti] .

And	court	the	offices	of	soft	humanity	.
和	法庭	这	办公室	的	柔软的	人类	.

并讨好那些软弱的人。

[laɪk] [ði:] , [rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]['reɪmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] ,

Like	thee	,	reserve	their	raiment	for	the	naked	,
喜欢	你	,	预订	他们的	服饰	为了	这	裸	,

像你一样，把他们的衣裳留给赤身裸体的人吧。

[ri:tʃ] [aʊt][ðer; ðər] [bred] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['ɔ:rf(ə)n] ,

Reach	out	their	bread	to	feed	the	crying	orphan	,
抵达	出去	他们的	面包	到	喂养	这	哭泣	孤儿	,

伸出手来，把面包分发给哭泣的孤儿。

[ɔ:r][mɪks][ðer; ðər] ['pɪtiɪŋ] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wi:p] .

Or	mix	their	pitying	tears	with	those	that	weep	.
或者	混合	他们的	怜悯	眼泪	和	那些	那	哭泣	.

或者将他们怜悯的眼泪与哭泣的眼泪混合在一起。

[ðaɪ] [preɪz] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] ['betər] [tʌŋ] [ðæn; ðən][maɪn] ,

Thy	praise	deserves	a	better	tongue	than	mine	,
你的	称赞	值得	一个	更好的	舌头	比	矿	,

你的赞美值得用比我更好的语言来表达。

[tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [bles] [ðaɪ] [neɪm] .

To	speak	and	bless	thy	name	.
到	说话	和	保佑	你的	姓名	.

宣扬并赞美你的名。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Is	this	the	gentleman	,
是	这	这	绅士	,

这位先生是吗?

[huːz] ['frendli] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [kə'mendid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Whose friendly service you commended to me ?
谁 友好的 服务 你 赞扬 到 我 ?

您向我推荐的那位服务周到的同事是谁?

[bel] . ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Bel . Madam , it is .
贝尔 . 女士 , 它 是 .

贝尔夫人，就是这样。

[dʒeɪn][es] . [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['æspekt] ! [[ə'saɪd] .
Jane S . A venerable aspect ! [aside .
简 S . 一个 可敬 方面 ! [旁边 .

简·S：一位令人尊敬的人物！[旁白]

[eɪdʒ][sɪts][wɪð; wɪθ] ['diːsnt] [greɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,
Age sits with decent grace upon his visage ,
年龄 坐着 和 体面的 优雅 之上 他的 面容 ,

岁月在他脸上留下了优雅的印记。

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['lɑːks] ;
And worthily becomes his silver locks ;
和 值得地 变成 他的 银 锁 ;

和他银色的头发很相称;

[hiː; hi] [werz] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [wel] [spent] ,
He wears the marks of many years well spent ,
他 穿着 这 标记 的 许多 年 出色地 花费 ,

他身上留有多年充实生活的痕迹。

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [truːθ] [wel] [traɪd] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪk'spɪriəns] ;
Of virtue , truth well tried , and wise experience ;
的 美德 , 真相 出色地 尝试 , 和 明智的 经验 ;

德行高尚，真理经受考验，经验丰富;

[ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [suːt][maɪ] ['sɔrəuz] [wel] .
A friend like this would suit my sorrows well .
一个 朋友 喜欢 这 会 套装 我的 悲伤 出色地 .

有这样的朋友，我的悲伤就容易抚慰了。

['fɔːrtʃən] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [hæz; həz] [ment] [juː; jʊ] [ɪl] , [[tuː; tə][duː'mɑːnt] .
Fortune , I fear me , sir , has meant you ill , [to Dumont .
财富 , 我 害怕 我 , 先生 , 有 意思是 你 患病的 , [到 杜蒙 .

恐怕命运对您不公，先生，[对杜蒙说。

[huː] [peɪz] [jʊr; jər]['merɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skænti] ['pɪt(ə)ns] ,
Who pays your merit with that scanty pittance ,
WHO 支付 你的 优点 和 那 稀少 微不足道 ,

谁会用那点微薄的报酬来回报你的功绩?

[wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [hænd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [kæn; kən] [gɪv] .
Which my poor hand and humble roof can give .
哪个 我的 贫穷的 手 和 谦逊的 屋顶 能 给 .

这是我这双贫瘠的手和简陋的屋檐所能给予的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðoʊz] ['goʊldən]['væntɪdʒɪz, 'vænɪdʒɪz] ,
But to supply those golden vantages ,
但 到 供应 那些 金的 优势 ,

但为了提供这些黄金优势，

[wɪtʃ] ['elsˌwer] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt]
Which elsewhere you might find , expect to meet
哪个 别处 你 可能 寻找 , 预计 到 见面

在其他地方你可能会发现，预计会遇到

[ə; eɪ][dʒʌst][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd]['vælјuː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrθ] ,

A	just	regard	and	value	for	your	worth	,
一个	只是	看待	和	价值	为了	你的	值得	,

对你的尊重和重视，

[ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['pɑːrtnərʃɪp]

The	welcome	of	a	friend	,	and	the	free	partnership
这	欢迎	的	一个	朋友	,	和	这	自由的	合伙

朋友的欢迎，以及自由的伙伴关系

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] .

Of	all	that	little	good	the	world	allows	me	.
的	全部	那	小的	好的	这	世界	允许	我	.

世界赐予我的美好事物寥寥无几。

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[juː; jʊ]['oʊvər] - [reɪt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ænsər]

You	over	-	rate	me	much	;	and	all	my	answer
你	超过	-	速度	我	很多	;	和	全部	我的	回答

你太高估我了；而我的所有回答

[mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃər] [truːθ] ; [let] [ðæt] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Must	be	my	future	truth	;	let	that	speak	for	me	,
必须	是	我的	未来	真相	;	让	那	说话	为了	我	,

这必定是我未来的真理；就让它为我代言吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][maɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .

And	make	up	my	deserving	.
和	制作	向上	我的	值得	.

并弥补我应得的。

[dʒeɪn][es] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

Jane	S	.	Are	you	of	England	?
简	S	.	是	你	的	英格兰	?

Jane S. 你是英国人吗?

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[noʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , ['flændərz] [kleɪmz] [maɪ][bɜːrθ] ;

No	,	gracious	lady	,	Flanders	claims	my	birth	;
不	,	亲切	女士	,	弗兰德斯	索赔	我的	出生	;

不，尊敬的女士，弗兰德斯声称我出生于此；

[æt; ət]['æntwɜːrp][hæz; həz][maɪ]['kɑːnstənt]['baɪdɪŋ] [bɪn] ,

At	Antwerp	has	my	constant	biding	been	,
在	安特卫普	有	我的	持续的	竞标	到过	,

我在安特卫普的长期守候是.....

[wer] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] ['plentiəs] [deɪz]

Where	sometimes	I	have	known	more	plenteous	days
在哪里	有时	我	有	已知	更多的	丰富的	天

有时我曾经历过更充裕的日子

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wɪtʃ] [naʊ] [maɪ] ['feɪlɪŋ] - [eɪdʒ] [ə'fɔːrdz] .

Than	these	which	now	my	failing	-	age	affords	.
比	这些	哪个	现在	我的	失败	-	年龄	提供	.

比我现在年老体衰所能拥有的要多得多。

[dʒeɪn][es] . [ə'læs] !
Jane **S** **.** **Alas** **!**
简 S . 唉 !

简·S. 唉!

[æt; ət]['æntwɜːrp] !
at **Antwerp** **!**
在 安特卫普 !

在安特卫普!

[oʊ] , [fər'gɪv] [maɪ] [terz] ! [['wiːpɪŋ] .
O **,** **forgive** **my** **tears** **!** **[** **weeping** **.**
哦 , 原谅 我的 眼泪 ! [哭泣 .

哦，请原谅我的眼泪！[哭泣]

[ðeɪ] [fɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [ə'fensɪz] — — [ænd; ənd][mʌst; məst][fɔːl]
They **fall** **for** **my** **offences** **—** **—** **and** **must** **fall**
他们 落下 为了 我的 罪行 — — 和 必须 落下

他们因我的罪行而受罚——而且必将受罚

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [er] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [maɪ] [steɪnz] [ə'weɪ] .
Long **,** **long** **,** **ere** **they** **shall** **wash** **my** **stains** **away** **.**
长的 , 长的 , 埃雷 他们 将 洗 我的 污渍 离开 .

很久很久以后，他们才能洗净我的污点。

[juː; jʊ] [nuː] [pər'hæps] — [oʊ] , [griːf] !
You **knew** **perhaps** **—** **O** **,** **grief** **!**
你 知道 也许 — 哦 , 悲伤 !

你或许知道——哦，悲伤!

[oʊ] , [ʃeɪm] ! — [maɪ] ['hʌzbənd] .
O **,** **shame** **!** **—** **my** **husband** **.**
哦 , 耻辱 ! — 我的 丈夫 .

哦，真丢人！——我丈夫。

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ; [bʌt; bət] [steɪ] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
I **knew** **him** **well** **;** **but** **stay** **this** **flood** **of** **anguish** **.**
我 知道 他 出色地 ; 但 停留 这 洪水 的 痛苦 .

我非常了解他；但请止住这阵阵痛苦的浪潮。

[ðə; ði] ['sensləs] [greɪv] [fiːlz] [nɑːt][jʊr; jər]['paɪəs] ['sɔrəuz] :
The **senseless** **grave** **feels** **not** **your** **pious** **sorrows** **:**
这 无意义的 严重 感觉 不是 你的 虔诚的 悲伤 :

无情的坟墓感受不到你虔诚的哀悼:

[θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr; ər][pæst] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɪd] ,
Three **years** **and** **more** **are** **past** **,** **since** **I** **was** **bid** **,**
三 年 和 更多的 是 过去的 , 自从 我 曾是 出价 ,

自从我被选中以来，已经过去了三年多。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [frendz] , [tuː; tə][weɪt][hɪm; ɪm]
With **many** **of** **our** **common** **friends** **,** **to** **wait** **him**
和 许多 的 我们的 常见的 朋友们 , 到 等待 他

和我们许多共同的朋友一起，等着他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['piːsf(ə)l] ['mænʃ(ə)n] .
To **his** **last** **peaceful** **mansion** **.**
到 他的 最后的 和平 大厦 .

前往他最后宁静的宅邸。

[aɪ] [ə'tendid] ,
I **attended** **,**
我 参加 ,

我参加了，

['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][drɑ:ps] ,
Sprinkled **his** **clay** **-** **cold** **corse** **with** **holy** **drops** **,**
撒上 他的 黏土 - 寒冷的 课程 和 圣 滴 ,

将圣水洒在他冰冷的尸体上，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɝ:tʃəz] - [raɪt] ,
According **to** **our** **church's** **rev'rend** **rite** **,**
根据 到 我们的 教会的 - 仪式 ,

根据我们教会的牧师礼仪，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][leɪd] , [ɪn] [graʊnd] , [tu:; tə][rest] .
And **saw** **him** **laid** **,** **in** **hallow'd** **ground** **,** **to** **rest** **.**
和 锯 他 铺设 , 在 神圣的 地面 , 到 休息 .

并看见他被安葬在圣地。

[dʒeɪn][es] . [oʊ] , [ðæt] [maɪ][soʊl][hæd; həd] [noʊn] [noʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət][hɪm; ɪm] !
Jane **S** **.** **Oh** **,** **that** **my** **soul** **had** **known** **no** **joy** **but** **him** **!**
简 S . 哦 , 那 我的 灵魂 有 已知 不 喜悦 但 他 !

Jane S. 哦，但愿我的灵魂除了他之外，没有体验过其他任何快乐！

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪltləs] [ɑ:rmz] ,
That **I** **had** **liv'd** **within** **his** **guiltless** **arms** **,**
那 我 有 生活 之内 他的 无罪 武器 ,

我曾生活在他纯洁无辜的怀抱中，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [slept] [ɪn] ['ɪnəsns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !
And **dying** **slept** **in** **innocence** **beside** **him** **!**
和 垂死 睡着了 在 无辜 旁 他 !

而即将死去的人，就睡在他身边，天真无邪！

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [dʌst] [æb'hɔ:z][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] ,
But **now** **his** **honest** **dust** **abhors** **the** **fellowship** **,**
但 现在 他的 诚实的 灰尘 厌恶 这 奖学金 ,

但如今他诚实的尘土厌恶这种友谊。

['entər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .
Enter **a** **Servant** **.**
进入 一个 仆人 .

进来一个仆人。

[ænd; ənd] [skɔ:nz] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][maɪn] .
And **scorns** **to** **mix** **with** **mine** **.**
和 蔑视 到 混合 和 矿 .

并且鄙视与我的鄙视混为一谈。

['sɝ:v] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'liʃiə]
The **lady** **Alicia**
这 女士 艾丽西亚

艾丽西亚女士

[ə'tendz] [jʊr; jər] ['li:ʒər] .
Attends **your** **leisure** **.**
参加 你的 闲暇 .

满足您的休闲需求。

[dʒeɪn][es] . [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . [['eksɪt]['sɜːrvənt] .

Jane	S	.	Say	,	I	wish	to	see	her	.	[	exit	Servant	.
简	S	.	说	,	我	希望	到	看	她	.	[	出口	仆人	.

简·S·塞，我想见她。[仆人退出。

[pliːz] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

Please	,	gentle	sir	,	one	moment	to	retire	,
请	,	温和的	先生	,	一	片刻	到	退休	,

先生，请稍等片刻，我准备退休。

[aɪl] [weɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ]

I'll	wait	you	on	the	instant	,	and	inform	you
患病的	等待	你	在	这	立即的	,	和	通知	你

我会立刻等你，并通知你。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪn] [wɪtʃ]

Of	each	unhappy	circumstance	,	in	which
的	每个	不开心	环境	,	在	哪个

在每一种不幸的情况下，

[jʊr; jər] ['frendli] [eɪd][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [mʌtʃ] [meɪ] [sted] [ˌem 'iː] .

Your	friendly	aid	and	counsel	much	may	stead	me	.
你的	友好的	援助	和	法律顾问	很多	可能	坚定	我	.

您的友好帮助和建议将对我大有帮助。

[['eksɪʌnt] - [ænd; ənd][duː'mɑːnt] .

[	exeunt	Belmour	and	Dumont	.
[	退场	-	和	杜蒙	.

[贝尔穆尔和杜蒙退场。

['entər] [ə'liʃiə] .

Enter	Alicia	.
进入	艾丽西亚	.

艾丽西亚登场。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[stɪl] , [maɪ] [fer] [frend] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ðʌs] ?

Still	,	my	fair	friend	,	still	shall	I	find	you	thus	?
仍然	,	我的	公平的	朋友	,	仍然	将	我	寻找	你	因此	?

然而，我亲爱的朋友，我是否仍会看到你这般模样?

[stɪl] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [saɪz] [hiːv] ['æftər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Still	shall	these	sighs	heave	after	one	another	,
仍然	将	这些	叹息	举	后	一	其他	,

这些叹息声仍将一呼一应地响起。

[ðiːz] ['trɪklɪŋ] [drɑːps] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [stɪl] ,

These	trickling	drops	chase	one	another	still	,
这些	涓涓细流	滴	追赶	一	其他	仍然	,

这些涓涓细流仍在互相追逐，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['poʊstɪŋ] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [griːf]

As	if	the	posting	messengers	of	grief
作为	如果	这	发帖	信使	的	悲伤

仿佛那些发布悲伤信息的使者

[kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ðɪ]['aʊərz] [fled] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Could	overtake	the	hours	fled	far	away	,
可以	超过	这	小时	逃亡	远的	离开	,

或许能弥补远方逃逝的时光，

[ænd; ənd] [meɪk] [oʊld] [taɪm] [kʌm] [bæk] ?

And	make	old	time	come	back	?
和	制作	老的	时间	来	后退	?

让旧时光重现吗?

[dʒeɪn][es] . [noʊ] , [maɪ] [ə'liʃiə] ,

Jane	S	.	No	,	my	Alicia	,
简	S	.	不	,	我的	艾丽西亚	,

Jane S. 不，我的艾丽西亚，

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] ,

Heaven	and	his	saints	be	witness	to	my	thoughts	,
天堂	和	他的	圣徒	是	证人	到	我的	想法	,

愿上天和圣徒们见证我的心声。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [pæst] ,

There	is	no	hour	of	all	my	life	o'er	past	,
那里	是	不	小时	的	全部	我的	生活	超过	过去的	,

我生命中已逝的每一刻，都无法与之相比。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [tɜːrn] [ə'gen] .

That	I	could	wish	should	take	its	turn	again	.
那	我	可以	希望	应该	拿	它是	转动	再次	.

我希望它能再次轮到自己。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [noʊn] ,

And	yet	some	of	those	days	my	friend	has	known	,
和	然而	一些	的	那些	天	我的	朋友	有	已知	,

然而，我的朋友也曾经历过一些这样的日子:

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] , [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] ['goʊldən] [wʌnz] ,

Some	of	those	years	,	might	pass	for	golden	ones	,
一些	的	那些	年	,	可能	经过	为了	金的	一个	,

那些年里，有些或许会成为黄金岁月。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] ['wʊmənkaɪnd] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

At	least	if	womankind	can	judge	of	happiness	.
在	至少	如果	女性	能	法官	的	幸福	.

至少如果女性能够评判幸福的话。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [wɪʃ] , [wiː; wi] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['empaɪər] ,

What	could	we	wish	,	we	who	delight	in	empire	,
什么	可以	我们	希望	,	我们	WHO	喜	在	帝国	,

我们这些沉迷于帝国的人，还能奢求什么呢?

[huːz] ['bjuːti] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]

Whose	beauty	is	our	sov'reign	good	,	and	gives	us
谁	美丽	是	我们的	主权	好的	,	和	给予	我们

祂的美丽是我们至高无上的福祉，并赋予我们

['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [paʊər] [tuː; tə] [reɪn] ;

Our	reasons	to	rebel	,	and	pow'r	to	reign	;
我们的	原因	到	反叛	,	和	力量	到	在位	;

我们反抗的理由，以及我们统治的力量;

[wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] ,

What	could	we	more	than	to	behold	a	monarch	,
什么	可以	我们	更多的	比	到	看哪	一个	君主	,

还有什么比瞻仰君主更让我们兴奋的呢?

['lʌvli] , - , [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Lovely , renown'd , a conqueror , and young ,
迷人的 , - , 一个 征服者 , 和 年轻的 ,

美丽、声名显赫、征服者，而且年轻，

[baʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ?
Bound in our chains , and sighing at our feet ?
边界 在 我们的 链条 , 和 叹息 在 我们的 脚 ?

被我们的锁链束缚，在我们脚下叹息?

[dʒeɪn][es] . - [tɪz] [truː] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['edwərd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] ,
Jane S . ' Tis true , the royal Edward was a wonder ,
简 S . - 的 真的 , 这 皇家 爱德华 曾是 一个 想知道 ,

简·S：的确，爱德华王子是一位奇才。

[ðə; ði] ['gʊdli] [praɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] ;
The goodly pride of all our English youth ;
这 很好 自豪 的 全部 我们的 英语 青年 ;

这是我们所有英国青年引以为豪的美好品质;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He was the very joy of all that saw him .
他 曾是 这 非常 喜悦 的 全部 那 锯 他 .

所有见到他的人都感到无比快乐。

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] .
Form'd to delight , to love , and to persuade .
形成 到 喜 , 到 爱 , 和 到 说服 .

旨在取悦、喜爱和说服。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːrts] ?
But what had I to do with kings and courts ?
但 什么 有 我 到 做 和 国王 和 法院 ?

但我与国王和宫廷又有何干系呢?

[maɪ]['hʌmb(ə)l][lɑːt][hæd; həd][kæst][ˌem 'iː][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;
My humble lot had cast me far beneath him ;
我的 谦逊的 很多 有 投掷 我 远的 下面 他 ;

我卑微的出身使我远远低于他;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
And that he was the first of all mankind ,
和 那 他 曾是 这 第一的 的 全部 人类 ,

他是全人类的第一个，

[ðə; ði]['breɪvəst] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] , [wʌz; wəz][maɪ] [kɜːrs] .
The bravest , and most lovely , was my curse .
这 最勇敢的 , 和 最多 迷人的 , 曾是 我的 诅咒 .

最勇敢、最可爱的，是我的诅咒。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən]
Sure something more than fortune join'd
当然 某物 更多的 比 财富 加入

当然，除了财富之外，还有其他因素促成了这件事。

[jʊr; jər] [lʌvz] :
your loves :
你的 爱 :

你的挚爱:

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [fɔːrm] ,

Nor	could	his	greatness	,	and	his	gracious	form	,
也不	可以	他的	伟大	,	和	他的	亲切	形式	,

他的伟大和优雅的身姿也无法.....

[biː; bi] ['elsˌwer] [soʊ] [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs]

Be	elsewhere	match'd	so	well	,	as	to	the	sweetness
是	别处	匹配成功	所以	出色地	,	作为	到	这	甜味

其他地方也同样完美契合，就像那份甜蜜一样。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

And	beauty	of	my	friend	.
和	美丽	的	我的	朋友	.

还有我朋友的美丽。

[dʒeɪn][es] . [neɪm] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] :

Jane	S	.	Name	him	no	more	:
简	S	.	姓名	他	不	更多的	:

Jane S. 别再提他的名字了:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] [piːs] .

He	was	the	bane	and	ruin	of	my	peace	.
他	曾是	这	祸根	和	废墟	的	我的	和平	.

他是我平静生活的祸根和破坏者。

[ðɪs] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [terz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['legəsiz]

This	anguish	,	and	these	tears	,	these	are	the	legacies
这	痛苦	,	和	这些	眼泪	,	这些	是	这	遗产

这份痛苦，这份泪水，这就是留给世人的遗产。

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [lʌv] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

His	fatal	love	has	left	me	.
他的	致命的	爱	有	左边	我	.

他那致命的爱已经离我而去。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem 'iː] ,

Thou	wilt	see	me	,
你	枯萎	看	我	,

你将会见到我，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ə'liʃiə] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,	my	Alicia	,	thou	wilt	see	me	,
相信	我	,	我的	艾丽西亚	,	你	枯萎	看	我	,

相信我，我的艾丽西亚，你将会见到我。

[er] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [pæs] [ɔː(r)][maɪ] [hed] ,

Ere	yet	a	few	short	days	pass	o'er	my	head	,
埃雷	然而	一个	很少	短的	天	经过	超过	我的	头	,

还不到几天，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] ['retʃɪdnəs] .

Abandon'd	to	the	very	utmost	wretchedness	.
被遗弃的	到	这	非常	极致	悲惨	.

被遗弃到极度悲惨的境地。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][paʊər][hæz; həz] [siːzd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl]

The	hand	of	pow'r	has	seiz'd	almost	the	whole
这	手	的	力量	有	被扣押	几乎	这	所有的

权力之手几乎掌控了一切

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] ['niːdi] ['laɪfs] [sə'pɔːrt] ;

Of	what	was	left	for	needy	life's	support	;
的	什么	曾是	左边	为了	贫困	生活的	支持	;

剩下的钱用于维持贫困者的生活;

['ʃɔ:rtli] [ðaʊ] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] [pʊr] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ]

Shortly	**thou**	**will**	**behold**	**me**	**poor**	**,**	**and**	**kneeling**
不久	你	将要	看哪	我	贫穷的	,	和	跪着

不久你将会看到我贫穷地跪着。

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] ['tʃærətəbl] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [bred] .

Before	**thy**	**charitable**	**door**	**for**	**bread**	**.**
前	你的	慈善	门	为了	面包	.

来到你仁慈的门前，乞求面包。

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʃɔ:r] , [fɔ:r'ber]

Joy	**of**	**my**	**life**	**,**	**my**	**dearest**	**Shore**	**,**	**forbear**
喜悦	的	我的	生活	,	我的	亲爱的	支撑	,	忍耐

我生命中的喜悦，我最亲爱的海岸，请宽恕

[tu:; tə] [wu:nd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ['sɔrəuz] ;

To	**wound**	**my**	**heart**	**with**	**thy**	**foreboding**	**sorrows**	**;**
到	伤口	我的	心	和	你的	不祥的预感	悲伤	;

你那不祥的预感，刺痛了我的心；

[reɪz] [ðaɪ][sæd][soʊl][tu:; tə] ['betər] [hoʊps][ðæn; ðən] [ði:z] ,

Raise	**thy**	**sad**	**soul**	**to**	**better**	**hopes**	**than**	**these**	**,**
增加	你的	伤心	灵魂	到	更好的	希望	比	这些	,

请将你悲伤的灵魂提升到比这更好的希望，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ʃaɪn] [wʌns] [mɔ:r] ,

Lift	**up**	**thy**	**eyes**	**,**	**and**	**let**	**them**	**shine**	**once**	**more**	**,**
举起	向上	你的	眼睛	,	和	让	他们	闪耀	一次	更多的	,

抬起你的双眼，让它们再次闪耀光芒。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɪst] .

Bright	**as**	**the**	**morning**	**sun**	**above**	**the**	**mist**	**.**
明亮的	作为	这	早晨	太阳	多于	这	薄雾	.

如同晨曦穿透薄雾般明亮。

[ɪg'zɜ:rt][ðaɪ] [tʃɑ:rmz] , [si:k] [aʊt][ðə; ði][stɜ:rn] [prə'tektər] ,

Exert	**thy**	**charms**	**,**	**seek**	**out**	**the**	**stern**	**protector**	**,**
发挥	你的	魅力	,	寻找	出去	这	船尾	保护者	,

施展你的魅力，寻找那位严厉的保护者，

[ænd; ənd] [su:θ] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['tempər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bju:ti] ;

And	**sooth**	**his**	**savage**	**temper**	**with**	**thy**	**beauty**	**;**
和	舒缓	他的	野蛮的	脾气	和	你的	美丽	;

用你的美貌抚慰他暴躁的脾气；

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dedli] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , ['neɪtʃər] ,

Spite	**of**	**his**	**deadly**	**,**	**unrelenting**	**,**	**nature**	**,**
尽管如此	的	他的	致命	,	毫不留情	,	自然	,

尽管他生性残暴无情，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:; tə]['pɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ði:] .

He	**shall**	**be**	**mov'd**	**to**	**pity**	**,**	**and**	**redress**	**thee**	**.**
他	将	是	已移动	到	遗憾	,	和	纠正	你	.

他必动了怜悯之心，为你伸冤。

[dʒeɪn][es] . [maɪ][fɔ:rm] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [pli:z] ;

Jane	**S**	**.**	**My**	**form**	**,**	**alas**	**!**	**has**	**long**	**forgot**	**to**	**please**	**;**
简	S	.	我的	形式	,	唉	!	有	长的	忘了	到	请	;

Jane S. 我的表格，唉！早已忘记了如何取悦他人；

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪz] [tʃæŋd] ;
The scene of beauty and delight is chang'd ;
这 场景 的 美丽 和 喜 是 变了 ;

美景与欢乐的景象已然改变;

[noʊ]['roʊziz] [bluːm] [ə'pɑːn][maɪ] ['feɪdɪŋ] [tʃiːk] ,
No roses bloom upon my fading cheek ,
不 玫瑰 盛开 之上 我的 褪色 脸颊 ,

我日渐衰老的脸颊上，没有玫瑰绽放。

[nɔːr] ['læfɪŋ] ['greɪsɪz]['wɑːntən][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
Nor laughing graces wanton in my eyes ;
也不 笑 恩典 放肆 在 我的 眼睛 ;

笑声在我眼中也显得轻佻;

[bʌt; bət] ['hægərd] [griːf] , [liːn] - ['lʊkɪŋ] , ['sæloʊ] , [ker] ,
But haggard grief , lean - looking , sallow , care ,
但 枯槁 悲伤 , 倾斜 - 寻找 , 黄褐色 , 关心 ,

但憔悴的悲伤，瘦削的脸色，蜡黄的面容，以及忧虑，

[ænd; ənd]['paɪnɪŋ] [ˌdɪskən'tent] , [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [treɪn] ,
And pining discontent , a rueful train ,
和 思念 不满 , 一个 懊悔的 火车 ,

还有那令人心碎的不满，一列满怀遗憾的火车，

[dwel] [ɑːn][maɪ] [braʊ] , [ɔːl] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] .
Dwell on my brow , all hideous and forlorn .
住 在 我的 眉头 , 全部 可怕 和 绝望 .

凝视我的额头，丑陋而凄凉。

[wʌn] ['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp][ɪz][left] [ˌem 'iː] ;
One only shadow of a hope is left me ;
一 仅有的 阴影 的 一个 希望 是 左边 我 ;

我只剩下一丝希望的影子了;

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['heɪstɪŋz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
The noble - minded Hastings , of his goodness ,
这 高贵 - 有思想 黑斯廷斯 , 的 他的 善良 ,

心地善良的黑斯廷斯，

[hæz; həz]['kaɪndli] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ædvəkeɪt] ,
Has kindly underta'en to be my advocate ,
有 亲切地 - 到 是 我的 提倡 ,

他欣然同意担任我的辩护人，

[ænd; ənd] [muːv] [maɪ]['hʌmb(ə)l][suːt][tuː; tə]['æŋgri] ['glɑːstɚ] .
And move my humble suit to angry Gloster .
和 移动 我的 谦逊的 套装 到 生气的 格洛斯特 .

然后把我的卑微诉讼案移交给愤怒的格洛斯特。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[dʌz] ['heɪstɪŋz] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] ?
Does Hastings undertake to plead your cause ?
做 黑斯廷斯 承担 到 恳求 你的 原因 ?

黑斯廷斯是否承诺为你辩护?

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] ?
But wherefore should he not ?
但 因此 应该 他 不是 ?

但他为什么不应该呢?

['heɪstɪŋz]	[hæz; həz]	[aɪz]	:
Hastings	**has**	**eyes**	**:**
黑斯廷斯	有	眼睛	:

黑斯廷斯有双眼睛：

[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[lɔ:rd]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[raɪt]	['tendər]	[hɑ:rt]	,
The	**gentle**	**lord**	**has**	**a**	**right**	**tender**	**heart**	**,**
这	温和的	主	有	一个	正确的	投标	心	,

这位和蔼的领主有一颗非常温柔的心。

['meltɪŋ]	[ænd; ənd]	['i:zi]	,	['ji:ldɪŋ]	[tu:; tə]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,
Melting	**and**	**easy**	**,**	**yielding**	**to**	**impression**	**,**
融化	和	简单的	,	屈服	到	印象	,

融化且易于操作，易于留下印象，

[ænd; ənd]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ðə; ði]	[sɔ:ft]	[fleɪm]	[frʌm; frəm]	[i:tʃ]	[nu:]	['bju:ti]	;
And	**catching**	**the**	**soft**	**flame**	**from**	**each**	**new**	**beauty**	**;**
和	捕捉	这	柔软的	火焰	从	每个	新的	美丽	;

捕捉每一位新生美人身上散发的柔和光芒；

[bʌt; bət]	[jɔ:rz]	[ʃæl; ʃəl]	[tʃɑ:rm]	[hɪm; ɪm]	[lɔ:ŋ]	.
But	**yours**	**shall**	**charm**	**him**	**long**	**.**
但	你的	将	魅力	他	长的	.

但你的魅力会让他久久难忘。

[dʒeɪn][es]	.	[ə'weɪ]	,	[ju:; jʊ]	['flætərər]	!
Jane	**S**	**.**	**Away**	**,**	**you**	**flatterer**	**!**
简	S	.	离开	,	你	奉承者	!

Jane S. 走开，你这个奉承者！

[nɔ:r]	[tʃɑ:rdʒ]	[hɪz; ɪz]	-	['mi:nɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['wi:knəs]	,
Nor	**charge**	**his**	**gen'rous**	**meaning**	**with**	**a**	**weakness**	**,**
也不	收费	他的	-	意义	和	一个	弱点	,

不要将他慷慨的用意归咎于软弱，

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[soʊl]	[ænd; ənd]	['vɜ:rtʃu:]	[mʌst; məst]	[dɪs'deɪn]	.
Which	**his**	**great**	**soul**	**and**	**virtue**	**must**	**disdain**	**.**
哪个	他的	伟大的	灵魂	和	美德	必须	蔑视	.

他伟大的灵魂和美德必然会对此嗤之以鼻。

[tu:]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ðaɪ]	['hæpləs]	[frend]	[hæz; həz]	[prɑ:vd]	,
Too	**much**	**of**	**love**	**thy**	**hapless**	**friend**	**has**	**prov'd**	**,**
也	很多	的	爱	你的	不幸的	朋友	有	已提供	,

你那不幸的朋友已经证明了你爱得太多了。

[tu:]	['meni]	['gɪdi]	,	['fu:lɪʃ]	,	['aʊərz]	[ɑ:r; ər]	[gɔ:n]	,
Too	**many**	**giddy**	**,**	**foolish**	**,**	**hours**	**are**	**gone**	**,**
也	许多	头晕	,	愚蠢	,	小时	是	已消失	,

太多轻浮愚蠢的时光已经逝去，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[fæn'tæstɪk]	['meʒərz]	-	[ə'weɪ]	:
And	**in**	**fantastic**	**measures**	**danc'd**	**away**	**:**
和	在	极好的	措施	-	离开	:

然后，他们翩翩起舞，尽情欢呼：

[meɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[fju:]	[noʊ]	['oʊnli]	['frendʃɪp]	.
May	**the**	**remaining**	**few**	**know**	**only**	**friendship**	**.**
可能	这	其余的	很少	知道	仅有的	友谊	.

愿剩下的少数人只知友谊。

[soʊ]	[ðaʊ]	,	[maɪ]	['dɪrɪst]	,	['tru:ɪst]	,	[best]	,	[ə'liʃiə]	,
So	**thou**	**,**	**my**	**dearest**	**,**	**truest**	**,**	**best**	**,**	**Alicia**	**,**
所以	你	,	我的	亲爱的	,	最真实的	,	最好的	,	艾丽西亚	,

所以，我最亲爱的、最真诚的、最好的艾丽西亚，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
Vouchsafe to lodge me in thy gentle heart ,
vouchsafe 到 小屋 我 在 你的 温和的 心 ,

请你怜悯我，将我安置在你温柔的心中。

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][mæn'kaɪnd] ,
A partner there , I will give up mankind ,
一个 伙伴 那里 , 我 将要 给 向上 人类 ,

如果有个伙伴在那里，我将放弃人类。

[fər'get] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
Forget the transports of increasing passion ,
忘记 这 运输 的 增加 热情 ,

忘掉那些不断增长的激情吧，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'keɪ] .
And all the pangs we feel for its decay .
和 全部 这 疼痛 我们 感觉 为了 它是 衰变 .

以及我们对它衰败所感受到的所有痛楚。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ; [[ɪm'breɪsɪŋ] .
live and reign for ever in my bosom ; [embracing .
居住 和 在位 为了 曾经 在 我的 怀 ; [拥抱 .

永远活在我的怀抱中，永远统治着我；[拥抱。

[seɪf] [ænd; ənd] - [ðer; ðər] , [pə'zes] [ðaɪ] [oʊn] ;
Safe and unrivall'd there , possess thy own ;
安全的 和 - 那里 , 具有 你的 自己的 ;

那里安全无比，拥有你自己的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] ,
And you , the brightest of the stars above ,
和 你 , 这 最亮的 的 这 明星 多于 ,

还有你，天上最亮的星星，

[jiː; ji] [seɪnts] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Ye saints that once were women here below ,
叶 圣徒 那 一次 是 女性 这里 以下 ,

你们这些曾经是尘世女子的圣徒们，

[biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['hoʊli] ['frendʃɪp] ,
Be witness of the truth , the holy friendship ,
是 证人 的 这 真相 , 这 圣 友谊 ,

为真理和神圣的友谊作见证，

[wɪtʃ] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['ʌðər] [self][aɪ] [vaʊ] .
Which here to this my other self I vow .
哪个 这里 到 这 我的 其他 自己 我 发誓 .

我在此向我的另一个自我发誓。

[ɪf] [aɪ][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ][soʊl] ,
If I not hold her nearer to my soul ,
如果 我 不是 抓住 她 更近 到 我的 灵魂 ,

如果我不能让她更贴近我的灵魂，

[ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðər] [dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] ,

Than	every	other	joy	the	world	can	give	,
比	每一个	其他	喜悦	这	世界	能	给	,

胜过世上任何其他快乐，

[let] ['pɑːvərti] , [dɪ'fɔːrməti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Let	poverty	,	deformity	,	and	shame	,
让	贫困	,	畸形	,	和	耻辱	,

让贫穷、畸形和耻辱，

[dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [siːz] [ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Distraction	and	despair	,	seize	me	on	earth	,
分心	和	绝望	,	抢占	我	在	地球	,

心神不宁，绝望笼罩着我，让我身处人间。

[let] [nɑːt][maɪ] ['feɪθləs] [goʊst] [hæv; həv] [piːs] [ˌhɪr'æftər] ,

Let	not	my	faithless	ghost	have	peace	hereafter	,
让	不是	我的	不忠	鬼	有	和平	此后	,

愿我背信弃义的亡灵不得安息。

[nɔːr] [teɪst] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'lestʃ(ə)l] ['feloʊʃɪp] .

Nor	taste	the	bliss	of	your	celestial	fellowship	.
也不	品尝	这	极乐	的	你的	天体	奖学金	.

也尝不到天国同胞的幸福。

[dʒeɪn][es] . [jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] ;

Jane	S	.	Yes	,	thou	art	true	,	and	only	thou	art	true	;
简	S	.	是的	,	你	艺术	真的	,	和	仅有的	你	艺术	真的	;

Jane S. 是的，你是真实的，只有你是真实的；

['ðerfɔːr] , [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wʌns][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['baʊnti]

Therefore	,	these	jewels	,	once	the	lavish	bounty
所以	,	这些	珠宝	,	一次	这	奢华的	赏金

因此，这些珠宝，曾经是丰厚的馈赠

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ɛdwɜ˞dz] [lʌv] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ðiː] ; [['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kæskɪt] .

Of	royal	Edward's	love	,	I	trust	to	thee	;	[	giving	a	casket	.
的	皇家	爱德华的	爱	,	我	相信	到	你	;	[	给予	一个	棺材	.

我将爱德华国王的爱托付于你；[赠予一口棺材。

[rɪ'siːv] [ðɪs] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,

Receive	this	,	all	that	I	can	call	my	own	,
收到	这	,	全部	那	我	能	称呼	我的	自己的	,

收下这些吧，我所有的一切，都属于我。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rest] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :

And	let	it	rest	unknown	,	and	safe	with	thee	:
和	让	它	休息	未知	,	和	安全的	和	你	:

让它默默无闻地留在你身边，安全无虞：

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['steɪts] [ɪn'dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] [ə'pres] [ˌem 'iː] ,

That	,	if	the	state's	injustice	should	oppress	me	,
那	,	如果	这	州的	不公正	应该	压迫	我	,

如果国家的不公正压迫了我，

[strɪp] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

Strip	me	of	all	,	and	turn	me	out	a	wanderer	,
条	我	的	全部	,	和	转动	我	出去	一个	流浪者	,

剥夺我的一切，让我流落街头。

[maɪ] ['retʃɪdnəs] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

My	wretchedness	may	find	relief	from	thee	,
我的	悲惨	可能	寻找	宽慰	从	你	,

你的出现或许能缓解我的苦难。

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɔ:rm] .

And	shelter	from	the	storm	.
和	庇护所	从	这	风暴	.

以及躲避风暴的场所。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[maɪ][ɔ:l][ɪz] [ðaɪn] ;

My	all	is	thine	;
我的	全部	是	你的	;

我的一切都属于你;

[wʌn] ['kɑ:mən] ['hæzərd][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ju: 'es][bəuθ] ,

One	common	hazard	shall	attend	us	both	,
一	常见的	冒险	将	出席	我们	两个都	,

我们两人都将面临一个共同的风险,

[ænd; ənd][bəuθ][bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] , [ɔ:r][bəuθ][bi:; bi] ['retʃɪd] .

And	both	be	fortunate	,	or	both	be	wretched	.
和	两个都	是	幸运	,	或者	两个都	是	可怜	.

要么两人都幸运,要么两人都悲惨。

[bʌt; bət][let][ðaɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['daʊtɪŋ] , [hɑ:rt] [bi:; bi] [stɪl] ;

But	let	thy	fearful	,	doubting	,	heart	be	still	;
但	让	你的	可怕	,	怀疑	,	心	是	仍然	;

但愿你那恐惧、怀疑的心平静下来;

[ðə; ðɪ] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][hæv; həv] [ði:] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,

The	saints	and	angels	have	thee	in	their	charge	,
这	圣徒	和	天使	有	你	在	他们的	收费	,

圣徒和天使们都守护着你,

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] .

And	all	things	shall	be	well	.
和	全部	事物	将	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[θɪŋk] [nɑ:t] , [ðə; ðɪ] [gʊd] ,

Think	not	,	the	good	,
思考	不是	,	这	好的	,

别想太多,好的方面,

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] , [di:dz] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

The	gentle	,	deeds	of	mercy	thou	hast	done	,
这	温和的	,	契约	的	怜悯	你	哈斯特	完毕	,

你所行的那些温柔仁慈之举,

[ʃæl; ʃəl][daɪ] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] ; [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ðə; ðɪ] - ,

Shall	die	forgotten	all	;	the	poor	,	the	pris'ner	,
将	死	被遗忘的	全部	;	这	贫穷的	,	这	-	,

所有人都将死得被人遗忘;穷人、囚犯,

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðərləs] , [ðə; ðɪ] ['frendləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɪdoʊ] ,

The	fatherless	,	the	friendless	,	and	the	widow	,
这	无父	,	这	没有朋友	,	和	这	寡妇	,

孤儿、孤寡寡妇

[hu:] ['deɪli] [oʊn] [ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðaɪ][hænd] ,

Who	daily	own	the	bounty	of	thy	hand	,
WHO	日常的	自己的	这	赏金	的	你的	手	,

每日蒙受你恩惠的人,

[ʃæl; ʃəl][kraɪ][tuː; tə] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [pʊl] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðiː] .

Shall	cry	to	heav'n	,	and	pull	a	blessing	on	thee	.
将	哭	到	天堂	,	和	拉	一个	祝福	在	你	.

祂将向苍天呼求，并赐福于你。

[ɛvn] [mæn] , [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [ɪn'sʌltə] , [mæn] ,

Ev'n	man	,	the	merciless	insulter	,	man	,
甚至	男人	,	这	无情	侮辱者	,	男人	,

甚至连那个无情的侮辱者，也一样，

[mæn] , [huː] [riˈdʒɔisiz][ɪn]['aʊər; ɑːr][s ˌfaɪ'læksɪs] ['wiːknəs] ,

Man	,	who	rejoices	in	our	sex's	weakness	,
男人	,	WHO	欢欣鼓舞	在	我们的	性	弱点	,

男人，他以我们女性的弱点为乐，

[ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [ðiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['gʊdnəs]

Shall	pity	thee	,	and	with	unwonted	goodness
将	遗憾	你	,	和	和	不寻常的	善良

祂必怜悯你，并以异乎寻常的恩慈待你。

[fər'get] [ðaɪ] ['teɪlɪŋz] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðaɪ] [preɪz] .

Forget	thy	tailings	,	and	record	thy	praise	.
忘记	你的	尾矿	,	和	记录	你的	称赞	.

忘却你的过错，记录你的荣耀。

[dʒeɪn][es] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Jane	S	.	Why	should	I	think	that	man	will	do	for	me	,
简	S	.	为什么	应该	我	思考	那	男人	将要	做	为了	我	,

简·S：我为什么要认为那个男人会为我好?

[wʌt] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd][fɔːr; fər] [retʃiz] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	yet	he	never	did	for	wretches	like	me	?
什么	然而	他	绝不	做过	为了	可怜虫	喜欢	我	?

然而，他从未为像我这样的穷苦人做过什么?

[mɑːrk][baɪ] [wʌt] ['pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌstɪs][wiː; wi][ɑːr; ər] - ;

Mark	by	what	partial	justice	we	are	judg'd	;
标记	经过	什么	部分的	正义	我们	是	-	;

看看我们受到的审判是多么片面;

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [faɪnd] ,

Such	is	the	fate	unhappy	women	find	,
这样的	是	这	命运	不开心	女性	寻找	,

这就是不幸女性的命运。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kɜːrs] - [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ,

And	such	the	curse	entail'd	upon	our	kind	,
和	这样的	这	诅咒	-	之上	我们的	种类	,

这就是我们人类所遭受的诅咒。

[ðæt] [mæn] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['lɪbərtiːn] , [meɪ] [roʊv] ,

That	man	,	the	lawless	libertine	,	may	rove	,
那	男人	,	这	无法无天	放荡不羁的	,	可能	漫游	,

那个人，那个无法无天的浪荡子，可能会四处游荡。

[friː] [ænd; ənd] - [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [lʌv] ;

Free	and	unquestion'd	through	the	wilds	of	love	;
自由的	和	-	通过	这	荒野	的	爱	;

在爱情的荒野中自由自在、无所畏惧;

[waɪl] ['wʊmən] , — [sens] [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] ['iːzi] [fuːl] ,

While	woman	,	—	sense	and	nature's	easy	fool	,
尽管	女士	,	—	感觉	和	自然的	简单的	傻子	,

而女人，——理智和自然的傻瓜，

[ɪf] [pʊr] , [wiːk] , ['wʊmən] [swɜːrv] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuːz] [ruːl] ;
If poor , weak , woman swerve from virtue's rule ;
如果 贫穷的 , 虚弱的 , 女士 急转弯 从 美德 规则 ;

如果贫穷、软弱的妇女背离了美德的准则;

[ɪf] , ['strɔːŋli] , [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] ['θɔːrni] [wei] ,
If , strongly charm'd , she leave the thorny way ,
如果 , 强烈 着迷 , 她 离开 这 带刺的 方式 ,

如果她被深深吸引，离开了那条荆棘之路，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [pæðz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [streɪ] ;
And in the softer paths of pleasure stray ;
和 在 这 更柔和 路径 的 乐趣 流浪 ;

迷失在更柔和的快乐之路;

['ruːɪn] [in'sjuːz] , [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['endləs] [ʃeɪm] ,
Ruin ensues , reproach and endless shame ,
废墟 随之而来 , 责备 和 无尽的 耻辱 ,

随之而来的是毁灭、谴责和无尽的耻辱。

[ænd; ənd][wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn'taɪərli] [dæmz] [hɜːr; hər] [feɪm] ;
And one false step entirely damns her fame ;
和 一 错误的 步 完全 水坝 她 名声 ;

一步走错，便会彻底断送她的名声;

[ɪn] [veɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'plɔːr] , }
In vain , with tears the loss she may deplore , }
在 徒劳 , 和 眼泪 这 损失 她 可能 遗憾 , }

徒劳无功，她或许会含泪哀悼失去的一切,}

[ɪn] [veɪn] , [lʊk] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;
In vain , look back on what she was before ;
在 徒劳 , 看 后退 在 什么 她 曾是 前 ;

徒劳地回顾她以前的样子;

[ʃiː; ʃi][sets] , [laɪk][stɑːrz] [ðæt] [fɔːl] , [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] . [['eksiʌnt] .
She sets , like stars that fall , to rise no more . [exeunt .
她 套 , 喜欢 明星 那 落下 , 到 上升 不 更多的 . [退场 .

她像坠落的星星一样落下，再也不会升起。[退场。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [wʌn] .
SCENE 1 .
场景 1 .

场景 1.

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][dʒeɪn] ['ʃɔrz] [haʊs] .
AN APARTMENT IN JANE SHORE'S HOUSE .
一个 公寓 在 简 海岸的 房子 .

简·肖尔家里的一间公寓。

['entər] [ə'liʃiə] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] [ʃɔːr] [æz; əz] ['entərɪŋ] .
Enter Alicia , speaking to Jane Shore as entering .
进入 艾丽西亚 , 请讲 到 简 支撑 作为 进入 .

艾丽西亚进来，一边和简·肖尔说话一边走进来。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[noʊ] ['fɜːrðər] , ['dʒent(ə)l] [frend] ; [gʊd] ['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [juː; jʊ] ,

No	**further**	**,**	**gentle**	**friend**	**;**	**good**	**angels**	**guard**	**you**	**,**
不	更远	,	温和的	朋友	;	好的	天使	警卫	你	,

无需再多言，我亲爱的朋友；愿善良的天使守护着你。

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [wɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['slʌmbəz] .

And	**spread**	**their**	**gracious**	**wings**	**about**	**your**	**slumbers**	**.**
和	传播	他们的	亲切	翅膀	关于	你的	睡眠	.

让它们舒展优雅的翅膀，守护你的睡眠。

[ðə; ði] ['draʊzi] [naɪt] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [naʊ]

The	**drowsy**	**night**	**grows**	**on**	**the**	**world**	**,**	**and**	**now**
这	昏昏欲睡	夜晚	生长	在	这	世界	,	和	现在

夜色渐渐笼罩世界，而现在

[ðə; ði] ['bɪzi] ['krɑːftsmən][ænd; ənd][ðə; ði][ɔː(r)] - [haɪnd]

The	**busy**	**craftsmen**	**and**	**the**	**o'er**	**-**	**labour'd**	**hind**
这	忙碌的	工匠	和	这	超过	-	劳动	后

忙碌的工匠和过度劳作的母鹿

[fər'get] [ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sliːp] :

Forget	**the**	**travail**	**of**	**the**	**day**	**in**	**sleep**	**:**
忘记	这	劳作	的	这	天	在	睡觉	:

在睡梦中忘却白天的疲惫:

[ker] ['oʊnli] [weiks] , [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] ['pɛnsɪvˌnɛs] ;

Care	**only**	**wakes**	**,**	**and**	**moping**	**pensiveness**	**;**
关心	仅有的	醒来	,	和	忧郁	沉思	;

忧虑只会唤醒，以及忧郁的沉思;

[wɪð; wɪθ] ['miːgər] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊks] [ðeɪ] [sɪt] ,

With	**meagre**	**discontented**	**looks**	**they**	**sit**	**,**
和	微薄	不满	看起来	他们	坐	,

他们面带不满的神色坐着，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['teɪpər] .

And	**watch**	**the**	**wasting**	**of**	**the**	**midnight**	**taper**	**.**
和	手表	这	浪费	的	这	午夜	锥形	.

看看午夜熄灯仪式是如何被浪费掉的。

[sʌtʃ] ['vɪdʒəlz][mʌst; məst][aɪ] [kiːp] , [soʊ] [weiks] [maɪ][soʊl] ,

Such	**vigils**	**must**	**I**	**keep**	**,**	**so**	**wakes**	**my**	**soul**	**,**
这样的	守夜	必须	我	保持	,	所以	醒来	我的	灵魂	,

我必须时刻保持这样的警惕，我的灵魂如此唤醒了我。

['restləs] [ænd; ənd][self] - ['tɔːmentid] !

Restless	**and**	**self**	**-**	**tormented**	**!**
不安	和	自己	-	饱受折磨	!

焦躁不安，饱受自我折磨!

[oʊ] , [fɔːls] ['heɪstɪŋz] !

O	**,**	**false**	**Hastings**	**!**
哦	,	错误的	黑斯廷斯	!

哦，虚假的黑斯廷斯!

[ðaʊ] [hæst] [dɪstrɔɪd]

Thou	**hast**	**destroy'd**
你	哈斯特	已摧毁

你已毁灭

[maɪ] [piːs] . [['nɔkiŋ] [wɪ'ðaʊt] .

my	**peace**	**.**	**[**	**knocking**	**without**	**.**
我的	和平	.	[	敲门	没有	.

我的平静。[敲门声响起。

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
What noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音?

[wʌt] ['vɪzɪtər] [ɪz] [ðɪs] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [boʊld] ['friːdəm] ,
What visitor is this , who , with bold freedom ,
什么 游客 是 这 , WHO , 和 大胆的 自由 ,

这是哪位访客，他/她如此大胆自由地.....

[breɪks] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [rest] ,
Breaks in upon the peaceful night and rest ,
休息 在 之上 这 和平 夜晚 和 休息 ,

打破了宁静的夜晚和休息，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'proʊtʃ] ?
With such a rude approach ?
和 这样的 一个 粗鲁的 方法 ?

如此粗鲁无礼?

['entər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Enter a Servant .
进入 一个 仆人 .

进来一个仆人。

['sɝːv] .
Serv .
服务 .

服务。

[wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
One from the court ,
一 从 这 法庭 ,

法庭上的一位，

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ([æz; əz] [aɪ] [θɪŋk]) [dɪ'mændz] [maɪ] ['leɪdi] .
Lord Hastings (as I think) demands my lady .
主 黑斯廷斯 (作为 我 思考) 需求 我的 女士 .

（我猜是）黑斯廷斯勋爵要求我的夫人。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

['heɪstɪŋz] !
Hastings !
黑斯廷斯 !

黑斯廷斯!

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
Be still , my heart , and try to meet him
是 仍然 , 我的 心 , 和 尝试 到 见面 他

我的心啊，平静下来，试着去遇见他。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aːts] !
With his own arts !
和 他的 自己的 艺术 !

用他自己的艺术!

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] . — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌmz] .
with falsehood . — But he comes .
和 谬误 . — 但 他 来 .

带着谎言。——但他来了。

['entər] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][æz; əz] ['entərɪŋ] .

Enter	Lord	Hastings	,	speaking	to	a	Servant	as	entering	.
进入	主	黑斯廷斯	,	请讲	到	一个	仆人	作为	进入	.

黑斯廷斯勋爵走了进来，边走边和一名仆人说话。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] . [dɪs'mɪs] [maɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] .

Lord	H	.	Dismiss	my	train	,	and	wait	alone	without	.
主	H	.	解雇	我的	火车	,	和	等待	独自的	没有	.

H勋爵，请解散我的火车，让我独自在外面等候。

[ə'liʃiə] [hɪr] !

Alicia	here	!
艾丽西亚	这里	!

我是艾丽西亚!

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'kaʊntər] !

Unfortunate	encounter	!
不幸	遇到	!

真是倒霉的遭遇!

[bʌt; bət][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .

But	be	it	as	it	may	.
但	是	它	作为	它	可能	.

但不管怎样。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[wen] ['hʌmbli] , [ðʌs] ,

When	humbly	,	thus	,
什么时候	谦卑地	,	因此	,

因此，当谦卑地，

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'send] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

The	great	descend	to	visit	the	afflicted	,
这	伟大的	下降	到	访问	这	受苦的	,

伟人下凡探望受苦受难者，

[wen] [ðʌs] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər][rest] , [ðeɪ] [kʌm]

When	thus	,	unmindful	of	their	rest	,	they	come
什么时候	因此	,	漫不经心	的	他们的	休息	,	他们	来

于是，他们全然不顾休息，前来

[tu:; tə] [su:θ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɔ:rnər] ,

To	sooth	the	sorrows	of	the	midnight	mourner	,
到	舒缓	这	悲伤	的	这	午夜	哀悼者	,

为了抚慰午夜哀悼者的悲伤，

['kʌmfərt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [laɪk][ðə; ði]['goʊldən][sʌn] ,

Comfort	comes	with	them	;	like	the	golden	sun	,
舒适	来	和	他们	;	喜欢	这	金的	太阳	,

它们带来舒适感，就像金色的阳光一样。

[dɪ'spelz] [ðə; ði] ['sʌlən] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] ['ɪnfluəns] ,

Dispels	the	sullen	shades	with	her	sweet	influence	,
驱散	这	忧郁	色调	和	她	甜的	影响	,

她用甜美的气息驱散了阴霾。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [haʊs] [ʌv; əv] [ker] .

And	cheers	the	melancholy	house	of	care	.
和	干杯	这	忧郁	房子	的	关心	.

并为忧郁的护理院欢呼。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . - [tɪz] [truː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['oʊvər] - [reɪt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ,

Lord	**H**	**.**	**'**	**Tis**	**true**	**,**	**I**	**would**	**not**	**over**	**-**	**rate**	**a**	**courtesy**	**,**
主	H	.	-	的	真的	,	我	会	不是	超过	-	速度	一个	礼貌	,

H勋爵：的确，我不会过分高估礼貌的重要性。

[nɔːr] [let] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [hæŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	**let**	**the**	**coldness**	**of**	**delay**	**hang**	**on**	**it**	**,**
也不	让	这	寒冷	的	延迟	悬挂	在	它	,

不要让拖延的冷漠笼罩它。

[tuː; tə] [nɪp] [ænd; ənd] [blæst] [ɪts] ['feɪvər] , [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] ;

To	**nip**	**and**	**blast**	**its**	**favour**	**,**	**like**	**a**	**frost**	**;**
到	掐	和	爆炸	它是	偏爱	,	喜欢	一个	霜	;

像霜冻一样，迅速削弱并摧毁它的喜爱；

[bʌt; bət] ['ræðər] [tʃoʊz] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [tuː; tə] [kʌm] ,

But	**rather**	**chose**	**,**	**at**	**this**	**late**	**hour**	**,**	**to**	**come**	**,**
但	相当	选择	,	在	这	晚的	小时	,	到	来	,

但他却选择在这么晚的时候前来。

[ðæt] [jʊr; jər] [fer] [frend] [meɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ;

That	**your**	**fair**	**friend**	**may**	**know**	**I**	**have**	**prevail'd**	**;**
那	你的	公平的	朋友	可能	知道	我	有	最终获胜	;

愿你美丽的友人知道我已经获胜；

[ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tektər] [hæz; həz] [rəsiːvd] [hɜːr; hər] [suːt] ,

The	**lord**	**protector**	**has**	**receiv'd**	**her**	**suit**	**,**
这	主	保护者	有	已收到	她	套装	,

护国公已收到她的诉状。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [greɪs] .

And	**means**	**to**	**show**	**her**	**grace**	**.**
和	方法	到	展示	她	优雅	.

也是为了展现她的优雅。

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[maɪ] [frend] !

My	**friend**	**!**
我的	朋友	!

我的朋友！

[maɪ] [lɔːrd] .

my	**lord**	**.**
我的	主	.

我的大人。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .

Lord	**H**	**.**
主	H	.

H勋爵

[jes] , ['leɪdi] , [jɔːrz] ; [nʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [mɔːr] ['æmp(ə)l]

Yes	**,**	**lady**	**,**	**yours**	**;**	**none**	**has**	**a**	**right**	**more**	**ample**
是的	,	女士	,	你的	;	没有任何	有	一个	正确的	更多的	充足

是的，夫人，是您的；没有人比您更有资格拥有这份权利。

[tuː; tə] [tæsk] [maɪ] [paʊər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

To	**task**	**my**	**pow'r**	**than**	**you**	**.**
到	任务	我的	力量	比	你	.

我比你更有权力。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][wɜːrdz] ,
I **want** **the** **words** **,**
我 想 这 字 ,

我想要这些话，

[tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][soʊ] ['kɔːrtli] ;
To **pay** **you** **back** **a** **compliment** **so** **courtly** **;**
到 支付 你 后退 一个 赞扬 所以 宫廷式 ;

为了以如此礼貌的方式回敬您的赞美;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] ['miːnɪŋ] ,
But **my** **heart** **guesses** **at** **the** **friendly** **meaning** **,**
但 我的 心 猜测 在 这 友好的 意义 ,

但我内心猜测这其中蕴含着友好的含义。

[ænd; ənd][woʊ] - [nɑːt][daɪ][jʊr; jər] ['detər] .
And **wo** **'** **not** **die** **your** **debtor** **.**
和 wo - 不是 死 你的 债务人 .

我不会为了偿还债务而死。

[lɔːrd][eɪtʃ] . - [tɪz] [wel] , ['mædəm] .
Lord **H** **.** **'** **Tis** **well** **,** **madam** **.**
主 H . - 的 出色地 , 女士 .

H勋爵：一切都好，夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] [frend] .
But **I** **would** **see** **your** **friend** **.**
但 我 会 看 你的 朋友 .

但我会去见见你的朋友。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[oʊ] , [ðaʊ] [fɔːls] [lɔːrd] !
O **,** **thou** **false** **lord** **!**
哦 , 你 错误的 主 !

哦，你这虚伪的君主!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hiːvɪŋ] [hɑːrt] ,
I **would** **be** **mistress** **of** **my** **heaving** **heart** **,**
我 会 是 情妇 的 我的 起伏 心 ,

我将成为我那颗悸动的心的主人，

['staɪf(ə)l] [ðɪs] ['raɪzɪŋ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiː]
Stifle **this** **rising** **rage** **,** **and** **learn** **from** **thee**
窒息 这 上升 愤怒 , 和 学习 从 你

压制住这股怒火，并向你学习。

[tuː; tə] [dres] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['iːzi] , [dʌl] , - ;
To **dress** **my** **face** **in** **easy** **,** **dull** **,** **indiff'rence** **;**
到 裙子 我的 脸 在 简单的 , 乏味的 , - ;

用轻松、迟钝、冷漠的表情来装点我的脸庞;

[bʌt; bət] - [tuː] - [nɑːt][biː; bi] ; [maɪ] [rɔŋz] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [weɪ] ,
But **'** **two** **'** **not** **be** **;** **my** **wrongs** **will** **tear** **their** **way** **,**
但 - 二 - 不是 是 ; 我的 错误 将要 撕 他们的 方式 ,

但"二"并非如此；我的过错终将昭然若揭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·肖尔(Jane Shore)
第2/5页

[ænd; ənd] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n] [ði:] .
And **rush** **at** **once** **upon** **thee** **.**
和 匆忙 在 一次 之上 你 .

立刻向你扑来。

[lɔ:rd][eɪtʃ] . [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][waɪz] ?
Lord **H** **.** **Are** **you** **wise** **?**
主 H . 是 你 明智的 ?

H大人，您睿智吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ?
Have **you** **the** **use** **of** **reason** **?**
有 你 这 使用 的 原因 ?

你会运用理性吗?

[du:][ju:; jʊ] [weɪk] ?
Do **you** **wake** **?**
做 你 唤醒 ?

你醒了吗?

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['reɪvɪŋ] , [ðɪs] ['trænspɔ:tiŋ] ['pæʃ(ə)n] ?
What **means** **this** **raving** **,** **this** **transporting** **passion** **?**
什么 方法 这 狂言 , 这 运输 热情 ?

这种狂热的、令人陶醉的激情究竟意味着什么?

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[oʊ] , [ðaʊ] [ku:l] ['treɪtər] !
O **,** **thou** **cool** **traitor** **!**
哦 , 你 凉爽的 叛徒 !

哦，你这冷酷的叛徒!

[ðaʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['taɪrənt] !
thou **insulting** **tyrant** **!**
你 侮辱 暴君 !

你这无耻的暴君!

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld][maɪ] [pʊr] , [dɪ'stræktɪd] , [hɑ:rt] ,
Dost **thou** **behold** **my** **poor** **,** **distracted** **,** **heart** **,**
多斯特 你 看哪 我的 贫穷的 , 愣 , 心 ,

你可曾看见我这颗可怜的、心神恍惚的心?

[ðʌs] [rent][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
Thus **rent** **with** **agonizing** **love** **and** **rage** **,**
因此 租 和 痛苦的 爱 和 愤怒 ,

于是，在痛苦的爱与愤怒中撕裂，

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ?
And **ask** **me** **,** **what** **it** **means** **?**
和 问 我 , 什么 它 方法 ?

你问我，这是什么意思?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [fɔːls] ?
Art **thou** **not** **false** **?**
艺术 你 不是 错误的 ?

你难道不是虚伪的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] ;
Am **I** **not** **scorn'd** **,** **forsaken** **,** **and** **abandon'd** **;**
是 我 不是 被鄙视 , 被遗弃的 , 和 被遗弃的 ;

难道我不是被鄙视、被遗弃、被抛弃了吗?

[left] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [retʃ] , [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ;
Left **,** **like** **a** **common** **wretch** **,** **to** **shame** **and** **infamy** **;**
左边 , 喜欢 一个 常见的 可怜虫 , 到 耻辱 和 骂名 ;

像个可怜虫一样被遗弃，蒙受耻辱和恶名;

[ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['vilənz] - [tʌŋz] ,
Giv'n **up** **to** **be** **the** **sport** **of** **villains** **'** **tongues** **,**
给予 向上 到 是 这 运动 的 反派 - 舌头 ,

沦为恶人舌尖上的游戏

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] , [ænd; ənd] [luːd] [bə'fuːnz] ?
Of **laughing** **parasites** **,** **and** **lewd** **buffoons** **?**
的 笑 寄生虫 , 和 猥亵 笨蛋 ?

那些发出嘲笑声的寄生虫，以及猥亵的小丑?

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][soʊl][hæz; həz] ['doʊtɪd] [ɑːn] [ðiː]
And **all** **because** **my** **soul** **has** **doated** **on** **thee**
和 全部 因为 我的 灵魂 有 受过治疗 在 你

这一切都因为我的心已深深迷恋你

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌn'ʌtərəbl] !
With **love** **,** **with** **truth** **,** **and** **tenderness** **unutterable** **!**
和 爱 , 和 真相 , 和 压痛 难以言喻 !

带着爱，带着真诚，带着无法言喻的温柔!

[lɔːrd][eɪtʃ] . [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ?
Lord **H** **.** **Are** **these** **the** **proofs** **of** **tenderness** **and** **love** **?**
主 H . 是 这些 这 证明 的 压痛 和 爱 ?

H勋爵：这些就是温柔和爱的证明吗?

[ðiːz] ['endləs] ['kwɔrəlz] , [ˌdɪskən'tents] , [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] ,
These **endless** **quarrels** **,** **discontents** **,** **and** **jealousies** **,**
这些 无尽的 争吵 , 不满 , 和 嫉妒 ,

这些无休止的争吵、不满和嫉妒，

[ðiːz] ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,
These **never** **-** **ceasing** **waitings** **and** **complainings** **,**
这些 绝不 - 停止 等待 和 抱怨 ,

这些没完没了的等待和抱怨，

[ðiːz] ['fjʊriəs] ['stɑːrts] , [ðiːz] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
These **furious** **starts** **,** **these** **whirlwinds** **of** **the** **soul** **,**
这些 狂怒 开始 , 这些 旋风 的 这 灵魂 ,

这些狂暴的开始，这些灵魂的旋风，

[wɪtʃ] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt][raɪz][tuː; tə] ['mædnəs] ?
Which **every** **other** **moment** **rise** **to** **madness** **?**
哪个 每一个 其他 片刻 上升 到 疯狂 ?

每隔一刻就陷入疯狂?

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wʌt] [pruːf] , [ə'læs] !
What **proof** **,** **alas** **!**
什么 证明 , 唉 !

唉，这算什么证据!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ʌv; əv] [lʌv] ?
have **I** **not** **giv'n** **of** **love** **?**
有 我 不是 给予 的 爱 ?

我难道没有付出过爱吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [tuː; tə][ðaɪ][ɑːrmz] ?
What **have** **I** **not** **abandon'd** **to** **thy** **arms** **?**
什么 有 我 不是 被遗弃的 到 你的 武器 ?

我还有什么没有献给你的怀抱?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][set][æt; ət] [nɔːt] [maɪ]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,
Have **I** **not** **set** **at** **nought** **my** **noble** **birth** **,**
有 我 不是 放 在 零 我的 高贵 出生 ,

我难道没有辜负我的高贵出身吗?

[ə; eɪ] ['spɑːtləs] [feɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] - [reɪs] ,
A **spotless** **fame** **,** **and** **an** **unblemish'd** **race** **,**
一个 一尘不染 名声 , 和 一个 - 种族 ,

无可挑剔的名声，以及毫无瑕疵的血统

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ?
The **peace** **of** **innocence** **,** **and** **pride** **of** **virtue** **?**
这 和平 的 无辜 , 和 自豪 的 美德 ?

纯真带来的平静，以及美德带来的骄傲?

[maɪ][ˌprɑːdɪ'gæləti][hæz; həz] [ðiː] [ɔːl] ;
My **prodigality** **has** **giv'n** **thee** **all** **;**
我的 挥霍无度 有 给予 你 全部 ;

我的挥霍无度已将一切都给了你;

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
And **now** **,** **I've** **nothing** **left** **me** **to** **bestow** **,**
和 现在 , 我已经 没有什么 左边 我 到 赐给 ,

而现在，我已一无所有，无法再给予任何人。

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bæŋkrʌpt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
You **hate** **the** **wretched** **bankrupt** **you** **have** **made** **.**
你 恨 这 可怜 破产 你 有 制成 .

你恨透了你一手造成的那个可怜的破产者。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] - [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Lord **H** **.** **Why** **am** **I** **thus** **pursu'd** **from** **place** **to** **place** **,**
主 H . 为什么 是 我 因此 - 从 地方 到 地方 ,

H勋爵：我为何被如此追赶，从一个地方赶到另一个地方?

[kept] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd] [krɔːst] [æt; ət] [ɛvɹi] [tɜːrn] ?
Kept **in** **the** **view** **,** **and** **cross'd** **at** **ev'ry** **turn** **?**
保留 在 这 看法 , 和 交叉 在 每一个 转动 ?

始终在视线范围内，而且每走一步都要经过?

[ɪn] [veɪn] [aɪ][flai] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] ,
In **vain** **I** **fly** **,** **and** **,** **like** **a** **hunted** **deer** **,**
在 徒劳 我 飞 , 和 , 喜欢 一个 猎杀 鹿 ,

我徒劳地飞翔，像一只被追捕的鹿，

[skʌd] [ɔː(r)][ðə; ði] [lɔːnz] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərt] ;
Scud **o'er** **the** **lawns** **,** **and** **hasten** **to** **the** **covert** **;**
飞毛腿 超过 这 草坪 , 和 趋 到 这 隐蔽 ;

掠过草坪，迅速躲进隐蔽处;

[ɛə] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [maɪ] ['seɪfti] , [juː; jʊ] - [ˌem 'iː]

E'er	I	can	reach	my	safety	,	you	o'ertake	me
曾经	我	能	抵达	我的	安全	,	你	-	我

我还没来得及抵达安全的地方，你就超过了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ['mælɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] ,

With	the	swift	malice	of	some	keen	reproach	,
和	这	迅速	恶意	的	一些	敏锐的	责备	,

带着某种尖锐责备般的迅速恶意，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃæft] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

And	drive	the	winged	shaft	deep	in	my	heart	.
和	驾驶	这	有翅膀的	轴	深的	在	我的	心	.

并将带翼的轴深深刺入我的心脏。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

['hɪðər] [juː; jʊ][flaɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [siːk] [rɪ'poʊz] ;

Hither	you	fly	,	and	here	you	seek	repose	;
这里	你	飞	,	和	这里	你	寻找	休息	;

你飞向这里，却在这里寻求安宁；

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'siːt] , [jʊr; jər][aːts][ɑːr; ər] [noʊn] ,

Spite	of	the	poor	deceit	,	your	arts	are	known	,
尽管如此	的	这	贫穷的	欺骗	,	你的	艺术	是	已知	,

尽管你的欺骗手段拙劣，但你的技艺依然闻名遐迩。

[jʊr; jər]['paɪəs] , ['tʃærətəbl] , ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪts] .

Your	pious	,	charitable	,	midnight	visits	.
你的	虔诚的	,	慈善	,	午夜	访问	.

你虔诚、仁慈的午夜探访。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [ænd; ənd] [praɪz] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Lord	H	.	If	you	are	wise	,	and	prize	your	peace	of	mind	,
主	H	. 如果	你	是	明智的	,	和	奖	你的	和平	的	头脑	,	

H勋爵：如果您明智，并且珍视内心的平静，

[jet] [teɪk] [ðə; ði] ['frendli] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;

Yet	take	the	friendly	counsel	of	my	love	;
然而	拿	这	友好的	法律顾问	的	我的	爱	;

但请接受我爱人的善意劝告；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [truː] , [nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒeləsi] .

Believe	me	true	,	nor	listen	to	your	jealousy	.
相信	我	真的	,	也不	听	到	你的	妒忌	.

相信我，不要被你的嫉妒心左右。

[let] [nɑːt] [ðæt] ['dev(ə)l] , [wɪtʃ] [ʌn'dʌz] [jʊr; jər][seks] ,

Let	not	that	devil	,	which	undoes	your	sex	,
让	不是	那	魔鬼	,	哪个	撤销	你的	性别	,

不要让那破坏你性欲的魔鬼，

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɪ'duːs] [juː; jʊ]

That	cursed	curiosity	,	seduce	you
那	被诅咒的	好奇心	,	勾引	你

那该死的好奇心，诱惑着你

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['niːdləs] ['siːkrɪts] , [wɪtʃ] , [nɪ'glektɪd] ,

To	hunt	for	needless	secrets	,	which	,	neglected	,
到	打猎	为了	不必要	秘密	,	哪个	,	被忽视的	,

去追寻那些被忽视的、不必要的秘密，

[ʃæl; ʃəl]['nevər][hɜ:rt][jʊr; jər]['kwaɪət] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [noʊn] ,

Shall	**never**	**hurt**	**your**	**quiet**	**;**	**but**	**,**	**once**	**known**	**,**
将	绝不	伤害	你的	安静的	;	但	,	一次	已知	,

绝不会扰乱你的平静；但是，一旦知晓，

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [pɪntʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Shall	**sit**	**upon**	**your**	**heart**	**,**	**pinch**	**it**	**with**	**pain**	**,**
将	坐	之上	你的	心	,	捏	它	和	疼痛	,

它将压在你的心上，刺痛你的心。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [swi:t] [sli:p] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

And	**banish**	**the**	**sweet**	**sleep**	**for**	**ever**	**from**	**you**	**.**
和	放逐	这	甜的	睡觉	为了	曾经	从	你	.

永远从你身边夺走甜蜜的睡眠。

[goʊ][tu:; tə] — [bi:; bi] [jet] - —

Go	**to**	**—**	**be**	**yet**	**advis'd**	**—**
去	到	—	是	然而	-	—

去——但还是要听劝告——

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[dʌst] [ðaʊ] [ɪn][skɔ:rn]

Dost	**thou**	**in**	**scorn**
多斯特	你	在	轻蔑

你竟如此轻蔑

[pri:tʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][maɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] ['teɪmli]

Preach	**patience**	**to**	**my**	**rage**	**,**	**and**	**bid**	**me**	**tamely**
布道	耐心	到	我的	愤怒	,	和	出价	我	温顺地

向我的愤怒宣扬耐心，驯服我。

[sɪt][laɪk][ə; eɪ] [pʊr] , [kən'tentɪd] , ['ɪdiət] [daʊn] ,

Sit	**like**	**a**	**poor**	**,**	**contented**	**,**	**idiot**	**down**	**,**
坐	喜欢	一个	贫穷的	,	满足	,	笨蛋	向下	,

像个可怜的、满足的、傻瓜一样坐下，

[nɔ:r] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðaʊst] [rɔŋd] [ˌem 'i:] ?

Nor	**dare**	**to**	**think**	**thou'st**	**wrong'd**	**me**	**?**
也不	敢	到	思考	你	错误	我	?

你竟不敢认为你亏待了我?

['ru:ɪn] [si:z] [ði:] ,

Ruin	**seize**	**thee**	**,**
废墟	抢占	你	,

毁灭降临于你，

[ænd; ənd] [swɪft] [pɜ:r'dɪʃn] [ˌoʊvər'teɪk] [ðaɪ] ['tretʃəri] .

And	**swift**	**perdition**	**overtake**	**thy**	**treachery**	**.**
和	迅速	毁灭	超过	你的	背信弃义	.

你的背信弃义必将招致迅速的毁灭。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [li:st] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔ:z] [tu:; tə] [daʊt] ?

Have	**I**	**the**	**least**	**remaining**	**cause**	**to**	**doubt**	**?**
有	我	这	至少	其余的	原因	到	怀疑	?

我还有一丝一毫的疑虑吗?

[hæst] [ðaʊ] [wʌns][tu:; tə][haɪd] [ðaɪ] ['fɔ:lshʊd] ?

Hast	**thou**	**endeavour'd**	**once**	**to**	**hide**	**thy**	**falsehood**	**?**
哈斯特	你	努力	一次	到	隐藏	你的	谬误	?

你曾试图掩盖你的谎言吗?

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][spoʊk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] ,

To	hide	it	might	have	spoke	some	little	tenderness	,
到	隐藏	它	可能	有	辐	一些	小的	压痛	,

隐藏起来或许正体现了些许温柔。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðiː] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] :

And	shown	thee	half	unwilling	to	undo	me	:
和	所示	你	一半	不情愿	到	撤销	我	:

并且向你表明，我并不情愿解除我的职务：

[bʌt; bət] [ðaʊ] - [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

But	thou	disdain'st	the	weakness	of	humanity	.
但	你	-	这	弱点	的	人类	.

但你却鄙视人性的弱点。

[ðaɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] ['ækʃnz] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Thy	words	,	and	all	thy	actions	,	have	confess'd	it	;
你的	字	,	和	全部	你的	行动	,	有	坦白	它	;

你的言行都已表明了这一点；

[ɛvn] [naʊ] [ðaɪ] [aɪz] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðeɪ] [spiːk] ,

Ev'n	now	thy	eyes	avow	it	,	now	they	speak	,
甚至	现在	你的	眼睛	承认	它	,	现在	他们	说话	,

即使现在你的眼睛也证明了这一点，它们正在诉说。

[ænd; ənd] ['ɪnsələntli] [oʊn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪləni] .

And	insolently	own	the	glorious	villany	.
和	傲慢地	自己的	这	辉煌	恶棍	.

并肆无忌惮地拥有这光荣的罪恶。

[lɔːrd][eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[wel] [ðen] , [aɪ] [oʊn] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [broʊk] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] .

Well	then	,	I	own	my	heart	has	broke	your	chains	.
出色地	然后	,	我	自己的	我的	心	有	打破	你的	链条	.

那么，我承认我的心已经挣脱了你的枷锁。

['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] [lɔːŋ] ,

Patient	,	I	bore	the	painful	bondage	long	,
病人	,	我	钻孔	这	痛苦	束缚	长的	,

耐心，我长期忍受着痛苦的束缚，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] - [lʌv] [dis'deinz] [jʊr; jər] ['tɪrəni] ;

At	length	my	gen'rous	love	disdains	your	tyranny	;
在	长度	我的	-	爱	轻蔑	你的	暴政	;

最终，我慷慨的爱鄙视你的暴政；

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['tɔːntɪŋ] ['dʒeləsi] ,

The	bitterness	and	stings	of	taunting	jealousy	,
这	苦味	和	刺痛	的	嘲讽	妒忌	,

嘲讽式嫉妒带来的苦涩和刺痛，

[vek'seɪʃənz] [deɪz] , [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] , ['dʒɔɪləs] , [naɪts] ,

Vexations	days	,	and	jarring	,	joyless	,	nights	,
烦恼	天	,	和	刺耳的	,	悁	,	夜晚	,

烦躁的日子，以及令人不安、毫无乐趣的夜晚。

[hæv; həv] - [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['seɪfər] ['ʃeltər] ,

Have	driv'n	him	forth	to	seek	some	safer	shelter	,
有	-	他	前进	到	寻找	一些	更安全	庇护所	,

把他赶走，让他去寻找更安全的避难所。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [rest] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wɪŋz] [ɪn] [piːs] .

Where	he	may	rest	his	weary	wings	in	peace	.
在哪里	他	可能	休息	他的	厌倦	翅膀	在	和平	.

在那里，他疲惫的翅膀可以安息了。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[juː; jʊ] ['traɪʌmf] ! — [duː] !

You	triumph	!	—	do	!
你	胜利	!	—	做	!

你胜利了！——做！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪ'gæntɪk] [praɪd]

and	with	gigantic	pride
和	和	巨大	自豪

并怀着无比的自豪

[dɪ'faɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['vendʒəns] .

Defy	impending	vengeance	.
违抗	即将到来的	复仇	.

对抗即将到来的复仇。

['hɛvən] [ʃæl; ʃəl] [wɪŋk] ;

Heav'n	shall	wink	;
天堂	将	眨眼	;

天会眨眼；

[noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [roʊl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndər] ,

No	more	his	arm	shall	roll	the	dreadful	thunder	,
不	更多的	他的	手臂	将	卷	这	可怕	雷	,

他的手臂将不再滚动那可怕的雷霆，

[nɔːr] [send] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [fɔːrθ] : [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs]

Nor	send	his	lightnings	forth	:	no	more	his	justice
也不	发送	他的	闪电	前进	:	不	更多的	他的	正义

不再发出他的闪电，不再施行他的正义。

[ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pri'zjʊmɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

Shall	visit	the	presuming	sons	of	men	,
将	访问	这	假设	儿子们	的	男人	,

必将惩罚那些狂妄自大的世人，

[bʌt; bət] ['pɜːrdʒəri] , [laɪk] [ðaɪn] , [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] .

But	perjury	,	like	thine	,	shall	dwell	in	safety	.
但	伪证	,	喜欢	你的	,	将	住	在	安全	.

但像你这样的伪证，却能安然无恙。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [maɪ] [feɪt] [di'kriːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] ,

Lord	H	.	What'e'er	my	fate	decrees	for	me	hereafter	,
主	H	.	什么	我的	命运	法令	为了	我	此后	,

H勋爵，无论我未来的命运如何安排，

[biː; bi] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] ['betər] ['eɪndʒl] !

Be	present	to	me	now	,	my	better	angel	!
是	展示	到	我	现在	,	我的	更好的	天使	!

我的守护天使，请此刻陪伴在我身边！

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['θretənz] [naʊ] ,

Preserve	me	from	the	storm	that	threatens	now	,
保存	我	从	这	风暴	那	威胁	现在	,

请保护我免受眼前这场风暴的侵袭。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'jɑːnd] [ə'toʊnmənt] - ,
And , if I have beyond atonement sinn'd ,
和 , 如果 我 有 超过 赎罪 - ,

而且，如果我犯下了无法赎罪的罪孽，

[let] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪg] - [ˌem 'iː] ,
Let any other kind of plague o'ertake me ,
让 任何 其他 种类 的 瘟疫 - 我 ,

让其他任何瘟疫都降临到我身上吧。

[soʊ][aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] .
So I escape the fury of that tongue .
所以 我 逃脱 这 愤怒 的 那 舌头 .

于是我逃脱了那张恶毒的嘴。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ðaɪ] [prer] [ɪz] [hɜːrd] — [aɪ][goʊ] — [bʌt; bət] [noʊ] , [praʊd] [lɔːrd] ,
Thy prayer is heard — I go — but know , proud lord ,
你的 祷告 是 听到 — 我 去 — 但 知道 , 自豪的 主 ,

你的祈祷已被垂听——我走了——但你要知道，骄傲的主啊，

[hau'eə] [ðaʊ] - [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ][seks] ,
Howe'er thou scorn'st the weakness of my sex ,
然而 你 - 这 弱点 的 我的 性别 ,

即使你鄙视我女性的弱点，

[ðɪs] ['fiːb(ə)l][hænd] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] ,
This feeble hand may find the means to reach thee ,
这 微弱 手 可能 寻找 这 方法 到 抵达 你 ,

这只无力的手或许能找到办法联系到你。

[hau'eə] [sə'blaɪm] [ɪn] [paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [plækd] ,
Howe'er sublime in pow'r and greatness plac'd ,
然而 升华 在 力量 和 伟大 放置 ,

然而，在力量和伟大方面，却又如此崇高。

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] ['gɑːrdɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['greɪst] ;
With royal favour guarded round and graced ;
和 皇家 偏爱 守卫 圆形的 和 恩赐 ;

受到皇室的宠爱守护和恩宠；

[ɑːn] ['iːgəlz] [wɪŋz] [maɪ][reɪdʒ][ʃæl; ʃəl][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [flaɪt] ,
On eagle's wings my rage shall urge her flight ,
在 老鹰的 翅膀 我的 愤怒 将 敦促 她 航班 ,

我的怒火将驱使她如鹰展翅飞翔，

[ænd; ənd][hɜːrl] [ðiː] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [haɪt] ;
And hurl thee headlong from thy topmast height ;
和 投 你 一头扎 从 你的 桅杆顶端 高度 ;

将你从桅杆顶端猛地抛下；

[ðen] , [laɪk] [ðaɪ] [feɪt] , [suː'pɪriər] [wɪl] [aɪ][sɪt] ,
Then , like thy fate , superior will I sit ,
然后 , 喜欢 你的 命运 , 优越的 将要 我 坐 ,

然后，就像你的命运一样，我将高高在上，坐上高位。

[ænd; ənd] [vjuː] [ðiː] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] - [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
And view thee fall'n , and grov'ling at my feet ;
和 看法 你 坠落 , 和 - 在 我的 脚 ;

看着你倒下，匍匐在我脚下；

[siː] [ðaɪ] [læst] [breθ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][goʊ] ,

See	**thy**	**last**	**breath**	**with**	**indignation**	**go**	**,**
看	你的	最后的	气息	和	愤慨	去	,

带着愤慨，目送你咽下最后一口气。

[ænd; ənd] [tred] [ðiː] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪˈloʊ] . [[ˈeksɪt] .

And	**tread**	**thee**	**sinking**	**to**	**the**	**shades**	**below**	**.**	**[**	**exit**	**.**
和	踏	你	下沉	到	这	色调	以下	.	[	出口	.

踏着你沉入下方的阴影中。[退出。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [haʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] !

Lord	**H**	**.**	**How**	**fierce**	**a**	**fiend**	**is**	**passion**	**!**
主	H	.	如何	凶猛的	一个	恶魔	是	热情	!

H勋爵：激情真是个可怕的恶魔！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwaɪldnəs] ,

With	**what**	**wildness**	**,**
和	什么	野性	,

多么狂野啊！

[wʌt] [ˈtɪrəni] , - [ˌaɪ ˈtiː] [reɪn] [ɪn] [ˈwʊmən] !

What	**tyranny**	**,**	**untam'd**	**it**	**reigns**	**in**	**woman**	**!**
什么	暴政	,	-	它	统治	在	女士	!

女人身上竟有如此肆无忌惮的暴政！

[ʌnˈhæpi] [seks] !

Unhappy	**sex**	**!**
不开心	性别	!

性生活不和谐！

[huːz] [ˈiːzi] , [ˈjiːldɪŋ] , [ˈtempər]

whose	**easy**	**,**	**yielding**	**,**	**temper**
谁	简单的	,	屈服	,	脾气

他性情温和、顺从

[ˈgɪvz] [wei] [tuː; tə] [ɛvɹi] [ˈæpɪtaɪt] [əˈlaɪk] :

Gives	**way**	**to**	**ev'ry**	**appetite**	**alike**	**:**
给予	方式	到	每一个	食欲	同样	:

满足所有人的食欲：

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [wiːk] [ˈbuzəmz] [ɪz][ə; eɪ][reɪdʒ]

And	**love**	**in**	**their**	**weak**	**bosoms**	**is**	**a**	**rage**
和	爱	在	他们的	虚弱的	胸部	是	一个	愤怒

而他们脆弱胸怀中的爱，却是一种狂怒

[æz; əz][ˈterəb(ə)l][æz; əz] [heɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈstrʌktɪv] .

As	**terrible**	**as**	**hate**	**,**	**and**	**as**	**destructive**	**.**
作为	糟糕的	作为	恨	,	和	作为	破坏性的	.

和仇恨一样可怕，一样具有破坏性。

[bʌt; bət][sɔːft][jiː; ji] [naʊ] — [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] , [dɪsˈkleɪmz]

But	**soft**	**ye**	**now**	**—**	**for**	**here**	**comes**	**one**	**,**	**disclaims**
但	柔软的	是的	现在	—	为了	这里	来	一	,	免责声明

但你们现在要安静——因为有人来了，他声称

[straɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈræŋglɪŋ] [treɪn] ; [ʌv; əv][ˈiːkwəl][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,

Strife	**and**	**her**	**wrangling**	**train**	**;**	**of**	**equal**	**elements**	**,**
冲突	和	她	争吵	火车	;	的	平等的	元素	,

纷争及其纷争的追随者；由同等要素构成，

[wɪˈðaʊt] [wʌn][ˈdʒɑːrɪŋ][ˈætəm] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Without	**one**	**jarring**	**atom**	**,**	**was**	**she**	**form'd**	**,**
没有	一	刺耳的	原子	,	曾是	她	形成	,

她浑然天成，没有一丝瑕疵。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][dʒɔɪ] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

And	gentleness	and	joy	make	up	her	being	.
和	温柔	和	喜悦	制作	向上	她	存在	.

温柔和快乐构成了她的性格。

['entər][dʒeɪn] [ʃɔːr] .

Enter	Jane	Shore	.
进入	简	支撑	.

简·肖尔登场。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fer] [wʌn] , [ɪf] [ə'fɪʃəs] ['frendʃɪp]

Forgive	me	,	fair	one	,	if	officious	friendship
原谅	我	,	公平的	一	,	如果	爱管闲事的	友谊

请原谅，亲爱的，如果我的友谊显得过于殷勤。

[in'truːdz] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ðʌs] [leɪt]

Intrudes	on	your	repose	,	and	comes	thus	late
入侵	在	你的	休息	,	和	来	因此	晚的

打扰你的休息，而且来得太晚了。

[tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [sək'ses] .

To	greet	you	with	the	tidings	of	success	.
到	迎接	你	和	这	消息	的	成功	.

向您致以成功的喜讯。

[ðə; ði] ['prɪnsli] ['glɑːstɚ][hæz; həz] - [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ,

The	princely	Gloster	has	vouchsaf'd	your	hearing	,
这	王子	格洛斯特	有	-	你的	听力	,

尊贵的格洛斯特王子已保证您能听见。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][iks'pekts][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ;

To	-	morrow	he	expects	you	at	the	court	;
到	-	明天	他	预期	你	在	这	法庭	;

他明天要你到法庭；

[ðer; ðər] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] , [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['bjuːti] ,

There	plead	your	cause	,	with	never	-	failing	beauty	,
那里	恳求	你的	原因	,	和	绝不	-	失败	美丽	,

在那里，以永不褪色的美丽，恳求你的诉求。

[spiːk] [ɔːl][jʊr; jər] [griːfs] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'dres] .

Speak	all	your	griefs	,	and	find	a	full	redress	.
说话	全部	你的	悲伤	,	和	寻找	一个	满的	纠正	.

倾诉你所有的悲伤，并寻求全面的补偿。

[dʒeɪn][es] . [ðʌs] ['hʌmbli] [let][jʊr; jər] ['loʊli] ['sɜːrvənt][bend] . [['niːlɪŋ] .

Jane	S	.	Thus	humbly	let	your	lowly	servant	bend	.	[	kneeling	.
简	S	.	因此	谦卑地	让	你的	卑微的	仆人	弯曲	.	[	跪着	.

简·S. 因此，请您谦卑地让您卑微的仆人跪下。[跪下。

[ðʌs] [let][ˌem 'iː][baʊ; boʊ][maɪ]['greɪtf(ə)l] [niː] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Thus	let	me	bow	my	grateful	knee	to	earth	,
因此	让	我	弓	我的	感激的	膝盖	到	地球	,

因此，让我向大地屈膝，表达我感恩之情。

[ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['gʊdnəs] .

And	bless	your	noble	nature	for	this	goodness	.
和	保佑	你的	高贵	自然	为了	这	善良	.

愿你因这份善行而蒙受高尚品格的祝福。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [raɪz] , ['dʒent(ə)l] [deɪm] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] ,

Lord	H	.	Rise	,	gentle	dame	,	you	wrong	my	meaning	much	,
主	H	.	上升	,	温和的	贵妇人	,	你	错误的	我的	意义	很多	,

H勋爵，请起身，夫人，您完全误解了我的意思。

[θɪŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ][veɪn] ,
Think me not guilty of a thought so vain ,
思考 我 不是 有罪的 的 一个 想法 所以 徒劳 ,

不要认为我犯了如此虚妄的念头，

[tuː; tə] [sel] [maɪ] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [θæŋks] [laɪk] [ðiːz] .
To sell my courtesy for thanks like these .
到 卖 我的 礼貌 为了 谢谢 喜欢 这些 .

为了换取这样的感谢，我竟然要出卖我的礼貌。

[dʒeɪn][es] . - [tɪz] [truː] , [jʊr; jər] ['baʊnti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['spiːkɪŋ] :
Jane S . - ' Tis true , your bounty is beyond my speaking :
简 S . - 的 真的 , 你的 赏金 是 超过 我的 请讲 :

简·S：确实如此，你的慷慨远非我能言表：

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [maɪ] [maʊθ] [biː; bi] [dʌm] , [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] ;
But , though my mouth be dumb , my heart shall thank you ;
但 , 尽管 我的 嘴 是 哑的 , 我的 心 将 感谢 你 ;

虽然我口不能言，但我的心会感谢你；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,
And when it melts before the throne of mercy ,
和 什么时候 它 融化 前 这 王座 的 怜悯 ,

当它在慈悲的宝座前融化时，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][pæst] [ə'fensɪz] ,
Mourning and bleeding for my past offences ,
丧 和 出血 为了 我的 过去的 罪行 ,

为我过去的罪行哀悼流血，

[maɪ]['fɜːrvənt][soʊl][ʃæl; ʃəl] [briːð] [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
My fervent soul shall breathe one pray'r for you ,
我的 热切 灵魂 将 呼吸 一 祈祷 为了 你 ,

我虔诚的灵魂将为你默默祈祷。

[ðæt] ['hɛvən] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] , [wen] [moʊst][juː; jʊ] [niːd] ,
That heav'n will pay you back , when most you need ,
那 天堂 将要 支付 你 后退 , 什么时候 最多 你 需要 ,

上天会在你最需要的时候回报你。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The grace and goodness you have shown to me .
这 优雅 和 善良 你 有 所示 到 我 .

你对我展现的恩典和善良。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ʌv; əv]['merɪt][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,
Lord H . If there be aught of merit in my service ,
主 H . 如果 那里 是 零 的 优点 在 我的 服务 ,

H勋爵：如果我的服役中有任何功绩，

[ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [wer] [moʊst] - [tɪz] [duː] , [tuː; tə] [lʌv] ;
Impute it there , where most ' tis due , to love ;
归因 它 那里 , 在哪里 最多 - 的 到期的 , 到 爱 ;

把这一切归咎于爱，因为爱才是最应该归咎的。

[biː; bi][kaɪnd] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] , [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ,
Be kind , my gentle mistress , to my wishes ,
是 种类 , 我的 温和的 情妇 , 到 我的 愿望 ,

请您体谅我温柔的女主人，满足我的愿望。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['pæntɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .
And satisfy my panting heart with beauty .
和 满足 我的 喘息 心 和 美丽 .

用美来满足我渴望的心灵。

[dʒeɪn][es] . [ə'læs] !
Jane S . Alas !
简 S . 唉 !

简·S.唉!

[maɪ][lɔːrd] — —
my lord — —
我的 主 — —

我的大人——

[lɔːrd][eɪtʃ] . [waɪ] [bend] [ðaɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
Lord H . Why bend thy eyes to earth ?
主 H . 为什么 弯曲 你的 眼睛 到 地球 ?

H大人，为何低头看向尘世?

['werfɔːr] [ðiːz] [lʊks] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ?
Wherefore these looks of heaviness and sorrow ?
因此 这些 看起来 的 沉重 和 悲哀 ?

为什么脸上会浮现出如此沉重和悲伤的神情?

[waɪ] [briːðz] [ðæt] [saɪ] , [maɪ] [lʌv] ?
Why breathes that sigh , my love ?
为什么 呼吸 那 叹 , 我的 爱 ?

我的爱人，你为何发出那声叹息?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [fɔːlz]
And wherefore falls
和 因此 瀑布

那么，究竟发生了什么?

[ðɪs] ['trɪklɪŋ] - [ʌv; əv] [terz] , [tuː; tə] [steɪn] [ðaɪ] ['swiːtnəs] ?
This trickling show'r of tears , to stain thy sweetness ?
这 涓涓细流 - 的 眼泪 , 到 弄脏 你的 甜味 ?

这涓涓细流般的泪水，会玷污你的甜蜜吗?

[dʒeɪn][es] . [ɪf] ['pɪti] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [brest] ,
Jane S . If pity dwells within your noble breast ,
简 S . 如果 遗憾 居住地 之内 你的 高贵 胸部 ,

简·S：如果你的胸怀充满怜悯之心，

([æz; əz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]) , [oʊ] , [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] .
(As sure it does) , oh , speak not to me thus .
(作为 当然 它 做) , 哦 , 说话 不是 到 我 因此 .

（当然会这样），哦，别这样跟我说话。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [kæn; kən][aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Lord H . Can I behold thee , and not speak of love ?
主 H . 能 我 看哪 你 , 和 不是 说话 的 爱 ?

H大人，我怎能瞻仰您的容颜，而不诉说爱意呢?

[ɛvn] [naʊ] , [ðʌs] ['sædli] [æz; əz] [ðaʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Ev'n now , thus sadly as thou stand'st before me ,
甚至 现在 , 因此 令人遗憾的是 作为 你 站立 前 我 ,

即使现在，你依然如此悲伤地站在我面前，

[ðʌs] ['desələt] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Thus desolate , dejected , and forlorn ,
因此 荒凉 , 垂头丧气 , 和 绝望 ,

如此荒凉、沮丧、凄凉，

[ðaɪ] ['sɔːftnəs] [stiːlz] [ə'pɑːn][maɪ] ['jiːldɪŋ] ['sensɪz] ,
Thy softness steals upon my yielding senses ,
你的 柔软 偷窃 之上 我的 屈服 感官 ,

你的温柔悄然侵蚀着我易受诱惑的感官，

[tɪl] [maɪ] [soʊl] [feɪnts] , [ænd; ənd] ['sɪkənz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] ;

Till	my	soul	faints	,	and	sickens	with	desire	;
直到	我的	灵魂	晕倒	,	和	令人作呕	和	欲望	;

直到我的灵魂昏厥，因欲望而病入膏肓；

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] ,

How	canst	thou	give	this	motion	to	my	heart	,
如何	罐	你	给	这	运动	到	我的	心	,

你怎能让我的心如此悸动?

[ænd; ənd] [bɪd] [maɪ] [tʌŋ] [bi:; bi] [stɪl] ?

And	bid	my	tongue	be	still	?
和	出价	我的	舌头	是	仍然	?

让我闭嘴?

[dʒeɪn] [es] . [kæst] [raʊnd] [jʊr; jər] [aɪz]

Jane	S	.	Cast	round	your	eyes
简	S	.	投掷	圆形的	你的	眼睛

简·S.环顾四周

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ;

Upon	the	high	-	born	beauties	of	the	court	;
之上	这	高的	-	出生	美女	的	这	法庭	;

献给宫廷中那些出身高贵的佳人;

[bɪ'hoʊld] , [laɪk] ['oʊpənɪŋ] ['roʊziz] , [wer] [ðeɪ] [blu:m] ,

Behold	,	like	opening	roses	,	where	they	bloom	,
看哪	,	喜欢	开幕	玫瑰	,	在哪里	他们	盛开	,

看哪，就像盛开的玫瑰，它们在那里绽放，

[swi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [sens] , - [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ;

Sweet	to	the	sense	,	unsully'd	all	,	and	spotless	;
甜的	到	这	感觉	,	-	全部	,	和	一尘不染	;

口感甜美，纯洁无瑕;

[ðer; ðər] [tʃu:z] [sʌm; səm] ['wɜ:rði] ['pɑ:rtnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

There	choose	some	worthy	partner	of	your	heart	,
那里	选择	一些	值得	伙伴	的	你的	心	,

选择一个值得你心仪的伴侣，

[tu:; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər] ['vɜ:rtʃuəs] [bed] ;

To	fill	your	arms	and	bless	your	virtuous	bed	;
到	充满	你的	武器	和	保佑	你的	有德行的	床	;

愿你双臂充满爱意，愿你安息于纯洁的床上;

[nɔ:r] [tɜ:rn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] [wei] .

Nor	turn	your	eyes	this	way	.
也不	转动	你的	眼睛	这	方式	.

不要把目光转向这边。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] . [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['pi:vɪʃ] , [ðɪs] [fæn'tæstɪk] , [tʃeɪndʒ] ?

Lord	H	.	What	means	this	peevish	,	this	fantastic	,	change	?
主	H	.	什么	方法	这	易怒的	,	这	极好的	,	改变	?

H勋爵：这令人恼火又不可思议的变化意味着什么?

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['wʌntɪd] ['plezntnəs] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Where	is	thy	wonted	pleasantness	of	face	,
在哪里	是	你的	惯常	愉悦	的	脸	,

你往日那和蔼可亲的面容哪里去了?

[ðaɪ] ['wʌntɪd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɪmpld] [smaɪlz] ?

Thy	wonted	graces	,	and	thy	dimpled	smiles	?
你的	惯常	恩典	,	和	你的	凹陷的	微笑	?

你往常的优雅举止，还有你那迷人的酒窝笑容?

[wer] [hæst] [ðaʊ] [lɔːst] [ðaɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [mɜːrθ] ?
Where hast thou lost thy wit and sportive mirth ?
在哪里 哈斯特 你 丢失的 你的 有 和 运动型 欢笑 ?

你的机智和幽默感都到哪里去了?

[ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʌsd] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər] ['evər] ,
That cheerful heart , which us'd to dance for ever ,
那 快乐 心 , 哪个 我们 到 舞蹈 为了 曾经 ,

那颗曾经永远欢欣雀跃的心,

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðiː] ?
And cast a ray of gladness all around thee ?
和 投掷 一个 射线 的 欢乐 全部 大约 你 ?

让喜悦的光芒照耀你周围的每一个人?

[dʒeɪn] [es] .
Jane S .
简 S .

简·S.

[jes] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [aɪ] ['merɪt] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ;
Yes , I will own I merit the reproach ;
是的 , 我 将要 自己的 我 优点 这 责备 ;

是的，我承认我应该受到谴责;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːntən] [praɪd] ,
And for those foolish days of wanton pride ,
和 为了 那些 愚蠢 天 的 放肆 自豪 ,

而对于那些愚蠢的、肆意骄傲的日子,

[maɪ] [soʊl] [ɪz] ['dʒʌstlɪ] ['hʌmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] :
My soul is justly humbled to the dust :
我的 灵魂 是 公正地 谦卑 到 这 灰尘 :

我的灵魂已然沦为尘埃:

[ɔːl] [tʌŋz] , [laɪk] [jɔːrz] , [ɑːr; ər] - [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] ,
All tongues , like yours , are licens'd to upbraid me ,
全部 舌头 , 喜欢 你的 , 是 - 到 吐 我 ,

所有像你这样的舌头，都有资格辱骂我。

[stɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [gɪlt] ; [ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [maɪ] ['ɪnfəmi] ,
Still to repeat my guilt ; and urge my infamy ,
仍然 到 重复 我的 有罪 ; 和 敦促 我的 骂名 ,

仍要重述我的罪行; 并加深我的耻辱,

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['æbdʒekt] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
And treat me like that abject thing I have been .
和 对待 我 喜欢 那 卑贱 事物 我 有 到过 .

把我当成我一直那样卑贱的东西对待。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [stʌf] .
No more of this dull stuff .
不 更多的 的 这 乏味的 东西 .

别再讲这些枯燥乏味的东西了。

- [tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf]
' Tis time enough
- 的 时间 足够的

时机已到

[tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]['mɔːrtɪfaɪ][ðaɪ'self][wɪð; wɪθ] ['penəns] ,

To	whine	and	mortify	thyself	with	penance	,
到	抱怨	和	羞辱	你自己	和	忏悔	,

哀叹并苦修，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][kleɪmz] [mɔːr] - [juːz] ;

The	present	moment	claims	more	gen'rous	use	;
这	展示	片刻	索赔	更多的	-	使用	;

当下需要更慷慨的利用;

[ðaɪ] ['bjuːti] , [naɪt] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ,

Thy	beauty	,	night	,	and	solitude	,	reproach	me	,
你的	美丽	,	夜晚	,	和	孤独	,	责备	我	,

你的美丽、夜晚和孤独，都让我感到羞愧。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [lɔːŋ] — [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [pres] [ðiː] ,

For	having	talk'd	thus	long	—	come	,	let	me	press	thee	,
为了	拥有	谈话	因此	长的	—	来	,	让	我	按	你	,

既然已经谈了这么久——来吧，让我再问你一个问题，

[['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

[	laying	hold	of	her	.
[	躺下	抓住	的	她	.

抓住她。

[pænt][ɑːn][ðaɪ] ['bʊzəm] , [sɪŋk]['ɪntuː][ðaɪ][ɑːrmz] ,

Pant	on	thy	bosom	,	sink	into	thy	arms	,
喘气	在	你的	怀	,	下沉	进入	你的	武器	,

喘息着依偎在你胸前，沉入你的怀抱，

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [flʌd] .

And	lose	myself	in	the	luxurious	flood	.
和	失去	我	在	这	豪华	洪水	.

让自己沉浸在奢华的洪流中。

[dʒeɪn][es] . [fɔːr'ber] , [maɪ][lɔːrd] ! — [hɪr] [let][ˌem 'iː] ['ræðər] [daɪ] , [['niːlɪŋ] .

Jane	S	.	Forbear	,	my	lord	!	—	here	let	me	rather	die	,	[	kneeling	.
简	S	.	忍耐	,	我的	主	!	—	这里	让	我	相当	死	,	[	跪着	.

简·S·福贝尔，我的大人！——我宁愿死在这里，[跪着。

[ænd; ənd][end][maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['evər] .

And	end	my	sorrows	and	my	shame	for	ever	.
和	结尾	我的	悲伤	和	我的	耻辱	为了	曾经	.

请你永远结束我的悲伤和耻辱。

[lɔːrd][eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'vəːsnis] — — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

Away	with	this	perverseness	—	—	'	tis	too	much	.
离开	和	这	反常	—	—	-	的	也	很多	.

摒弃这种反常行为——太过分了。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [straɪv] — - [tɪz] ['mɑːnstrəs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ! [['straɪvɪŋ] .

Nay	,	if	you	strive	—	'	tis	monstrous	affectation	!	[	striving	.
不	,	如果	你	努力	—	-	的	滔天	做作	!	[	努力	.

不，如果你努力——那是可怕的矫揉造作！[努力。

[dʒeɪn][es] . [rɪ'taɪər] !

Jane	S	.	Retire	!
简	S	.	退休	!

简·S，退休！

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː] — —
I beg you , leave me — —
我 求 你 , 离开 我 — —

我求求你，离开我——

[lɔːrd][eɪtʃ] . [ðʌs] [tuː; tə] [kɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! — —
Lord H . Thus to coy it ! — —
主 H . 因此 到 害羞 它 ! — —

H勋爵：就这样掩饰过去吧！

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] [tuː] . — —
With one who knows you too . — —
和 一 WHO 知道 你 也 . — —

和一个也了解你的人。

[dʒeɪn][es] . [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] — —
Jane S . For mercy's sake — —
简 S . 为了 怜悯的 清酒 — —

简·S：看在上帝的份上——

[lɔːrd][eɪtʃ] . [ʌnˈgreɪtfl] [ˈwʊmən] !
Lord H . Ungrateful woman !
主 H . 忘恩负义 女士 !

H勋爵：忘恩负义的女人！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [peɪ]
Is it thus you pay
是 它 因此 你 支付

就是这样你付钱的吗？

[maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ? — —
My services ? — —
我的 服务 ? — —

我的服务？——

[dʒeɪn][es] . [əˈbændən][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈruːɪn] — —
Jane S . Abandon me to ruin — —
简 S . 放弃 我 到 废墟 — —

简·S，抛弃我，任我毁灭吧——

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː] — —
Rather than urge me — —
相当 比 敦促 我 — —

与其敦促我——

[lɔːrd][eɪtʃ] . [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ; [[ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər] .
Lord H . This way to your chamber ; [pulling her .
主 H . 这 方式 到 你的 房间 ; [拉 她 .

H大人，这边请您到您的房间来；[拉着她。

[ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈstrʌg(ə)l] — —
There if you struggle — —
那里 如果 你 斗争 — —

如果你遇到困难——

[dʒeɪn][es] . [help] , [oʊ] [ˈgreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !
Jane S . Help , O gracious heaven !
简 S . 帮助 , 哦 亲切 天堂 !

Jane S. 救命啊，仁慈的上天！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save **me** **!**
节省 我 !

救救我!

[help] ! [['eksɪt] .
Help **!** **[** **exit** **.**
帮助 ! [出口 .

救命![退出。

['entər][duː'mɑːnt] ; [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊziz] .
Enter **Dumont** **;** **he** **interposes** **.**
进入 杜蒙 ; 他 插话 .

杜蒙出场；他介入了。

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[maɪ][lɔːrd] !
My **lord** **!**
我的 主 !

我的大人!

[fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] — —
for **honour's** **sake** **—** **—**
为了 荣誉的 清酒 — —

为了荣誉——

[lɔːrd][eɪtʃ] . [hɑː] !
Lord **H** **.** **Hah** **!**
主 H . 哈哈 !

H勋爵，哈!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ? — [biː; bi] [gɔːn] !
What **art** **thou** **?** **—** **Be** **gone** **!**
什么 艺术 你 ? — 是 已消失 !

你是什么？——滚开!

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː]
My **duty** **calls** **me**
我的 责任 呼叫 我

我的职责召唤我

[tuː; tə][maɪ] [ə'tendəns] [ɑːn][maɪ] ['mɪstrəs] [hɪr] .
To **my** **attendance** **on** **my** **mistress** **here** **.**
到 我的 出席 在 我的 情妇 这里 .

我在此侍奉我的女主人。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
Lord **H** **.** **Avaunt** **!**
主 H . 前进 !

H. Avaunt 勋爵!

[beɪs] [gruːm] — —
base **groom** **—** **—**
根据 新郎 — —

基础修剪——

[æt; ət] ['dɪstəns] [weɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] ['betər] .

At	distance	wait	,	and	know	thy	office	better	.
在	距离	等待	,	和	知道	你的	办公室	更好的	.

保持距离，更好地了解你的办公室。

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] — —

No	,	my	lord	—	—
不	,	我的	主	—	—

不，大人——

[ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪz][ʌv; əv] ['mænhʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [naʊ] ,

The	common	ties	of	manhood	call	me	now	,
这	常见的	领带	的	男子气概	称呼	我	现在	,

男人的共同纽带此刻在召唤我。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [ðʌs] [stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens]

And	bid	me	thus	stand	up	in	the	defence
和	出价	我	因此	站立	向上	在	这	防御

并命令我如此站起来辩护。

[ʌv; əv][æn; ən] , [ʌn'hæpi] , ['helpləs] , ['wʊmən] .

Of	an	oppress'd	,	unhappy	,	helpless	,	woman	.
的	一个	受压迫的	,	不开心	,	无助	,	女士	.

一个受压迫、不幸、无助的女人。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [ænd; ənd][dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sleɪv] ?

Lord	H	.	And	dost	thou	know	me	,	slave	?
主	H	.	和	朋友	你	知道	我	,	奴隶	?

H大人，你认识我吗，奴隶?

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[jes] , [ðaʊ] [praʊd] [lɔːrd] !

Yes	,	thou	proud	lord	!
是的	,	你	自豪的	主	!

是的，你这骄傲的领主!

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] ; [noʊ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [əd'væntɪdʒ]

I	know	thee	well	;	know	thee	with	each	advantage
我	知道	你	出色地	;	知道	你	和	每个	优势

我深知你，了解你的一切优势。

[wɪtʃ] [welθ] , [ɔːr][paʊər] , [ɔːr]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] .

Which	wealth	,	or	pow'r	,	or	noble	birth	,	can	give	thee	.
哪个	财富	,	或者	力量	,	或者	高贵	出生	,	能	给	你	.

财富、权力或高贵的出身能给你带来什么?

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [steɪnz] [ðoʊz] ['ɑːnərz] ,

I	know	thee	too	for	one	who	stains	those	honours	,
我	知道	你	也	为了	一	WHO	污渍	那些	荣誉	,

我也知道你是一个玷污这些荣誉的人。

[ænd; ənd] [blɔts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'lʌstriəs] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] ,

And	blots	a	long	illustrious	line	of	ancestry	,
和	印迹	一个	长的	杰出	线	的	祖先	,

玷污了悠久而辉煌的祖先血统，

[baɪ]['pʊrli,'pɔ:rli] ['derɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] .

By	poorly	daring	thus	to	wrong	a	woman	.
经过	差	大胆	因此	到	错误的	一个	女士	.

他竟敢如此卑劣地伤害一个女人。

[lɔ:rd][eɪtʃ] . - [tɪz] ['wʌndrəs] [wel] !

Lord	H	.	'	Tis	wondrous	well	!
主	H	.	-	的	奇妙的	出色地	!

H勋爵：真是一口奇妙的井！

[aɪ] [si:] , [maɪ][seɪnt] - [laɪk] [deɪm] ,

I	see	,	my	saint	-	like	dame	,
我	看	,	我的	圣	-	喜欢	贵妇人	,

我明白了，我那圣洁的女士。

[ju:; jʊ][stænd][prə'vaɪdɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪvz] [ænd; ənd] ['rʌfi:ənz] ,

You	stand	provided	of	your	braves	and	ruffians	,
你	站立	假如	的	你的	勇士们	和	恶棍	,

你们拥有勇士和恶棍，

[tu:; tə][mæn][jʊr; jər] [kɔ:z] , [ænd; ənd] ['blʌstər] [ɪn][jʊr; jər] ['brɑ:θl] .

To	man	your	cause	,	and	bluster	in	your	brothel	.
到	男人	你的	原因	,	和	虚张声势	在	你的	妓院	.

为你的事业挺身而出，在你的妓院里虚张声势。

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[teɪk] [bæk] [ðə; ði][faʊl] [rɪ'proʊtʃ] , - ['reɪlər] !

Take	back	the	foul	reproach	,	unmanner'd	railer	!
拿	后退	这	犯规	责备	,	-	铁路	!

收回你那恶毒的指责，你这个没教养的辱骂者！

[nɔ:r][ɜ:rdʒ][maɪ][reɪdʒ] [tu:] [fɑ:r] , [lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [faɪnd]

Nor	urge	my	rage	too	far	,	lest	thou	shouldst	find
也不	敦促	我的	愤怒	也	远的	,	免得	你	应该	寻找

切莫激怒我太过分，以免你发现

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] ['derɪŋ] ['spɪrɪts][ɪn][maɪ] [blʌd]

I	have	as	daring	spirits	in	my	blood
我	有	作为	大胆	烈酒	在	我的	血

我的血液里流淌着同样勇敢无畏的精神

[æz; əz] [ðaʊ] [ɔ:r] ['eni][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] [ɛə] ['boʊstɪd] ;

As	thou	or	any	of	thy	race	e'er	boasted	;
作为	你	或者	任何	的	你的	种族	曾经	吹嘘	;

正如你或你的族人曾经吹嘘的那样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['gɔ:di] ['taɪtəlz] - [maɪ][bɜ:rθ] ,

And	though	no	gaudy	titles	grac'd	my	birth	,
和	尽管	不	艳丽的	标题	-	我的	出生	,

虽然我出生时并没有获得任何华丽的头衔，

[jet] ['hɛvən] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ɑ:nɪst] , [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r]

Yet	heav'n	that	made	me	honest	,	made	me	more
然而	天堂	那	制成	我	诚实的	,	制成	我	更多的

然而，正是上天让我变得诚实，让我变得更加.....

[ðæn; ðən]['evər] [kɪŋ] [dɪd] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɔ:rd] .

Than	ever	king	did	,	when	he	made	a	lord	.
比	曾经	国王	做过	,	什么时候	他	制成	一个	主	.

比以往任何一位国王册封领主都要好。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . ['ɪnsələnt] ['vɪlən] !
Lord H . Insolent villain !
主 H . 傲慢的 恶棍 !

H勋爵，你这个傲慢的恶棍!

[ˌhens'fɔːrθ] [let] [ðɪs] [tiːtʃ] [ðiː]
henceforth let this teach thee
今后 让 这 教 你

从此以后，就让这件事教会你吧。

[[drɔːz] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] .
[draws , and strikes him .
[平局 , 和 罢工 他 .

[拔枪，击中他。

[ðə; ði] ['dɪstəns] - [twɪkst][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] .
The distance ' twixt a peasant and a prince .
这 距离 - 中间 一个 农民 和 一个 王子 .

农夫与王子之间的距离。

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[neɪ] [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , [['drɔːɪŋ]] [lɜːrn] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] , [haʊ] [wel]
Nay then , my lord , [drawing] learn you by this , how well
不 然后 , 我的 主 , [绘画] 学习 你 经过 这 , 如何 出色地

那么，大人，[绘画]就通过这种方式教你，你就能明白我的意思。

[æn; ən][ɑːrm] [kæn; kən] [gɑːrd] [ɪts] ['mæstɚz] [laɪf] .
An arm resolv'd can guard its master's life .
一个 手臂 已解决 能 警卫 它是 硕士学位 生活 .

坚定的手臂可以守护主人的生命。

[[ðeɪ] [faɪt] ; [duː'mɑːnt] [dɪs'ɑːmz] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .
[they fight ; Dumont disarms Lord Hastings .
[他们 斗争 ; 杜蒙 解除武装 主 黑斯廷斯 .

[他们交战；杜蒙解除了黑斯廷斯勋爵的武装。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [kən'fjuːʒ(ə)n] !
Lord H . Confusion !
主 H . 困惑 !

H勋爵，混乱!

['bæfəld] [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn][haɪnd] !
baffled by a base - born hind !
困惑 经过 一个 根据 - 出生 后 !

被一只卑贱的母鹿难住了!

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[naʊ] , ['hɔːti] [sɜːr] , [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [naʊ] ?
Now , haughty sir , where is our difference now ?
现在 , 傲慢 先生 , 在哪里 是 我们的 不同之处 现在 ?

傲慢的先生，现在我们之间还有什么区别呢?

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ɑːnər] ,
Your life is in my hand , and did not honour ,
你的 生活 是 在 我的 手 , 和 做过 不是 荣誉 ,

你的生命掌握在我手中，却不被尊重。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌɪn'bɔ:rn]['vɜ:rtʃu:] ,

The	gentleness	of	blood	,	and	inborn	virtue	,
这	温柔	的	血	,	和	先天	美德	,

血统的温顺和与生俱来的美德

([hau'eə] [ʌn'wɜ:rði] [aɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,)

(	Howe'er	unworthy	I	may	seem	to	you	,	)
(	然而	不配	我	可能	似乎	到	你	,	)

（尽管在你看来我可能很不配，）

[pli:d] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] .

Plead	in	my	bosom	,	I	should	take	the	forfeit	.
恳求	在	我的	怀	,	我	应该	拿	这	丧失	.

请你向我求情，我应该接受惩罚。

[bʌt; bət] [wer] [jʊr; jər] [sɔ:rd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [noʊ] , [ə; eɪ][lɔ:rd] ,

But	wear	your	sword	again	;	and	know	,	a	lord	,
但	穿	你的	剑	再次	;	和	知道	,	一个	主	,

但请再次佩上你的剑；并且要知道，君王，

- [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

Oppos'd	against	a	man	,	is	but	a	man	.
-	反对	一个	男人	,	是	但	一个	男人	.

与人对抗，他不过是人而已。

[lɔ:rd][eɪtʃ] . [kɜ:rs] [ɑ:n][maɪ] ['feɪlɪŋ] [hænd] !

Lord	H	.	Curse	on	my	failing	hand	!
主	H	.	诅咒	在	我的	失败	手	!

H大人，诅咒我这只残废的手吧!

[jʊr; jər] ['betər] ['fɔ:rtʃən]

your	better	fortune
你的	更好的	财富

你的好运

[hæz; həz] [ju:; jʊ] - ['væntɪdʒ] [ɔ:(r)][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][pər'hæps]

Has	giv'n	you	'	vantage	o'er	me	;	but	perhaps
有	给予	你	-	优势	超过	我	;	但	也许

这让你比我更有优势；但也许

[jʊr; jər] ['traɪʌmf] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [rɪ'pentəns] . [['eksɪt] .

Your	triumph	may	be	bought	with	dear	repentance	.	[	exit	.
你的	胜利	可能	是	买	和	亲爱的	悔改	.	[	出口	.

你的胜利或许是用痛苦的忏悔换来的。[退出。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər][dʒeɪn] [ʃɔ:r] .

Re	-	enter	Jane	Shore	.
关于	-	进入	简	支撑	.

简·肖尔重新登场。

[dʒeɪn][es] . [ə'læs] !

Jane	S	.	Alas	!
简	S	.	唉	!

简·S.唉!

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

what	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[noʊ] [ji:; ji][ðə; ði][paʊər] ,

Know	ye	the	pow'r	,
知道	是的	这	力量	,

你们要知道这力量，

[ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] , [ðæt] [weɪts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [lɔːrd] ?
The mightiness , that waits upon this lord ?
这 力量 , 那 等待 之上 这 主 ?

那统领这位君王的强大力量?

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[fɪr] [nɑːt] , [maɪ] ['wɜːðiːəst] ['mɪstrəs] ; - [tɪz][ə; eɪ] [kɔːz]
Fear not , my worthiest mistress ; ' tis a cause
害怕 不是 , 我的 最值得 情妇 ; - 的 一个 原因

别害怕，我最尊贵的夫人；这只是一场战争。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɛvənz] [gɑːrdz] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [juː; jʊ] .
In which heaven's guards shall wait you .
在 哪个 天 守卫 将 等待 你 .

天上的卫兵将在那里等候你。

[oʊ] [pər'suː] ,
O pursue ,
哦 追求 ,

哦，追寻，

[pər'suː] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ,
Pursue , the sacred counsels of your soul ,
追求 , 这 神圣 律师 的 你的 灵魂 ,

追随你灵魂深处的神圣指引，

[wɪtʃ] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ;
Which urge you on to virtue ;
哪个 敦促 你 在 到 美德 ;

这会激励你追求美德;

[ə'sɪstɪŋ] ['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [jʊr; jər] [steps] ,
Assisting angels shall conduct your steps ,
协助 天使 将 执行 你的 步骤 ,

天使将指引你的脚步，

[brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [blɪs] , [ænd; ənd] [kraʊn] [jʊr; jər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [piːs] .
Bring you to bliss , and crown your days with peace .
带来 你 到 极乐 , 和 王冠 你的 天 和 和平 .

带给你幸福，让你的每一天都充满宁静。

[dʒeɪn][es] . [oʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɜːr; wər][leɪd] , [maɪ][sæd] [aɪz] [klɑːzd] ,
Jane S . O that my head were laid , my sad eyes clos'd ,
简 S . 哦 那 我的 头 是 铺设 , 我的 伤心 眼睛 已关闭 ,

Jane S. O 愿我的头安息，我悲伤的双眼紧闭，

[ænd; ənd][maɪ][koʊld] [kɔːrs] [wuːnd] [ɪn][maɪ] [ʃraʊd] [tuː; tə][rest] !
And my cold corse wound in my shroud to rest !
和 我的 寒冷的 课程 伤口 在 我的 裹尸布 到 休息 !

而我冰冷的遗体，将被裹在寿衣里安息!

[maɪ]['peɪnf(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [biːt] ,
My painful heart will never cease to beat ,
我的 痛苦 心 将要 绝不 停止 到 打 ,

我那颗痛苦的心永远不会停止跳动，

[wɪl] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] , [tɪl] [ðen] .
Will never know a moment's peace , till then .
将要 绝不 知道 一个 瞬间 和平 , 直到 然后 .

在此之前，你将永无宁日。

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[wʊd] [juː; jʊ][hiː; hi] ['hæpi] , [liːv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ;
Would **you** **he** **happy** **,** **leave** **this** **fatal** **place** **;**
会 你 他 快乐的 , 离开 这 致命的 地方 ;

你会快乐吗？离开这个致命的地方吧；

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrts] [pər'nɪʃəs] ['neɪbərhʊd] ;
Fly **from** **the** **court's** **pernicious** **neighbourhood** **;**
飞 从 这 法院的 有害 邻里 ;

远离法院那危险的周边环境；

[wer] ['ɪnəsns] [ɪz] - , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['mɑːdəsti]
Where **innocence** **is** **sham'd** **,** **and** **blushing** **modesty**
在哪里 无辜 是 - , 和 脸红 谦逊

在那里，纯真被掩饰，羞涩的羞涩

[ɪz] [meɪd] [ðə; ði] - [dʒest] ; [wer] [heɪt] , [dɪ'siːt] ,
Is **made** **the** **scorner's** **jest** **;** **where** **hate** **,** **deceit** **,**
是 制成 这 - 笑话 ; 在哪里 恨 , 欺骗 ,

成了嘲讽者的笑柄；在那里，仇恨、欺骗、

[ænd; ənd] ['dedli] ['ruːɪn] , [wer] [ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
And **deadly** **ruin** **,** **wear** **the** **masks** **of** **beauty** **,**
和 致命 废墟 , 穿 这 面具 的 美丽 ,

致命的毁灭，戴上美丽的面具，

[ænd; ənd] [drɔː] [dɪ'luːdɪd] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
And **draw** **deluded** **fools** **with** **shows** **of** **pleasure** **.**
和 画 妄想 傻瓜 和 演出 的 乐趣 .

用享乐的表演来引诱那些被蒙蔽的傻瓜。

[dʒeɪn][es] . [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][flai] , [ðʌs] ['helpləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Jane **S** **.** **Where** **should** **I** **fly** **,** **thus** **helpless** **and** **forlorn** **,**
简 S . 在哪里 应该 我 飞 , 因此 无助 和 绝望 ,

简·S：我该飞向何方，如此无助和孤寂？

[ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'reft] ?
Of **friends** **and** **all** **the** **means** **of** **life** **bereft** **?**
的 朋友们 和 全部 这 方法 的 生活 失去 ?

失去了朋友和所有生活必需品？

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

- , [huːz] ['frendli] [ker] [stɪl] [weiks] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
Belmour **,** **whose** **friendly** **care** **still** **wakes** **to** **serve** **you** **,**
- , 谁 友好的 关心 仍然 醒来 到 服务 你 ,

贝尔莫尔，那位友善的护理人员依然会像往常一样为您服务，

[hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːsf(ə)l] ['refjuːdʒ] ,
Has **found** **you** **out** **a** **little** **peaceful** **refuge** **,**
有 成立 你 出去 一个 小的 和平 避难所 ,

为你找到了一处宁静的小天地

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['sɪti] .
Far **from** **the** **court** **and** **the** **tumultuous** **city** **.**
远的 从 这 法庭 和 这 动荡的 城市 .

远离法庭和喧嚣的城市。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔrəsts] ['æmp(ə)l][vɜ:rdʒ] ,

Within	**an**	**ancient**	**forest's**	**ample**	**verge**	**,**
之内	一个	古老的	森林的	充足	边缘	,

在一片古老森林宽阔的边缘地带，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['loʊnli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

There	**stands**	**a**	**lonely**	**but**	**a**	**healthful**	**dwelling**	**,**
那里	站立	一个	孤独	但	一个	健康的	住宅	,

那里有一座孤零零但很健康的住所，

[bɪlt] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][laɪf] :

Built	**for**	**convenience**	**and**	**the**	**use**	**of**	**life**	**:**
建造	为了	方便	和	这	使用	的	生活	:

为方便生活而设计：

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fæˌloʊz] , ['mi:dz] , [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] [fer] ,

Around	**it**	**,**	**fallows**	**,**	**meads**	**,**	**and**	**pastures**	**fair**	**,**
大约	它	,	跟进	,	蜂蜜酒	,	和	牧场	公平的	,

周围是美丽的休耕地、草地和牧场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [brʊk] ,

A	**little**	**garden**	**,**	**and**	**a**	**limpid**	**brook**	**,**
一个	小的	花园	,	和	一个	清澈的	溪	,

一个小花园，一条清澈的小溪，

[baɪ] ['neɪtʃɚz] [oʊn] [kən'traɪvəns] [si:md] ;

By	**nature's**	**own**	**contrivance**	**seem'd**	**dispos'd**	**;**
经过	自然的	自己的	装置	似乎	已处置	;

似乎是自然界自身的安排；

[noʊ] ['neɪbərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [klaʊnz] ,

No	**neighbours**	**,**	**but**	**a**	**few**	**poor**	**simple**	**clowns**	**,**
不	邻居	,	但	一个	很少	贫穷的	简单的	小丑	,

没有邻居，只有几个贫穷的傻瓜小丑。

['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [pri:st] :

Honest	**and**	**true**	**,**	**with**	**a**	**well**	**-**	**meaning**	**priest**	**:**
诚实的	和	真的	,	和	一个	出色地	-	意义	牧师	:

诚实真诚，而且是一位好心的牧师：

[noʊ]['fækʃ(ə)n] , [ɔ:r] [də'mestɪk] ['fjʊriz] [reɪdʒ] ,

No	**faction**	**,**	**or**	**domestic**	**fury's**	**rage**	**,**
不	派	,	或者	国内的	愤怒的	愤怒	,

没有派系之争，也没有国内的愤怒，

[dɪd] [ɛə] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

Did	**e'er**	**disturb**	**the**	**quiet**	**of**	**that**	**place**	**,**
做过	曾经	打扰	这	安静的	的	那	地方	,

是否曾扰乱过那里的宁静?

[wen] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['nəublz] [ʃʊk] [ðə; ði][lænd]

When	**the**	**contending**	**nobles**	**shook**	**the**	**land**
什么时候	这	争吵	贵族	摇晃	这	土地

当争斗的贵族们撼动了这片土地

[wɪð; wɪθ] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['læŋkəstərz] [dɪ'spju:tɪd] [sweɪ] .

With	**York**	**and**	**Lancaster's**	**disputed**	**sway**	**.**
和	约克	和	兰开斯特的	争议	摇摆	.

约克和兰开斯特的势力范围存在争议。

[jʊr; jər]['vɜ:rtʃu:][ðer; ðər] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t]

Your	**virtue**	**there**	**may**	**find**	**a**	**safe**	**retreat**
你的	美德	那里	可能	寻找	一个	安全的	撤退

你的美德或许能在那里找到安全的避难所。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['greɪtnəs] .

From	the	insulting	pow'rs	of	wicked	greatness	.
从	这	侮辱	权力	的	邪恶	伟大	.

源自邪恶强大的侮辱性力量。

[dʒeɪn][es] . [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] ?

Jane	S	.	Can	there	be	so	much	happiness	in	store	?
简	S	.	能	那里	是	所以	很多	幸福	在	店铺	?

Jane S. 难道会有那么多幸福在等着我们吗?

[ə; eɪ] [sel] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ][hoʊps][ə'spaɪər][tuː; tə] .

A	cell	like	that	is	all	my	hopes	aspire	to	.
一个	细胞	喜欢	那	是	全部	我的	希望	渴望	到	.

我所有的希望都寄托在这样的细胞上了。

[heɪst] [ðen] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

Haste	then	,	and	thither	let	us	take	our	flight	,
匆忙	然后	,	和	那里	让	我们	拿	我们的	航班	,

那我们赶紧逃往那里吧。

[ɛə] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ]

E'er	the	clouds	gather	,	and	the	wintry	sky
曾经	这	云	收集	,	和	这	冬季	天空

乌云密布，冬日的天空

[dɪ'sendz] [ɪn] ['stɔrmz] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] .

Descends	in	storms	to	intercept	our	passage	.
下降	在	暴风雨	到	截距	我们的	通道	.

暴风雨中降临，阻挡我们的去路。

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [goʊ] ?

Will	you	then	go	?
将要	你	然后	去	?

那你打算去吗?

[juː; jʊ][glæd][maɪ] ['veri] [soʊl] .

You	glad	my	very	soul	.
你	高兴的	我的	非常	灵魂	.

你让我的灵魂感到无比欣慰。

['bænɪʃ] [jʊr; jər] [fɪrz] , [kæst][ɔːl][jʊr; jər] ['kɛrz] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

Banish	your	fears	,	cast	all	your	cares	on	me	;
放逐	你的	恐惧	,	投掷	全部	你的	关心	在	我	;

抛却你的恐惧，将你所有的忧虑都交给我;

['plenti] [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [juː; jʊ] ,

Plenty	and	ease	,	and	peace	of	mind	,	shall	wait	you	,
很多	和	舒适	,	和	和平	的	头脑	,	将	等待	你	,

富足、安逸和宁静将等着你。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][moʊst] ['hæpi] .

And	make	your	latter	days	of	life	most	happy	.
和	制作	你的	后者	天	的	生活	最多	快乐的	.

让你的晚年生活无比幸福。

[oʊ]['leɪdi] !

O	lady	!
哦	女士	!

哦，女士!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , ['kænɑːt] , [tel] [juː; jʊ] ,

but	I	must	not	,	cannot	,	tell	you	,
但	我	必须	不是	,	不能	,	告诉	你	,

但我不能，也不能告诉你，

[haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['deindʒəz] ,

How	anxious	I	have	been	for	all	your	dangers	,
如何	焦虑的	我	有	到过	为了	全部	你的	危险	,

我一直很担心你所面临的各种危险，

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [riˈdʒɔisiz][æt; ət][jʊr; jər] ['seɪfti] .

And	how	my	heart	rejoices	at	your	safety	.
和	如何	我的	心	欢欣鼓舞	在	你的	安全	.

你的平安让我无比欣慰。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [riˈnjuːz] [ðə; ði] - [fiːld] ,

So	when	the	spring	renews	the	flow'ry	field	,
所以	什么时候	这	春天	更新	这	-	场地	,

所以当春天让花田重焕生机时，

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ðə; ði] ['pregnənt] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə] [bɪld] ,

And	warns	the	pregnant	nightingale	to	build	,
和	警告	这	孕	夜莺	到	建造	,

并警告怀孕的夜莺要筑巢，

[ʃiː; ʃi] [siːks] [ðə; ði]['seɪfɪst] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

She	seeks	the	safest	shelter	of	the	wood	,
她	寻找	这	最安全	庇护所	的	这	木头	,

她寻找树林中最安全的庇护所。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [trʌst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tuːnfl] [bruːd] ;

Where	she	may	trust	her	little	tuneful	brood	;
在哪里	她	可能	相信	她	小的	悦耳动听	幼虫	;

她可以把她那群爱唱歌的小家伙托付给谁呢?

[wer] [noʊ] [ruːd] [sweinz] [hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] [sel] [meɪ] [noʊ] ,

Where	no	rude	swains	her	shady	cell	may	know	,
在哪里	不	粗鲁的	斯温斯	她	阴凉	细胞	可能	知道	,

她那阴暗的牢房里或许没有粗鲁的情人，

[noʊ] ['sɜːpənts] [klaɪm] , [nɔːr] ['blæstɪŋ] ['waɪndz] [meɪ] [bloʊ] ;

No	serpents	climb	,	nor	blasting	winds	may	blow	;
不	蛇	爬	,	也不	爆破	风	可能	吹	;

没有蛇攀爬，也没有狂风吹拂;

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [vjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ,

Fond	of	the	chosen	place	,	she	views	it	o'er	,
喜爱	的	这	选定	地方	,	她	浏览	它	超过	,

她很喜欢这处地方，于是环顾四周。

[sɪts][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði][groʊv][noʊ] [mɔːr] ;

Sits	there	,	and	wanders	through	the	grove	no	more	;
坐	那里	,	和	漫游	通过	这	树林	不	更多的	;

它就那样坐着，不再在树林里漫步了;

['wɔːblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naɪt] ,

Warbling	,	she	charms	it	each	returning	night	,
鸣唱	,	她	魅力	它	每个	返回	夜晚	,

她每晚归来，用歌声魅惑着它。

[ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪr] [dɪ'laɪt] . [['eksiʌnt] .

And	loves	it	with	a	mother's	dear	delight	.	[	exeunt	.
和	爱	它	和	一个	母亲的	亲爱的	喜	.	[	退场	.

并且像母亲一样深爱着它。[退场]

[ækt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [kɔːrt] .
SCENE I . THE COURT .
场景 我 . 这 法庭 .

第一幕：法庭。

['entər] [ə'liʃiə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] .
Enter Alicia , with a paper .
进入 艾丽西亚 , 和 一个 纸 .

艾丽西亚拿着一份文件走了进来。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ðɪs] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [prə'tɛktərz] [hænd]
This paper to the great protector's hand
这 纸 到 这 伟大的 保护者的 手

这份文件呈递给伟大的守护者。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] :
With care and secresy must be convey'd :
和 关心 和 保密 必须 是 已传递 :

必须谨慎保密地传达：

[hɪz; ɪz] [boʊld] [æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ə'vaʊz] [ɪts] [eɪm] ,
His bold ambition now avows its aim ,
他的 大胆的 志向 现在 公开声明 它是 目的 ,

他大胆的雄心壮志如今昭示着其目标：

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] ['ɛdwɝdz] ['ɪnfənt] [braʊ] ,
To pluck the crown from Edward's infant brow ,
到 采摘 这 王冠 从 爱德华的 婴儿 眉头 ,

摘下爱德华幼小额头上的王冠，

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
And fix it on his own .
和 使固定 它 在 他的 自己的 .

他自己就解决了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hoʊldz]
I know he holds
我 知道 他 持有

我知道他持有

[maɪ] ['feɪθləs] ['heɪstɪŋz] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
My faithless Hastings adverse to his hopes ,
我的 不忠 黑斯廷斯 不利 到 他的 希望 ,

我那背信弃义的黑斯廷斯违背了他的希望，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [kɪŋ] ;
And much devoted to the orphan king ;
和 很多 奉献 到 这 孤儿 国王 ;

而且对孤儿国王倾注了大量心血；

[ɑːn] [ðæt] [aɪ] [bɪld] : [ðɪs] ['peɪpər] [miːts] [hɪz; ɪz] [dauts] ,
On that I build : this paper meets his doubts ,
在 那 我 建造 : 这 纸 满足 他的 疑虑 ,

基于此，我得出结论：本文旨在消除他的疑虑。

[ænd; ənd][maːrks][maɪ] [heitid] ['raɪv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz]

And	marks	my	hated	rival	as	the	cause
和	标记	我的	憎恨	竞争对手	作为	这	原因

并将我憎恨的对手视为罪魁祸首

[ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ['mæstɚz] [sʌnz] .

Of	Hastings	'	zeal	for	his	dead	master's	sons	.
的	黑斯廷斯	-	热情	为了	他的	死的	硕士学位	儿子们	.

黑斯廷斯对他已故主人的儿子们充满热忱。

[oʊ] , ['dʒeləsi] !

Oh	,	jealousy	!
哦	,	妒忌	!

哦，嫉妒!

[ðaʊ] [beɪn] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['frendʃɪp] ,

thou	bane	of	pleasing	friendship	,
你	祸根	的	令人愉悦	友谊	,

你这破坏友谊的祸根，

[haʊ] [dʌz] [ðaɪ] ['ræŋkər] ['pɔɪzn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɔːftnəs] ,

How	does	thy	rancour	poison	all	our	softness	,
如何	做	你的	冤仇	毒	全部	我们的	柔软	,

你的怨恨是如何毒害我们所有的温柔的?

[ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃɚz] ['ɪntuː] ['bɪtərnəs] !

And	turn	our	gentle	natures	into	bitterness	!
和	转动	我们的	温和的	自然	进入	苦味	!

将我们温柔的天性变成苦毒!

[siː] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

See	,	where	she	comes	!
看	,	在哪里	她	来	!

瞧，她从哪儿来!

[wʌns][maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] ['blesɪŋ] ,

once	my	heart's	dearest	blessing	,
一次	我的	心脏的	亲爱的	祝福	,

曾经是我心中最珍贵的礼物，

[naʊ] [maɪ] [tʃæŋd] [aɪz] [ɑːr; ər]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Now	my	chang'd	eyes	are	blasted	with	her	beauty	,
现在	我的	变了	眼睛	是	炸毁	和	她	美丽	,

现在我的双眼被她的美貌深深震撼了。

[loʊθ] [ðæt] [noʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

Loath	that	known	face	,	and	sicken	to	behold	her	.
厌恶	那	已知	脸	,	和	令人作呕	到	看哪	她	.

厌恶那张熟悉的面孔，看到她就感到恶心。

['entər][dʒeɪn] [ʃɔːr] .

Enter	Jane	Shore	.
进入	简	支撑	.

简·肖尔登场。

[dʒeɪn][es] . [oʊ][maɪ] [ə'liʃiə] !

Jane	S	.	O	my	Alicia	!
简	S	.	哦	我的	艾丽西亚	!

Jane S. 我的艾丽西亚!

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[wʌt] [nuː] [griːf] [ɪz] [ðɪs] ?
What new grief is this ?
什么 新的 悲伤 是 这 ?

这是什么新的悲痛?

[wʌt] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [ðiː] ,
What unforeseen misfortune has surpris'd thee ,
什么 意外 不幸 有 惊讶 你 ,

究竟是什么意想不到的不幸让你感到惊讶?

[ðæt] [ræks] [ðaɪ] ['tendər] [hɑːrt] [ðʌs] ?
That racks thy tender heart thus ?
那 货架 你的 投标 心 因此 ?

是什么让你如此心痛?

[dʒeɪn][es] . [oʊ][duː'mɑːnt] !
Jane S . O Dumont !
简 S . 哦 杜蒙 !

简·S·O·杜蒙!

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[seɪ] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Say , what of him ?
说 , 什么 的 他 ?

那他呢?

[dʒeɪn][es] . [ðæt] ['frendli] , ['ɑːnɪst] , [mæn] ,
Jane S . That friendly , honest , man ,
简 S . 那 友好的 , 诚实的 , 男人 ,

简·S：那个友善、诚实的男人

[huːm] - [brɔːt] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
Whom Belmour brought of late to my assistance ,
谁 - 带来 的 晚的 到 我的 协助 ,

贝尔莫尔最近带来的那位协助我的人，

[ɑːn] [huːz] [kaɪnd] [ker] , [huːz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
On whose kind care , whose diligence and faith ,
在 谁 种类 关心 , 谁 勤勉 和 信仰 ,

感谢他们的悉心照料、勤勉尽责和坚定信念，

[maɪ] ['ʃʊrɪst] [trʌst] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðɪs] ['veri] [mɔːrn]
My surest trust was built , this very morn
我的 最可靠的 相信 曾是 建造 , 这 非常 早晨

我最坚定的信任，就是在今天早上建立起来的。

[wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['kruːəl][hænd][ʌv; əv] ['paʊər] ,
Was seiz'd on by the cruel hand of power ,
曾是 被扣押 在 经过 这 残忍的 手 的 力量 ,

被残酷的权力之手攫取，

[fɔrkt] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] .
Forc'd from my house , and borne away to prison .
被迫 从 我的 房子 , 和 出生 离开 到 监狱 .

被迫离开家，被押往监狱。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[tuː; tə] ['prɪzn] , [sed] [juː; jʊ] ?
To **prison** **,** **said** **you** **?**
到 监狱 , 说 你 ?

你说要去坐牢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] ?
can **you** **guess** **the** **cause** **?**
能 你 猜测 这 原因 ?

你能猜到原因吗?

[dʒeɪn][es] . [tuː] [wel] , [aɪ] [fɪr] .
Jane **S** **.** **Too** **well** **,** **I** **fear** **.**
简 S . 也 出色地 , 我 害怕 .

Jane S. 恐怕太好了。

[hɪz; ɪz][boʊld] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
His **bold** **defence** **of** **me**
他的 大胆的 防御 的 我

他勇敢地维护我

[hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Has **drawn** **the** **vengeance** **of** **lord** **Hastings** **on** **him** **.**
有 绘制 这 复仇 的 主 黑斯廷斯 在 他 .

这招致了黑斯廷斯勋爵的报复。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] !
Lord **Hastings** **!**
主 黑斯廷斯 !

黑斯廷斯勋爵!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[dʒeɪn][es] . [sʌm; səm] ['fɪtər] [taɪm][mʌst; məst] [tel] [ðiː]
Jane **S** **.** **Some** **fitter** **time** **must** **tell** **thee**
简 S . 一些 钳工 时间 必须 告诉 你

简·S：时机成熟时，一切都会水落石出。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrd][hæp; hɑːp] .
The **tale** **of** **my** **hard** **hap** **.**
这 故事 的 我的 难的 哈普 .

我遭遇不幸的故事。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Upon **the** **present**
之上 这 展示

目前

[hæŋ] [ɔːl][maɪ] [pʊr] , [maɪ][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] , [hoʊps] .
Hang **all** **my** **poor** **,** **my** **last** **remaining** **,** **hopes** **.**
悬挂 全部 我的 贫穷的 , 我的 最后的 其余的 , 希望 .

我所有的希望，我最后的希望，都付之一炬。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz][maɪ][suːt] [kənteɪnd] ;
Within **this** **paper** **is** **my** **suit** **contain'd** **;**
之内 这 纸 是 我的 套装 包含 ;

我的诉讼文件就在这份文件里;

[hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsli] ['glɑ:stɔ] ['pa:siz] [fɔ:rθ] ,

Here	**,**	**as**	**the**	**princely**	**Gloster**	**passes**	**forth**	**,**
这里	,	作为	这	王子	格洛斯特	通过	前进	,

瞧，当尊贵的格洛斯特王子走过这里时，

[aɪ][weɪt][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ni:z] ,

I	**wait**	**to**	**give**	**it**	**on**	**my**	**humble**	**knees**	**,**
我	等待	到	给	它	在	我的	谦逊的	膝盖	,

我等着跪下来，谦卑地献上它。

[ænd; ənd] [mu:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'dres] .

And	**move**	**him**	**for**	**redress**	**.**
和	移动	他	为了	纠正	.

并要求对他进行赔偿。

[[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə] [ə'liʃiə] , [hu:] ['əupənz][ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

[	**she**	**gives**	**the**	**paper**	**to**	**Alicia**	**,**	**who**	**opens**	**and**	**seems**	**to**	**read**	**it**	**.**
[	她	给予	这	纸	到	艾丽西亚	,	WHO	打开	和	似乎	到	读	它	.

她把纸递给艾丽西亚，艾丽西亚打开后似乎读了起来。

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪl] ,

Now	**for**	**a**	**wile**	**,**
现在	为了	一个	诡计	,

现在暂时，

[tu:; tə] [stɪŋ] [maɪ] ['θɔ:tləs] ['raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

To	**sting**	**my**	**thoughtless**	**rival**	**to**	**the**	**heart**	**;**
到	蜇	我的	轻率	竞争对手	到	这	心	;

狠狠地刺痛我那轻率的对手的心；

[tu:; tə][blæst][hɜ:r; hər]['feɪt(ə)l] ['bju:ti:z] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][hɜ:r; hər]

To	**blast**	**her**	**fatal**	**beauties**	**,**	**and**	**divide**	**her**
到	爆炸	她	致命的	美女	,	和	划分	她

摧毁她致命的美丽，并分裂她

[fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ] - ['heɪstɪŋz] - [aɪz] :

For	**ever**	**from**	**my**	**perjur'd**	**Hastings**	**'**	**eyes**	**:**
为了	曾经	从	我的	-	黑斯廷斯	-	眼睛	:

永远从我那背信弃义的黑斯廷斯的眼中消失：

[ðer; ðər] ['fæʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][feɪl] .

Their	**fashions**	**are**	**the**	**same**	**,**	**it**	**cannot**	**fail**	**.**
他们的	时尚	是	这	相同的	,	它	不能	失败	.

他们的穿着打扮一样，这肯定不会错。

[[ə'saɪd] : ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪpər] .

[	**aside**	**:**	**pulling**	**out**	**the**	**other**	**paper**	**.**
[	旁边	:	拉	出去	这	其他	纸	.

【旁白：拿出另一张纸。】

[dʒeɪn][es] . [bʌt; bət] [si:] , [ðə; ði] [greɪt] [prə'tektər] [kʌmz] [ðɪs] [wei] .

Jane	**S**	**.**	**But**	**see**	**,**	**the**	**great**	**protector**	**comes**	**this**	**way**	**.**
简	S	.	但	看	,	这	伟大的	保护者	来	这	方式	.

简·S：但是你看，伟大的守护者来了。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['peɪpər] , [frend] .

Give	**me**	**the**	**paper**	**,**	**friend**	**.**
给	我	这	纸	,	朋友	.

朋友，把文件给我。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] !
For **love** **and** **vengeance** **!**
为了 爱 和 复仇 !

为了爱与复仇!

[[ə'saɪd] : [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪpər] .
[**aside** **:** **she** **gives** **her** **the** **other** **paper** **.**
[旁边 : 她 给予 她 这 其他 纸 .

【旁白：她把另一张纸递给了她。】

['entər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstɚ] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['rætklɪf] , ['keɪtsbi] , ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Enter **the** **Duke** **of** **Gloster** **,** **Sir** **Richard** **Ratcliffe** **,** **Catesby** **,** **courtiers** **,** **and** **other**
进入 这 公爵 的 格洛斯特 , 先生 理查德 拉特克利夫 , 凯茨比 , 朝臣 , 和 其他
[ə'tendənts] .
attendants **.**
服务员 .

格洛斯特公爵理查德·拉特克利夫爵士、凯茨比、朝臣及其他侍从入场。

[dʒeɪn][es] . [['niːlɪŋ]] [oʊ]['noʊb(ə)l] ['glɑːstɚ] , [tɜːrn] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [aɪ] ,
Jane **S** **.** **[** **kneeling** **]** **O** **noble** **Gloster** **,** **turn** **thy** **gracious** **eye** **,**
简 S . [跪着] 哦 高贵 格洛斯特 , 转动 你的 亲切 眼睛 ,

简·S（跪着）哦，高贵的格洛斯特，请您垂怜我，

[ɪn'klaɪn] [ðaɪ] ['pɪtiɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnt] ;
Incline **thy** **pitying** **ear** **to** **my** **complaint** **;**
倾斜 你的 怜悯 耳朵 到 我的 抱怨 ;

请你侧耳倾听我的诉苦;

[ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'dʌn] , [fər'seɪkən] , ['helpləs] , ['wʊmən] ,
A **poor** **,** **undone** **,** **forsaken** **,** **helpless** **,** **woman** **,**
一个 贫穷的 , 未完成 , 被遗弃的 , 无助 , 女士 ,

一个可怜的、落魄的、被遗弃的、无助的女人，

[en'triːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] ,
Entreats **a** **little** **bread** **for** **charity** **,**
恳求 一个 小的 面包 为了 慈善机构 ,

恳求施舍一点面包，

[tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər]['wɒnts] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .
To **feed** **her** **wants** **,** **and** **save** **her** **life** **from** **perishing** **.**
到 喂养 她 想要 , 和 节省 她 生活 从 消亡 .

满足她的欲望，并拯救她的生命。

[glɑːs] . [ə'raɪz] , [fer] [deɪm] , [ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] - [aɪz] .
Glos **.** **Arise** **,** **fair** **dame** **,** **and** **dry** **your** **wat'ry** **eyes** **.**
格洛斯 . 出现 , 公平的 贵妇人 , 和 干燥 你的 - 眼睛 .

格洛斯。起来吧，美丽的女士，擦干你湿漉漉的眼睛。

[[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
[**receiving** **the** **paper** **,** **and** **raising** **her** **.**
[接收 这 纸 , 和 提高 她 .

收到报纸，并把她抚养长大。

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] - [twɜːr] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Beshrew **me** **,** **but** **'** **twere** **pity** **of** **his** **heart**
卑鄙 我 , 但 - 是 遗憾 的 他的 心

他羞辱了我，但那是他心软了。

[ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsuːˌtrɛs] .

That	could	refuse	a	boon	to	such	a	suitress	.
那	可以	拒绝	一个	恩惠	到	这样的	一个	女求婚者	.

那可能会拒绝给这样一位求婚者带来恩惠。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [frend] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈædvəkeɪt] ;

You've	got	a	noble	friend	to	be	your	advocate	;
你已经	得到	一个	高贵	朋友	到	是	你的	提倡	;

你有一位高尚的朋友为你辩护;

[ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈdʒent(ə)l][lɔːrd][hiː; hi][ɪz] ,

A	worthy	and	right	gentle	lord	he	is	,
一个	值得	和	正确的	温和的	主	他	是	,

他是一位品德高尚、性情温和的领主。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] [moʊst] [truː] .

And	to	his	trust	most	true	.
和	到	他的	相信	最多	真的	.

以及对他最真挚的信任。

[ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [naʊ]

This	present	now
这	展示	现在

现在

[sʌm; səm] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪˈteɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːʒər] ;

Some	matters	of	the	state	detain	our	leisure	;
一些	事情	的	这	状态	扣留	我们的	闲暇	;

有些国家大事会占用我们的闲暇时间;

[ðoʊz] [wʌns] - , [wiːl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈnɑːn] ,

Those	once	dispatch'd	,	we'll	call	for	you	anon	,
那些	一次	-	,	出色地	称呼	为了	你	匿名	,

那些被派出去的人，我们会尽快通知你们。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [griːfs] [rɪˈdres] .

And	give	your	griefs	redress	.
和	给	你的	悲伤	纠正	.

并让你的悲伤得到慰藉。

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[biː; bi] [ˈkʌmfətid] .

be	comforted	.
是	安慰	.

请放心。

[dʒeɪn][es] . [gʊd] [rɪˈpeɪ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɪti] ,

Jane	S	.	Good	heav'ns	repay	your	highness	for	this	pity	,
简	S	.	好的	天堂	偿还	你的	高度	为了	这	遗憾	,

Jane S. 愿上苍赐予殿下这份怜悯,

[ænd; ənd] - [daʊn] [ˈblesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈprɪnsli] [hed] .

And	show'r	down	blessings	on	your	princely	head	.
和	-	向下	祝福	在	你的	王子	头	.

愿祝福降临在你尊贵的头上。

[kʌm] , [maɪ] [əˈliʃiə] , [riːtʃ] [ðaɪ] [ˈfrendli] [ɑːrm] ,

Come	,	my	Alicia	,	reach	thy	friendly	arm	,
来	,	我的	艾丽西亚	,	抵达	你的	友好的	手臂	,

来吧，我的艾丽西亚，伸出你友好的臂膀，

[ænd; ənd][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðɪs] [ˈfiːb(ə)l] [freɪm] ,
And help me to support this feeble frame ,
和 帮助 我 到 支持 这 微弱 框架 ,

请帮帮我支撑住这副虚弱的身躯。

[ðæt] , [ˈnɑːdɪŋ] , [ˈtɔtəz] [wɪð; wɪθ] [əˈpresɪv] [woʊ] ,
That , nodding , totters with oppressive woe ,
那 , 点头 , 蹒跚学步 和 压迫性的 悲哀 ,

那东西点着头，摇摇晃晃地带着压抑的悲伤，

[ænd; ənd][sɪŋks] [bɪˈniːθ] [ɪts][loʊd] .
And sinks beneath its load .
和 水槽 下面 它是 加载 .

并因负重而下沉。

[[ˈeksiʌnt][dʒeɪn][es] . [ænd; ənd]['ælɪk] .
[exeunt Jane S . and Alic .
[退场 简 S . 和 爱丽丝 .

[简·S 和艾丽克退场。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[naʊ] [baɪ][maɪ] - !
Now by my holidame !
现在 经过 我的 - !

现在，我的假日女士！

[ˈhevi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ænd; ənd] [sɔːr] [əˈflɪktɪd] .
Heavy of heart she seems , and sore afflicted .
重的 的 心 她 似乎 , 和 疮 受苦的 .

她似乎心情沉重，十分痛苦。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ruːd] [kəˈlæməti]
But thus it is when rude calamity
但 因此 它 是 什么时候 粗鲁的 灾害

但这就是突如其来的灾难

[leiz] [ɪts] [strɔːŋ] [graɪp][əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈmɪnjənz] ;
Lays its strong gripe upon these mincing minions ;
躺下 它是 强的 抱怨 之上 这些 绞碎 小黄人 ;

它牢牢控制着这些卑躬屈膝的小喽啰;

[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [guː] - [gɔː] [fɔːrmz] [dɪˈzɑːlv] [æt; ət][wʌns] ,
The dainty gew - gaw forms dissolve at once ,
这 纤巧 格尤 - 嘎 表格 溶解 在 一次 ,

这些精致的小玩意儿瞬间消散了。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] .
And shiver at the shock .
和 颤抖 在 这 震惊 .

震惊得浑身发抖。

[wʌt] [sez] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər] ? [['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
What says her paper ? [seeming to read .
什么 说道 她 纸 ? [似乎 到 读 .

她的论文上写了什么？（似乎在读。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[kʌm] ['nɪrər] , ['rætklɪf] ! ['keɪtsbi] !
Come nearer , Ratcliffe ! Catesby !
来 更近 , 拉特克利夫 ! 凯茨比 !

过来，拉特克利夫！凯茨比！

[mɑːrk][ðə; ði]['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] . [[hiː; hi] [riːdz] .
Mark the contents , and then divine the meaning . [he reads .
标记 这 内容 , 和 然后 神圣的 这 意义 . [他 阅读 .

标记内容，然后推算含义。[他读道。

- ['wʌndər] [nɑːt] , ['prɪnsli] ['glɑːstɚ] , [æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪs]
' Wonder not , princely Gloster , at the notice
- 想知道 不是 , 王子 格洛斯特 , 在 这 注意

"不必惊讶，尊贵的格洛斯特王子，这通知……"

[ðɪs] ['peɪpər] [brɪŋz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ˌʌn'noʊn] ;
This paper brings you from a friend unknown ;
这 纸 带来 你 从 一个 朋友 未知 ;

本文由一位不知名的朋友转载;

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [ɪnklɪnd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['mæstər] ,
Lord Hastings is inclin'd to call you master ,
主 黑斯廷斯 是 倾斜的 到 称呼 你 掌握 ,

黑斯廷斯勋爵倾向于称呼你为主人。

[ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə] ['ritʃəd] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] ;
And kneel to Richard as to England's king ;
和 下跪 到 理查德 作为 到 英格兰的 国王 ;

要像对待英格兰国王一样向理查德下跪;

[bʌt; bət] ['ʃɔrz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [waɪf] [ˌmis'liːdz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
But Shore's bewitching wife misleads his heart ,
但 海岸的 迷人的 妻子 误导 他的 心 ,

但肖尔那迷人的妻子迷惑了他的心。

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] [sʌnz] :
And draws his service to king Edward's sons :
和 平局 他的 服务 到 国王 爱德华的 儿子们 :

并将自己的功绩归功于爱德华国王的儿子们:

[draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] ,
Drive her away , you break the charm that holds him ,
驾驶 她 离开 , 你 休息 这 魅力 那 持有 他 ,

把她赶走，就打破了他心中的魔咒。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] , [ə'tend] [ɑːn][juː; jʊ] . -
And he , and all his powers , attend on you . '
和 他 , 和 全部 他的 权力 , 出席 在 你 . -

他和他的所有力量都将庇佑你。

[sɜːr][ɑːr] . - [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
Sir R . ' Tis wonderful !
先生 拉 . - 的 精彩的 !

R爵士：太棒了!

[keɪts] .
Cates .
凯茨 .

猫。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
The means by which it came
这 方法 经过 哪个 它 来了

它通过何种方式到来

[jet] ['streɪndʒər] [tuː] !
Yet stranger too !
然而 陌生人 也 !

更奇怪的是!

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] .
You saw it giv'n , but now .
你 锯 它 给予 , 但 现在 .

你曾看到它被给予，但现在。

[sɜːr][ɑːr] . [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][pərˈpɔːrt] .
Sir R . She could not know the purport .
先生 拉 . 她 可以 不是 知道 这 旨趣 .

R爵士：她不可能知道其中的含义。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[noʊ] , - [tɪz] [pleɪn] — —
No , ' tis plain — —
不 , - 的 清楚的 — —

不，这很明显——

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] ['levlz] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪf] ;
She knows it not , it levels at her life ;
她 知道 它 不是 , 它 级别 在 她 生活 ;

她毫不知情，但这却危及她的生命；

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['mætərz] ,
Should she presume to prate of such high matters ,
应该 她 怙 到 喋喋不休 的 这样的 高的 事情 ,

她竟敢妄谈如此高深莫测的事情，

[ðə; ði] ['medlɪŋ] ['hɑːrlət] , [dɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][əˈbaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
The meddling harlot , dear she should abide it .
这 干预 妓女 , 亲爱的 她 应该 遵守 它 .

那个多管闲事的妓女，她应该忍受这一切。

[keɪts] .
Cates .
凯茨 .

猫。

[wʌt] [hænd] - [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [biː; bi] ,
What hand soe'er it comes from , be assur'd ,
什么 手 - 它 来 从 , 是 保证 ,

无论它来自何方，请放心，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wel] — —
It means your highness well — —
它 方法 你的 高度 出色地 — —

意思是殿下一切安好——

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪnstənt] ,
Upon **the** **instant** **,**
之上 这 立即的 ,

就在那一刻，

[lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ; [ðɪs] [mɔːrn][aɪ] [miːn]
Lord **Hastings** **will** **be** **here** **;** **this** **morn** **I** **mean**
主 黑斯廷斯 将要 是 这里 ; 这 早晨 我 意思是

黑斯廷斯勋爵今天上午会到场，我是指今天早上。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [flɪntʃ] ,
To **prove** **him** **to** **the** **quick** **;** **then** **if** **he** **flinch** **,**
到 证明 他 到 这 快的 ; 然后 如果 他 退缩 ,

为了考验他的反应速度；如果他退缩，

[noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] — [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
No **more** **but** **this** **—** **away** **with** **him** **at** **once** **,**
不 更多的 但 这 — 离开 和 他 在 一次 ,

仅此而已——立刻把他带走！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][maɪn][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] — — [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] !
He **must** **be** **mine** **or** **nothing** **—** **—** **But** **he** **comes** **!**
他 必须 是 矿 或者 没有什么 — — 但 他 来 !

他必须是我的，否则什么都不是——但他来了！

[drɔː] [ˈnɪrər] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] [wel] . [[ðeɪ] [ˈwɪspər] .
Draw **nearer** **this** **way** **,** **and** **observe** **me** **well** **.** **[** **they** **whisper** **.**
画 更近 这 方式 , 和 观察 我 出色地 . [他们 耳语 .

靠近这边，好好观察我。[他们低声说。

[ˈentər] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] .
Enter **Lord** **Hastings** **.**
进入 主 黑斯廷斯 .

哈斯廷斯勋爵登场。

[lɔːrd][eɪtʃ] .
Lord **H** **.**
主 H .

H勋爵

[ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] [hæŋz] [əˈbaʊt][maɪ] [hɑːrt] ,
This **foolish** **woman** **hangs** **about** **my** **heart** **,**
这 愚蠢 女士 悬挂 关于 我的 心 ,

这个傻女人一直萦绕在我心头。

[ˈliŋgəz] [ænd; ənd] [ˈwɔndəz] [ɪn][maɪ][ˈfænsi] [stɪl] ;
Lingers **and** **wanders** **in** **my** **fancy** **still** **;**
徘徊 和 漫游 在 我的 想要 仍然 ;

仍然萦绕在我的脑海中；

[ðɪs] [ˈkɔɪnəs] [ɪz][pʊt][ɑːn] , - [tɪz][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ,
This **coyness** **is** **put** **on** **,** **'** **tis** **art** **and** **cunning** **,**
这 羞怯 是 放 在 , - 的 艺术 和 狡猾 ,

这种矜持是装出来的，是艺术和狡猾。

[ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ɜːrdʒ][dɪˈzaɪər] — — [aɪ][mʌst; məst] [pəˈzes] [hɜːr; hər] .
And **worn** **to** **urge** **desire** **—** **—** **I** **must** **possess** **her** **.**
和 磨损 到 敦促 欲望 — — 我 必须 具有 她 .

渴望被激发——我必须拥有她。

[ðə; ði] [gruːm] , [huː] [lɪft][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
The groom , who lift his saucy hand against me ,
这 新郎 , WHO 举起 他的 风骚的 手 反对 我 ,

新郎抬起他那轻佻的手碰我，

[ɛə] [ðɪs] , [ɪz] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] [rɪ'pents] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .
E'er this , is humbled , and repents his daring .
曾经 这 , 是 谦卑 , 和 忏悔 他的 大胆 .

然而，他却因此感到羞愧，并为自己的鲁莽行为感到后悔。

[pər'hæps] , [ɛvn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['prɑːfɪt][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zæmp(ə)l] ,
Perhaps , ev'n she may profit by th ' example ,
也许 , 甚至 她 可能 利润 经过 th - 例子 ,

或许，她也能从这个例子中受益。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [nɑːt][tuː; tə][skɔːrn][maɪ][paʊər] .
And teach her beauty not to scorn my pow'r .
和 教 她 美丽 不是 到 轻蔑 我的 力量 .

让她的美貌不该轻视我的力量。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[ðɪs] [duː] , [ænd; ənd] [weɪt] [ˌem 'iː] [ɛə] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sɪts] .
This do , and wait me e'er the council sits .
这 做 , 和 等待 我 曾经 这 理事会 坐着 .

就这样，等议会开会的时候再来。

[['eksɪənt] ['rætklɪf] [ænd; ənd] ['keɪtsbi] .
[exeunt Ratcliffe and Catesby .
[退场 拉特克利夫 和 凯茨比 .

[拉特克利夫和凯茨比下。

[maɪ][lɔːrd] , [jʊə(r)] [wel] - ; [hɪr] [hæz; həz] [bɪn]
My lord , you're well encounter'd ; here has been
我的 主 , 你是 出色地 - ; 这里 有 到过

大人，您见多识广；这里曾有

[ə; eɪ] [fer] [pə'tɪʃənər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
A fair petitioner this morning with us ;
一个 公平的 请愿人 这 早晨 和 我们 ;

今天早上我们这里有一位公正的请愿者；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] :
Believe me , she has won me much to pity her :
相信 我 , 她 有 韩元 我 很多 到 遗憾 她 :

相信我，她让我对她充满了同情：

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd]
her gentle nature was not made
她 温和的 自然 曾是 不是 制成

她温柔的本性并非天生的。

[tuː; tə] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][əd'vɜːrsəti] .
To buffet with adversity .
到 自助餐 和 逆境 .

饱受逆境的冲击。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]
I **told** **her**
我 讲述 她

我告诉了她

[haʊ] ['wɜːrðɪli] [hɜːr; hər] [kɔːz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'frendid] ;
How **worthily** **her** **cause** **you** **had** **befriended** **;**
如何 值得地 她 原因 你 有 结交朋友 ;

你为她的事业所做的贡献多么值得称道！

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [seɪk] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][duː] ,
How **much** **for** **your** **good** **sake** **we** **meant** **to** **do** **,**
如何 很多 为了 你的 好的 清酒 我们 意思是 到 做 ,

为了你好，我们本想做多少事啊！

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] .
That **you** **had** **spoke** **,** **and** **all** **things** **should** **be** **well** **.**
那 你 有 辐 , 和 全部 事物 应该 是 出色地 .

既然你已经开口，一切都会好起来的。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord **H** **.**
主 H .

H勋爵

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [baɪndz][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Your **highness** **binds** **me** **ever** **to** **your** **service** **.**
你的 高度 结合 我 曾经 到 你的 服务 .

殿下，我将永远为您效劳。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪz][moʊst]['poʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
You **know** **your** **friendship** **is** **most** **potent** **with** **us** **,**
你 知道 你的 友谊 是 最多 强效 和 我们 ,

你知道你和我们之间的友谊最为珍贵。

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .
And **shares** **our** **power** **.**
和 分享 我们的 力量 .

并与我们共享权力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·肖尔(Jane Shore)
第3/5页

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ,

But	of	this	enough	,
但	的	这	足够的	,

但这些就足够了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['mætərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] .

For	we	have	other	matters	for	your	ear	.
为了	我们	有	其他	事情	为了	你的	耳朵	.

因为我们还有其他事情要跟您说。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] : [dɪ'stræktɪŋ] [fɪrz] ,

The	state	is	out	of	tune	:	distracting	fears	,
这	状态	是	出去	的	调	:	分散注意力	恐惧	,

国家运转失灵：令人分心的恐惧，

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [dauts] , [dʒɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['kaunslz] ;

And	jealous	doubts	,	jar	in	our	public	councils	;
和	嫉妒的	疑虑	,	罐	在	我们的	民众	议会	;

嫉妒的疑虑，在我们的公共议会中滋生；

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['welθi] ['sɪti] , ['məːməz] [raɪz] ,

Amidst	the	wealthy	city	,	murmurs	rise	,
在……之中	这	富裕	城市	,	低语	上升	,

在这座富裕的城市里，窃窃私语声开始响起。

[luːd] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ruːl] ,

Lewd	railings	,	and	reproach	on	those	that	rule	,
猥亵	栏杆	,	和	责备	在	那些	那	规则	,

粗俗的辱骂，以及对统治者的谴责，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][skɔːrn][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [hens] ['kredɪt] ,

With	open	scorn	of	government	;	hence	credit	,
和	打开	轻蔑	的	政府	;	因此	信用	,

公然蔑视政府；因此获得信贷，

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [trʌst] - [twɪkst][mæn][ænd; ənd][mæn] , [ɑːr; ər] [broʊk] .

And	public	trust	-	twixt	man	and	man	,	are	broke	.
和	民众	相信	-	中间	男人	和	男人	,	是	打破	.

人与人之间的公共信任已经破裂。

[ðə; ði]['goʊldən] [striːmz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɑːr; ər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

The	golden	streams	of	commerce	are	withheld	,
这	金的	溪流	的	商业	是	隐瞒	,

商业的黄金洪流被阻断了，

[wɪtʃ] [fed] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['niːdi] [haɪndz][ænd; ənd] ,

Which	fed	the	wants	of	needy	hinds	and	artizans	,
哪个	美联储	这	想要	的	贫困	雌鹿	和	工匠	,

这满足了贫困妇女和工匠的需求，

[huː] ['ðerfɔːr] [kɜːrs] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [θret] [rɪ'beljən] .

Who	therefore	curse	the	great	,	and	threat	rebellion	.
WHO	所以	诅咒	这	伟大的	,	和	威胁	叛乱	.

因此，他们诅咒伟人，并扬言叛乱。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[ðə; ði] ['rɛsti] [neɪvz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [rʌn] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
The resty knaves are over - run with ease ,
这 休息 无赖 是 超过 - 跑步 和 舒适 ,

这些躁动不安的恶棍们轻易就被击败了。

[æz; əz] ['plenti] ['evər] [ɪz] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] ;
As plenty ever is the nurse of faction ;
作为 很多 曾经 是 这 护士 的 派 ;

丰盛的物质财富总是滋生派系的温床;

[ɪf] [ɪn] [gʊd] [deɪz] , [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] [hɜːrd]
If in good days , like these , the headstrong herd
如果 在 好的 天 , 喜欢 这些 , 这 固执己见 一群

如果在像今天这样美好的日子里，那群桀骜不驯的羊群

[groʊ] ['mædli] ['wɑːntən] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Grow madly wanton and repine , it is
生长 疯狂地 放肆 和 抱怨 , 它 是

疯狂地放纵自己，然后懊悔不已，就是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːr; ər] [held] [tuː] [slæk] ,
Because the reins of power are held too slack ,
因为 这 缰绳 的 力量 是 握住 也 松弛 ,

因为权力控制过于松懈，

[ænd; ənd] ['revərənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [leɪt]
And reverend authority of late
和 牧师 权威 的 晚的

以及近来受人尊敬的权威人士

[hæz; həz] [wɔːrn] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .
Has worn a face of mercy more than justice .
有 磨损 一个 脸 的 怜悯 更多的 比 正义 .

他脸上更多的是仁慈而非公正。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[biˈʃruː] [maɪ] [hɑːrt] !
Beshrew my heart !
卑鄙 我的 心 !

玷污了我的心!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wel] -
but you have well divin'd
但 你 有 出色地 -

但你已经潜水很久了

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪsˈɔːrdərz] .
The source of these disorders .
这 来源 的 这些 疾病 .

这些疾病的根源。

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər]
Who can wonder
WHO 能 想知道

谁会好奇呢?

[ɪf] ['raɪət][ænd; ənd] [ˌmɪs'ru:l] - [ðə; ði] [relm] ,

If	riot	and	misrule	o'erturn	the	realm	,
如果	暴动	和	统治不善	-	这	领域	,

如果暴乱和暴政颠覆了王国，

[wen] [ðə; ði] [kraʊn] [sɪts][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['beɪbi] [braʊ] ?

When	the	crown	sits	upon	a	baby	brow	?
什么时候	这	王冠	坐着	之上	一个	婴儿	眉头	?

当王冠戴在婴儿的额头上时?

['pleɪnli] [tu:; tə] [spi:k] , [hens] [kʌmz] [ðə; ði][dʒɛnrəl][kraɪ] ,

Plainly	to	speak	,	hence	comes	the	gen'ral	cry	,
显然	到	说话	,	因此	来	这	将军	哭	,

简而言之，因此便有了这句普遍的呼声：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l] [kəm'pleɪnt] : - [twɪl] [nɛə] [bi:; bi] [wel]

And	sum	of	all	complaint	:	'	twill	ne'er	be	well
和	和	的	全部	抱怨	:	-	斜纹布	从未	是	出色地

所有抱怨的总和是：永远不会好起来。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ([ðʌs] [ðeɪ] [tɔ:k]) [waɪl] ['tʃɪldrən] ['gʌvərn] .

With	England	(	thus	they	talk	)	while	children	govern	.
和	英格兰	(	因此	他们	讲话	)	尽管	孩子们	治理	.

他们说英格兰（如此称呼），而孩子们却在统治。

[lɔ:rd][eɪtʃ] . - [tɪz] [tru:] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] : [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Lord	H	.	'	Tis	true	,	the	king	is	young	:	but	what	of	that	?
主	H	.	-	的	真的	,	这	国王	是	年轻的	:	但	什么	的	那	?

H勋爵：没错，国王还年轻：但这又如何呢?

[wi:; wi] [fi:l] [noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɛdwɜ˞dz] [raipə] ['jɪrz] ,

We	feel	no	want	of	Edward's	riper	years	,
我们	感觉	不	想	的	爱德华的	更成熟	年	,

我们并不怀念爱德华更成熟的年纪。

[waɪl] - ['vælər] [ænd; ənd][moʊst] ['prɪnsli] ['wɪzdəm]

While	Gloster's	valour	and	most	princely	wisdom
尽管	-	勇气	和	最多	王子	智慧

格洛斯特的英勇和王子般的智慧

[soʊ] [wel] [sə'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r]['ɪnfənt] - [pleɪs] ,

So	well	support	our	infant	sov'reign's	place	,
所以	出色地	支持	我们的	婴儿	-	地方	,

所以，我们将全力支持我们幼小君主的地位。

[hɪz; ɪz] ['ju:θs] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

His	youth's	support	,	and	guardian	to	his	throne	.
他的	青年的	支持	,	和	监护人	到	他的	王座	.

他年轻时的支持，以及他王位的守护者。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ([mʌtʃ] [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [θæŋk] - [ɪm] [fɔ:rt])

The	council	(	much	I'm	bound	to	thank	'	em	for't	)
这	理事会	(	很多	我是	边界	到	感谢	-	呃	堡	)

委员会（我真该好好感谢他们）

[hæv; həv][plækd][ə; eɪ]['pædʒənt] ['septər] [ɪn][maɪ][hænd] ,

Have	plac'd	a	pageant	sceptre	in	my	hand	,
有	放置	一个	盛会	权杖	在	我的	手	,

已将选美权杖放在我手中，

['bærən] [ʌv; əv] [paʊər] , [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [kən'troʊl] ;

Barren	of	pow'r	,	and	subject	to	controul	;
荒芜	的	力量	,	和	主题	到	控制	;

无能为力，且受人控制;

[baɪ] [maɪ] [foʊz] , [ænd; ənd] ['ju:sləs] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] .

Scorn'd	by	my	foes	,	and	useless	to	my	friends	.
被鄙视	经过	我的	敌人	,	和	无用	到	我的	朋友们	.

被敌人鄙视，被朋友轻视。

[oʊ] , ['wɜ:rði] [lɔ:rd] ! [wɜ:r; wər] [maɪn] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn'di:d] ,

Oh	,	worthy	lord	!	were	mine	the	rule	indeed	,
哦	,	值得	主	!	是	矿	这	规则	的确	,

哦，尊贵的君主！但愿我的法则得以实现！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ræŋk] [ə'fens]

I	think	I	should	not	suffer	rank	offence
我	思考	我	应该	不是	遭受	秩	罪行

我认为我不应该遭受严重的冒犯。

[æt; ət] [lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mənˌwi:l] ;

At	large	to	lord	it	in	the	commonweal	;
在	大的	到	主	它	在	这	公理	;

在公共领域里肆意妄为;

[nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [relm] [bi:; bi] [rent] [baɪ] ['dɪskɔ:rd] [ðʌs] ,

Nor	would	the	realm	be	rent	by	discord	thus	,
也不	会	这	领域	是	租	经过	Discord	因此	,

因此，王国也不会因纷争而分裂。

[ðʌs] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] , [bɪ'twɪkst] [dɪ'spju:tɪd] ['taɪtəlz] .

Thus	fear	and	doubt	,	betwixt	disputed	titles	.
因此	害怕	和	怀疑	,	中间	争议	标题	.

因此，在有争议的所有权之间，充满了恐惧和怀疑。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [lɜ:rn] ; [æz; əz] [nɑ:t] [sə'poʊzɪŋ]

Of	this	I	am	to	learn	;	as	not	supposing
的	这	我	是	到	学习	;	作为	不是	假如

对此我尚需学习；因为我并不认为

[ə; eɪ] [daʊt] [laɪk] [ðɪs] — —

A	doubt	like	this	—	—
一个	怀疑	喜欢	这	—	—

像这样的疑问——

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[eɪ] , ['mæri] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] — —

Ay	,	marry	,	but	there	is	—	—
哎	,	结婚	,	但	那里	是	—	—

哎，结婚，但是——

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rn] .

And	that	of	much	concern	.
和	那	的	很多	忧虑	.

而这确实令人担忧。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd]
Have **you** **not** **heard**
有 你 不是 听到

你没听说过吗?

[haʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [əˈkeɪʒn] , ['dɑːktər] [ʃɔː]
How **,** **on** **a** **late** **occasion** **,** **doctor** **Shaw**
如何 , 在 一个 晚的 场合 , 医生 肖

后来，肖医生是如何.....

[hæz; həz] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] ['lɔːflnəs]
Has **mov'd** **the** **people** **much** **about** **the** **lawfulness**
有 已移动 这 人们 很多 关于 这 合法性

极大地影响了人们对法治的看法。

[ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] ['ɪʃuː] ?
Of **Edward's** **issue** **?**
的 爱德华的 问题 ?

爱德华的问题?

[baɪ] [raɪt] [greɪv] [əˈθɔːrəti]
By **right** **grave** **authority**
经过 正确的 严重 权威

以正当权威

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] , ['pleɪnli] ['pruːviŋ] ,
Of **learning** **and** **religion** **,** **plainly** **proving** **,**
的 学习 和 宗教 , 显然 证明 ,

论及学问与宗教，显而易见地证明:

[ə; eɪ]['bæstərd]['saɪən]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [græft]
A **bastard** **scion** **never** **should** **be** **grafted**
一个 混蛋 继承人 绝不 应该 是 嫁接

私生子后代绝不应该嫁接。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [stɑːk] ; [frʌm; frəm] [ðens] [æt; ət] [fʊl]
Upon **a** **royal** **stock** **;** **from** **thence** **at** **full**
之上 一个 皇家 库存 ; 从 因此 在 满的

由皇家股份支付；由此全部

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɜ-z] ['fɔːrmər]['kɑːntrækt]
Discoursing **on** **my** **brother's** **former** **contract**
论述 在 我的 兄弟 以前的 合同

谈谈我哥哥以前的合同

[tuː; tə]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːsi] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
To **lady** **Elizabeth** **Lucy** **,** **long** **before**
到 女士 伊丽莎白 露西 , 长的 前

致伊丽莎白·露西夫人，很久以前

[hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['bʌksəm] ['wɪdoʊ] ,
His **jolly** **match** **with** **that** **same** **buxom** **widow** **,**
他的 快乐的 匹配 和 那 相同的 丰满 寡妇 ,

他和那位身材丰满的寡妇的愉快婚姻，

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — —
The **queen** **he** **left** **behind** **him** **—** **—**
这 女王 他 左边 在后面 他 — —

他身后留下的女王——

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [ɪl] [bɪ'fɔːl]
Lord **H** **.** **Ill** **befall**
主 H . 患病的 降临

H勋爵，厄运降临

[sʌtʃ] ['medlɪŋ] [priːsts] , [huː] ['kɪnd(ə)l] [ʌp] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
Such meddling priests , who kindle up confusion ,
这样的 干预 神父 , WHO 点燃 向上 困惑 ,

这些爱管闲事、煽动混乱的神父们，

[ænd; ənd] [veks] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [veɪn] ['skruːpəlz] !
And vex the quiet world with their vain scruples !
和 烦恼 这 安静的 世界 和 他们的 徒劳 顾虑 !

他们虚妄的顾虑扰乱了宁静的世界！

[baɪ] ['hɛvən] , - [tɪz] [dʌn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [spaɪt] [tuː; tə] [piːs] .
By heav'n , ' tis done in perfect spite to peace .
经过 天堂 , - 的 完毕 在 完美的 尽管如此 到 和平 .

天哪，这完全是违背和平的旨意。

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [kɪŋ]
Did not the king
做过 不是 这 国王

国王难道不是这样吗?

['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['mæstər] , ['edwərd] , [ɪn] [kən'kɜːrəns]
Our royal master , Edward , in concurrence
我们的 皇家 掌握 , 爱德华 , 在 一致

我们的君主爱德华表示同意

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ə'sembld] , [wel] [dɪ'tɜːrmɪn]
With his estates assembled , well determine
和 他的 庄园 组装 , 出色地 决定

他的庄园已经集结完毕，他决心已定。

[wʌt] [kɔːrs] [ðə; ði] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌhens'fɔːrwərd] ?
What course the sov'reign rule should take henceforward ?
什么 课程 这 主权 规则 应该 拿 从此以后 ?

主权统治今后应该采取什么路线?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dedli] [heɪt] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] [siːs] ,
When shall the deadly hate of faction cease ,
什么时候 将 这 致命 恨 的 派 停止 ,

何时才能消除派系间的致命仇恨?

[wen] [ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [dɪ'vaɪdɪd] [lænd] [hæv; həv] [rest] ,
When shall our long - divided land have rest ,
什么时候 将 我们的 长的 - 分割 土地 有 休息 ,

我们这片长期分裂的土地何时才能获得安宁?

[ɪf] ['evri] ['piːvɪʃ] , ['muːdi] , ,
If every peevish , moody , malecontent ,
如果 每一个 易怒的 , 情绪化 , 男性内容 ,

如果每个易怒、情绪化、自满的男性，

[ʃæl; ʃəl] [set] [ðə; ði] ['sensləs] ['ræbl] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr] ,
Shall set the senseless rabble in an uproar ,
将 放 这 无意义的 乌合之众 在 一个 骚动 ,

必将激起愚昧无知的乌合之众的骚动，

[fraɪt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [pər'pleks] [ðer; ðər] [breɪnz]
Fright them with dangers , and perplex their brains
惊吓 他们 和 危险 , 和 困扰 他们的 大脑

用危险吓唬他们，让他们困惑不已。

[iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['gɪdi] [tʃeɪndʒ] ?
Each day with some fantastic giddy change ?
每个 天 和 一些 极好的 头晕 改变 ?

每天都有一些令人兴奋的奇妙变化?

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm]['peɪtrɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,
What if some patriot , for the public good ,
什么 如果 一些 爱国者 , 为了 这 民众 好的 ,

如果某个爱国者为了公众利益，

[ʃʊd; ʃəd] ['veri] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [skiːm] , [nuː] - [moʊld][ðə; ði] [steɪt] ?
Should vary from your scheme , new - mould the state ?
应该 各不相同 从 你的 方案 , 新的 - 模具 这 状态 ?

应该与你的方案有所不同，新的模式适用于该州?

[lɔːrd][eɪtʃ] . [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [hænd] [ə'tempts] [ˌaɪ 'tiː] !
Lord H . Curse on the innovating hand attempts it !
主 H . 诅咒 在 这 创新 手 尝试 它 !

H勋爵诅咒那只创新的手尝试它!

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['vɪlən] , ['raɪtʃəs] ['hev(ə)n] ,
Remember him , the villain , righteous heaven ,
记住 他 , 这 恶棍 , 正义 天堂 ,

记住他，那个恶人，正义的天堂，

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] !
In thy great day of vengeance !
在 你的 伟大的 天 的 复仇 !

在你复仇之日!

[blæst][ðə; ði] ['treɪtər]
Blast the traitor
爆炸 这 叛徒

干掉叛徒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] ['kaunsəlz] ; [huː] , [fɔːr; fər] [welθ] ,
And his pernicious counsels ; who , for wealth ,
和 他的 有害 律师 ; WHO , 为了 财富 ,

以及他那些有害的建议；那些为了财富而.....

[fɔːr; fər] [paʊər] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ɔːr] [rɪ'vendʒ] ,
For pow'r , the pride of greatness , or revenge ,
为了 力量 , 这 自豪 的 伟大 , 或者 复仇 ,

为了权力、伟大的骄傲，或是复仇，

[wʊd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn]['sɪv(ə)l]['wɔrz] !
Would plunge his native land in civil wars !
会 暴跌 他的 本国的 土地 在 民用 战争 !

这会让他的祖国陷入内战!

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [maɪ][lɔːrd] .
You go too far , my lord .
你 去 也 远的 , 我的 主 .

大人，您太过分了。

[lɔːrd][eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['pɑːrd(ə)n] — —

Your	highness	'	pardon	—	—
你的	高度	-	赦免	—	—

殿下，请您宽恕——

[hæv; həv][wiː; wi][soʊ] [suːn] [fər'gɑːt] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['ruːɪn] ,

Have	we	so	soon	forgot	those	days	of	ruin	,
有	我们	所以	很快	忘了	那些	天	的	废墟	,

我们难道这么快就忘记了那些毁灭的日子吗?

[wen] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] [druː] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['bætlz] ;

When	York	and	Lancaster	drew	forth	their	battles	;
什么时候	约克	和	兰开斯特	画	前进	他们的	战斗	;

约克和兰开斯特之间爆发了战争;

[wen] , [laɪk][ə; eɪ]['meɪtrən] - [baɪ][hɜːr; hər][sʌnz] ,

When	,	like	a	matron	butcher'd	by	her	sons	,
什么时候	,	喜欢	一个	护士长	-	经过	她	儿子们	,

当，就像一位被儿子们残忍杀害的妇人，

['aʊər; ɑːr] ['groʊnɪŋ] ['kʌntri] [bled][æt; ət] ['evri] [veɪn] ;

Our	groaning	country	bled	at	every	vein	;
我们的	呻吟	国家	出血	在	每一个	静脉	;

我们呻吟着的国家，每一根血管都在流血;

[wen] ['məːdəz] , [reɪp] , [ænd; ənd] ['mæsəkər] , ;

When	murders	,	rapes	,	and	massacres	,	prevail'd	;
什么时候	谋杀案	,	强奸	,	和	大屠杀	,	最终获胜	;

当谋杀、强奸和屠杀盛行之时;

[wen] [tʃɜːrtʃɪz] , ['pæləs] , [ænd; ənd] ['sɪtiz] , - ;

When	churches	,	palaces	,	and	cities	,	blaz'd	;
什么时候	教堂	,	宫殿	,	和	城市	,	-	;

当教堂、宫殿和城市燃起熊熊烈火;

[wen] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] - ,

When	insolence	and	barbarism	triumph'd	,
什么时候	傲慢	和	野蛮	-	,

当傲慢和野蛮得势时，

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] : ['pesnts] [trɑːd]

And	swept	away	distinction	:	peasants	trod
和	扫荡	离开	区别	:	农民	践踏

等级观念荡然无存：农民们践踏着.....

[ə'pɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv]['nəublz] : [loʊ] [wɜːr; wər][leɪd]

Upon	the	necks	of	nobles	:	low	were	laid
之上	这	脖子	的	贵族	:	低的	是	铺设

压在贵族的脖子上：低垂着

[ðə; ði] ['revərənd] ['kroʊʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['maɪtər] ,

The	reverend	crosier	and	the	holy	mitre	,
这	牧师	牧杖	和	这	圣	主教冠	,

牧师的牧杖和神圣的主教冠，

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [kʌvɚd] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ?

And	desolation	cover'd	all	the	land	?
和	荒凉	覆盖	全部	这	土地	?

大地一片荒凉?

[huː] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] , [laɪk][ˌem 'iː] ,

Who	can	remember	this	,	and	not	,	like	me	,
WHO	能	记住	这	,	和	不是	,	喜欢	我	,

谁能记得这件事，而我却不记得?

[hɪr] [vaʊ] [tuː; tə] [ʃiːθ] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Here	**vow**	**to**	**sheath**	**a**	**dagger**	**in**	**his**	**heart**	**,**
这里	发誓	到	鞘	一个	匕首	在	他的	心	,

在此发誓要将匕首刺入他的心脏，

[huːz] [dæmd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðoʊz] ['hɒrəz] ,

Whose	**damn'd**	**ambition**	**would**	**renew**	**those**	**horrors**	**,**
谁	该死的	志向	会	更新	那些	恐怖	,

究竟是谁的邪恶野心，竟要重演那些恐怖事件?

[ænd; ənd][set][wʌns] [mɔːr] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

And	**set**	**once**	**more**	**that**	**scene**	**of**	**blood**	**before**	**us**	**?**
和	放	一次	更多的	那	场景	的	血	前	我们	?

再次将那血腥的场景呈现在我们面前?

[glɑːs] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[haʊ] [naʊ] !

How	**now**	**!**
如何	现在	!

现在怎么办!

[soʊ][hɑːt] !

so	**hot**	**!**
所以	热的	!

好热!

[lɔːrd][eɪtʃ] . [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd][soʊ] .

Lord	**H**	**.**	**So**	**brave**	**,**	**and**	**so**	**resolv'd**	**.**
主	H	.	所以	勇敢的	,	和	所以	已解决	.

H勋爵，多么勇敢，多么坚定!

[glɑːs] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[ɪz] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,

Is	**then**	**our**	**friendship**	**of**	**so**	**little**	**moment**	**,**
是	然后	我们的	友谊	的	所以	小的	片刻	,

那么，我们的友谊难道就如此短暂吗?

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːrm][jʊr; jər][hænd] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ?

That	**you**	**could**	**arm**	**your**	**hand**	**against**	**my**	**life**	**?**
那	你	可以	手臂	你的	手	反对	我的	生活	?

你竟能用你的手来威胁我的生命?

[lɔːrd][eɪtʃ] . [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Lord	**H**	**.**	**I**	**hope**	**your**	**highness**	**does**	**not**	**think**	**I**	**mean**	**it**	**;**
主	H	.	我	希望	你的	高度	做	不是	思考	我	意思是	它	;

H勋爵，我希望殿下不要认为我是认真的;

[noʊ] , ['hɛvən] [fɔːr'fend] [ðæt] [ɛə] [jʊr; jər] ['prɪnsli] ['pɜːrs(ə)n]

No	**,**	**heav'n**	**forfend**	**that**	**e'er**	**your**	**princely**	**person**
不	,	天堂	禁止	那	曾经	你的	王子	人

不，但愿您这位王子永远不会.....

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] .

Should	**come**	**within**	**the**	**scope**	**of**	**my**	**resentment**	**.**
应该	来	之内	这	范围	的	我的	怨恨	.

这应该属于我怨恨的范畴。

[glɑːs] .
Glos **.**
格洛斯 .

光泽。

[oʊ]['noʊb(ə)l] ['heɪstɪŋz] !
O **noble** **Hastings** **!**
哦 高贵 黑斯廷斯 !

哦，高贵的黑斯廷斯!

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ;
nay **,** **I** **must** **embrace** **you** **;**
不 , 我 必须 拥抱 你 ;

不，我必须拥抱你;

[baɪ]['hoʊli] [pɔːl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnɪst] [mæn] ! [[im'breisiz] [hɪm; ɪm] .
By **holy** **Paul** **,** **you're** **a** **right** **honest** **man** **!** **[** **embraces** **him** **.**
经过 圣 保罗 , 你是 一个 正确的 诚实的 男人 ! [拥抱 他 .

以圣保罗的名义发誓，你真是个正直的人！[拥抱他]

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
The **time** **is** **full** **of** **danger** **and** **distrust** **,**
这 时间 是 满的 的 危险 和 怀疑 ,

这是一个充满危险和不信任的时代。

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['weri] .
And **warns** **us** **to** **be** **wary** **.**
和 警告 我们 到 是 警惕 .

并警告我们要保持警惕。

[hoʊld][ˌem 'iː][nɑːt]
Hold **me** **not**
抓住 我 不是

不要抱住我

[tuː] [æpt][fɔːr; fər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [laɪt] [sər'maɪz] ,
Too **apt** **for** **jealousy** **and** **light** **surmise** **,**
也 易于 为了 妒忌 和 光 推测 ,

太适合出于嫉妒和轻率的猜测了，

[ɪf] , [wen] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [juː; jʊ][nekst][maɪ] [hɑːrt] ,
If **,** **when** **I** **meant** **to** **lodge** **you** **next** **my** **heart** **,**
如果 , 什么时候 我 意思是 到 小屋 你 下一个 我的 心 ,

如果，当我本想把你放在我心上的时候，

[aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] [truːθ] [tuː; tə]['traɪəl] .
I **put** **your** **truth** **to** **trial** **.**
我 放 你的 真相 到 审判 .

我将你的真相付诸审判。

[kiːp] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] ,
Keep **your** **loyalty** **,**
保持 你的 忠诚 ,

保持忠诚。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntriːz] [best] [sə'pɔːrt] :
And **live** **your** **king** **and** **country's** **best** **support** **:**
和 居住 你的 国王 和 该国的 最好的 支持 :

并尽全力支持你的国王和国家:

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] ['gɪvz] ,
For **me** **,** **I** **ask** **no** **more** **than** **honour** **gives** **,**
为了 我 , 我 问 不 更多的 比 荣誉 给予 ,

对我而言，我所求的不过是荣誉所能给予的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ræŋk][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] . [['eksɪt] .

To	think	me	yours	,	and	rank	me	with	your	friends	.	[	exit	.
到	思考	我	你的	,	和	秩	我	和	你的	朋友们	.	[	出口	.

把我当成你的朋友，把我和你的朋友放在一起比较。[退出。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [riːd] ,

Lord	H	.	I	am	not	read	,
主	H	.	我	是	不是	读	,

H勋爵：我没读过。

[nɔːr] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

Nor	skill'd	and	practis'd	,	in	the	arts	of	greatness	,
也不	熟练的	和	实践过的	,	在	这	艺术	的	伟大	,

既不精通也不熟练掌握伟大的艺术，

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [ðʌs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][skoʊp][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .

To	kindle	thus	,	and	give	a	scope	to	passion	.
到	点燃	因此	,	和	给	一个	范围	到	热情	.

如此点燃激情，并赋予激情以广阔的空间。

[ðə; ðɪ] [duːk] [ɪz] ['ʃʊrli] ['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

The	duke	is	surely	noble	;	but	he	touch'd	me
这	公爵	是	一定	高贵	;	但	他	触摸	我

公爵的确高贵，但他却碰了我。

[ɛvn] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [pɔɪnt] ; [ðə; ðɪ]['mæstər] - [strɪŋ]

Ev'n	on	the	tend'rest	point	;	the	master	-	string
甚至	在	这	-	观点	;	这	掌握	-	细绳

即使在最终止点；主弦

[ðæt] [meɪks] [moʊst] ['hɑːrməni] [ɔːr]['dɪskɔːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	makes	most	harmony	or	discord	to	me	.
那	制作	最多	和谐	或者	Discord	到	我	.

在我看来，这决定了和谐或不和谐的程度。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['sʌbdʒekt][fairz][maɪ] [brest] ,

I	own	the	glorious	subject	fires	my	breast	,
我	自己的	这	辉煌	主题	火灾	我的	胸部	,

我拥有这光荣的主题，它点燃了我的胸膛。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] ['dɑːrlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [stændz] ;

And	my	soul's	darling	passion	stands	confess'd	;
和	我的	灵魂的	亲爱的	热情	站立	坦白	;

我灵魂深处最深沉的爱恋，已然坦白；

[bɪ'jɑːnd] [ɔːr] ['lʌvz] [ɔːr] ['frɛndʃɪps] ['seɪkrɪd][bænd] ,

Beyond	or	love's	or	friendship's	sacred	band	,
超过	或者	爱的	或者	友谊的	神圣	乐队	,

超越爱情或友谊的神圣界限，

[bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] , [aɪ] [praɪz] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] :

Beyond	myself	,	I	prize	my	native	land	:
超过	我	,	我	奖	我的	本国的	土地	:

除了我自己，我最珍视的是我的祖国：

[ɑːn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [bɪld] [maɪ] [feɪm] ,

On	this	foundation	would	I	build	my	fame	,
在	这	基础	会	我	建造	我的	名声	,

我将以此为基础建立我的名声。

[ænd; ənd] ['emjuleɪt] [ðə; ðɪ] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [neɪm] ;

And	emulate	the	Greek	and	Roman	name	;
和	仿真	这	希腊语	和	罗马	姓名	;

并效仿希腊和罗马的名称；

[θɪŋk] ['ɪŋgləndz] [piːs] [bɔːt] ['tʃiːpli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] ,
Think England's peace bought cheaply with my blood ,
思考 英格兰的 和平 买 便宜 和 我的 血 ,

想想看，英格兰的和平是用我的鲜血廉价换来的。

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] [gʊd] . [['eksɪt] .
And die with pleasure for my country's good . [exit .
和 死 和 乐趣 为了 我的 该国的 好的 . [出口 .

为祖国的利益而欣然赴死。[退出]

[ækt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE I . THE SAME .
场景 我 . 这 相同的 .

场景一：相同。

['entər] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstɚ] , ['rætklɪf] , [ænd; ənd] ['keɪtsbi] .
Enter Duke of Gloster , Ratcliffe , and Catesby .
进入 公爵 的 格洛斯特 , 拉特克利夫 , 和 凯茨比 .

格洛斯特公爵、拉特克利夫和凯茨比登场。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] : [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk]
This was the sum of all : that he would brook
这 曾是 这 和 的 全部 : 那 他 会 溪

这就是全部：他会容忍

[noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] .
No alteration in the present state .
不 改造 在 这 展示 状态 .

现状不变。

['mæri] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['testi] ['dʒent(ə)lmən]
Marry , at last , the testy gentleman
结婚 , 在 最后的 , 这 暴躁的 绅士

终于，嫁给了这位脾气古怪的绅士

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es][boʊld] [dɪ'faɪəns] :
Was almost mov'd to bid us bold defiance :
曾是 几乎 已移动 到 出价 我们 大胆的 蔑视 :

几乎就要向我们发出大胆的挑战了：

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
But there I dropp'd the argument , and , changing
但 那里 我 掉落 这 争论 , 和 , 变化

但我放弃了争论，并改变了主意。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][pər'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] ,
The first design and purport of my speech ,
这 第一的 设计 和 旨趣 的 我的 演讲 ,

我演讲的第一个设计和主旨是：

[aɪ] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['edwərd] ,
I prais'd his good affection to young Edward ,
我 赞扬 他的 好的 感情 到 年轻的 爱德华 ,

我赞扬了他对小爱德华的深厚情谊。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [θɔːts] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

And	**left**	**him**	**to**	**believe**	**my**	**thoughts**	**like**	**his**	**.**
和	左边	他	到	相信	我的	想法	喜欢	他的	.

让他误以为我的想法和他的想法一样。

[proʊ'siːd] [wiː; wi] [ðen] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr] - ['mætər] ,

Proceed	**we**	**then**	**in**	**this**	**fore**	**-**	**mention'd**	**matter**	**,**
继续	我们	然后	在	这	前	-	提到	事情	,

那么，我们就继续处理上述事宜吧。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [baʊnd] [ɔːr] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

As	**nothing**	**bound**	**or**	**trusting**	**to**	**his**	**friendship**	**.**
作为	没有什么	边界	或者	信任	到	他的	友谊	.

他的友谊中没有任何束缚或信任。

[sɜːr] [ɑːr] . [ɪl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'fɔːl] .

Sir	**R**	**.**	**Ill**	**does**	**it**	**thus**	**befall**	**.**
先生	拉	.	患病的	做	它	因此	降临	.

R. 爵士，事情就是这样发生的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt]

I	**could**	**have**	**wish'd**
我	可以	有	希望

我本可以希望

[ðɪs] [lɔːrd] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

This	**lord**	**had**	**stood**	**with**	**us**	**.**
这	主	有	站立	和	我们	.

这位领主曾与我们站在一起。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] - ['væntɪdʒ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

His	**name**	**had**	**been**	**of**	**'**	**vantage**	**to**	**your**	**highness**	**,**
他的	姓名	有	到过	的	-	优势	到	你的	高度	,

他的名字对殿下来说“有利”，

[ænd; ənd] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [mʌtʃ] [ɪn] [sted] .

And	**stood**	**our**	**present**	**purpose**	**much**	**in**	**stead**	**.**
和	站立	我们的	展示	目的	很多	在	坚定	.

而这在很大程度上取代了我们目前的目标。

[glɑːs] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[ðɪs] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

This	**wayward**	**and**	**perverse**	**declining**	**from**	**us**	**,**
这	任性的	和	变态	下降	从	我们	,

我们这种离经叛道、反常堕落的趋势，

[hæz; həz] ['wɔːrəntɪd] [æt; ət] [fʊl] [ðə; ði] ['frendli] ['noʊtɪs] ,

Has	**warranted**	**at**	**full**	**the**	**friendly**	**notice**	**,**
有	有保证	在	满的	这	友好的	注意	,

已充分履行友好通知义务，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ðɪs] [mɔːrn] [rəsiːvd] .

Which	**we**	**this**	**morn**	**receiv'd**	**.**
哪个	我们	这	早晨	已收到	.

我们今天早上收到了。

[aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)n] ,

I	**hold**	**it**	**certain**	**,**
我	抓住	它	肯定	,

我对此深信不疑。

[ðə; ði][ˈpjuːliŋ] , [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈhɑːrlət] [ruːlz] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] ,

The	puling	,	whining	,	harlot	rules	his	reason	,
这	拉动	,	抱怨	,	妓女	规则	他的	原因	,

这个拉扯、哀嚎、淫荡的妓女支配着他的理智，

[ænd; ənd][ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] [ˈɛdwɚdz] [ˈbæstərd] [bruːd] .

And	prompts	his	zeal	for	Edward's	bastard	brood	.
和	提示	他的	热情	为了	爱德华的	混蛋	幼虫	.

这激发了他对爱德华私生子的热情。

[keɪts] .

Cates	.
凯茨	.

猫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sʌtʃ] [dəˈmɪnjən] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

If	she	have	such	dominion	o'er	his	heart	,
如果	她	有	这样的	统治权	超过	他的	心	,

如果她对他的心有如此大的影响力，

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] , [juː; jʊ] [ruːl] [hɜːr; hər] [feɪt] ;

And	turn	it	at	her	will	,	you	rule	her	fate	;
和	转动	它	在	她	将要	,	你	规则	她	命运	;

任她摆布，你的命运就掌握在她手中；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ˈɪnfərəns] [ænd; ənd][ɛpt] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,

And	should	,	by	inference	and	apt	deduction	,
和	应该	,	经过	推理	和	易于	扣除	,

而且，通过推断和恰当的演绎，应该

[biː; bi][ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Be	arbiter	of	his	.
是	仲裁者	的	他的	.

做他的仲裁者。

[ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [bred] ,

Is	not	her	bread	,
是	不是	她	面包	,

这不是她的面包，

[ðə; ði] [ˈveri] [miːnz] [ɪˈmiːdiət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] ,

The	very	means	immediate	to	her	being	,
这	非常	方法	即时	到	她	存在	,

她存在的直接途径，

[ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ?

The	bounty	of	your	hand	?
这	赏金	的	你的	手	?

你手中的宝藏?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ,

Why	does	she	live	,
为什么	做	她	居住	,

她为何活着?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpleʒər] ,

If	not	to	yield	obedience	to	your	pleasure	,
如果	不是	到	屈服	服从	到	你的	乐趣	,

如果不是为了迎合你的喜好，

[tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [kəˈmænd] !

To	speak	,	to	act	,	to	think	,	as	you	command	!
到	说话	,	到	行为	,	到	思考	,	作为	你	命令	!

说话、行动、思考，都听从你的命令!

[sɜːr][ɑːr] . [let] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ;

Sir	R	.	Let	her	instruct	her	tongue	to	bear	your	message	;
先生	拉	.	让	她	指示	她	舌头	到	熊	你的	信息	;

R 先生，让她用舌头传达您的信息吧;

[tiːtʃ] ['evri] [greɪs] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

Teach	every	grace	to	smile	in	your	behalf	,
教	每一个	优雅	到	微笑	在	你的	代表	,

教导每一位优雅的女士为你微笑，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'luːdɪd] [aɪz] [tuː; tə] [gloʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

And	her	deluded	eyes	to	gloat	for	you	;
和	她	妄想	眼睛	到	幸灾乐祸	为了	你	;

她那双被蒙蔽的眼睛里满是得意之情;

[hɪz; ɪz] ['dʌktaɪl] ['riːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wuːnd] [ə'baʊt] ,

His	ductile	reason	will	be	wound	about	,
他的	延展性	原因	将要	是	伤口	关于	,

他那灵活的理性将被扭曲，

[biː; bi] [led] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] , [seɪ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪ] ,

Be	led	and	turn'd	again	,	say	and	unsay	,
是	引领	和	转弯	再次	,	说	和	未说	,

被引领又被改变，说出口又收回话语，

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [joʊk] , [ænd; ənd] [jiːld] [ɪg'zækt] [ə'biːdiəns] .

Receive	the	yoke	,	and	yield	exact	obedience	.
收到	这	轭	,	和	屈服	精确的	服从	.

接受轭，并完全服从。

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɒloʊd] ,

Your	counsel	likes	me	well	,	it	shall	be	follow'd	,
你的	法律顾问	点赞	我	出色地	,	它	将	是	跟随	,

我很喜欢你的建议，我会采纳。

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] , [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [suːt] .

She	waits	without	,	attending	on	her	suit	.
她	等待	没有	,	参加	在	她	套装	.

她独自一人等待，一边整理着自己的西装。

[goʊ] , [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ə'loʊn] .

Go	,	call	her	in	,	and	leave	us	here	alone	.
去	,	称呼	她	在	,	和	离开	我们	这里	独自的	.

去把她叫过来，然后把我们留在这里。

[['eksɪʌnt] ['rætklɪf] [ænd; ənd] ['keɪtsbi] .

[	exeunt	Ratcliffe	and	Catesby	.
[	退场	拉特克利夫	和	凯茨比	.

[拉特克利夫和凯茨比下。

[haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [hiː; hi] , [haʊ] ['wɜːrði] [skɔːrn] ,

How	poor	a	thing	is	he	,	how	worthy	scorn	,
如何	贫穷的	一个	事物	是	他	,	如何	值得	轻蔑	,

他多么可怜，多么该受鄙视!

[huː] [liːvz] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['mænhʊd]

Who	leaves	the	guidance	of	imperial	manhood
WHO	树叶	这	指导	的	帝国	男子气概

谁会离开帝王的指导?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːltri] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] !

To	such	a	paltry	piece	of	stuff	as	this	is	!
到	这样的	一个	微不足道	片	的	东西	作为	这	是	！

就这么点儿破玩意儿!

[ə; eɪ] ['mɑːpɪt] [meɪd] [ʌv; əv] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][praɪd] ;

A	moppet	made	of	prettiness	and	pride	;
一个	小孩	制成	的	美丽	和	自豪	；

一个由美貌和骄傲构成的小家伙;

[ðæt] ['ɒf(tə)n] [dʌz] [hɜːr; hər] ['gɪdi] ['fænsis] [tʃeɪndʒ] ,

That	oftener	does	her	giddy	fancies	change	,
那	更频繁	做	她	头晕	幻想	改变	，

她那些轻浮的幻想总是经常变化。

[ðæn; ðən] ['glɪtərɪŋ] [duː] - [drɑːps][ɪn][ðə; ði][sʌn][duː] ['kʌlərz] —

Than	glittering	dew	-	drops	in	the	sun	do	colours	—
比	闪闪发光	露	-	滴	在	这	太阳	做	颜色	—

比阳光下闪闪发光的露珠更能展现色彩——

[naʊ] , [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n]

Now	,	shame	upon	it	!	was	our	reason	given
现在	,	耻辱	之上	它	！	曾是	我们的	原因	给定

现在，真是耻辱！这就是我们给出的理由。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz] ; [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] - [ə'baʊt] ?

For	such	a	use	;	to	be	thus	puff'd	about	?
为了	这样的	一个	使用	；	到	是	因此	-	关于	？

为此而如此大惊小怪?

[sɔːr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Sore	there	is	something	more	than	witchcraft	in	them	,
疮	那里	是	某物	更多的	比	巫术	在	他们	，

所以，它们背后肯定不止是巫术。

[ðæt] ['mæstərz] [ɛvn] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

That	masters	ev'n	the	wisest	of	us	all	.
那	大师	甚至	这	最明智的	的	我们	全部	.

就连最睿智的人也束手无策。

['entər][dʒeɪn] [ʃɔːr] .

Enter	Jane	Shore	.
进入	简	支撑	.

简·肖尔登场。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [moʊst] [fɪtli] .

Oh	!	you	are	come	most	fitly	.
哦	！	你	是	来	最多	合适地	.

哦！你来得正合适。

[wiː; wi][hæv; həv] -

We	have	ponder'd
我们	有	-

我们仔细思考过

[ɑːn] [ðɪs] [jʊr; jər] ['griːvəns] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

On	this	your	grievance	:	and	though	some	there	are	,
在	这	你的	不满	：	和	尽管	一些	那里	是	，

关于你所抱怨的这件事：虽然确实存在一些问题，

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [wʌnz] [tuː] , [huː] [wʊd] [ɪn'fɔːrs]

Nay	,	and	those	great	ones	too	,	who	would	enforce
不	,	和	那些	伟大的	一个	也	,	WHO	会	执行

不，还有那些伟大的人物，他们会强制执行

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] ,

The	rigour	of	our	power	to	afflict	you	,
这	严格	的	我们的	力量	到	折磨	你	,

我们有能力严酷地折磨你们，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ; [jet] [fɪr] [nɑːt][juː; jʊ] :

And	bear	a	heavy	hand	;	yet	fear	not	you	:
和	熊	一个	重的	手	;	然而	害怕	不是	你	:

施以重拳；但不要害怕:

[wiːv] [teɪn] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] : ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn]

We've	ta'en	you	to	our	favour	:	our	protection
我们已经	塔恩	你	到	我们的	偏爱	:	我们的	保护

我们已将你纳入麾下：你的保护

[ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪshæp] .

Shall	stand	between	,	and	shield	you	from	mishap	.
将	站立	之间	,	和	盾	你	从	意外	.

他将挺身而出，保护你免受意外伤害。

[dʒeɪn][es] . [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ['broʊkən]

Jane	S	.	The	blessings	of	a	heart	with	anguish	broken
简	S	.	这	祝福	的	一个	心	和	痛苦	破碎的

简·S. 一颗破碎的痛苦之心的祝福

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [dɪ'sper] , [ə'tend] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

And	rescu'd	from	despair	,	attend	your	highness	.
和	-	从	绝望	,	出席	你的	高度	.

从绝望中解脱出来，侍奉殿下。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn]

my	gracious	lord	,	what	have	I	done
我的	亲切	主	,	什么	有	我	完毕

我仁慈的主啊，我究竟做了什么?

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [rɪ'lentləs] [ræθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

To	kindle	such	relentless	wrath	against	me	?
到	点燃	这样的	狠	愤怒	反对	我	?

竟对我燃起如此无情的怒火?

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

['mæri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

Marry	,	there	are	,	though	I	believe	them	not	,
结婚	,	那里	是	,	尽管	我	相信	他们	不是	,

玛丽，确实有，虽然我不相信他们。

[huː] [seɪ] [juː; jʊ]['med(ə)l][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] :

Who	say	you	meddle	in	affairs	of	state	:
WHO	说	你	插手	在	事务	的	状态	:

谁说你干涉国家事务?

[ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['præt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['bɪzi] - ['bɑːdi] ,

That	you	presume	to	prattle	like	a	busy	-	body	,
那	你	怙	到	喋喋不休	喜欢	一个	忙碌的	-	身体	,

你竟敢像个爱管闲事的人一样喋喋不休，

[gɪv] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [lɔːds] [oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

Give	your	advice	,	and	teach	the	lords	o	'	the	council
给	你的	建议	,	和	教	这	领主们	o	-	这	理事会

提出你的建议，教导议会的诸位大臣。

[wʌt] [fɪts] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] .

What	fits	the	order	of	the	commonweal	.
什么	适合	这	命令	的	这	公理	.

符合公共福祉秩序的。

[dʒeɪn] [es] . [oʊ] ,

Jane	S	.	Oh	,
简	S	.	哦	,

Jane S. Oh，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ,

that	the	busy	world	,	at	least	in	this	,
那	这	忙碌的	世界	,	在	至少	在	这	,

至少在这个忙碌的世界里，

[wʊd] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Would	take	example	from	a	wretch	like	me	?
会	拿	例子	从	一个	可怜虫	喜欢	我	?

你会以我这样的罪人为榜样吗?

[nʌn] [ðen] [wʊd] [weɪst] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ɪn] ['fɔːrən] [θɔːts] ,

None	then	would	waste	their	hours	in	foreign	thoughts	,
没有任何	然后	会	浪费	他们的	小时	在	外国的	想法	,

那时，没有人会把时间浪费在思考外国的事情上。

[fər'get] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ðer; ðər] [piːs] ,

Forget	themselves	,	and	what	concerns	their	peace	,
忘记	他们自己	,	和	什么	担忧	他们的	和平	,

他们忘却了自己，也忘却了自身的安宁。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ə'brɔːd] ,

To	search	,	with	prying	eyes	,	for	faults	abroad	,
到	搜索	,	和	窥探	眼睛	,	为了	故障	国外	,

用窥探的目光在国外寻找过错，

[ɪf] [ɔːl] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [kənsɪdɚd] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,

If	all	,	like	me	,	consider'd	their	own	hearts	,
如果	全部	,	喜欢	我	,	考虑过	他们的	自己的	心	,

如果所有人都像我一样，审视自己的内心，

[ænd; ənd] [wept] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .

And	wept	their	sorrows	which	they	found	at	home	.
和	哭泣	他们的	悲伤	哪个	他们	成立	在	家	.

他们哭诉着在家中遇到的种种悲伤。

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[goʊ] [tuː; tə] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [paʊər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [nɑːt]

Go	to	;	I	know	your	pow'r	;	and	though	I	trust	not
去	到	;	我	知道	你的	力量	;	和	尽管	我	相信	不是

去吧；我知道你的力量；虽然我不信任你

[tuː; tə] [ɛvɹi] [breθ] [ʌv; əv] [feɪm] , [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [lɜːrn]

To	ev'ry	breath	of	fame	,	I'm	not	to	learn
到	每一个	气息	的	名声	,	我是	不是	到	学习

对于每一次成名的机会，我都不愿学习。

[ðæt] ['heɪstɪŋz] [ɪz] - [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['væsl] .
That Hastings is profess'd your loving vassal .
那 黑斯廷斯 是 - 你的 爱 附庸 .

哈斯廷斯自称是您忠诚的封臣。

[bʌt; bət] [fer] [bɪ'fɔ:l] [jʊr; jər] ['bju:ti] : [ju:z][ˌaɪ 'ti:] ['waɪzli] ,
But fair befall your beauty : use it wisely ,
但 公平的 降临 你的 美丽 : 使用 它 明智地 ,

但愿你的美貌能带来好运：请明智地使用它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stænd][jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] [mʌtʃ] [ɪn] [sted] ,
And it may stand your fortunes much in stead ,
和 它 可能 站立 你的 财富 很多 在 坚定 ,

而且它或许会对你的命运大有裨益。

[gɪv] [bæk] [jʊr; jər] ['fɔ:rfɪt] [lænd][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kri:s] ,
Give back your forfeit land with large increase ,
给 后退 你的 丧失 土地 和 大的 增加 ,

归还你被没收的土地，并大幅增加收益。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ju:; jʊ] [haɪ] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:nər] .
And place you high in safety and in honour .
和 地方 你 高的 在 安全 和 在 荣誉 .

让你身处安全与荣耀的高处。

[neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [pər'sʊ] ,
Nay , I could point a way , the which pursuing ,
不 , 我 可以 观点 一个 方式 , 这 哪个 追求 ,

不，我可以指出一条路，那就是追求，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['oʊnli] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [əd'væntɪdʒ] ,
You shall not only bring yourself advantage ,
你 将 不是 仅有的 带来 你自己 优势 ,

你不仅会给自己带来优势，

[bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] [relm] [mʌtʃ] ['wɜ:rði] [kɔ:z] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
But give the realm much worthy cause to thank you .
但 给 这 领域 很多 值得 原因 到 感谢 你 .

但愿王国有充分的理由感谢你。

[dʒeɪn][es] . [oʊ] ! [wer] [ɔ:r] [haʊ] — [kæn; kən][maɪ] [ʌn'wɜ:rði] [hænd]
Jane S . Oh ! where or how — can my unworthy hand
简 S . 哦 ! 在哪里 或者 如何 — 能 我的 不配 手

Jane S. 哦！我这不配的手该如何才能做到?

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə] ['eni] ?
Become an instrument of good to any ?
变得 一个 乐器 的 好的 到 任何 ?

成为造福他人的工具?

[ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] ['loʊli] [sleɪv] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][flai]
Instruct your lowly slave , and let me fly
指示 你的 卑微的 奴隶 , 和 让 我 飞

吩咐你卑微的奴隶，让我飞翔。

[tu:; tə] [ji:ld] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][jʊr; jər] [dred] [kə'mænd] .
To yield obedience to your dread command .
到 屈服 服从 到 你的 恐惧 命令 .

服从你可怕的命令。

[glɑ:s] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[waɪ] , [ðæts] [wel] [sed] — [ðʌs] [ðen] — [əb'zɜ:rv] [ˌem 'i:] [wel] .

Why	,	that's	well	said	—	Thus	then	—	Observe	me	well	.
为什么	,	那就是	出色地	说	—	因此	然后	—	观察	我	出色地	.

说得好——那么——仔细观察我。

[ðə; ði] [steɪt] , [fɔ:r; fər] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] ,

The	state	,	for	many	high	and	potent	reasons	,
这	状态	,	为了	许多	高的	和	强效	原因	,

出于诸多重要而有力的原因，该州

['di:mɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ['edwɝdz] [sʌnz] [ʌn'fɪt]

Deeming	my	brother	Edward's	sons	unfit
认为	我的	兄弟	爱德华的	儿子们	不合格

认为我哥哥爱德华的儿子们不称职

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] —

For	the	imperial	weight	of	England's	crown	—
为了	这	帝国	重量	的	英格兰的	王冠	—

英格兰王冠的帝国重量——

[dʒeɪn] [es] . [ə'læs] !

Jane	S	.	Alas	!
简	S	.	唉	!

简·S.唉！

[fɔ:r; fər] ['pɪti] .

for	pity	.
为了	遗憾	.

出于怜悯。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

['ðerfɔ:r] [hæv; həv]

Therefore	have	resolv'd
所以	有	已解决

因此，已决议

[tu:; tə] [set] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['ɪnfənsi]

To	set	aside	their	unavailing	infancy
到	放	旁边	他们的	徒劳无功	婴儿期

抛开他们无用的幼年时期

[ænd; ənd] [vest] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [hændz] .

And	vest	the	sov'reign	rule	in	abler	hands	.
和	背心	这	主权	规则	在	赋能者	双手	.

将主权交给更有能力的人。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

This	,	though	of	great	importance	to	the	public
这	,	尽管	的	伟大的	重要性	到	这	民众

这对公众来说非常重要。

['heɪstɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['veri] ['pi:viʃnis] , [ænd; ənd] [spli:n] ,

Hastings	,	for	very	peevishness	,	and	spleen	,
黑斯廷斯	,	为了	非常	易怒	,	和	脾	,

黑斯廷斯，非常暴躁，脾气暴躁，

[dʌz] ['stʌbərnli] [ə'poʊz] .

Does	stubbornly	oppose	.
做	固执地	反对	.

顽固地反对。

[dʒeɪn][es] . [dʌz] [hiː; hi] ?
Jane S . Does he ?
简 S . 做 他 ?

Jane S. 他会吗?

[dʌz] ['heɪstɪŋz] ?
Does Hastings ?
做 黑斯廷斯 ?

黑斯廷斯也这样吗?

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[eɪ] , ['heɪstɪŋz] .
Ay , Hastings .
哎 , 黑斯廷斯 .

哎，黑斯廷斯。

[dʒeɪn][es] . [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [diːd] , [dʒʌst] !
Jane S . Reward him for the noble deed , just heav'ns !
简 S . 报酬 他 为了 这 高贵 契据 , 只是 天堂 !

Jane S. 应该嘉奖他的高尚行为，真是太好了!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]['ækʃ(ə)n] , [gɑːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm]
For this one action , guard him and distinguish him
为了 这 一 行动 , 警卫 他 和 区分 他

就凭这一举动，要守护他，使他与众不同。

[wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] ['məːsiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] ;
With signal mercies , and with great deliverance ;
和 信号 怜悯 , 和 和 伟大的 解救 ;

以极大的怜悯和拯救;

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɔːŋ] , [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Save him from wrong , adversity , and shame ,
节省 他 从 错误的 , 逆境 , 和 耻辱 ,

救他脱离罪恶、逆境和耻辱。

[let] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['ɑːnərz] ['flɜːrɪʃ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Let never - fading honours flourish round him ,
让 绝不 - 褪色 荣誉 繁荣 圆形的 他 ,

愿永不褪色的荣誉环绕着他。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɛvn] [tuː; tə] ['taɪmz] [end] .
And consecrate his name , ev'n to time's end .
和 供奉 他的 姓名 , 甚至 到 时间 结尾 .

永远尊崇他的名。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办!

[dʒeɪn][es] . [ðə; ði] [pʊr] , [fər'seɪkən] , ['rɔɪəl] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !
Jane S . The poor , forsaken , royal little ones !
简 S . 这 贫穷的 , 被遗弃的 , 皇家 小的 一个 !

Jane S. 可怜的、被遗弃的、皇室的小宝贝们!

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sævɪdʒ] ['paʊər] ?

Shall	they	be	left	a	prey	to	savage	power	?
将	他们	是	左边	一个	猎物	到	野蛮的	力量	?

难道要让他们沦为残暴权力的猎物吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [hændz] [ɪn] [veɪn] ,

Can	they	lift	up	their	harmless	hands	in	vain	,
能	他们	举起	向上	他们的	无害	双手	在	徒劳	,

他们举起无害的双手难道是徒劳吗?

[ɔːr] [kraɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] ?

Or	cry	to	heaven	for	help	,	and	not	be	heard	?
或者	哭	到	天堂	为了	帮助	,	和	不是	是	听到	?

或者向上天呼求帮助，却无人回应?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[oʊ] ['gæləntˌ] ['dʒenərəs] , ['heɪstɪŋz] ,

O	gallant	,	generous	,	Hastings	,
哦	英勇	,	慷慨的	,	黑斯廷斯	,

哦，英勇慷慨的黑斯廷斯!

[goʊ] [ɑːn] ; [pər'suːt] , [ə'sɜːrt] , [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [kɔːz] :

Go	on	;	pursue	,	assert	,	the	sacred	cause	:
去	在	;	追求	,	断言	,	这	神圣	原因	:

继续前进；去追求、去捍卫神圣的事业:

[stænd] [fɔːrθ] , [ðaʊ] ['prɑːksi] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

Stand	forth	,	thou	proxy	of	all	-	ruling	Providence	,
站立	前进	,	你	代理人	的	全部	-	裁决	普罗维登斯	,

现身吧，万能天命的代理人，

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['frendləs] ['ɪnfənts] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] .

And	save	the	friendless	infants	from	oppression	.
和	节省	这	没有朋友	婴儿	从	压迫	.

拯救那些无家可归的婴儿，让他们免受压迫。

[seɪnts] [ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [prɪ'veɪlɪŋ] [prerz] ,

Saints	shall	assist	thee	with	prevailing	prayers	,
圣徒队	将	协助	你	和	盛行	祈祷	,

圣徒们会以虔诚的祈祷帮助你，

[ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] ['eɪndʒəlz] ['kɑːmbæt] [ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] .

And	warring	angels	combat	on	thy	side	.
和	战争	天使	战斗	在	你的	边	.

而交战的天使也将为你而战。

[glɑːs] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[jʊə(r)] ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['hɛvənli] [spiːtʃ] ,

You're	passing	rich	in	this	same	heav'nly	speech	,
你是	通过	富有的	在	这	相同的	天堂般的	演讲	,

你在这番美妙绝伦的演讲中展现了丰富的内涵。

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jʊr; jər] ['pleʒər] .

And	spend	it	at	your	pleasure	.
和	花费	它	在	你的	乐趣	.

你可以随意支配这笔钱。

[neɪ] , [bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] !
Nay , but mark me !
不 , 但 标记 我 !

不，但请记住我!

[maɪ] ['feɪvər] [ɪz][nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][laɪk] [ðiːz] .
My favour is not bought with words like these .
我的 偏爱 是 不是 买 和 字 喜欢 这些 .

这种甜言蜜语可收买不来我的好感。

[goʊ][tuː; tə] — [juːl] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'nʌðər] [teɪl] .
Go to — you'll teach your tongue another tale .
去 到 — 你会 教 你的 舌头 其他 故事 .

去吧——你会让你的舌头学会另一种语言。

[dʒeɪn][es] . [noʊ] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['edwərd][hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] ,
Jane S . No , though the royal Edward has undone me ,
简 S . 不 , 尽管 这 皇家 爱德华 有 未完成 我 ,

Jane S. 不，虽然爱德华王子让我心碎，

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [kɪŋ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] , [stɪl] ;
He was my king , my gracious master , still ;
他 曾是 我的 国王 , 我的 亲切 掌握 , 仍然 ;

他依然是我的国王，我仁慈的主人;

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] , [ðoʊ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['gɪlti] [fleɪm] ;
He lov'd me too , though ' twas a guilty flame ;
他 喜爱 我 也 , 尽管 - 那是 一个 有罪的 火焰 ;

他也爱我，尽管那是一团罪恶的火焰;

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] — [oʊ][maɪ] [hɑːrt] [æb'hɔːz][ðə; ði] [θɔːt] !
And can I — O my heart abhors the thought !
和 能 我 — 哦 我的 心 厌恶 这 想法 !

而我——哦，我的心厌恶这种想法!

[stænd][baɪ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [raɪt] ?
Stand by , and see his children robb'd of right ?
站立 经过 , 和 看 他的 孩子们 被抢劫 的 正确的 ?

袖手旁观，眼睁睁看着他的孩子被剥夺权利?

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[der] [nɑːt] , [ɛvn] [fɔːr; fər][ðaɪ] [soʊl] , [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] !
Dare not , ev'n for thy soul , to thwart me further !
敢 不是 , 甚至 为了 你的 灵魂 , 到 阻挠 我 更远 !

即使为了你的灵魂，你也不敢再阻挠我!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][aːts] , [jʊr; jər] [feɪnɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fʊləri] ;
None of your arts , your feigning , and your foolery ;
没有任何 的 你的 艺术 , 你的 假装 , 和 你的 愚蠢 ;

你们的伎俩、虚伪和愚蠢行为，统统都不行;

[jʊr; jər] ['deɪnti] ['skwiːmɪʃ] [kɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Your dainty squeamish coying it to me ;
你的 纤巧 胆小的 害羞 它 到 我 ;

你那娇羞腼腆的样子向我撒娇;

[goʊ] — [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd] , [jʊr; jər] ['pærəmʊr] , [biː; bi] [gɔːn] !
Go — to your lord , your paramour , be gone !
去 — 到 你的 主 , 你的 情人 , 是 已消失 !

去吧——去找你的主人，去找你的情人，快走吧!

[lɪsp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hæŋ] ['wɑːntən][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

Lisp	**in**	**his**	**ear**	**,**	**hang**	**wanton**	**on**	**his**	**neck**	**,**
Lisp	在	他的	耳朵	,	悬挂	放肆	在	他的	脖子	,

在他耳边轻声细语，在他脖子上肆意摇摆，

[ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər] ['mʌŋki] ['gæmbəlz][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	**play**	**your**	**monkey**	**gambols**	**o'er**	**to**	**him**	**.**
和	玩	你的	猴	嬉戏	超过	到	他	.

然后向他嬉戏打闹。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**know**	**my**	**purpose**	**,**	**look**	**that**	**you**	**pursue**	**it**	**,**
你	知道	我的	目的	,	看	那	你	追求	它	,

你知道我的目标，看你如何去实现它。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jiːld] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

And	**make**	**him**	**yield**	**obedience**	**to**	**my**	**will**	**.**
和	制作	他	屈服	服从	到	我的	将要	.

让他服从我的旨意。

[duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][woʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrləts] [hed] .

Do	**it**	**—**	**or**	**woe**	**upon**	**the**	**harlot's**	**head**	**.**
做	它	—	或者	悲哀	之上	这	妓女的	头	.

照做——否则，这娼妓将遭殃。

[dʒeɪn][es] . [oʊ] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Jane	**S**	**.**	**Oh**	**that**	**my**	**tongue**	**had**	**every**	**grace**	**of**	**speech**	**,**
简	S	.	哦	那	我的	舌头	有	每一个	优雅	的	演讲	,

简·S：但愿我的舌头能拥有所有优美的言辞。

[greɪt] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

Great	**and**	**commanding**	**,**	**as**	**the**	**breath**	**of**	**kings**	**;**
伟大的	和	指挥	,	作为	这	气息	的	国王	;

伟大而威严，如同君王的气息；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɑːrt][ænd; ənd] ['eləkwəns] [dɪ'vaɪn] ,

That	**I**	**had**	**art**	**and**	**eloquence**	**divine**	**,**
那	我	有	艺术	和	口才	神圣的	,

我拥有神圣的艺术和雄辩天赋，

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['æʃɪz] ,

To	**pay**	**my**	**duty**	**to**	**my**	**master's**	**ashes**	**,**
到	支付	我的	责任	到	我的	硕士学位	灰烬	,

为了向我主人的骨灰表达我的敬意，

[ænd; ənd] [pliːd] , [tɪl] [deθ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['ɪnəsns] .

And	**plead**	**,**	**till**	**death**	**,**	**the**	**cause**	**of**	**injur'd**	**innocence**	**.**
和	恳求	,	直到	死亡	,	这	原因	的	-	无辜	.

至死都要为无辜者受害的原因进行辩护。

[glɑːs] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [breɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪnjən] !

Ha	**!**	**Dost**	**thou**	**brave**	**me**	**,**	**minion**	**!**
哈	!	多斯特	你	勇敢的	我	,	小黄人	!

哈！你竟敢跟我作对，小喽啰！

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ]

Dost	**thou**	**know**
多斯特	你	知道

你知道吗？

[haʊ] [vaɪl] , [haʊ] ['veri] [ə; eɪ] [retʃ] , [maɪ] [paʊər] [kæn; kən] [meɪk] [ðiː] ?

How	**vile**	**,**	**how**	**very**	**a**	**wretch**	**,**	**my**	**pow'r**	**can**	**make**	**thee**	**?**
如何	卑鄙的	,	如何	非常	一个	可怜虫	,	我的	力量	能	制作	你	?

我的力量能让你变得多么卑鄙，多么可怜?

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪs] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] [steɪt] ,

That	**I**	**can**	**place**	**thee**	**in**	**such**	**abject**	**state**	**,**
那	我	能	地方	你	在	这样的	卑贱	状态	,

我竟能让你落得如此卑微的境地，

[æz; əz] [help] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] [ðiː] ; [wer] , [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

As	**help**	**shall**	**never**	**find**	**thee**	**;**	**where**	**,**	**repining**	**,**
作为	帮助	将	绝不	寻找	你	;	在哪里	,	重新装订	,

你永远得不到帮助；在那里，你哀叹着，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [nɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] ;

Thou	**shall**	**sit**	**down**	**,**	**and**	**gnaw**	**the**	**earth**	**for**	**anguish**	**;**
你	将	坐	向下	,	和	啃	这	地球	为了	痛苦	;

你必坐下，因忧愁而啃噬大地；

[groʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] ;

Groan	**to**	**the**	**pitiless**	**winds**	**without**	**return**	**;**
呻吟	到	这	无情	风	没有	返回	;

向无情的寒风发出无尽的呻吟；

[haʊl] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wʊlf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dezərt] ,

Howl	**,**	**like**	**the**	**midnight**	**wolf**	**amidst**	**the**	**desert**	**,**
嗥	,	喜欢	这	午夜	狼	在……之中	这	沙漠	,

像午夜沙漠中的狼一样嚎叫，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðaɪ] [laɪf] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] !

And	**curse**	**thy**	**life**	**,**	**in**	**bitterness**	**and**	**misery**	**!**
和	诅咒	你的	生活	,	在	苦味	和	苦难	!

诅咒你的人生，在痛苦和悲惨中吧!

[dʒeɪn] [es] . [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['brændɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skɔːrn] ,

Jane	**S**	**.**	**Let**	**me**	**be**	**branded**	**for**	**the**	**public**	**scorn**	**,**
简	S	.	让	我	是	品牌	为了	这	民众	轻蔑	,

Jane S. 让我承受公众的鄙夷吧，

[tɜːrnd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['wɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] ,

Turn'd	**forth**	**and**	**driv'n**	**to**	**wander**	**like**	**a**	**vagabond**	**,**
转弯	前进	和	-	到	漫步	喜欢	一个	流浪汉	,

转身离开，像个流浪汉一样四处游荡。

[biː; bi] ['frendləs] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] , [siːk] [maɪ] [bred]

Be	**friendless**	**and**	**forsaken**	**,**	**seek**	**my**	**bread**
是	没有朋友	和	被遗弃的	,	寻找	我的	面包

孤苦伶仃，遭人遗弃，来寻觅我的面包吧。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bærən] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] [weɪst] ,

Upon	**the**	**barren**	**wild**	**and**	**desolate**	**waste**	**,**
之上	这	荒芜	荒野	和	荒凉	浪费	,

在荒凉贫瘠的荒野上，

[fiːd] [ɑːn] [maɪ] [saɪz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] [terz] ,

Feed	**on**	**my**	**sighs**	**,**	**and**	**drink**	**my**	**falling**	**tears**	**,**
喂养	在	我的	叹息	,	和	喝	我的	坠落	眼泪	,

吞噬我的叹息，饮尽我落下的泪水，

[ɛə] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [lɪps] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

E'er	**I**	**consent**	**to**	**teach**	**my**	**lips**	**injustice**	**,**
曾经	我	同意	到	教	我的	嘴唇	不公正	,

即便我甘愿让我的嘴唇承受不公，

[ɔːr] [rɔːŋ] [ðə; ðiː]['ɔːrf(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Or	**wrong**	**the**	**orphan**	**,**	**who**	**has**	**none**	**to**	**save**	**him**	**.**
或者	错误的	这	孤儿	,	WHO	有	没有任何	到	节省	他	.

或者伤害那个孤儿，他无人可以救他。

[glɑːs] . - [tɪz] [wel] — [wiːl] [traɪ][ðə; ðiː]['tempər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Glos	**.**	**'**	**Tis**	**well**	**—**	**we'll**	**try**	**the**	**temper**	**of**	**your**	**heart**	**.**
格洛斯	.	-	的	出色地	—	出色地	尝试	这	脾气	的	你的	心	.

格洛斯。“很好——我们将考验你的心性。”

[wʌt] , [hoʊ] !

What	**,**	**hoa**	**!**
什么	,	花	!

什么，花！

[huː] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] ?

Who	**waits**	**without**	**?**
WHO	等待	没有	?

谁会不等呢?

['entər] ['rætklɪf] , ['keɪtsbi] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Enter	**Ratcliffe**	**,**	**Catesby**	**,**	**and**	**Attendants**	**.**
进入	拉特克利夫	,	凯茨比	,	和	服务员	.

拉特克利夫、凯茨比和侍从们上场。

[glɑːs] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[goʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ðɪs] ['strʌmpɪt] [fɔːrθ] !

Go	**,**	**some**	**of**	**you**	**,**	**and**	**turn**	**this**	**strumpet**	**forth**	**!**
去	,	一些	的	你	,	和	转动	这	妓女	前进	!

你们几个去，把这个妓女赶出去！

[spɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] ; [ðer; ðər][let][hɜːr; hər] ['perɪʃ] ,

Spurn	**her**	**into**	**the**	**street**	**;**	**there**	**let**	**her**	**perish**	**,**
拒绝	她	进入	这	街道	;	那里	让	她	沦	,

把她赶到街上，让她在那里丧命。

[ænd; ənd][rɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

And	**rot**	**upon**	**a**	**dunghill**	**.**
和	腐烂	之上	一个	粪堆	.

然后腐烂在粪堆上。

[θruː] [ðə; ðiː]['sɪti]

Through	**the**	**city**
通过	这	城市

穿过城市

[siː] [ˌaɪ 'tiː] - , [ðæt] [nʌn] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,

See	**it**	**proclaim'd**	**,**	**that**	**none**	**,**	**on**	**pain**	**of**	**death**	**,**
看	它	-	,	那	没有任何	,	在	疼痛	的	死亡	,

兹宣告，任何人，违者处以死刑。

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['kʌmfərt] , [fuːd] , [ɔːr] ['hɑːrbər] ;

Presume	**to**	**give**	**her**	**comfort**	**,**	**food**	**,**	**or**	**harbour**	**;**
怙	到	给	她	舒适	,	食物	,	或者	港口	;

妄图给她提供安慰、食物或庇护;

[huː] ['ministəz] [ðə; ðiː] [smɔːlɪst] ['kʌmfərt] , [daɪz] .

Who	**ministers**	**the**	**smallest**	**comfort**	**,**	**dies**	**.**
WHO	部长们	这	最小	舒适	,	死亡	.

给予哪怕最微小的安慰的人，都会死去。

[hɜːr; hər] [haʊs] , [hɜːr; hər] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [welθ] ,

Her	house	,	her	costly	furniture	and	wealth	,
她	房子	,	她	昂贵	家具	和	财富	,

她的房子、她昂贵的家具和财富，

[wiː; wi] [siːz] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

We	seize	on	,	for	the	profit	of	the	state	.
我们	抢占	在	,	为了	这	利润	的	这	状态	.

我们攫取利益，为国家谋利。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开!

[biː; bi] [gɔːn] !

Be	gone	!
是	已消失	!

滚开!

[dʒeɪn][es] . [oʊ] , [ðaʊ] [moʊst] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] — —

Jane	S	.	Oh	,	thou	most	righteous	Judge	—	—
简	S	.	哦	,	你	最多	正义	法官	—	—

简·S：哦，你这位最公正的法官——

['hʌmbli] [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [baʊ; boʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðiː] ,

Humbly	behold	,	I	bow	myself	to	thee	,
谦卑地	看哪	,	我	弓	我	到	你	,

我谦卑地向你俯首，

[ænd; ənd] [oʊn] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] [dɪ'kriː] :

And	own	thy	justice	in	this	hard	decree	:
和	自己的	你的	正义	在	这	难的	法令	:

在这项严厉的法令中，展现你的公正：

[noʊ] [lɔːŋgər] , [ðen] , [maɪ] [raɪp] [ə'fensɪz] [sper] ,

No	longer	,	then	,	my	ripe	offences	spare	,
不	更长	,	然后	,	我的	成熟	罪行	空闲的	,

那么，我的罪行将不再被宽恕。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['merɪt] , [let] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] .

But	what	I	merit	,	let	me	learn	to	bear	.
但	什么	我	优点	,	让	我	学习	到	熊	.

但我应得的，就让我学会承受吧。

[jet] , [sɪns] - [tɪz] [ɔːl] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [kæn; kən] [gɪv] ,

Yet	,	since	'	tis	all	my	wretchedness	can	give	,
然而	,	自从	-	的	全部	我的	悲惨	能	给	,

然而，既然这是我悲惨境遇所能给予的一切，

[fɔːr; fər] [maɪ] [pæst] [kraɪmz] [maɪ] ['fɔːrfɪt] [laɪf] [rɪ'siːv] ;

For	my	past	crimes	my	forfeit	life	receive	;
为了	我的	过去的	犯罪	我的	丧失	生活	收到	;

我因过去的罪行而丧失生命；

[noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hɪr] [aɪ] [kreɪv] ,

No	pity	for	my	sufferings	here	I	crave	,
不	遗憾	为了	我的	苦难	这里	我	渴望	,

我在这里渴望的，是无人怜悯我的苦难。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hoʊp] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

And	only	hope	forgiveness	in	the	grave	.
和	仅有的	希望	饶恕	在	这	严重	.

只愿在坟墓里得到宽恕。

[['eksɪt][dʒeɪn] [ʃɔ:r] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['keɪtsbi] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

[	exit	Jane	Shore	,	guarded	by	Catesby	and	others	.
[	出口	简	支撑	,	守卫	经过	凯茨比	和	其他的	.

[简·肖尔下车，由凯茨比等人看守。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

So	much	for	this	.
所以	很多	为了	这	.

事情到此为止。

[jʊr; jər]['prɑ:dʒɛkts, 'prɑ:dʒɛks][æt; ət][æn; ən][end] . [[tu:; tə][sɜ:r] ['ritʃəd] .

Your	project's	at	an	end	.	[	to	Sir	Richard	.
你的	项目的	在	一个	结尾	.	[	到	先生	理查德	.

你的项目结束了。[致理查德爵士]

[ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔɪ] , [ðɪs] ['hɪldɪŋ] , [skɔ:nz] [maɪ] ['paʊər] ,

This	idle	toy	,	this	hilding	,	scorns	my	power	,
这	闲置的	玩具	,	这	隐藏	,	蔑视	我的	力量	,

这闲置的玩具，这藏匿处，蔑视我的力量，

[ænd; ənd][sets][ˌju: 'es][ɔ:l][æt; ət] [nɔ:t] .

And	sets	us	all	at	nought	.
和	套	我们	全部	在	零	.

这让我们所有人都一无所有。

[si:] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑ:rd]

See	that	a	guard
看	那	一个	警卫

确保有一名警卫

[bi:; bi] ['redi] [æt; ət][maɪ][kɔ:l] — —

Be	ready	at	my	call	—	—
是	准备好	在	我的	称呼	—	—

随时准备接听我的电话——

[sɜ:r][ɑ:r] . [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [weɪts]

Sir	R	.	The	council	waits
先生	拉	.	这	理事会	等待

R爵士：议会正在等待。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['li:ʒər] .

Upon	your	highness	'	leisure	.
之上	你的	高度	-	闲暇	.

陛下有空时。

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[aɪl] [ə'tend] [ðem; ðəm] . [['eksɪʌnt] .

I'll	attend	them	.	[	exeunt	.
患病的	出席	他们	.	[	退场	.

我会参加。[退场]

[si:n] [i:] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

THE	COUNCIL	CHAMBER	.
这	理事会	房间	.

议会厅。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['iːli] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd]

The	Duke	of	Buckingham	,	Earl	of	Derby	,	Bishop	of	Ely	,	Lord	Hastings	,	and
这	公爵	的	白金汉	,	伯爵	的	德比	,	主教	的	伊利	,	主	黑斯廷斯	,	和

['ʌðər] , [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

others	,	discovered	in	council	.
其他的	,	发现	在	理事会	.

白金汉公爵、德比伯爵、伊利主教、黑斯廷斯勋爵等人在枢密院会议上发现了这一点。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstɚ] ['entərz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] .

The	Duke	of	Gloster	enters	,	and	takes	his	place	at	the	upper	end	.
这	公爵	的	格洛斯特	进入	,	和	需要	他的	地方	在	这	上	结尾	.

格洛斯特公爵入场，坐在上层位置。

['dɚː] .

Der	.
德尔	.

德尔。

[ɪn] ['hæpi] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'sembld] [hɪr] ,

In	happy	times	we	are	assembled	here	,
在	快乐的	时代	我们	是	组装	这里	,

在美好的时光里，我们聚集于此。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['sɑːləm] [pɑːmp] ,

To	point	the	day	,	and	fix	the	solemn	pomp	,
到	观点	这	天	,	和	使固定	这	庄严	盛大场面	,

为了确定日期，并确定庄严的仪式，

[fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] ['ɪŋglәndz] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [raɪts] ,

For	placing	England's	crown	,	with	all	due	rites	,
为了	放置	英格兰的	王冠	,	和	全部到期的		仪式	,

为了按照所有应有的仪式安放英格兰王冠，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['ɛdwɚdz] ['juːθfl] [braʊ] .

Upon	our	sovereign	Edward's	youthful	brow	.
之上	我们的	主权	爱德华的	青春	眉头	.

在我们君主爱德华年轻的额头上。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .

Lord	H	.
主	H	.

H勋爵

[sʌm; səm] ['bɪzi] , ['medlɪŋ] , [neɪvz] , - [tɪz] [sed] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

Some	busy	,	meddling	,	knaves	,	'	tis	said	,	there	are	,
一些	忙碌的	,	干预	,	无赖	,	-	的	说	,	那里	是	,

据说，有一些忙碌、爱管闲事、无赖之徒。

[æz; əz] [sʌtʃ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['preɪtɪŋ] , [huː] [prɪ'zuːm]

As	such	will	still	be	prating	,	who	presume
作为	这样的	将要	仍然	是	吹嘘	,	WHO	怙

因此，那些自以为是的人仍会继续喋喋不休。

[tuː; tə][kɑːrp][ænd; ənd]['kæv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [raɪt] ;

To	carp	and	cavil	at	his	royal	right	;
到	鲤鱼	和	挑剔	在	他的	皇家	正确的	;

吹毛求疵，吹毛求疵，侵犯他的王权；

['ðerfɔ:r] , [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:nɪst] ,

Therefore	**,**	**I**	**hold**	**it**	**fitting**	**,**	**with**	**the**	**soonest**	**,**
所以	,	我	抓住	它	配件	,	和	这	最快	,

因此，我认为尽快这样做是合适的。

[ti:] - [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] ;

T	**'**	**appoint**	**the**	**order**	**of**	**the**	**coronation**	**;**
T	-	委	这	命令	的	这	加冕礼	;

T' 指定加冕顺序;

[soʊ][tu:; tə] [ə'pru:v] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	**to**	**approve**	**our**	**duty**	**to**	**the**	**king**	**,**
所以	到	批准	我们的	责任	到	这	国王	,

所以，为了证明我们对国王的职责，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] [ˌgeɪn'seɪərz] .

And	**stay**	**the**	**babbling**	**of**	**such**	**vain**	**gainsayers**	**.**
和	停留	这	胡说	的	这样的	徒劳	反驳者	.

制止这些虚妄的反对者的喋喋不休。

['dɜ:] .

Der	**.**
德尔	.

德尔。

[wi:; wi][ɔ:l] [ə'tend] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['pleʒər] . [[tu:; tə]['glɑ:stɜ˞] .

We	**all**	**attend**	**to**	**know**	**your**	**highness**	**'**	**pleasure**	**.**	**[**	**to**	**Gloster**	**.**
我们	全部	出席	到	知道	你的	高度	-	乐趣	.	[	到	格洛斯特	.

我们都渴望得到殿下的喜悦。[致格洛斯特。

[glɑ:s] .

Glos	**.**
格洛斯	.

光泽。

[maɪ][lɔ:ds] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['wɜ:rði] [men][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

My	**lords**	**,**	**a**	**set**	**of**	**worthy**	**men**	**you**	**are**	**,**
我的	领主们	,	一个	放	的	值得	男人	你	是	,

各位大人，你们都是值得尊敬的人!

['pru:d(ə)nt][ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd]['kerf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] ;

Prudent	**and**	**just**	**,**	**and**	**careful**	**for**	**the**	**state**	**;**
谨慎	和	只是	,	和	小心	为了	这	状态	;

审慎公正，为国家着想;

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][jʊr; jər][moʊst] [greɪv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

Therefore	**,**	**to**	**your**	**most**	**grave**	**determination**
所以	,	到	你的	最多	严重	决心

因此，为了你最严肃的决定

[aɪ] [ji:ld] [maɪ'self][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][dɪ'mænd]

I	**yield**	**myself**	**in**	**all**	**things**	**;**	**and**	**demand**
我	屈服	我	在	全部	事物	;	和	要求

我在一切事上都顺从自己；并且要求

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [jʊr; jər]['wɪzdəm][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [mi:t]

What	**punishment**	**your**	**wisdom**	**shall**	**think**	**meet**
什么	惩罚	你的	智慧	将	思考	见面

你的智慧认为何等的惩罚才算合适?

[ti:] - [ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['dæmnəbl] [kən'traɪvərz] ,

T	**'**	**inflict**	**upon**	**those**	**damnable**	**contrivers**	**,**
T	-	造成	之上	那些	该死的	策划者	,

我要惩罚那些该死的阴谋家，

[huː] [ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ]['poʊʃənz] , [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [drʌgz] ,
Who shall , with potions , charms , and witching drugs ,
WHO 将 , 和 魔药 , 魅力 , 和 女巫 药物 ,

谁将凭借魔药、护身符和巫术药物，

['præktɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪf] !
Practise against our person and our life !
实践 反对 我们的 人 和 我们的 生活 !

练习要以我们自身和生命为代价!

[lɔːrd][eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['detər] ,
So much I hold the king your highness ' debtor ,
所以 很多 我 抓住 这 国王 你的 高度 - 债务人 ,

我如此深感国王陛下亏欠我，

[soʊ] ['preʃəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] ,
So precious are you to the commonweal ,
所以 宝贵的 是 你 到 这 公理 ,

你对公共福祉如此宝贵，

[ðæt] [aɪ] [prɪ'zuːm] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
That I presume , not only for myself ,
那 我 怙 , 不是 仅有的 为了 我 ,

我想，这不仅对我自己而言，

[bʌt; bət][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðərz] ,
But in behalf of these my noble brothers ,
但 在 代表 的 这些 我的 高贵 兄弟 ,

但是，我谨代表我这些高贵的兄弟们，

[tuː; tə] [seɪ] , [huː'ɛə] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] ['merɪt] [deθ] .
To say , whoe'er they be , they merit death .
到 说 , 谁 他们 是 , 他们 优点 死亡 .

也就是说，无论他们是谁，都该死。

[glɑːs] .
Glos .
格洛斯 .

光泽。

[ðen] [dʒʌdʒ] [jɔːr'selvz] , [kən'vɪns] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] [truːθ] :
Then judge yourselves , convince your eyes of truth :
然后 法官 你们自己 , 说服 你的 眼睛 的 真相 :

然后你们要自我评判，让你们的眼睛辨明真理:

[bɪ'hoʊld][maɪ][ɑːrm] , [ðʌs] ['blæstɪd] , [draɪ] , [ænd; ənd] ,
Behold my arm , thus blasted , dry , and wither'd ,
看哪 我的 手臂 , 因此 炸毁 , 干燥 , 和 枯萎的 ,

瞧瞧我的手臂，如此枯萎、干裂、凋零，

[['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
[pulling up his sleeves .
[拉 向上 他的 袖子 .

(他卷起袖子。

[ʃrʌŋk] [laɪk][ə; eɪ][faʊl][ə'bɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - ,
Shrunk like a foul abortion , and decay'd ,
缩小 喜欢 一个 犯规 流产 , 和 - ,

像一具污秽的胎儿一样萎缩腐烂，

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'taɪmli] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] ,

Like	some	untimely	product	of	the	seasons	,
喜欢	一些	不合时宜	产品	的	这	季节	,

就像某些不合时宜的季节产物一样，

[ʌv; əv][ɪts] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] .

Robb'd	of	its	properties	of	strength	and	office	.
被抢劫	的	它是	特性	的	力量	和	办公室	.

失去了力量和权力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɔ:rsəri] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ˞dz] [waɪf] ,

This	is	the	sorcery	of	Edward's	wife	,
这	是	这	巫术	的	爱德华的	妻子	,

这是爱德华妻子的魔法。

[hu:] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑ:rlət] [ʃɔ:r] ,

Who	,	in	conjunction	with	that	harlot	Shore	,
WHO	,	在	连词	和	那	妓女	支撑	,

谁，与那个妓女肖尔一起，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] - ['mɪdnaɪt] [hæg] ,

And	other	like	confed'rate	midnight	hags	,
和	其他	喜欢	-	午夜	老巫婆	,

还有其他类似南方邦联午夜女巫之类的东西，

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] ['spɛlz] , [ʌv; əv] ['blʌdi] ['kærəktərz] ,

By	force	of	potent	spells	,	of	bloody	characters	,
经过	力量	的	强效	咒语	,	的	血腥	人物	,

凭借强大的魔法和嗜血的角色，

[ænd; ənd][ˌkɑ:ndʒʊ'reɪʃənz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] ,

And	conjurations	horrible	to	hear	,
和	咒语	可怕	到	听到	,

还有一些听起来很可怕的咒语。

[kɔ:l] [fi:ndz] [ænd; ənd] ['spektəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [di:p] ,

Call	fiends	and	spectres	from	the	yawning	deep	,
称呼	恶魔	和	幽灵	从	这	打哈欠	深的	,

从深渊中召唤恶魔和幽灵，

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [hel] [æt; ət][wɜ:rk] ,

And	set	the	ministers	of	hell	at	work	,
和	放	这	部长们	的	地狱	在	工作	,

并让地狱的使者们开始工作，

[tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

To	torture	and	despoil	me	of	my	life	.
到	酷刑	和	掠夺	我	的	我的	生活	.

折磨我，剥夺我的生命。

[lɔ:rd][eɪtʃ] . [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [di:d] — —

Lord	H	.	If	they	have	done	this	deed	—	—
主	H	. 如果		他们	有	完毕	这	契据	—	—

H勋爵：如果他们真的做了这件事——

[glɑ:s] .

Glos	.
格洛斯	.

光泽。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

If	they	have	done	it	!
如果	他们	有	完毕	它	!

如果他们真的这么做了！

- [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ifs] , [ɔːˈdeɪʃəs] ['treɪtər] !
Talk'st thou to me of ifs , audacious traitor !
- 你 到 我 的 如果 , 大胆的 叛徒 !

你竟敢跟我谈什么如果，你这胆大妄为的叛徒!

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðæt] ['strʌmpɪt] ['wɪtʃɪz] [tʃiːf] [ə'betər] ,
Thou art that strumpet witch's chief abettor ,
你 艺术 那 妓女 女巫的 首席 教唆者 ,

你是那个荡妇女巫的头号帮凶!

[ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd] [kəmp'lɒtə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪfs] ,
The patron and complotter of her mischiefs ,
这 赞助人 和 绘图仪 的 她 恶作剧 ,

她的幕后指使者和阴谋策划者，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] .
And join'd in this contrivance for my death .
和 加入 在 这 装置 为了 我的 死亡 .

他们参与了谋害我的阴谋。

[neɪ] [stɑːrt][nɑːt] , [lɔːds] — [wʌt] [hoʊ] !
Nay start not , lords — What ho !
不 开始 不是 , 领主们 — 什么 何 !

不，大人，不要开始——什么?

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ðer; ðər] , ['sɜ˞ːrz] !
a guard there , sirs !
一个 警卫 那里 , 先生们 !

先生们，那里有一名警卫!

['entər] [gɑːrdz] .
Enter Guards .
进入 卫兵 .

卫兵上场。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [ə'rest] [ðiː] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
Lord Hastings , I arrest thee of high treason .
主 黑斯廷斯 , 我 逮捕 你 的 高的 叛国罪 .

黑斯廷斯勋爵，我以叛国罪逮捕你。

[siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] .
Seize him , and bear him instantly away .
抢占 他 , 和 熊 他 即刻 离开 .

抓住他，立刻把他带走。

[hiː; hi][ˌɛs etʃ 'e] - [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊər] .
He sha ' not live an hour .
他 沙 - 不是 居住 一个 小时 .

他活不过一个小时。

[baɪ]['hoʊli] [pɔːl] ,
By holy Paul ,
经过 圣 保罗 ,

奉圣保罗之名

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
I will not dine before his head be brought me .
我 将要 不是 用餐 前 他的 头 是 带来 我 .

除非把他的头颅抬来给我，否则我不会用餐。

['rætklɪf] , [steɪ] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] :
Ratcliffe , stay thou , and see that it be done :
拉特克利夫 , 停留 你 , 和 看 那 它 是 完毕 :

拉特克利夫，你留下来，确保这件事办成:

[ðə; ði] [rest] , [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [raɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

The	rest	,	that	love	me	,	rise	and	follow	me	.
这	休息	,	那	爱	我	,	上升	和	跟随	我	.

其余爱我的人，起来跟随我。

[['eksiʌnt] ['glɑːstɚ] [ænd; ənd] [lɔːds] .

[	exeunt	Gloster	and	Lords	.
[	退场	格洛斯特	和	领主	.

[格洛斯特和洛兹退场。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['rætklɪf] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] , [rɪ'meɪn] .

Lord	Hastings	,	Sir	Richard	Ratcliffe	,	and	Guards	,	remain	.
主	黑斯廷斯	,	先生	理查德	拉特克利夫	,	和	卫兵	,	保持	.

黑斯廷斯勋爵、理查德·拉特克利夫爵士和卫兵留守。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [wʌt] !

Lord	H	.	What	!
主	H	.	什么	!

H勋爵：什么！

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] — [haʊ] ! [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] !

and	no	more	but	this	—	How	!	to	the	scaffold	!
和	不	更多的	但	这	—	如何	!	到	这	脚手架	!

仅此而已——怎么可能！上绞刑架！

[oʊ] , ['dʒent(ə)l] ['rætklɪf] ! [tel] [ˌem 'iː] , [duː] [aɪ] [hoʊld] [ðiː] ?

O	,	gentle	Ratcliffe	!	tell	me	,	do	I	hold	thee	?
哦	,	温和的	拉特克利夫	!	告诉	我	,	做	我	抓住	你	?

哦，温柔的拉特克利夫！告诉我，我是否拥抱了你?

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [driːm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [weɪk] ,

Or	,	if	I	dream	,	what	shall	I	do	to	wake	,
或者	,	如果	我	梦	,	什么	将	我	做	到	唤醒	,

或者，如果我做梦，我该如何醒来?

[tuː; tə] [breɪk] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [θruː] [ðɪs] [dred] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?

To	break	,	to	struggle	,	through	this	dread	confusion	?
到	休息	,	到	斗争	,	通过	这	恐惧	困惑	?

挣脱、挣扎，才能摆脱这可怕的混乱?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [deθ] [ɪt'self] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['peɪnf(ə)l]

For	surely	death	itself	is	not	so	painful
为了	一定	死亡	本身	是	不是	所以	痛苦

死亡本身当然并没有那么痛苦。

[æz; əz] [ɪz] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

As	is	this	sudden	horror	and	surprise	.
作为	是	这	突然	恐怖	和	惊喜	.

这种突如其来的恐惧和惊讶也是如此。

[sɜːr] [ɑːr] . [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['duːks] [kə'mændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] .

Sir	R	.	You	heard	the	duke's	commands	to	me	were	absolute	.
先生	拉	.	你	听到	这	公爵的	命令	到	我	是	绝对	.

R爵士，您听到了，公爵对我的命令是绝对的。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] , [ə'dres] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃrɪft] ,

Therefore	,	my	lord	,	address	you	to	your	shrift	,
所以	,	我的	主	,	地址	你	到	你的	谢里夫特	,

因此，大人，请您履行您的职责。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [gʊd] [spiːd] [juː; jʊ] [meɪ] .

With	all	good	speed	you	may	.
和	全部	好的	速度	你	可能	.

速度很快。

['sʌmən] [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] ,
Summon your courage ,
召唤 你的 勇气 ,

鼓起勇气，

[ænd; ənd][bi:; bi] [jɔ:r'self] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
And be yourself ; for you must die this instant .
和 是 你自己 ; 为了 你 必须 死 这 立即的 .

做你自己；因为你此刻就要死去。

[lɔ:rd][eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[jes] , ['rætklɪf] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] ['frendli] ['kaʊns(ə)l] ,
Yes , Ratcliffe , I will take thy friendly counsel ,
是的 , 拉特克利夫 , 我 将要 拿 你的 友好的 法律顾问 ,

是的，拉特克利夫，我会采纳你的友好建议。

[ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ; - [tɪz] ['sʌmwʌt] [hɑ:rd] ,
And die as a man should ; ' tis somewhat hard ,
和 死 作为 一个 男人 应该 ; - 的 有些 难的 ,

像个男人一样死去；这有点难。

[tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [skætɚd] ['spɪrɪts][hoʊm][æt; ət][wʌns] :
To call my scatter'd spirits home at once :
到 称呼 我的 散落的 烈酒 家 在 一次 :

让我的四散灵魂立刻回家：

[bʌt; bət] [sɪns] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] — [let] [nə'sesəti]
But since what must be , must be — let necessity
但 自从 什么 必须 是 , 必须 是 — 让 必要性

但既然该发生的终究会发生——就让必然发生吧。

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Supply the place of time and preparation ,
供应 这 地方 的 时间 和 准备 ,

提供地点、时间及准备工作，

[ænd; ənd][ɑ:rm][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] .
And arm me for the blow .
和 手臂 我 为了 这 吹 .

让我做好挨打的准备。

- [tɪz][bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] ,
' Tis but to die ,
- 的 但 到 死 ,

终有一死，

- [tɪz][bʌt; bət][tu:; tə] ['ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hæzərd] ,
' Tis but to venture on the common hazard ,
- 的 但 到 风险投资 在 这 常见的 冒险 ,

这不过是冒险去承担常见的风险罢了。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɪn]['bæt(ə)l][aɪ][hæv; həv][rʌn] ;
Which many a time in battle I have run ;
哪个 许多 一个 时间 在 战斗 我 有 跑步 ;

我曾在战场上多次奔跑；

- [tɪz][bʌt; bət][tu:; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [deɪ] - [laɪt] ,
' Tis but to close my eyes and shut out day - light ,
- 的 但 到 关闭 我的 眼睛 和 关闭 出去 天 - 光 ,

只不过是闭上双眼，隔绝了日光而已。

[tuː; tə] [vjuː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [men] ,

To	**view**	**no**	**more**	**the**	**wicked**	**ways**	**of**	**men**	**,**
到	看法	不	更多的	这	邪恶	方式	的	男人	,

不再目睹世人的邪恶行径，

[noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['taɪrənt] ['glɑːstɚ] ,

No	**longer**	**to**	**behold**	**the**	**tyrant**	**Gloster**	**,**
不	更长	到	看哪	这	暴君	格洛斯特	,

再也不用目睹暴君格洛斯特的真面目了，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wəʊz] ,

And	**be**	**a**	**weeping**	**witness**	**of**	**the**	**woes**	**,**
和	是	一个	哭泣	证人	的	这	烦恼	,

成为这苦难的哭泣见证者吧。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] , ['slɔːtər] , [ænd; ənd] [kə'læmitiz] ,

The	**desolation**	**,**	**slaughter**	**,**	**and**	**calamities**	**,**
这	荒凉	,	屠宰	,	和	灾难	,

荒凉、屠杀和灾难，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lænd] .

Which	**he**	**shall**	**bring**	**on**	**this**	**unhappy**	**land**	**.**
哪个	他	将	带来	在	这	不开心	土地	.

他将把这一切带到这片不幸的土地上。

['entər] [ə'liʃiə] .

Enter	**Alicia**	**.**
进入	艾丽西亚	.

艾丽西亚登场。

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[stænd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pæs] — [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [mʌst; məst] ,

Stand	**off**	**,**	**and**	**let**	**me**	**pass**	**—**	**I**	**will**	**,**	**I**	**must**	**,**
站立	离开	,	和	让	我	经过	—	我	将要	,	我	必须	,

别动，让我过去——我会的，我必须的。

[kætʃ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'sperɪŋ] [ɑːrmz] ,

Catch	**him**	**once**	**more**	**in**	**these**	**despairing**	**arms**	**,**
抓住	他	一次	更多的	在	这些	绝望	武器	,

再次将他拥入这绝望的怀抱，

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] . — [oʊ] , ['heɪstɪŋz] ! ['heɪstɪŋz] !

And	**hold**	**him**	**to**	**my**	**heart**	**.**	**—**	**O**	**,**	**Hastings**	**!**	**Hastings**	**!**
和	抓住	他	到	我的	心	.	—	哦	,	黑斯廷斯	!	黑斯廷斯	!

我要将他珍藏于心。——哦，黑斯廷斯！黑斯廷斯！

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [ə'læs] !

Lord	**H**	**.**	**Alas**	**!**
主	H	.	唉	!

H勋爵，唉！

[waɪ] [ðaʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] ,

why	**com'st**	**thou**	**at**	**this**	**dreadful**	**moment**	**,**
为什么	com'st	你	在	这	可怕	片刻	,

你为何在这可怕的时刻到来？

[tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['tɛrərz] , [nuː] [dɪ'strækʃənz] ;

To	**fill**	**me**	**with**	**new**	**terrors**	**,**	**new**	**distractions**	**;**
到	充满	我	和	新的	恐怖	,	新的	分心	;

让我充满新的恐惧，新的干扰；

[tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː][waɪld][wɪð; wɪθ][ðaɪ] - [reɪdʒ] ,
To turn me wild with thy distemper'd rage ,
到 转动 我 荒野 和 你的 - 愤怒 ,

你那疯狂的怒火让我变得狂暴，

[ænd; ənd] [ʃɑːk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [diˈpɑːtɪŋ] [soʊl] ?
And shock the peace of my departing soul ?
和 震惊 这 和平 的 我的 离开 灵魂 ?

难道要扰乱我即将离世的灵魂的平静吗?

[əˈweɪ] ; [aɪ] - , [liːv] [ˌem ˈiː] !
Away ; I pr'ythee , leave me !
离开 ; 我 - , 离开 我 !

走开；求你了，离开我!

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — —
Stop a minute — —
停止 一个 分钟 — —

停一下——

[tɪl] [maɪ] [fʊl] [griːfs] [faɪnd] ['pæsɪdʒ] .
Till my full griefs find passage .
直到 我的 满的 悲伤 寻找 通道 .

直到我所有的悲伤都得以释放。

[oʊ] , [ðə; ði]['taɪrənt] !
O , the tyrant !
哦 , 这 暴君 !

哦，暴君!

[pɜːrˈdɪʃn] [fɔːl][ɑːn] - [hed] [ænd; ənd][maɪn] .
Perdition fall on Gloster's head and mine .
毁灭 落下 在 - 头 和 矿 .

愿地狱降临在格洛斯特和我头上。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [wʌt] [miːnz] [ðaɪ]['fræntɪk] [griːf] ?
Lord H . What means thy frantic grief ?
主 H . 什么 方法 你的 疯狂的 悲伤 ?

H勋爵：你这极度悲痛的原因是什么?

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ]['kænɑːt] [spiːk] — —
I cannot speak — —
我 不能 说话 — —

我无法说话——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['mɜːrdərd] [ðiː] . — [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] !
But I have murder'd thee . — Oh , I could tell thee !
但 我 有 被谋杀 你 . — 哦 , 我 可以 告诉 你 !

但我已经杀了你。——哦，我可以告诉你!

[lɔːrd][eɪtʃ] . [spiːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [iːz] [tuː; tə][ðaɪ] [kənˈflɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)n] !
Lord H . Speak , and give ease to thy conflicting passion !
主 H . 说话 , 和 给 舒适 到 你的 冲突 热情 !

H 大人，请您开口，平息您内心的矛盾情感!

[biː; bi] [kwɪk] , [nɔːr] [kiːp] [ˌem 'iː][lɔːŋgər][ɪn] [sə'spens] ,
Be **quick** **,** **nor** **keep** **me** **longer** **in** **suspense** **,**
是 快的 , 也不 保持 我 更长 在 悬念 ,

快点，别让我等太久。

[taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kraʊdɪŋ] [θɔːts]
Time **presses** **,** **and** **a** **thousand** **crowding** **thoughts**
时间 出版社 , 和 一个 千 拥挤 想法

时间紧迫，思绪纷乱。

[breɪk] [ɪn][æt; ət][wʌns] !
Break **in** **at** **once** **!**
休息 在 在 一次 !

立即闯入!

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [snætʃ] ,
this **way** **and** **that** **they** **snatch** **,**
这 方式 和 那 他们 抢夺 ,

这样，他们就抢夺，

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [maɪ] - [soʊl] . — [ɔːl] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] ,
They **tear** **,** **my** **hurry'd** **soul** **.** **—** **All** **claim** **attention** **,**
他们 撕 , 我的 - 灵魂 . — 全部 宣称 注意力 ,

它们撕裂着我匆忙的灵魂。——所有人都渴望得到关注，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn][ɪz] [hɜːrd] .
And **yet** **not** **one** **is** **heard** **.**
和 然而 不是 一 是 听到 .

然而，却无人发声。

[oʊ] ! [spiːk] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,
Oh **!** **speak** **,** **and** **leave** **me** **,**
哦 ! 说话 , 和 离开 我 ,

哦！说吧，然后离开我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən][eɪdʒ] ,
For **I** **have** **business** **would** **employ** **an** **age** **,**
为了 我 有 商业 会 采用 一个 年龄 ,

因为我有生意需要雇佣一个年纪的人，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] .
And **but** **a** **minute's** **time** **to** **get** **it** **done** **in** **.**
和 但 一个 分钟 时间 到 得到 它 完毕 在 .

只需要一分钟就能完成。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ðæt] , [ðæts] [maɪ] [griːf] — - [tɪz][aɪ] [ðæt] [ɜːrdʒ] [ðiː] [ɑːn] ,
That **,** **that's** **my** **grief** **—** **'** **tis** **I** **that** **urge** **thee** **on** **,**
那 , 那就是 我的 悲伤 — - 的 我 那 敦促 你 在 ,

那，那才是我的悲伤——是我在敦促你前进，

[ðʌs] [hʌnt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][tɔɪl] , [swiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
Thus **hunt** **thee** **to** **the** **toil** **,** **sweep** **thee** **from** **earth** **,**
因此 打猎 你 到 这 辛劳 , 扫 你 从 地球 ,

如此追捕你，让你受苦，将你从世间扫除。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðiː] [daʊn] [ðɪs] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .
And **drive** **thee** **down** **this** **precipice** **of** **fate** **.**
和 驾驶 你 向下 这 悬崖 的 命运 .

并将你推下命运的悬崖。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [groʊn] [waɪld] .

Lord	**H**	**.**	**Thy**	**reason**	**is**	**grown**	**wild**	**.**
主	H	.	你的	原因	是	生长	荒野	.

H大人，你的理智已经失控了。

[kʊd; kəd] [ðaɪ] [wiːk] [hænd]

Could	**thy**	**weak**	**hand**
可以	你的	虚弱的	手

你那无力的手

[brɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['maɪti] ['ruːɪn] ?

Bring	**on**	**this**	**mighty**	**ruin**	**?**
带来	在	这	强大的	废墟	?

让这巨大的废墟降临?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,

If	**it**	**could**	**,**
如果	它	可以	,

如果可以的话，

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [soʊ] ['griːvəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] ,

What	**have**	**I**	**done**	**so**	**grievous**	**to**	**thy**	**soul**	**,**
什么	有	我	完毕	所以	严重的	到	你的	灵魂	,

我究竟对你灵魂做了什么如此痛苦的事?

[soʊ] ['dedli] , [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] ,

So	**deadly**	**,**	**so**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**pardon**	**,**
所以	致命	,	所以	超过	这	抵达	的	赦免	,

如此致命，如此不可饶恕。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [laɪf] [kæn; kən] [meɪk] [ə'toʊnmənt] ?

That	**nothing**	**but**	**my**	**life**	**can**	**make**	**atonement**	**?**
那	没有什么	但	我的	生活	能	制作	赎罪	?

只有我的生命才能赎罪?

['ælɪk] .

Alic	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[ðaɪ] ['kruːəl] [skɔːrn] [hæθ] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Thy	**cruel**	**scorn**	**hath**	**stung**	**me**	**to**	**the**	**heart**	**,**
你的	残忍的	轻蔑	有	被蜇了	我	到	这	心	,

你残酷的蔑视刺痛了我的心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·肖尔(Jane Shore)
第4/5页

[ænd; ənd][set][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bʊzəm][ɔːl][ɪn] [fleɪmz] :
And set my burning bosom all in flames :
和 放 我的 燃烧 怀 全部 在 火焰 :

让我的胸膛燃起熊熊烈火:

['reɪvɪŋ] [ænd; ənd][mæd][aɪ] [fluː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'vendʒ] ,
Raving and mad I flew to my revenge ,
狂言 和 疯狂的 我 飞翔 到 我的 复仇 ,

我怒不可遏，飞奔去复仇。

[ænd; ənd] [rɪt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [toʊld][ðə; ði] [prə'tektər] ,
And writ I know not what — told the protector ,
和 写 我 知道 不是 什么 — 讲述 这 保护者 ,

我不知道写了什么——保护者说道，

[ðæt] ['ʃɔrz] [dɪ'testid] [waɪf] , [baɪ][waɪlz] , [hæd; həd][wʌn] [ðiː]
That Shore's detested wife , by wiles , had won thee
那 海岸的 令人厌恶的 妻子 , 经过 诡计 , 有 韩元 你

那位海岸边令人厌恶的妻子，用计谋赢得了你。

[tuː; tə][plɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] . — [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] ,
To plot against his greatness . — He believ'd it ,
到 阴谋 反对 他的 伟大 . — 他 相信 它 ,

有人密谋反对他的伟大——他相信这一点。

([oʊ] , ['daɪər] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [pər'nɪʃəs] ['kaʊns(ə)l] !)
(Oh , dire event of my pernicious counsel !)
(哦 , 可怕的 事件 的 我的 有害 法律顾问 !)

（唉，我这愚蠢的建议酿成了大祸！）

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [ment] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
And , while I meant destruction on her head ,
和 , 尽管 我 意思是 破坏 在 她 头 ,

而我本意是要摧毁她的脑袋，

[eɪtʃ] - [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] [ðaɪn] .
H ' has turn'd it all on thine .
H - 有 转弯 它 全部 在 你的 .

H' 把一切都反过来害了你。

[lɔːrd][eɪtʃ] . [oʊ] , [ðaʊ] [ɪn'hjuːmən] !
Lord H . O , thou inhuman !
主 H . 哦 , 你 不人道 !

H.O大人，你真是毫无人性！

[tɜːrn] [ðaɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ,
Turn thy eyes away ,
转动 你的 眼睛 离开 ,

别过脸去，

[ænd; ənd][blæst][ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] [biːmz] :
And blast me not with their destructive beams :
和 爆炸 我 不是 和 他们的 破坏性的 光束 :

不要用他们毁灭性的光束轰击我:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['daɪɪŋ] [breθ] ?
Why should I curse thee with my dying breath ?
为什么 应该 我 诅咒 你 和 我的 垂死 气息 ?

我为何要在临终之际诅咒你?

[biː; bi] [gɔːn] !
Be gone !
是 已消失 !

滚开!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn] [piːs] .
and let me die in peace .
和 让 我 死 在 和平 .

让我安详地死去吧。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[kænst] [ðaʊ] — [oʊ] , ['kruːəl] ['heɪstɪŋz] , [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Canst thou — O , cruel Hastings , leave me thus ?
罐 你 — 哦 , 残忍的 黑斯廷斯 , 离开 我 因此 ?

哦，残酷的黑斯廷斯，你竟能就这样离开我吗?

[hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][beg] [ðiː] — [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me , I beg thee — I conjure thee , hear me !
听到 我 , 我 求 你 — 我 变戏法 你 , 听到 我 !

请听我说，我恳求你——我祈求你，请听我说!

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [swer] ,
While , with an agonizing heart , I swear ,
尽管 , 和 一个 痛苦的 心 , 我 发誓 ,

虽然我怀着无比痛苦的心情发誓，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [aɪ] [fiːl] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] ,
By all the pangs I feel , by all the sorrows ,
经过 全部 这 疼痛 我 感觉 , 经过 全部 这 悲伤 ,

我所感受到的所有痛苦，我所感受到的所有悲伤，

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ðaɪ] [lɔːs] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
The terrors and despair , thy loss shall give me ,
这 恐怖 和 绝望 , 你的 损失 将 给 我 ,

失去你，将给我带来恐惧和绝望。

[maɪ] [heɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]['raɪv(ə)l] [bent] [ə'loʊn] .
My hate was on my rival bent alone .
我的 恨 曾是 在 我的 竞争对手 弯曲 独自的 .

我只恨我的对手，他孤身一人。

[oʊ] ! [hæd; həd][aɪ][wʌns] - , [fɔːls] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Oh ! had I once divin'd , false as thou art ,
哦 ! 有 我 一次 - , 错误的 作为 你 艺术 ,

哦！如果我曾潜入水中，像你一样虚伪，

[ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðaɪ][laɪf] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,
A danger to thy life , I would have died ,
一个 危险 到 你的 生活 , 我 会 有 死亡 ,

危及你的生命，我会死的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][met][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] .
I would have met it for thee .
我 会 有 遇见 它 为了 你 .

我本会替你去见它。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [naʊ] [mɑːrk] !
Lord H . Now mark !
主 H . 现在 标记 !

H勋爵，请注意！

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] ['hɛvənz] [dʒʌst] [ə'wɔːrd] :
and tremble at heaven's just award :
和 颤抖 在 天 只是 奖 :

并为上天公正的奖赏而战栗：

[waɪl] [ðaɪ] [ɪn'seʃɪɪt] [ræθ] [ænd; ənd] [fel] [rɪ'vendʒ]
While thy insatiate wrath and fell revenge
尽管 你的 馋 愤怒 和 跌倒 复仇

你那永无止境的愤怒和邪恶的复仇

- [ðə; ði] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] ['nevər] [rɔŋd] [ðiː] ,
Pursu'd the innocence which never wrong'd thee ,
- 这 无辜 哪个 绝不 错误 你 ,

追求那份从未伤害过你的纯真，

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [fɔːlz] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] :
Behold , the mischief falls on thee and me :
看哪 , 这 恶作剧 瀑布 在 你 和 我 :

看哪，灾祸降临在你我身上：

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ðiː] ,
Remorse and heaviness of heart shall wait thee ,
悔恨 和 沉重 的 心 将 等待 你 ,

悔恨和沉重的心情将等待着你，

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] .
And everlasting anguish be thy portion .
和 永恒 痛苦 是 你的 部分 .

愿你永远遭受痛苦。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [wuːnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
For me , the snares of death are wound about me ,
为了 我 , 这 陷阱 的 死亡 是 伤口 关于 我 ,

对我来说，死亡的陷阱已经缠绕着我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [wʌn] [pʊr] ['moʊmənt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
And now , in one poor moment , I am gone .
和 现在 , 在 一 贫穷的 片刻 , 我 是 已消失 .

而现在，就在这不幸的一瞬间，我消失了。

[oʊ] ! [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] ['tendər] [θɔːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
Oh ! if thou hast one tender thought remaining ,
哦 ! 如果 你 哈斯特 一 投标 想法 其余的 ,

哦！如果你心中还存有一丝温柔的念头，

[flaɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['klɑːzɪt] , [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [niːz] ,
Fly to thy closet , fall upon thy knees ,
飞 到 你的 壁橱 , 落下 之上 你的 膝盖 ,

飞到你的衣橱前，跪倒在地，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
And recommend my parting soul to mercy .
和 推荐 我的 离别 灵魂 到 怜悯 .

愿我临终的灵魂蒙受怜悯。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jet] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm] [ðiː] ,
yet , before I go for ever from thee ,
然而 , 前 我 去 为了 曾经 从 你 ,

然而，在我永远离开你之前，

[tɜːrn] [ðiː] [ɪn][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ˈpɪti][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [[ˈniːlɪŋ] .
Turn thee in gentleness and pity to me , [kneeling .
转动 你 在 温柔 和 遗憾 到 我 , [跪着 .

请你以温柔和怜悯之心转向我，[跪下。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
And , in compassion of my strong affliction ,
和 , 在 同情 的 我的 强的 痛苦 ,

并且，出于对我深重病痛的怜悯，

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈgɪv]
Say , is it possible you can forgive
说 , 是 它 可能的 你 能 原谅

比如说，你是否能够原谅

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] - [lʌv] ?
The fatal rashness of ungovern'd love ?
这 致命的 鲁莽 的 - 爱 ?

不受约束的爱情带来的致命鲁莽?

[fɔːr; fər] , [oʊ] ! - [tɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ðiː]
For , oh ! ' tis certain , if I had not lov'd thee
为了 , 哦 ! - 的 肯定 , 如果 我 有 不是 喜爱 你

因为，哦！可以肯定的是，如果我没有爱过你

[bɪˈjɑːnd] [maɪ] [piːs] , [maɪ][ˈriːz(ə)n] , [feɪm] , [ænd; ənd][laɪf] ,
Beyond my peace , my reason , fame , and life ,
超过 我的 和平 , 我的 原因 , 名声 , 和 生活 ,

超越了我的平静、理智、名誉和生命，

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː ˈes] .
This day of horror never would have known us .
这 天 的 恐怖 绝不 会 有 已知 我们 .

这场恐怖的灾难原本与我们无关。

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [oʊ] , [raɪz] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [hʌʃ] [ðaɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈsɔrəuz] ,
Lord H . Oh , rise , and let me hush thy stormy sorrows ,
主 H . 哦 , 上升 , 和 让 我 嘘 你的 暴风雨 悲伤 ,

H大人，哦，起来吧，让我抚平你风暴般的悲伤。

[[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
[raising her .
[提高 她 .

抚养她。

[əˈsweɪdʒ] [ðaɪ] [terz] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tʃaɪd] [noʊ] [mɔːr] ,
Assuage thy tears , for I will chide no more ,
缓和 你的 眼泪 , 为了 我 将要 喝叱 不 更多的 ,

止住你的眼泪吧，我不会再责备你了。

[noʊ] [mɔːr] [ʌpˈbreɪd] [ðiː] , [ðaʊ] [ʌnˈhæpi] [fer] [wʌn] .
No more upbraid thee , thou unhappy fair one .
不 更多的 吒 你 , 你 不开心 公平的 一 .

别再责备你了，你这不幸的美丽姑娘。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['hɛvən] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
I see the hand of heav'n is arm'd against me ;
我 看 这 手 的 天堂 是 武装 反对 我 ;

我感觉上天的手正与我作对;

[ænd; ənd] , [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] , [di'kriːz]
And , in mysterious providence , decrees
和 , 在 神秘 普罗维登斯 , 法令

而，在神秘的天意安排下，

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][baɪ][ðaɪ][mɪ'steɪkən][hænd] .
To punish me by thy mistaken hand .
到 惩治 我 经过 你的 错误 手 .

用你那错误的手来惩罚我。

[moʊst] ['raɪtʃəs] [duːm] !
Most righteous doom !
最多 正义 厄运 !

最公正的判决!

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [waɪl] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː] ,
for , oh , while I behold thee ,
为了 , 哦 , 尽管 我 看哪 你 ,

因为，哦，当我凝视着你，

[ðaɪ] [rɔŋz] [raɪz] [ʌp] [ɪn]['terəb(ə)l] [ə'reɪ] ,
Thy wrongs rise up in terrible array ,
你的 错误 上升 向上 在 糟糕的 大批 ,

你的罪恶以可怕的姿态涌现，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðaɪ]['ruːɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [fer] [feɪm] ,
And charge thy ruin on me ; thy fair fame ,
和 收费 你的 废墟 在 我 ; 你的 公平的 名声 ,

愿你的毁灭归咎于我；愿你的美名，

[ðaɪ] ['spɑːtləs] ['bjuːti] , ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [juːθ] ,
Thy spotless beauty , innocence , and youth ,
你的 一尘不染 美丽 , 无辜 , 和 青年 ,

你纯洁无瑕的美丽、天真无邪的品格和青春活力，

, ['blæstɪd] , [ænd; ənd] [bɪtreɪd] , [baɪ][ˌem 'iː] .
Dishonour'd , blasted , and betray'd , by me .
蒙羞 , 炸毁 , 和 背叛 , 经过 我 .

被我羞辱、被我击垮、被我背叛。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðaɪ] [hɑːrt] [rɪ'lent] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ?
And does thy heart relent for my undoing ?
和 做 你的 心 屈服 为了 我的 撤销 ?

你的心是否会怜悯我的毁灭?

[oʊ] , [ðæt] [ɪn'hjuːmən] ['glɑːstɚ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Oh , that inhuman Gloster could be mov'd ,
哦 , 那 不人道 格洛斯特 可以 是 已移动 ,

哦，那个毫无人性的格洛斯特人是可以被移动的。

[bʌt; bət][hæf][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] !
But half so easily as I can pardon !
但 一半 所以 容易地 作为 我 能 赦免 !

但我可以轻易原谅一半!

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[hɪr] , [ðen] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wiː; wi] [ˈmjuːtʃuəl] [fərˈgɪvnəs] :
Here , then , exchange we mutual forgiveness :
这里 , 然后 , 交换 我们 相互的 饶恕 :

因此，我们在此交换彼此的宽恕：

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˈbroʊkən] [vaʊz] ,
So may the guilt of all my broken vows ,
所以 可能 这 有罪 的 全部 我的 破碎的 誓言 ,

愿我所有违背誓言的罪孽都得以解脱。

[maɪ] [ˈpɜːdʒəriːz] [tuː; tə] [ðiː] , [biː; bi] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] ,
My perjuries to thee , be all forgotten ,
我的 伪证 到 你 , 是 全部 被遗忘的 ,

我向你所做的所有伪证，都请你忘记。

[æz; əz] [hɪr] [maɪ] [soʊl] [əˈkwɪts] [ðiː] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] ,
As here my soul acquits thee of my death ,
作为 这里 我的 灵魂 无罪释放 你 的 我的 死亡 ,

在此，我的灵魂宣告你与我的死亡无关，

[æz; əz] [hɪr] [aɪ] [pɑːrt] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈæŋgri] [θɔːt] ,
As here I part without one angry thought ,
作为 这里 我 部分 没有 一 生气的 想法 ,

我在此离别，心中没有一丝怨恨。

[æz; əz] [hɪr] [aɪ] [liːv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ˈtendərnəs] ,
As here I leave thee with the softest tenderness ,
作为 这里 我 离开 你 和 这 最柔软 压痛 ,

在此，我怀着最温柔的心情与你告别。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzæstrəs] [lʌvz] ,
Mourning the chance of our disastrous loves ,
丧 这 机会 的 我们的 灾难性的 爱 ,

哀悼我们那些不幸的爱情，

[ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [ˈhɛvən] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðiː] .
And begging heav'n to bless and to support thee .
和 乞讨 天堂 到 保佑 和 到 支持 你 .

并祈求上天保佑你、扶持你。

[sɜːr] [ɑːr] . [maɪ] [lɔːrd] , [dɪˈspætʃ] ; [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem ˈiː] ,
Sir R . My lord , despatch ; the duke has sent to chide me ,
先生 拉 . 我的 主 , 调度 ; 这 公爵 有 发送 到 喝叱 我 ,

R爵士：大人，请转达；公爵派人来责备我。

[fɔːr; fər] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈduːti] — —
For loitering in my duty — —
为了 游荡 在 我的 责任 — —

因我执勤时游荡——

[lɔːrd] [eɪtʃ] . [aɪ] [əˈbeɪ] .
Lord H . I obey .
主 H . 我 服从 .

H大人，我遵命。

[ˈælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɪn'seʃɪɪt] , ['sævɪdʒ] , ['mɑ:nstər] !
Insatiate , savage , monster !
馋 , 野蛮的 , 怪物 !

贪得无厌、残暴无情、怪物!

[ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt]
Is a moment
是 一个 片刻

这是一个瞬间

[soʊ] ['ti:diəs] [tu:; tə][ðaɪ] ['mælɪs] ?
So tedious to thy malice ?
所以 乏味 到 你的 恶意 ?

你的恶意竟如此令人厌烦?

[oʊ] , [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ,
Oh , repay him ,
哦 , 偿还 他 ,

哦，一定要报答他。

[ðaʊ] [greɪt] [ə'vendʒər] !
Thou great avenger !
你 伟大的 复仇者 !

伟大的复仇者啊!

[gɪv] [hɪm; ɪm] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] :
Give him blood for blood :
给 他 血 为了 血 :

以血还血:

[gɪlt] , [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] !
Guilt , haunt him !
有罪 , 出没 他 !

内疚，将一直折磨着他!

[fi:ndz] , [pər'su:] [hɪm; ɪm] !
fiends , pursue him !
恶魔 , 追求 他 !

恶魔们，追击他!

['laɪtnɪŋ] , [blæst][hɪm; ɪm] !
lightnings , blast him !
闪电 , 爆炸 他 !

闪电，轰他!

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
That he may know how terrible it is ,
那 他 可能 知道 如何 糟糕的 它 是 ,

让他知道这有多可怕，

[tu:; tə][wɑ:nt] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [dɪ'naɪz] [ði:] [naʊ] .
To want that moment he denies thee now .
到 想 那 片刻 他 否认 你 现在 .

他现在不让你拥有他现在想要的那一刻。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[ðɪs] [reɪdʒ][ɪz][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ðæt] [terz] [ðaɪ] ['bʊzəm] :
This rage is all in vain , that tears thy bosom :
这 愤怒 是 全部 在 徒劳 , 那 眼泪 你的 怀 :

这撕裂你胸膛的愤怒都是徒劳的:

[rɪ'taɪər] , [aɪ][beg] [ðiː] ;
Retire , I beg thee ;
退休 , 我 求 你 ;

请你退下吧;

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [ðʌs] , [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [ˌem 'iː] ;
To see thee thus , thou know'st not how it wounds me ;
到 看 你 因此 , 你 知道 不是 如何 它 伤口 我 ;

看到你这副模样，你不知道我有多么伤心;

[ðaɪ] ['ægəni] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
Thy agonies are added to my own ,
你的 痛苦 是 额外 到 我的 自己的 ,

你的痛苦也加重了我的痛苦，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
And make the burden more than I can bear .
和 制作 这 负担 更多的 比 我 能 熊 .

让我承受我无法承受的重担。

[ˌfer'wel] — [gʊd] ['eɪndʒəlz]['vɪzɪt][ðaɪ] [ə'flɪkʃənz] ,
Farewell — Good angels visit thy afflictions ,
告别 — 好的 天使 访问 你的 苦难 ,

再见了——愿善良的天使抚慰你的苦难，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . [['eksɪt] .
And bring thee peace and comfort from above . [exit .
和 带来 你 和平 和 舒适 从 多于 . [出口 .

愿上天赐予你平安和安慰。[退出]

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[oʊ] ! [stæb][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [sʌm; səm] ['pɪtiɪŋ] [hænd] ,
Oh ! stab me to the heart , some pitying hand ,
哦 ! 刺 我 到 这 心 , 一些 怜悯 手 ,

哦！请用怜悯之手刺穿我的心脏吧！

[naʊ] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] — —
Now strike me dead — —
现在 罢工 我 死的 — —

现在就让我死吧——

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .
Re - enter Lord Hastings .
关于 - 进入 主 黑斯廷斯 .

黑斯廷斯勋爵再次出场。

[lɔːrd] [eɪtʃ] .
Lord H .
主 H .

H勋爵

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] — —
One thing I had forgot — —
一 事物 我 有 忘了 — —

我忘记了一件事——

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['kɑːmən] ['mizəriz] ;
I charge thee , by our present common miseries ;
我 收费 你 , 经过 我们的 展示 常见的 苦难 ;

我以我们目前共同的苦难来责备你;

[baɪ]['aʊər; ɑːr][pæst] [lʌvz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [neɪm] ;
By our past loves , if they have yet a name ;
经过 我们的 过去的 爱 , 如果 他们 有 然而 一个 姓名 ;

以我们过去的爱情为证，如果它们还有名字的话；

[baɪ][ɔːl] [ðaɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [piːs] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ;
By all thy hopes of peace here and hereafter ;
经过 全部 你的 希望 的 和平 这里 和 此后 ;

以你今生来世所有和平的希望起誓；

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv][ðaɪ] [heɪt] [pər'suː]
Let not the rancour of thy hate pursue
让 不是 这 冤仇 的 你的 恨 追求

不要让你的仇恨之怨恨继续纠缠你。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðaɪ] [ʌn'hæpi] [frend] ;
The innocence of thy unhappy friend ;
这 无辜 的 你的 不开心 朋友 ;

你那不幸朋友的纯真；

[ðaʊ] [noʊst] [huː] - [tɪz][aɪ] [miːn] ; [oʊ] ! [ʃʊdst] [ðaʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] ,
Thou know'st who ' tis I mean ; Oh ! shouldst thou wrong her ,
你 知道 WHO - 的 我 意思是 ; 哦 ! 应该 你 错误的 她 ,

你知道我指的是谁；哦！如果你伤害了她，

[dʒʌst] ['hɛvən] [ʃæl; ʃəl] ['dʌb(ə)l] [ɔːl] [ðaɪ] [wəʊz] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
Just heav'n shall double all thy woes upon thee ,
只是 天堂 将 双倍的 全部 你的 烦恼 之上 你 ,

上天必将加倍降下你的所有苦难，

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [noʊ] [noʊ][end] — [rɪ'membər] [ðɪs] ,
And make ' em know no end — Remember this ,
和 制作 - 呃 知道 不 结尾 — 记住 这 ,

让他们永无止境——记住这一点，

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] .
As the last warning of a dying man .
作为 这 最后的 警告 的 一个 垂死 男人 .

这是垂死之人最后的警告。

[ˌfer'wel] , [fɔːr; fər]['evər] !
Farewell , for ever !
告别 , 为了 曾经 !

永别了！

[[ðə; ði] [gɑːrdz] ['kæri] ['heɪstɪŋz] [ɔːf] .
[the Guards carry Hastings off .
[这 卫兵 携带 黑斯廷斯 离开 .

卫兵们把黑斯廷斯带走了。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[fɔːr; fər]['evər] !
For ever !
为了 曾经 !

永远！

[oʊ] , [fɔːr; fər]['evər] !
Oh , for ever !
哦 , 为了 曾经 !

哦，永远！

[oʊ] , [huː] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [retʃ] [fɔːr; fər]['evər] !

Oh	,	who	can	bear	to	be	a	wretch	for	ever	!
哦	,	WHO	能	熊	到	是	一个	可怜虫	为了	曾经	！

唉，谁能忍受永远做个苦命人呢！

[maɪ]['raɪv(ə)l] , [tuː] !

My	rival	,	too	!
我的	竞争对手	,	也	！

我的对手也是！

[hɪz; ɪz][læst] [θɔːts] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

his	last	thoughts	hung	on	her	,
他的	最后的	想法	悬挂	在	她	,

他临终前的最后一刻都想着她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['pɑːrtɪd] , [left][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

And	,	as	he	parted	,	left	a	blessing	for	her	:
和	,	作为	他	分手了	,	左边	一个	祝福	为了	她	:

临别之际，他给她留下了一句祝福：

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blest] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi][kəːst] , [fɔːr; fər]['evər] ?

Shall	she	be	blest	,	and	I	be	curst	,	for	ever	?
将	她	是	祝福	,	和	我	是	诅咒	,	为了	曾经	？

她将永远蒙福，而我将永远受诅咒吗？

[noʊ] ; [sɪns] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

No	;	since	her	fatal	beauty	was	the	cause
不	;	自从	她	致命的	美丽	曾是	这	原因

不；因为她致命的美貌才是原因

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [let][hɜːr; hər] [ʃer] [maɪ][peɪnz] ;

Of	all	my	sufferings	,	let	her	share	my	pains	;
的	全部	我的	苦难	,	让	她	分享	我的	疼痛	;

让我所有的痛苦都与她同在；

[let] [hɜːr; hər] , [laɪk][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ][fər'lɔːrn] ,

Let	her	,	like	me	,	of	every	joy	forlorn	,
让	她	,	喜欢	我	,	的	每一个	喜悦	绝望	,

让她像我一样，失去所有快乐，

[dɪ'voʊt] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;

Devote	the	hour	when	such	a	wretch	was	born	;
奉献	这	小时	什么时候	这样的	一个	可怜虫	曾是	出生	;

将这个可怜虫出生的时刻铭记于心；

[kæst] [ɛvɹi] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [hoʊp] , [bɪ'haɪnd] ;

Cast	ev'ry	good	,	and	ev'ry	hope	,	behind	;
投掷	每一个	好的	,	和	每一个	希望	,	在后面	;

抛弃一切美好和希望；

[dɪ'test] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [loʊð] [mæn'kaɪnd] ;

Detest	the	works	of	nature	,	loathe	mankind	;
厌恶	这	作品	的	自然	,	厌恶	人类	;

憎恶自然造物，厌恶人类；

[laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][kraɪz] [dɪ'stræktɪd] [fɪl] [ðə; ði] [er] , }

Like	me	,	with	cries	distracted	fill	the	air	,	}
喜欢	我	,	和	哭泣	愣	充满	这	空气	,	}

像我一样，被分散注意力的哭喊声充斥着，}

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [pʊr] ['bʊzəm] , [rend][hɜːr; hər]['fræntɪk] [her] ,

Tear	her	poor	bosom	,	rend	her	frantic	hair	,
撕	她	贫穷的	怀	,	撕裂	她	疯狂的	头发	,

撕裂她可怜的胸膛，扯断她惊恐的头发，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪ'sper] . [['eksɪt] .

And	prove	the	torments	of	the	last	despair	.	[	exit	.
和	证明	这	折磨	的	这	最后的	绝望	.	[	出口	.

并证明最后绝望的折磨。[退出。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .

ACT	THE	FIFTH	.
行为	这	第五	.

第五幕。

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [striːt] .

SCENE	I	.	A	STREET	.
场景	我	.	一个	街道	.

场景一：街道。

['entər] - [ænd; ənd][duː'mɑːnt] .

Enter	Belmour	and	Dumont	.
进入	-	和	杜蒙	.

贝尔莫尔和杜蒙登场。

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðen] ?

You	saw	her	,	then	?
你	锯	她	,	然后	?

你见过她吗?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[aɪ][met][hɜːr; hər] , [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

I	met	her	,	as	returning
我	遇见	她	,	作为	返回

我遇见了她，当时她正在返回

[ɪn] ['sɑːləm] ['penəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [krɔːs] .

In	solemn	penance	from	the	public	cross	.
在	庄严	忏悔	从	这	民众	叉	.

在公开的十字架上庄严忏悔。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)n] ['ræskl] ['ɑːfəsərz] ,

Before	her	,	certain	rascal	officers	,
前	她	,	肯定	恶棍	警官	,

在她面前，有一些无赖军官，

[sleɪvz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] [neɪvz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Slaves	in	authority	,	the	knaves	of	justice	,
奴隶	在	权威	,	这	无赖	的	正义	,

身居高位的奴隶，司法界的恶棍，

- [ðə; ði]['taɪrənt] - ['kruːəl]['ɔːrdərz] .

Proclaim'd	the	tyrant	Gloster's	cruel	orders	.
-	这	暴君	-	残忍的	订单	.

宣布暴君格洛斯特的残酷命令。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['nʌmbərləs] , [ðə; ði] ['ræbl] ,

Around	her	,	numberless	,	the	rabble	flow'd	,
大约	她	,	无数	,	这	乌合之众	流动	,

她周围，无数乌合之众涌动着，

- [iːtʃ] ['ʌðər] , ['kraʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] ,
Should'ring each other , crowding for a view ,
- 每个 其他 , 拥挤 为了 一个 看法 ,

应该互相打电话，挤在一起看风景，

['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , ['tɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] ;
Gaping and gazing , taunting and reviling ;
张开的 和 凝视 , 嘲讽 和 辱骂 ;

目瞪口呆，冷嘲热讽，辱骂不已；

[sʌm; səm] ['pɪtiɪŋ] — [bʌt; bət] [ðoʊz] , [ə'læs] !
Some pitying — but those , alas !
一些 怜悯 — 但 那些 , 唉 !

有些人感到同情——但那些人，唉!

[haʊ] [fjuː] !
how few !
如何 很少 !

太少了!

[ðə; ði][moʊst] , [sʌtʃ] ['aɪərn] ['hɑːrts] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
The most , such iron hearts we are , and such
这 最多 , 这样的 铁 心 我们 是 , 和 这样的

最重要的是，我们拥有如此钢铁般的心，如此

[ðə; ði] [beɪs] [bɑːr'bærəti][ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] ,
The base barbarity of human - kind ,
这 根据 野蛮 的 人类 - 种类 ,

人类卑劣的野蛮行径

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [luːd] [rɪ'proʊtʃ] - [hɜːr; hər] ,
With insolence and lewd reproach pursu'd her ,
和 傲慢 和 猥亵 责备 - 她 ,

她遭到了无礼和下流的辱骂，

['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vɪlə˛nəs] [hændz]
Hooting and railing , and with villanous hands
倒彩 和 栏杆 , 和 和 邪恶的 双手

嘘声和辱骂，以及恶毒的双手

- [ðə; ði] [fɪlθ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] ,
Gath'ring the filth from out the common ways ,
- 这 污秽 从 出去 这 常见的 方式 ,

从寻常道路上收集污秽，

[tuː; tə][hɜːrl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
To hurl upon her head .
到 投 之上 她 头 .

扔到她头上。

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[ɪn'hjuːmən][dɔːgz] !
Inhuman dogs !
不人道 狗 !

毫无人性的狗!

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did she bear it ?
如何 做过 她 熊 它 ?

她是如何忍受的?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['peɪʃ(ə)ns] ;
With **the** **gentlest** **patience** **;**
和 这 最温柔的 耐心 ;

以最温柔的耐心;

[səb'mɪsɪv] , [sæd] , [ænd; ənd] ['loʊli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʊk] ;
Submissive **,** **sad** **,** **and** **lowly** **,** **was** **her** **look** **;**
顺从者 , 伤心 , 和 卑微的 , 曾是 她 看 ;

她神情顺从、悲伤、卑微;

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
A **burning** **taper** **in** **her** **hand** **she** **bore** **,**
一个 燃烧 锥形 在 她 手 她 钻孔 ,

她手里拿着一根燃烧的蜡烛,

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['kerləsli] - ,
And **on** **her** **shoulders** **carelessly** **confus'd** **,**
和 在 她 肩膀 粗心大意 - ,

她肩上漫不经心地扛着,

[wɪð; wɪθ] [luːs] [nɪ'glekt] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tresɪz] [hʌŋ] ;
With **loose** **neglect** **,** **her** **lovely** **tresses** **hung** **;**
和 松动的 忽视 , 她 迷人的 头发 悬挂 ;

她那美丽的秀发随意地垂落着;

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['fentɪʃ] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [spred] ;
Upon **her** **cheek** **a** **faintish** **blush** **was** **spread** **;**
之上 她 脸颊 一个 微弱 脸红 曾是 传播 ;

她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕;

['fiːb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['smɪt][wɪð; wɪθ][peɪn] .
Feeble **she** **seem'd** **,** **and** **sorely** **smit** **with** **pain** **.**
微弱 她 似乎 , 和 非常 斯密特 和 疼痛 .

她看起来很虚弱，而且疼痛难忍。

[waɪl] , ['berfʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] ['flɪnti] ['peɪvmənt] ,
While **,** **barefoot** **as** **she** **trod** **the** **flinty** **pavement** **,**
尽管 , 赤脚 作为 她 践踏 这 燧石 路面 ,

她赤着脚走在坚硬的人行道上,

[hɜːr; hər] ['futsteps] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
Her **footsteps** **all** **along** **were** **mark'd** **with** **blood** **;**
她 脚步声 全部 沿着 是 标记 和 血 ;

她一路走来，脚下都沾满了鲜血;

[jet] , ['saɪlənt] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] :
Yet **,** **silent** **still** **she** **pass'd** **,** **and** **unrepining** **:**
然而 , 沉默的 仍然 她 通过 , 和 不责备 :

然而，她静静地离去，没有丝毫怨恨:

[hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [bent] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Her **streaming** **eyes** **bent** **ever** **on** **the** **earth** **,**
她 流媒体 眼睛 弯曲 曾经 在 这 地球 ,

她泪眼婆娑地凝视着大地,

[ɪk'sept] [wen] , [ɪn][sʌm; səm] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Except **when** **,** **in** **some** **bitter** **pang** **of** **sorrow** **,**
除了 什么时候 , 在 一些 苦的 疼痛 的 悲哀 ,

除非，在某种刻骨铭心的悲伤中,

[tuː; tə] ['hɛvən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn]['fɜːrvənt] [ziːl] [tuː; tə] [reɪz] ,
To heav'n she seem'd in fervent zeal to raise ,
到 天堂 她 似乎 在 热切 热情 到 增加 ,

她似乎满怀热情地想要升天，

[ænd; ənd][beg] [ðæt] ['mɜːrsi][mæn] [hɜːr; hər] [hɪr] .
And beg that mercy man deny'd her here .
和 求 那 怜悯 男人 否认 她 这里 .

她乞求那位拒绝向她施以怜悯的男人。

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪtiəs] [saɪt] ?
When was this piteous sight ?
什么时候 曾是 这 可怜的 视线 ?

这令人心碎的一幕是什么时候发生的?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] .
These last two days .
这些 最后的 二 天 .

这两天。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ker] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bent] [ɑːn][juː; jʊ] ,
You know my care was wholly bent on you ,
你 知道 我的 关心 曾是 完全 弯曲 在 你 ,

你知道我所有的关心都倾注在你身上，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hæpi] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] ,
To find the happy means of your deliverance ,
到 寻找 这 快乐的 方法 的 你的 解救 ,

为了找到让你获得解脱的幸福途径，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] - [deθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
Which but for Hastings ' death I had not gain'd .
哪个 但 为了 黑斯廷斯 - 死亡 我 有 不是 获得 .

若非黑斯廷斯之死，我本无法获得这一切。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ,
During that time , although I have not seen her ,
期间 那 时间 , 虽然 我 有 不是 已见 她 ,

那段时间，虽然我没有见过她，

[jet] ['daɪvərz] ['trʌsti] ['mesɪndʒəz] [aɪv] [sent] ,
Yet divers trusty messengers I've sent ,
然而 潜水员 可靠 信使 我已经 发送 ,

然而，我派出的各种可靠的信使，

[tuː; tə][weɪt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][fɪt] [kən'viːniəns]
To wait about , and watch a fit convenience
到 等待 关于 , 和 手表 一个 合身 方便

等待片刻，并观察合适的便利

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ;
To give her some relief , but all in vain ;
到 给 她 一些 宽慰 , 但 全部 在 徒劳 ;

想让她好受些，但一切都是徒劳；

[ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [gɑːrd] [ə'tendz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [steps] ,
A **churlish** **guard** **attends** **upon** **her** **steps** **,**
一个 粗鲁 警卫 参加 之上 她 步骤 ,

一个粗鲁的卫兵跟在她身后，

[huː] ['menəs] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðæt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,
Who **menace** **those** **with** **death** **,** **that** **bring** **her** **comfort** **,**
WHO 威胁 那些 和 死亡 , 那 带来 她 舒适 ,

谁以死亡威胁那些给她带来慰藉的人，

[ænd; ənd] [draɪv] [ɔːl] ['sʌkər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And **drive** **all** **succour** **from** **her** **.**
和 驾驶 全部 救助 从 她 .

并驱逐她的一切援助。

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[let] - [ɪm] ['θret(ə)n] ;
Let **'** **em** **threaten** **;**
让 - 呃 威胁 ;

让他们威胁吧；

[let] [praʊd] [ə'preʃn] [pruːv] [ɪts] ['fɪrsəst] ['mælɪs] ;
Let **proud** **oppression** **prove** **its** **fiercest** **malice** **;**
让 自豪的 压迫 证明 它是 最凶猛 恶意 ;

让骄傲的压迫展现其最凶狠的恶意；

[soʊ] ['hɛvən] [bɪ'frend] [maɪ] [soʊl] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ] [vaʊ]
So **heav'n** **befriend** **my** **soul** **,** **as** **here** **I** **vow**
所以 天堂 交朋友 我的 灵魂 , 作为 这里 我 发誓

所以，愿上天眷顾我的灵魂，我在此发誓

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][help] , [ænd; ənd] [ʃer] [wʌn] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
To **give** **her** **help** **,** **and** **share** **one** **fortune** **with** **her** **.**
到 给 她 帮助 , 和 分享 一 财富 和 她 .

帮助她，与她共享一份财富。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːrm] ?
Mean **you** **to** **see** **her** **thus** **in** **your** **own** **form** **?**
意思是 你 到 看 她 因此 在 你的 自己的 形式 ?

意思是说，你想以你自己的视角来看待她吗?

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

And	have	you	thought	upon	the	consequence	?
和	有	你	想法	之上	这	结果	?

你考虑过后果吗?

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] ?

What	is	there	I	should	fear	?
什么	是	那里	我	应该	害怕	?

我究竟应该害怕什么?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[hæv; həv][juː; jʊ]

Have	you	examin'd
有	你	已检查

你检查过吗?

['ɪntuː][jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] - [æt; ət] ['liːʒər]

Into	your	inmost	heart	,	and	try'd	at	leisure
进入	你的	最	心	,	和	-	在	闲暇

深入你的内心，悠闲地尝试。

[ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] ['pæʃnz] ?

The	sev'ral	secret	springs	that	move	the	passions	?
这	几个	秘密	弹簧	那	移动	这	激情	?

激发激情的几个秘密源泉?

[hæz; həz]['mɜːrsi][fɪkst][hɜːr; hər]['empaɪər][ðer; ðər][soʊ] [ʃʊr] ,

Has	mercy	fix'd	her	empire	there	so	sure	,
有	怜悯	已修复	她	帝国	那里	所以	当然	,

仁慈是否真的修复了她在那儿的帝国?

[ðæt] [ræθ] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ['nevər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ?

That	wrath	and	vengeance	never	may	return	?
那	愤怒	和	复仇	绝不	可能	返回	?

愤怒和复仇或许永远不会再回来了?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ænd; ənd][bɪd]

Can	you	resume	a	husband's	name	,	and	bid
能	你	恢复	一个	丈夫的	姓名	,	和	出价

你能恢复丈夫的名字并出价吗?

[ðæt] ['weɪkfl] ['drægən] , [fɪrs] [rɪ'zentmənt] , [sliːp] ?

That	wakeful	dragon	,	fierce	resentment	,	sleep	?
那	清醒	龙	,	凶猛的	怨恨	,	睡觉	?

那条清醒的巨龙，充满怨恨，却沉睡不醒?

[dʌm] .

Dum	.
笨蛋	.

笨蛋。

[oʊ] [ðaʊ] [hæst][set][maɪ] ['bɪzi] [breɪn][æt; ət][wɜːrk] ,

O	thou	hast	set	my	busy	brain	at	work	,
哦	你	哈斯特	放	我的	忙碌的	脑	在	工作	,

你让我的大脑开始运转，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['mʌstəz] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ,

And	**now**	**she**	**musters**	**up**	**a**	**train**	**of**	**images**	**,**
和	现在	她	集合	向上	一个	火车	的	图片	,

现在她脑海中浮现出一连串的画面，

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [pi:s] , [aɪ] [hæd; həd] [kæst] [ə'saɪd] ,

Which	**,**	**to**	**preserve**	**my**	**peace**	**,**	**I**	**had**	**cast**	**aside**	**,**
哪个	,	到	保存	我的	和平	,	我	有	投掷	旁边	,

为了保持内心的平静，我把它抛诸脑后。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [di:p] [ə'blɪviən] — [oʊ] , [ðæt] [fɔ:rm] !

And	**sunk**	**in**	**deep**	**oblivion**	**—**	**Oh**	**,**	**that**	**form**	**!**
和	沉没	在	深的	遗忘	—	哦	,	那	形式	!

沉入深深的遗忘之中——哦，那身形!

[ðæt] ['eɪndʒl] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] ['doʊtɪdʒ] [hʌŋ] !

That	**angel**	**face**	**on**	**which**	**my**	**dotage**	**hung**	**!**
那	天使	脸	在	哪个	我的	溺爱	悬挂	!

那张天使般的脸庞，是我晚年生活的寄托!

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] - [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [tɪl] [maɪ] [soʊl]

How	**I**	**have**	**gaz'd**	**upon**	**her**	**,**	**till**	**my**	**soul**
如何	我	有	-	之上	她	,	直到	我的	灵魂

我凝视着她，直到我的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['i:gərnəs] [went] [fɔ:rθ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

With	**very**	**eagerness**	**went**	**forth**	**towards**	**her**	**,**
和	非常	渴望	去	前进	向	她	,

他满怀热情地朝她走去，

[ænd; ənd] - [æt; ət] [maɪ] [aɪz] . — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dʒem]

And	**issu'd**	**at**	**my**	**eyes**	**.**	**—**	**Was**	**there**	**a**	**gem**
和	-	在	我的	眼睛	.	—	曾是	那里	一个	宝石

映入我的眼帘——难道那里有一颗宝石?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪpənz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [maɪn] ,

Which	**the**	**sun**	**ripens**	**in**	**the**	**Indian**	**mine**	**,**
哪个	这	太阳	成熟	在	这	印度	矿	,

在印度矿井中，阳光使其成熟。

[ɔ:r] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ji:ldz] ?

Or	**the**	**rich**	**bosom**	**of**	**the**	**ocean**	**yields**	**?**
或者	这	富有的	怀	的	这	海洋	产量	?

还是说，海洋的丰饶怀抱会给予我们?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑ:rt] [kʊd; kəd] [meɪk] , [ɔ:r] [welθ] [kʊd; kəd] [baɪ] ,

What	**was**	**there**	**art**	**could**	**make**	**,**	**or**	**wealth**	**could**	**buy**	**,**
什么	曾是	那里	艺术	可以	制作	,	或者	财富	可以	买	,

艺术能创造什么，财富又能买到什么?

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ˌʌn'sɔ:t] [tu:; tə] [dek] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ?

Which	**I**	**have**	**left**	**unsought**	**to**	**deck**	**her**	**beauty**	**?**
哪个	我	有	左边	不请自来	到	甲板	她	美丽	?

我留下了什么来衬托她的美貌呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [hɜ:r; hər] [kɪŋ] [du:] [mɔ:r] ? — [ænd; ənd]

What	**could**	**her**	**king**	**do**	**more**	**?**	**—**	**And**
什么	可以	她	国王	做	更多的	?	—	和

她的国王还能做什么呢? ——

[jet] [ʃi:; ʃi] [fled] .

yet	**she**	**fled**	**.**
然而	她	逃亡	.

但她还是逃走了。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] [ˈfænsi] — —
Away with that sad fancy — —
离开 和 那 伤心 想要 — —

抛开那悲哀的幻想——

[dʌm] .
Dum .
笨蛋 .

笨蛋。

[oʊ] , [ðæt] [deɪ] !
Oh , that day !
哦 , 那 天 !

哦，那一天！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
The thought of it must live for ever with me .
这 想法 的 它 必须 居住 为了 曾经 和 我 .

这件事的记忆将永远铭刻在我心中。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] , - , [wen] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈspɔɪlər]
I met her , Belmour , when the royal spoiler
我 遇见 她 , - , 什么时候 这 皇家 剧透

我遇见她，贝尔莫尔，是在皇家破坏者事件发生的时候。

[bɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [frʌm; frəm] [maɪ] - [hoʊm] !
Bore her in triumph from my widow'd home !
钻孔 她 在 胜利 从 我的 - 家 !

让我带着她从我寡居的家中凯旋而归！

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ,
Within his chariot , by his side , she sat ,
之内 他的 战车 , 经过 他的 边 , 她 卫星 ,

她坐在他的战车里，在他身旁。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnwərd] [lʊks] ,
And listen'd to his talk with downward looks ,
和 - 到 他的 讲话 和 向下 看起来 ,

她低着头，听他说话。

- [tɪl] , [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃæŋkd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [glæns] ,
' Till , sudden as she chanc'd aside to glance ,
- 直到 , 突然 作为 她 机会 旁边 到 瞥一眼 ,

直到她突然侧身瞥了一眼，

[hɜːr; hər] [aɪz] - [maɪn] — [oʊ] !
Her eyes encounter'd mine — Oh !
她 眼睛 - 矿 — 哦 !

她的目光与我的目光相遇——哦！

[ðen] , [maɪ] [frend] !
then , my friend !
然后 , 我的 朋友 !

那么，我的朋友！

[oʊ] ! [huː] [kæn; kən] [peɪnt] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] !
Oh ! who can paint my grief and her amazement !
哦 ! WHO 能 画 我的 悲伤 和 她 惊愕 !

哦！谁能描绘出我的悲伤和她的惊讶呢！

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] , [twaɪs] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [peɪl] ;
As **at** **the** **stroke** **of** **death** **,** **twice** **turn'd** **she** **pale** **;**
作为 在 这 中风 的 死亡 , 两次 转弯 她 苍白 ;

如同死神降临之际，她两次脸色苍白；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] - [ɔːl] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ;
And **twice** **a** **burning** **crimson** **blush'd** **all** **o'er** **her** **;**
和 两次 一个 燃烧 赤红 - 全部 超过 她 ;

她脸上两次泛起灼热的绯红；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [hɑːrt] - ['wuːndɪŋ] , [laʊd] [ʃiː; ʃi] - ,
Then **,** **with** **a** **shriek** **heart** **-** **wounding** **,** **loud** **she** **cry'd** **,**
然后 , 和 一个 尖叫 心 - 受伤 , 大声 她 - ,

然后，她发出了一声撕心裂肺的尖叫，声音很大，

[waɪl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː] ['gʌʃɪŋ] ['tɔrənts] [ræn]
While **down** **her** **cheeks** **two** **gushing** **torrents** **ran**
尽管 向下 她 脸颊 二 喷薄 种子 跑

两股热流顺着她的脸颊奔涌而下。

[fæst] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] — —
Fast **falling** **on** **her** **hands** **,** **which** **thus** **she** **wrung** **—** **—**
快速地 坠落 在 她 双手 , 哪个 因此 她 拧干 — —

雨水迅速落在她的手上，她于是拧干了双手——

[æt; ət][hɜːr; hər] [griːf] , [ðə; ði]['taɪrənt] ['rævɪʃər] ,
Mov'd **at** **her** **grief** **,** **the** **tyrant** **ravisher** **,**
已移动 在 她 悲伤 , 这 暴君 强奸者 ,

被她的悲伤所感动，暴君强奸犯，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['ækʃ(ə)n] , [wʊd] [hɜːr; hər][ɔːft][tuː; tə][tɜːrn] ;
With **courteous** **action** **,** **woo'd** **her** **oft** **to** **turn** **;**
和 有礼貌 行动 , 木头 她 经常 到 转动 ;

用彬彬有礼的举动，常常哄她回心转意；

['ɜːrnɪst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ;
Earnest **he** **seem'd** **to** **plead** **,** **but** **all** **in** **vain** **;**
认真 他 似乎 到 恳求 , 但 全部 在 徒劳 ;

他似乎恳求道，但一切都是徒劳；

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [saɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
Ev'n **to** **the** **last** **she** **bent** **her** **sight** **towards** **me** **,**
甚至 到 这 最后的 她 弯曲 她 视线 向 我 ,

直到最后一刻，她都把目光转向我。

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː] — — [tɪl] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ'self] .
And **follow'd** **me** **—** **—** **till** **I** **had** **lost** **myself** **.**
和 跟随 我 — — 直到 我 有 丢失的 我 .

他们一直跟着我——直到我迷失了自己。

[bel] . [ə'læs] , [fɔːr; fər] ['pɪti] !
Bel **.** **Alas** **,** **for** **pity** **!**
贝尔 . 唉 , 为了 遗憾 !

贝尔。唉，真可惜！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ðoʊz] ['spiːkɪŋ] [terz] !
those **speaking** **tears** **!**
那些 请讲 眼泪 !

那些会说话的眼泪！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːls] ?
Could **they** **be** **false** **?**
可以 他们 是 错误的 ?

它们会不会是假的?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
did **she** **not** **suffer** **with** **you** **.**
做过 她 不是 遭受 和 你 .

她难道没有和你一起受苦吗?

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [pəzɛsd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
For **,** **though** **the** **king** **by** **force** **possess'd** **her** **person** **,**
为了 , 尽管 这 国王 经过 力量 拥有 她 人 ,

因为，尽管国王用武力占有了她，

[hɜːr; hər] [ʌnkən'sentɪŋ] [hɑːrt] [dwelt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Her **unconsenting** **heart** **dwelt** **still** **with** **you** **?**
她 未经同意 心 居住 仍然 和 你 ?

她那颗不愿接受的心，依然留在了你身边?

[ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər][wəʊz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
If **all** **her** **former** **woes** **were** **not** **enough** **,**
如果全部 她 以前的 烦恼 是 不是 足够的 ,

如果她过去所有的不幸还不够的话，

[lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ; [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ,
Look **on** **her** **now** **;** **behold** **her** **where** **she** **wanders** **,**
看 在 她 现在 ; 看哪 她 在哪里 她 漫游 ,

看看她现在的样子；看看她流浪到哪里去，

['hʌntɪd] [tuː; tə] [deθ] , - [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Hunted **to** **death** **,** **distress'd** **on** **every** **side** **,**
猎杀 到 死亡 , - 在 每一个 边 ,

被追杀致死，四面楚歌，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][hænd][tuː; tə][help] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ,
With **no** **one** **hand** **to** **help** **;** **and** **tell** **me** **then** **,**
和 不 一 手 到 帮助 ; 和 告诉 我 然后 ,

无人伸出援手；那么，请告诉我，

[ɪf] ['evər] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [noʊn] [laɪk][hɜːrz] ?
If **ever** **misery** **were** **known** **like** **hers** **?**
如果 曾经 苦难 是 已知 喜欢 她的 ?

如果世上真有像她那样悲惨的人，那会怎样?

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[ænd; ənd][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **can** **she** **bear** **it** **?**
和 能 她 熊 它 ?

她能承受得住吗?

[kæn; kən] [ðæt] ['delɪkət] [freɪm]
Can **that** **delicate** **frame**
能 那 精美的 框架

那精致的框架

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][soʊ] [ruːd] ?
Endure **the** **beating** **of** **a** **storm** **so** **rude** **?**
忍受 这 殴打 的 一个 风暴 所以 粗鲁的 ?

忍受如此狂暴的风暴的摧残?

[kæn; kən][ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['veriəs] ['si:znz] [tʃæŋd]

Can	she	,	for	whom	the	various	seasons	chang'd
能	她	,	为了	谁	这	各种各样的	季节	变了

她能做到吗？对她而言，四季更迭……

[tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [kraʊn] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd] ,

To	court	her	appetite	and	crown	her	board	,
到	法庭	她	食欲	和	王冠	她	木板	,

为了迎合她的胃口，并为她的董事会加冕，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['vɪntɪdʒz] [wɜ:r; wər] [prɛsd] ,

For	whom	the	foreign	vintages	were	press'd	,
为了	谁	这	外国的	年份	是	按下	,

这些外国佳酿是为谁而酿造的?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [spred] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['stɔrz] ,

For	whom	the	merchant	spread	his	silken	stores	,
为了	谁	这	商人	传播	他的	丝	商店	,

商人为谁铺开丝绸仓库?

[kæn; kən][ʃi:; ʃi] — —

Can	she	—	—
能	她	—	—

她能——

[ɪn'tri:t] [fɔ:r; fər] [bred] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ðə; ði] ['ni:dfl] ['reɪmənt]

Entreat	for	bread	,	and	want	the	needful	raiment
恳求	为了	面包	,	和	想	这	需要	服饰

乞求面包，并渴望必要的衣物

[tu:; tə] [ræp] [hɜ:r; hər] - ['bʊzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ?

To	wrap	her	shiv'ring	bosom	from	the	weather	?
到	裹	她	-	怀	从	这	天气	?

用来抵御寒冷，保护她冰冷的胸膛?

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] , [noʊ] [ker] [keɪm] ['evər] [naɪ] [hɜ:r; hər] ;

When	she	was	mine	,	no	care	came	ever	nigh	her	;
什么时候	她	曾是	矿	,	不	关心	来了	曾经	夜	她	;

她属于我的时候，她从未感受过任何忧虑;

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['dʒɛntələst] [bri:z] [ðæt] [weiks] [ðə; ði] [sprɪŋ]

I	thought	the	gentlest	breeze	that	wakes	the	spring
我	想法	这	最温柔的	微风	那	醒来	这	春天

我想，唤醒春天的微风最为温柔。

[tu:] [rʌf] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; ['tʃɪrflnəs]

Too	rough	to	breathe	upon	her	;	cheerfulness
也	粗糙的	到	呼吸	之上	她	;	愉悦

粗糙得让人无法呼吸；欢快

- [ɔ:l][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt]

Danc'd	all	the	day	before	her	,	and	at	night
-	全部	这	天	前	她	,	和	在	夜晚

在她面前跳了一整天的舞，晚上也跳了。

[sɔ:ft] ['slʌmbəz] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['daʊni] ['pɪloʊ] —

Soft	slumbers	waited	on	her	downy	pillow	—
柔软的	睡眠	等待	在	她	绒毛状	枕头	—

柔软的枕头上，睡意朦胧——

[naʊ] , [sæd][ænd; ənd] ['ʃeltəlis] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][laɪz] ,

Now	,	sad	and	shelterless	,	perhaps	she	lies	,
现在	,	伤心	和	无家可归者	,	也许	她	谎言	,

如今，她孤苦伶仃，无家可归，或许就此长眠。

[wer] ['pɪrsɪŋ] ['waɪndz] [bloʊ] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [reɪn]

Where	piercing	winds	blow	sharp	,	and	the	chill	rain
在哪里	冲孔	风	吹	锋利的	,	和	这	寒意	雨

凛冽的寒风呼啸，冰冷的雨水倾盆而下。

[drɑːps][frʌm; frəm][sʌm; səm][pent] - [haʊs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hed] ,

Drops	from	some	pent	-	house	on	her	wretched	head	,
滴	从	一些	五角星	-	房子	在	她	可怜	头	,

从某个顶层公寓掉下来的雨水，砸在了她可怜的脑袋上。

[drentʃiz] [hɜːr; hər] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [kɪlz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

Drenches	her	locks	,	and	kills	her	with	the	cold	.
倾盆大雨	她	锁	,	和	杀戮	她	和	这	寒冷的	.

冰冷的海水浸透了她的头发，冻死了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . — — [hens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæst] [ə'fensɪz] ,

It	is	too	much	.	—	—	Hence	with	her	past	offences	,
它	是	也	很多	.	—	—	因此	和	她	过去的	罪行	,

这太过分了。——因此，鉴于她过去的罪行，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - [æt; ət] [fʊl] . — — [waɪ] [steɪ] [wiː; wi] [ðen] ?

They	are	aton'd	at	full	.	—	—	Why	stay	we	then	?
他们	是	-	在	满的	.	—	—	为什么	停留	我们	然后	?

他们已经完全满足了。——那我们为什么还要留下呢?

[oʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [heɪst] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] .

Oh	!	let	us	haste	,	my	friend	,	and	find	her	out	.
哦	!	让	我们	匆忙	,	我的	朋友	,	和	寻找	她	出去	.

哦！我的朋友，我们快点去找到她吧。

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Somewhere	about	this	quarter	of	the	town	,
某处	关于	这	四分之一	的	这	镇	,

大约就在镇子这片区域的某个地方，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['liŋgəz] :

I	hear	the	poor	abandon'd	creature	lingers	:
我	听到	这	贫穷的	被遗弃的	生物	徘徊不去	:

我听说那可怜的被遗弃的动物还在徘徊:

[hɜːr; hər] [gɑːrd] , [ðoʊ] [set][wɪð; wɪθ] [strɪktɪst] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp]

Her	guard	,	though	set	with	strictest	watch	to	keep
她	警卫	,	尽管	放	和	最严格的	手表	到	保持

她的卫兵虽然被严密监视，但仍在坚守

[ɔːl] [fuːd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [jet] [pər'mɪt][hɜːr; hər]

All	food	and	friendship	from	her	,	yet	permit	her
全部	食物	和	友谊	从	她	,	然而	允许	她

她给予她所有的食物和友谊，却允许她

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðer; ðər] [tʃuːz] [hɜːr; hər][bed] ,

To	wander	in	the	streets	,	there	choose	her	bed	,
到	漫步	在	这	街道	,	那里	选择	她	床	,

她漫步街头，在那里选择了她的床。

[ænd; ənd][rest][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌt] [koʊld][stoʊn] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

And	rest	her	head	on	what	cold	stone	she	pleases	.
和	休息	她	头	在	什么	寒冷的	石头	她	请	.

她可以随意选择一块冰冷的石头，把头枕在上面休息。

[dʌm] .
Dum **.**
笨蛋 .

笨蛋。

[hɪr] [ðen] [let][ˌjuː 'es][dɪ'vaɪd] ; [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd]
Here **then** **let** **us** **divide** **;** **each** **in** **his** **round**
这里 然后 让 我们 划分 ; 每个 在 他的 圆形的

那么，我们就在这里划分；每个人都按自己的方式划分。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [aʊt] ; [huːz] [hæp; hɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
To **search** **her** **sorrows** **out** **;** **whose** **hap** **it** **is**
到 搜索 她 悲伤 出去 ; 谁 哈普 它 是

探寻她的悲伤；这究竟是谁的不幸?

[fɜːrst][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [ðɪs] [weɪ] [let][hɪm; ɪm] [liːd]
First **to** **behold** **her** **,** **this** **way** **let** **him** **lead**
第一的 到 看哪 她 , 这 方式 让 他 带领

首先映入眼帘的是她，让他引领这条路。

[hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] [miːt] [wiː; wi] [hɪr] [tə'geðər] . [['eksɪʌnt] .
Her **fainting** **steps** **,** **and** **meet** **we** **here** **together** **.** **[** **exeunt** **.**
她 昏厥 步骤 , 和 见面 我们 这里 一起 . [退场 .

她昏厥过去，我们在这里相遇。[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 三 .

第二幕。

[ə; eɪ] [striːt] .
A **STREET** **.**
一个 街道 .

一条街道。

['entər][dʒeɪn] [ʃɔːr] , [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ber] - ['fʊtɪd]
Enter **Jane** **Shore** **,** **her** **hair** **hanging** **loose** **on** **her** **shoulders** **,** **and** **bare** **-** **footed**
进入 简 支撑 , 她 头发 绞刑 松动的 在 她 肩膀 , 和 裸 - 有脚的
.
:
.

简·肖尔走了进来，她头发披散在肩上，光着脚。

[dʒeɪn][es] . [jet] , [jet] , [ɪn'dʊr] , [nɔːr]['mɜːrmər] , [oʊ] , [maɪ][soʊl] !
Jane **S** **.** **Yet** **,** **yet** **,** **endure** **,** **nor** **murmur** **,** **O** **,** **my** **soul** **!**
简 S . 然而 , 然而 , 忍受 , 也不 低语 , 哦 , 我的 灵魂 !

Jane S. 然而，然而，我的灵魂啊，请忍受，不要抱怨!

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt][ðaɪ] [trænzg'reʃnz] [greɪt] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ?
For **are** **not** **thy** **transgressions** **great** **and** **numberless** **?**
为了 是 不是 你的 过错 伟大的 和 无数 ?

你的罪过岂不是又多又数不胜数吗?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt]['kʌvər] [ðiː] [laɪk]['raɪzɪŋ] [flʌdz] ,
Do **they** **not** **cover** **thee** **like** **rising** **floods** **,**
做 他们 不是 覆盖 你 喜欢 上升 洪水 ,

它们岂不像上涨的洪水一样淹没你吗?

[ænd; ənd] [pres] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [daʊn] ?
And **press** **thee** **like** **a** **weight** **of** **waters** **down** **?**
和 按 你 喜欢 一个 重量 的 水 向下 ?

像水压一样把你压下去?

[weɪt] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['aʊərz]
Wait then with patience , till the circling hours
等待 然后 和 耐心 , 直到 这 盘旋 小时

那么就耐心等待，直到轮回的时刻到来。

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'pɔɪntɪd] [rest] ,
Shall bring the time of thy appointed rest ,
将 带来 这 时间 的 你的 任命 休息 ,

必将带来你所定的安息之时，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [ɪn] [deθ] .
And lay thee down in death .
和 躺 你 向下 在 死亡 .

安息于死亡之中。

[ænd; ənd] , [hɑːrk] !
And , hark !
和 , 听着 !

听！

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [rɔːr] , [ðæt] [leɪt] - [ˌem 'iː] ,
methinks the roar , that late pursu'd me ,
我觉得 这 吼 , 那 晚的 - 我 ,

我想，那声咆哮，后来一直追着我，

[sɪŋks] [laɪk] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [wɪnd] ,
Sinks like the murmurs of a falling wind ,
水槽 喜欢 这 低语 的 一个 坠落 风 ,

像阵阵微风的低语般沉入海底。

[ænd; ənd] ['sɔːfənz] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
And softens into silence .
和 软化 进入 沉默 .

然后渐渐安静下来。

[dʌz] [rɪ'vendʒ]
Does revenge
做 复仇

复仇真的有效吗?

[ænd; ənd] ['mælɪs] [ðen] [groʊ] ['wɪri] , [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ?
And malice then grow weary , and forsake me ?
和 恶意 然后 生长 厌倦 , 和 背叛 我 ?

难道恶意也会厌倦，然后离我而去吗?

[maɪ] [gɑːrd] , [tuː] , [ðæt] [ˌem 'iː] [stɪl] [soʊ] [kloʊz] ,
My guard , too , that observ'd me still so close ,
我的 警卫 , 也 , 那 观察到 我 仍然 所以 关闭 ,

我的守卫也一样，他一直近距离地观察着我。

['taɪər] [ɪn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'hjuːmən] ['ɑːfɪs] ,
Tire in the task of their inhuman office ,
胎 在 这 任务 的 他们的 不人道 办公室 ,

在他们那份毫无人性的办公室工作中感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['lɔɪtər] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .
And loiter far behind .
和 游荡 远的 在后面 .

远远地徘徊着。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [feɪnt] ,
I faint ,
我 头晕的 ,

我晕倒了，

[maɪ] ['spɪrɪts] [feɪl] [æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɔ:r]
My spirits fail at once — this is the door
我的 烈酒 失败 在 一次 — 这 是 这 门

我的意志瞬间消退——这就是那扇门

[ʌv; əv] [maɪ] [ə'liʃiə] — — ['blesɪd; blest] [ˌɑ:pər'tu:nəti] !
Of my Alicia — — Blessed opportunity !
的 我的 艾丽西亚 — — 蒙福 机会 !

我的艾丽西亚——多么幸运的机会!

[aɪl] [sti:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] ,
I'll steal a little succour from her goodness ,
患病的 偷 一个 小的 救助 从 她 善良 ,

我将从她的善良中汲取一点慰藉。

[naʊ] [waɪl] [noʊ] [aɪ] [əb'zə:vz] [ˌem 'i:] .
Now while no eye observes me .
现在 尽管 不 眼睛 观察 我 .

现在，没有人在注视着我。

[[ʃi:; ʃi] [nɔks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
[she knocks at the door .
[她 敲门声 在 这 门 .

她敲了敲门。

['entər] ['sɜ:rvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

[ɪz] [jʊr; jər] ['leɪdi] ,
Is your lady ,
是 你的 女士 ,

你的女士是.....

[maɪ] ['dʒent(ə)l] [frend] , [æt; ət] [hoʊm] ?
My gentle friend , at home ?
我的 温和的 朋友 , 在 家 ?

我温柔的朋友，在家吗?

[oʊ] ! [brɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Oh ! bring me to her .
哦 ! 带来 我 到 她 .

哦！带我去见她。

['sɝ:v] .
Serv .
服务 .

服务。

[hoʊld] , ['mɪstrəs] , ['wɪðər] [wʊd] [ju:; jʊ] ? [['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .
Hold , mistress , whither would you ? [pulling her back .
抓住 , 情妇 , 往哪里去 会 你 ? [拉 她 后退 .

等等，夫人，您要去哪里？（把她拉回来）

[dʒeɪn] [es] . [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
Jane S . Do you not know me ?
简 S . 做 你 不是 知道 我 ?

Jane S. 你不认识我吗?

['sɜ˞:v] .
Serv .
服务 .

服务。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ]['ɔ:rdərz] [tu:] :
I know you well , and know my orders too :
我 知道 你 出色地 , 和 知道 我的 订单 也 :

我非常了解你，也清楚我的命令：

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['entər] [hɪr] — —
You must not enter here — —
你 必须 不是 进入 这里 — —

请勿从此处进入——

[dʒeɪn][es] . [tel] [maɪ] [ə'liʃiə] ,
Jane S . Tell my Alicia ,
简 S . 告诉 我的 艾丽西亚 ,

Jane S. 告诉我的艾丽西亚，

- [tɪz][aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] .
' Tis I would see her .
- 的 我 会 看 她 .

正是我梦寐以求的。

['sɜ˞:v] .
Serv .
服务 .

服务。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
She is ill at ease ,
她 是 患病的 在 舒适 ,

她感到很不自在。

[ænd; ənd] [wɪl] [æd'mɪt][noʊ]['vɪzɪtər] .
And will admit no visitor .
和 将要 承认 不 游客 .

而且不允许任何访客进入。

[dʒeɪn][es] . [bʌt; bət] [tel] [hɜ:r; hər] ,
Jane S . But tell her ,
简 S . 但 告诉 她 ,

简·S，但告诉她，

[tɪz][aɪ] , [hɜ:r; hər] [frend] , [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
Tis I , her friend , the partner of her heart ,
的 我 , 她 朋友 , 这 伙伴 的 她 心 ,

是我，她的朋友，她心中的伴侣，

[weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][beg] , — —
Wait at the door and beg , — —
等待 在 这 门 和 求 , — —

在门口等着乞求，——

['sɜ˞:v] . - [tɪz] [ɔ:l][ɪn][veɪn] , —
Serv . ' Tis all in vain , —
服务 . - 的 全部 在 徒劳 , —

仆人：这一切都是徒劳的。

[goʊ] [hens] , [ænd; ənd] [haʊl] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ] .
Go hence , and howl to those that will regard you .
去 因此 , 和 嗥 到 那些 那 将要 看待 你 .

去吧，向那些会注视你的人嚎叫吧。

[[ʃʌts] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[shuts the door , and exit .
[关闭 这 门 , 和 出口 .

[关上门，离开。

[dʒeɪn][es] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ðʌs] ; [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [bɪn] ,
Jane S . It was not always thus ; the time has been ,
简 S . 它 曾是 不是 总是 因此 ; 这 时间 有 到过 ,

简·S：情况并非一直如此；时代变迁，

[wen] [ðɪs] [ʌn'frendli] [dɔ:r] , [ðæt] [baːz][maɪ] ['pæsɪdʒ] ,
When this unfriendly door , that bars my passage ,
什么时候 这 不友好 门 , 那 酒吧 我的 通道 ,

当这扇不友好的门挡住了我的去路时，

[flu:] [waɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] - [frʌm; frəm][ɔ:f][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
Flew wide , and almost leap'd from off its hinges ,
飞翔 宽的 , 和 几乎 - 从 离开 它是 铰链 ,

飞得很远，几乎要从铰链上跳下来。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['entrəns] [hɪr] ; [wen] [ðɪs] [gʊd] [haʊs]
To give me entrance here ; when this good house
到 给 我 入口 这里 ; 什么时候 这 好的 房子

让我进入这里；当这栋好房子

[hæz; həz] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ɪts] ['dwelərz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ;
Has pour'd forth all its dwellers to receive me ;
有 倾倒 前进 全部 它是 居民 到 收到 我 ;

它倾巢而出，迎接我；

[wen] [maɪ] [ə'proʊtʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:lədeɪ] ,
When my approaches made a little holiday ,
什么时候 我的 方法 制成 一个 小的 假期 ,

当我的方法促成了一次小小的假期时，

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɛsd] [ɪn] [smaɪlz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] :
And every face was dress'd in smiles to meet me :
和 每一个 脸 曾是 穿着 在 微笑 到 见面 我 :

每个人脸上都洋溢着笑容迎接我：

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ˌem 'i:]
But now ' tis otherwise ; and those who bless'd me
但 现在 - 的 否则 ; 和 那些 WHO 蒙福 我

但现在情况不同了；那些祝福我的人

[naʊ] [kɜ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
Now curse me to my face .
现在 诅咒 我 到 我的 脸 .

现在当面骂我吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['wɑ:ndər] ,
Why should I wander ,
为什么 应该 我 漫步 ,

我为何要四处游荡?

[streɪ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][daɪ] [ɛvn] [hɪr] ?
Stray further on , for I can die ev'n here ?
流浪 更远 在 , 为了 我 能 死 甚至 这里 ?

继续往前走吧，因为我甚至可能死在这里?

[[ʃi:; ʃi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
[she sits down at the door .
[她 坐着 向下 在 这 门 .

她坐在门口。

['entər] [ə'liʃiə] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , [tu:] ['sɜ:rvənt] ['fɑ:loʊɪŋ] .
Enter Alicia in disorder , two Servants following .
进入 艾丽西亚 在 紊乱 , 二 仆人 下列的 .

艾丽西亚慌乱地走了进来，身后跟着两个仆人。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wʌt] [retʃ] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [hu:z] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['beɪsnəs]
What wretch art thou , whose misery and baseness
什么 可怜虫 艺术 你 , 谁 苦难 和 卑鄙

你这何等可怜的人，你的悲惨和卑鄙

[hæŋz] [ɑ:n][maɪ] [dɔ:r] ; [hu:z] ['heɪtfl] [waɪn] [ʌv; əv][woʊ]
Hangs on my door ; whose hateful whine of woe
悬挂 在 我的 门 ; 谁 可恶 抱怨 的 悲哀

它挂在我的门上；它发出令人憎恶的哀鸣

[breɪks] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [dɪ'strækt]
Breaks in upon my sorrows , and distracts
休息 在 之上 我的 悲伤 , 和 分散注意力

它闯入我的悲伤之中，让我分心。

[maɪ]['dʒɑ:rɪŋ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bɛgərz] [kraɪ] ?
My jarring senses with thy beggar's cry ?
我的 刺耳的 感官 和 你的 乞丐的 哭 ?

你乞丐般的哭喊声是否令我感到不适?

[dʒeɪn][es] . [ə; eɪ] ['veri] ['begər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [retʃ] , [ɪn'di:d] ;
Jane S . A very beggar , and a wretch , indeed ;
简 S . 一个 非常 乞丐 , 和 一个 可怜虫 , 的确 ;

Jane S. 真是个十足的乞丐，一个十足的可怜虫;

[wʌn] - [baɪ] [strɔ:ŋ] [kə'læməti][tu:; tə] [si:k]
One driv'n by strong calamity to seek
一 - 经过 强的 灾害 到 寻找

被强烈的灾难驱使去寻找

[fɔ:r; fər] ['sʌkər] [hɪr] ; [wʌn] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt] ,
For succours here ; one perishing for want ,
为了 救助 这里 ; 一 消亡 为了 想 ,

在此寻求救助；一个因贫困而濒临死亡的人，

[hu:z] ['hʌŋgər] [hæz; həz][nɑ:t]['teɪstɪd] [fu:d] [ði:z] [θri:] [deɪz] ;
Whose hunger has not tasted food these three days ;
谁 饥饿 有 不是 尝过 食物 这些 三 天 ;

这三天来，谁的饥饿没有尝到食物的滋味?

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [æsks] , [fɔ:r; fər] ['tʃɛrəti:z] [dɪr] [seɪk] ,
And humbly asks , for charity's dear sake ,
和 谦卑地 问 , 为了 慈善机构的 亲爱的 清酒 ,

并谦卑地请求，看在慈善事业的份上，

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] .
A draught of water and a little bread .
一个 草稿 的 水 和 一个 小的 面包 .

一小口水和一点面包。

['ælɪk] .
Alic .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [bred] ;

And	dost	thou	come	to	me	,	to	me	,	for	bread	;
和	朋友	你	来	到	我	,	到	我	,	为了	面包	;

你到我这里来，到我这里来，是为了求饼吗?

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] — [goʊ] — [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] ,

I	know	thee	not	—	Go	—	hunt	for	it	abroad	,
我	知道	你	不是	—	去	—	打猎	为了	它	国外	,

我不认识你——去吧——到国外去寻找它，

[wer] ['wɑːntən][hændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hæv; həv] [skætɚd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Where	wanton	hands	upon	the	earth	have	scatter'd	it	,
在哪里	放肆	双手	之上	这	地球	有	散落的	它	,

凡是被肆意妄为之手散落在地上的地方，

[ɔːr][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] — [mɑːrk][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] ,

Or	cast	it	on	the	waters	—	Mark	the	eagle	,
或者	投掷	它	在	这	水	—	标记	这	鹰	,

或者把它抛入水面——看那只鹰，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['vʌltʃər] , [wer] [ðeɪ] [wɪnd] [ðə; ðɪ] [preɪ] ;

And	hungry	vulture	,	where	they	wind	the	prey	;
和	饥饿的	秃鹫	,	在哪里	他们	风	这	猎物	;

还有饥饿的秃鹫，它们盘旋猎物;

[wɑːtʃ] [wer] [ðə; ðɪ]['rævənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [fiːd] ,

Watch	where	the	ravens	of	the	valley	feed	,
手表	在哪里	这	渡鸦	的	这	谷	喂养	,

观察山谷里的渡鸦在哪里觅食。

[ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] .

And	seek	thy	food	with	them	—	I	know	thee	not	.
和	寻找	你的	食物	和	他们	—	我	知道	你	不是	.

你与他们一同觅食吧——我不认识你。

[dʒeɪn][es] .

Jane	S	.
简	S	.

简·S.

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [maɪ] [ə'liʃiə]

And	yet	there	was	a	time	,	when	my	Alicia
和	然而	那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	我的	艾丽西亚

然而，曾几何时，我的艾丽西亚

[hæz; həz] [θɔːt] [ʌn'hæpi] [ʃɔːr] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['blesɪŋ] ,

Has	thought	unhappy	Shore	her	dearest	blessing	,
有	想法	不开心	支撑	她	亲爱的	祝福	,

她一直认为不幸的肖尔是她最珍贵的祝福，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;

And	mourn'd	the	live	-	long	day	she	pass'd	without	me	;
和	哀悼	这	居住	-	长的	天	她	通过	没有	我	;

她独自度过漫长的一天，我为此感到悲痛;

[ɪn'klaɪnɪŋ] ['fɑːndli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn]

Inclining	fondly	to	me	,	she	has	sworn
倾斜	深情地	到	我	,	她	有	宣誓

她亲昵地依偎着我，并发誓

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

She	lov'd	me	more	than	all	the	world	besides	.
她	喜爱	我	更多的	比	全部	这	世界	除了	.

她爱我胜过世上的一切。

['ælɪk] .
Alic **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hɑː] ! ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Ha **!** **say'st** **thou** **?**
哈 ! 说 你 ?

哈！你这么说?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] [wel] —
Let **me** **look** **upon** **thee** **well** **—**
让 我 看 之上 你 出色地 —

让我好好看看你——

- [tɪz] [truː] — [aɪ] [noʊ] [ðiː] [naʊ] — [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [ðiː] !
' **Tis** **true** **—** **I** **know** **thee** **now** **—** **A** **mischief** **on** **thee** **!**
- 的 真的 — 我 知道 你 现在 — 一个 恶作剧 在 你 !

没错——我现在认出你了——你真是个祸害!

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [fer] , [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ʃiː; ʃi] ,
Thou **art** **that** **fatal** **fair** **,** **that** **cursed** **she** **,**
你 艺术 那 致命的 公平的 , 那 被诅咒的 她 ,

你就是那致命的美人，那被诅咒的女子，

[ðæt] [set][maɪ][breɪn][ə; eɪ] ['mædɪŋ] .
That **set** **my** **brain** **a** **madding** **.**
那 放 我的 脑 一个 疯狂 .

这让我脑子一片混乱。

[ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] ;
Thou **hast** **robb'd** **me** **;**
你 哈斯特 被抢劫 我 ;

你抢劫了我;

[ðaʊ] [hæst] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] — ['mɜːrdər] !
Thou **hast** **undone** **me** **—** **Murder** **!**
你 哈斯特 未完成 我 — 谋杀 !

你害死了我——谋杀!

[oʊ] , [maɪ] ['heɪstɪŋz] !
O **,** **my** **Hastings** **!**
哦 , 我的 黑斯廷斯 !

哦，我的黑斯廷斯!

[siː] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['blʌdi] [hed] [ʃuːts] ['glerɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] !
See **his** **pale** **bloody** **head** **shoots** **glaring** **by** **me** **!**
看 他的 苍白 血腥 头 芽 刺眼 经过 我 !

看他那苍白血淋淋的脑袋从我身边闪过!

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ; [ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] —
Avaunt **;** **and** **come** **not** **near** **me** **—**
前进 ; 和 来 不是 靠近 我 —

走开；不要靠近我——

[dʒeɪn][es] .
Jane **S** **.**
简 S .

简·S.

[tuː; tə][ðaɪ][hænd]
To **thy** **hand**
到 你的 手

到你手中

[aɪ] ['trʌstɪd] [ɔ:l] ; [geɪv] [maɪ] [hoʊl] [stɔ:r] [tu:; tə] [ði:] ,

I	trusted	all	;	gave	my	whole	store	to	thee	,
我	可信	全部	;	给予	我的	所有的	店铺	到	你	,

我信任所有人；我把所有的一切都给了你，

[nɔ:r][du:][aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ; [ə'laʊ] [ˌem 'i:][bʌt; bət]

Nor	do	I	ask	it	back	;	allow	me	but
也不	做	我	问	它	后退	;	允许	我	但

我也不要求归还；请允许我.....

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɪt(ə)ns] , [gɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] ,

The	smallest	pittance	,	give	me	but	to	eat	,
这	最小	微不足道	,	给	我	但	到	吃	,

哪怕只给我一点点钱，只要能让我吃饱饭就行。

[lest] [aɪ][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ði:] .

Lest	I	fall	down	and	perish	here	before	thee	.
免得	我	落下	向下	和	沦	这里	前	你	.

免得我在此倒下，葬身于你面前。

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[tel] [nɑ:t][ˌem 'i:] !

tell	not	me	!
告诉	不是	我	!

别告诉我!

[wer] [ɪz][ðaɪ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['edwərd] ,

Where	is	thy	king	,	thy	Edward	,
在哪里	是	你的	国王	,	你的	爱德华	,

你的国王，你的爱德华，在哪里?

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] ['krɪndʒɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] ,

And	all	thy	cringing	train	of	courtiers	,
和	全部	你的	令人作呕	火车	的	朝臣	,

还有你那群卑躬屈膝的朝臣，

[ðæt] [bent] [ðə; ði] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ?

That	bent	the	knee	before	thee	?
那	弯曲	这	膝盖	前	你	?

那曾向你屈膝的人?

[dʒeɪn][es] . [oʊ] ! [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] !

Jane	S	.	Oh	!	for	mercy	!
简	S	.	哦	!	为了	怜悯	!

Jane S. 哦！我的天哪!

['ælɪk] .

Alic	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

['mɜ:rsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

I	know	it	not	—	for	I	am	miserable	.
我	知道	它	不是	—	为了	我	是	悲惨的	.

我不知道——因为我很痛苦。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ˈmɪzəri] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelz] ,

I'll	give	thee	misery	,	for	here	she	dwells	,
患病的	给	你	苦难	,	为了	这里	她	居住地	,

我会让你痛苦不堪，因为她就住在这里。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] , [wer] [ðə; ði][sʌn] [ˈnevər] [dɔːnz] ;

This	is	her	house	,	where	the	sun	never	dawns	;
这	是	她	房子	,	在哪里	这	太阳	绝不	黎明	;

这是她的家，那里永不见天日；

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] [sɪts] [ˈskriːmɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

The	bird	of	night	sits	screaming	o'er	the	roof	,
这	鸟	的	夜晚	坐着	尖叫	超过	这	屋顶	,

夜鸟栖息在屋顶上尖叫，

[grɪm] [ˈspektəz] [swiːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [gluːm] ,

Grim	spectres	sweep	along	the	horrid	gloom	,
严峻	幽灵	扫	沿着	这	可怕的	愁云	,

阴森的幽灵在可怕的黑暗中掠过，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] .

And	nought	is	heard	but	wailings	and	lamentings	.
和	零	是	听到	但	哀嚎	和	哀叹	.

除了哀号和哭诉，什么也听不到。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ˈsʌmθɪŋ] [kræks] [əˈbʌv] !

something	cracks	above	!
某物	裂缝	多于	!

上面有什么东西裂开了！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪks] !

it	shakes	!
它	奶昔	!

它会摇晃！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔtəz] !

it	totters	!
它	蹒跚学步	!

它摇摇欲坠！

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈruːɪn] [fɔːlz] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] !

And	see	the	nodding	ruin	falls	to	crush	me	!
和	看	这	点头	废墟	瀑布	到	压碎	我	!

看着摇摇欲坠的废墟向我倾倒！

- [tɪz] [ˈfɔːlən] , - [tɪz] [hɪr] !

'	Tis	fall'n	,	'	tis	here	!
-	的	坠落	,	-	的	这里	!

是秋天，是秋天！

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [maɪ] [breɪn] ! —

I	felt	it	on	my	brain	!	—
我	毛毡	它	在	我的	脑	!	—

我感觉它一直萦绕在我的脑海里！

[let] [hɜːr; hər] [teɪk] [maɪ]['kaʊns(ə)l] :
Let **her** **take** **my** **counsel** **:**
让 她 拿 我的 法律顾问 :

让她听听我的建议:

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [retʃ] ?
Why **shouldst** **thou** **be** **a** **wretch** **?**
为什么 应该 你 是 一个 可怜虫 ?

你为何甘愿做个苦命人?

[stæb] , [ter; tɪ(ə)r][ðaɪ] [hɑːrt] ,
Stab **,** **tear** **thy** **heart** **,**
刺 , 撕 你的 心 ,

刺穿，撕裂你的心脏，

[ænd; ənd][rɪd] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'testid] ['biːɪŋ] :
And **rid** **thyself** **of** **this** **detested** **being** **:**
和 摆脱 你自己 的 这 令人厌恶的 存在 :

摆脱这个令人憎恶的家伙吧!

[aɪ][woʊ] - [nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [hɪr] .
I **wo** **'** **not** **linger** **long** **behind** **thee** **here** **.**
我 wo - 不是 萦绕 长的 在后面 你 这里 .

我不会在这里久留。

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['faɪər] [swelz] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ;
A **waving** **flood** **of** **bluish** **fire** **swells** **o'er** **me** **;**
一个 挥手 洪水 的 蓝蓝色 火 涌浪 超过 我 ;

一股波涛汹涌的蓝色火焰向我袭来;

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] [ɪn] [blʌd] .
And **now** **'** **tis** **out** **,** **and** **I** **am** **drown'd** **in** **blood** **.**
和 现在 - 的 出去 , 和 我 是 溺水 在 血 .

现在真相大白了，我被鲜血淹没了。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
what **art** **thou** **?**
什么 艺术 你 ?

你是什么?

[ðaʊ] ['hɔːrɪd] ['hedləs] [trʌŋk] ?
thou **horrid** **headless** **trunk** **?**
你 可怕的 无头 树干 ?

你这可怕的无头树干?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['heɪstɪŋz] !
It **is** **my** **Hastings** **!**
它 是 我的 黑斯廷斯 !

这是我的黑斯廷斯!

[siː] [hiː; hi][wɑːfts][ˌem 'iː][ɑːn] !
see **he** **wafts** **me** **on** **!**
看 他 飘动 我 在 !

你看他把我吹走了!

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[aɪ][goʊ] !
I **go** **!**
我 去 !

我走!

[aɪ][flai] !
I **fly** **!**
我 飞 !

我会飞!

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] . [[rʌnz] [ɔːf] .
I **follow** **thee** **.** **[** **runs** **off** **.**
我 跟随 你 . [跑步 离开 .

我跟随你。[跑开了。

[dʒeɪn][es] . [ə'læs] !
Jane **S** **.** **Alas** **!**
简 S . 唉 !

简·S.唉!

[ʃiː; ʃi] [reɪvz] ; [hɜːr; hər][breɪn] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz][tɜːrnd] ;
she **raves** **;** **her** **brain** **,** **I** **fear** **,** **is** **turn'd** **;**
她 锐舞 ; 她 脑 , 我 害怕 , 是 转弯 ;

她语无伦次；我担心，她的脑子已经坏掉了。

[ɪn] ['mɜːrsi] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['greɪʃəs] ['hɛvən] ,
In **mercy** **look** **upon** **her** **,** **gracious** **heav'n** **,**
在 怜悯 看 之上 她 , 亲切 天堂 ,

仁慈的上天，求你垂怜她。

[nɔːr]['vɪzɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['eni] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nor **visit** **her** **for** **any** **wrong** **to** **me** **.**
也不 访问 她 为了 任何 错误的 到 我 .

即使她对我做了什么错事，你也不要去找她。

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ə'pɑːn][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ;
Sure **I** **am** **near** **upon** **my** **journey's** **end** **;**
当然 我 是 靠近 之上 我的 旅程 结尾 ;

我的旅程肯定已经接近终点了;

[maɪ] [hed] [rʌnz] [raʊnd] , [maɪ] [aɪz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][feɪl] ,
My **head** **runs** **round** **,** **my** **eyes** **begin** **to** **fail** **,**
我的 头 跑步 圆形的 , 我的 眼睛 开始 到 失败 ,

我头晕目眩，眼睛也开始模糊不清。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] .
And **dancing** **shadows** **swim** **before** **my** **sight** **.**
和 跳舞 阴影 游泳 前 我的 视线 .

舞动的影子在我眼前游动。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] , [[laɪz] [daʊn]] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [koʊld] [ɜːrθ] ,
I **can** **no** **more** **,** **[** **lies** **down** **]** **receive** **me** **,** **thou** **cold** **earth** **,**
我 能 不 更多的 , [谎言 向下] 收到 我 , 你 寒冷的 地球 ,

我再也无法，[躺下] 接纳我，你这冰冷的大地，

[ðaʊ] ['kɑːmən] ['perənt] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] ,
Thou **common** **parent** **,** **take** **me** **to** **thy** **bosom** **,**
你 常见的 父母 , 拿 我 到 你的 怀 ,

共同的父母啊，请将我拥入你的怀抱，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And **let** **me** **rest** **with** **thee** **.**
和 让 我 休息 和 你 .

让我与你同眠。

['entər] - .
Enter **Belmour** **.**
进入 - .

贝尔莫尔登场。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !
Upon **the** **ground** **!**
之上 这 地面 !

倒在地上!

[ðaɪ] ['mizəriz] [kæn; kən]['nevər] [leɪ] [ðiː] ['loʊər] .
Thy **miseries** **can** **never** **lay** **thee** **lower** **.**
你的 苦难 能 绝不 躺 你 降低 .

你的苦难永远无法将你击垮。

[lʊk] [ʌp] , [ðaʊ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [wʌn] !
Look **up** **,** **thou** **poor** **afflicted** **one** **!**
看 向上 , 你 贫穷的 受苦的 一 !

抬头看看吧，可怜的受苦者!

[ðaʊ] ['mɔːrnər] ,
thou **mourner** **,**
你 哀悼者 ,

你，哀悼者，

[huːm] [nʌn] [hæz; həz] ['kʌmfətid] !
Whom **none** **has** **comforted** **!**
谁 没有任何 有 安慰 !

无人安慰过他!

[wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] [frendz] ,
Where **are** **thy** **friends** **,**
在哪里 是 你的 朋友们 ,

你的朋友在哪里?

[ðə; ði] [dɪr] [kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðaɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪz] ,
The **dear** **companions** **of** **thy** **joyful** **days** **,**
这 亲爱的 同伴 的 你的 快乐 天 ,

你快乐时光里的挚友们，

[huːz] ['hɑːrts] [ðaɪ][wɔːrm][prɑː'sperəti] [meɪd] [glæd] ,
Whose **hearts** **thy** **warm** **prosperity** **made** **glad** **,**
谁 心 你的 温暖的 繁荣 制成 高兴的 ,

你温暖的繁荣令谁心生喜悦，

[huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] ['aɪvi] [raʊnd] [ðiː] ,
Whose **arms** **were** **taught** **to** **grow** **like** **ivy** **round** **thee** **,**
谁 武器 是 教授 到 生长 喜欢 常春藤 圆形的 你 ,

谁的双臂被教导像常春藤一样环绕着你，

[ænd; ənd][baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][ðer; ðər]['buzəmz] ?
And **bind** **thee** **to** **their** **bosoms** **?**
和 绑定 你 到 他们的 胸部 ?

并把你束缚在他们的怀抱中?

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Thus **,** **with** **thee** **,**
因此 , 和 你 ,

因此，与你同在，

[ðʌs] [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][daɪ] , [ðeɪ] [sed] .

Thus	**let**	**us**	**live**	**,**	**and**	**let**	**us**	**die**	**,**	**they**	**said**	**.**
因此	让	我们	居住	,	和	让	我们	死	,	他们	说	.

他们说，就这样让我们生，也就这样让我们死。

[naʊ] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Now	**where**	**are**	**they**	**?**
现在	在哪里	是	他们	?

他们现在在哪里?

[dʒeɪn][es] . [ɑː] , - !

Jane	**S**	**.**	**Ah**	**,**	**Belmour**	**!**
简	S	.	啊	,	-	!

Jane S. 啊，贝尔莫尔!

[wer] , [ɪn'diːd] ?

where	**,**	**indeed**	**?**
在哪里	,	的确	?

究竟在哪里?

[ðeɪ] [stænd] [ə'luːf] ,

They	**stand**	**aloof**	**,**
他们	站立	超然	,

他们冷漠地站在那里，

[ænd; ənd] [vjuː] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] !

And	**view**	**my**	**desolation**	**from**	**afar**	**!**
和	看法	我的	荒凉	从	远方	!

请从远处观看我的凄凉!

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tɜːrnz][ə'saɪd][tuː; tə]['pɪti][ˌem 'iː] .

And	**yet**	**thy**	**goodness**	**turns**	**aside**	**to**	**pity**	**me**	**.**
和	然而	你的	善良	转弯	旁边	到	遗憾	我	.

然而，你的善良却让我心生怜悯。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒər] ; [get] [ðiː] [gɔːn] .

there	**may**	**be**	**danger**	**;**	**get**	**thee**	**gone**	**.**
那里	可能	是	危险	;	得到	你	已消失	.

可能有危险；快走。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [pʊl] [ə; eɪ]['ruːɪn][ɑːn][ðaɪ] [hed] .

Let	**me**	**not**	**pull**	**a**	**ruin**	**on**	**thy**	**head**	**.**
让	我	不是	拉	一个	废墟	在	你的	头	.

别让我给你带来灾难。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔːlən]

Leave	**me**	**to**	**die**	**alone**	**,**	**for**	**I**	**am**	**fall'n**
离开	我	到	死	独自的	,	为了	我	是	坠落

让我独自死去吧，因为我正在坠落。

['nevər] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'liːf] [ɪz][veɪn] .

Never	**to**	**rise**	**,**	**and**	**all**	**relief**	**is**	**vain**	**.**
绝不	到	上升	,	和	全部	宽慰	是	徒劳	.

永远无法起身，一切解脱都是徒劳。

[bel] .

Bel	**.**
贝尔	.

贝尔。

[jet] [reɪz] [ðaɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm]
Yet raise thy drooping head ; for I am come
然而 增加 你的 下垂 头 ; 为了 我 是 来

然而，抬起你低垂的头颅吧；因为我来了。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [dɪ'sper] .
To chase away despair .
到 追赶 离开 绝望 .

驱散绝望。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[wer] ['jɑːndər]
where yonder
在哪里 远处

那边在哪里

[ðæt] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [breɪv] , [duː'mɑːnt] ,
That honest man , that faithful , brave , Dumont ,
那 诚实的 男人 , 那 忠实 , 勇敢的 , 杜蒙 ,

那个诚实、忠诚、勇敢的人，杜蒙

[ɪz] ['heɪstɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ][eɪd] —
Is hasting to thy aid —
是 哈斯廷 到 你的 援助 —

正急忙前来援助你——

[dʒeɪn][es] . [duː'mɑːnt] !
Jane S . Dumont !
简 S . 杜蒙 !

简·S·杜蒙！

[hɑː] ! [wer] ?
Ha ! where ?
哈 ! 在哪里 ?

哈！在哪儿?

[['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
[raising herself , and looking about .
[提高 她自己 , 和 寻找 关于 .

[她站起身，环顾四周。

[ðen] ['hɛvən] [hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm]
Then heav'n has heard my pray'r ; his very name
然后 天堂 有 听到 我的 祈祷 ; 他的 非常 姓名

那时，上天已听见我的祈祷；祂的名字。

[riˈnjuːz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [tʃɪrz] [maɪ][soʊl] .
Renews the springs of life , and cheers my soul .
更新 这 弹簧 的 生活 , 和 干杯 我的 灵魂 .

它使生命之泉重新焕发活力，并使我的灵魂感到愉悦。

[hæz; həz][hiː; hi] [ðen] - - [ðə; ði] [sner] ?
Has he then ' scap'd the snare ?
有 他 然后 - - 这 圈套 ?

他是否已经摆脱了陷阱?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[hiː; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət] [siː] — —
He has ; but see — —
他 有 ; 但 看 — —

他有；但是你看——

[hiː; hi] [kʌmz] , [ˌʌn'laɪk][tuː; tə] [ðæt] [duː'mɑːnt][juː; jʊ] [nuː] ,
He comes , unlike to that Dumont you knew ,
他 来 , 与此不同 到 那 杜蒙 你 知道 ,

他来了，但和您认识的那个杜蒙不一样了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [werz] [jʊr; jər] ['betər] ['eɪndʒəlz][fɔːrm] ,
For now he wears your better angel's form ,
为了 现在 他 穿着 你的 更好的 天使的 形式 ,

现在他披上了你心中善良天使的外衣，

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] .
And comes to visit you with peace and pardon .
和 来 到 访问 你 和 和平 和 赦免 .

并带着和平与宽恕前来拜访你。

['entər] [ʃɔːr] .
Enter Shore .
进入 支撑 .

进入海岸。

[dʒeɪn][es] . [spiːk] , [tel] [ˌem 'iː] !
Jane S . Speak , tell me !
简 S . 说话 , 告诉 我 !

Jane S. 说吧，告诉我!

[wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] ?
Which is he ?
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[wʌt] [wʊd]
what would
什么 会

什么会

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] !
This dreadful vision !
这 可怕 想象 !

这可怕的景象!

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] —
See it comes upon me —
看 它 来 之上 我 —

你看，它向我袭来——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — — [ɑː] ! [[ʃiː; ʃi] [swuːnz] .
It is my husband — — Ah ! [she swoons .
它 是 我的 丈夫 — — 啊 ! [她 晕倒 .

是我的丈夫——啊！[她晕倒了。

[ʃɔːr] .
Shore .
支撑 .

支撑。

[ʃiː; ʃi] [feɪnts] !
She faints !
她 晕倒 !

她晕倒了!

[səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] !
support her !
支持 她 !

支持她!

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sərˈpraɪz] .
Her weakness could not bear the strong surprise .
她 弱点 可以 不是 熊 这 强的 惊喜 .

她身体虚弱，承受不住这强烈的冲击。

[bʌt; bət] [siː] , [ʃiː; ʃi][stəːz] !
But see , she stirs !
但 看 , 她 搅拌 !

瞧，她动了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [blʌd]
And the returning blood
和 这 返回 血

以及回流的血液

[ˈfeɪntli] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [blʌʃ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈkɪnd(ə)l]
Faintly begins to blush again , and kindle
淡淡的 开始 到 脸红 再次 , 和 点燃

她脸颊微微泛红，火苗再次燃起。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈæʃi] [tʃiːk] —
Upon her ashy cheek —
之上 她 灰烬 脸颊 —

在她灰白的脸颊上——

[ʃɔːr] .
Shore .
支撑 .

支撑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·肖尔(Jane Shore)
第5/5页

[soʊ] — ['dʒentli] [reɪz] [hɜːr; hər] — [['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

So	—	gently	raise	her	—	[	raising	her	up	.
所以	—	轻轻地	增加	她	—	[	提高	她	向上	.

所以——轻轻地把她抱起来——[把她抱起来。

[dʒeɪn][es] . [hɑː] !

Jane	S	.	Ha	!
简	S	.	哈	!

简·S·哈!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

what	art	thou	?
什么	艺术	你	?

你是什么?

- !

Belmour	!
-	!

贝尔莫尔!

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[haʊ] [fer] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ?

How	fare	you	,	lady	?
如何	票价	你	,	女士	?

女士，您好吗?

[dʒeɪn][es] . [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] —

Jane	S	.	My	heart	is	thrill'd	with	horror	—
简	S	.	我的	心	是	-	和	恐怖	—

简·S：我感到无比恐惧——

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[biː; bi][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] —

Be	of	courage	—
是	的	勇气	—

鼓起勇气——

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] !

Your	husband	lives	!
你的	丈夫	生活	!

你丈夫还活着!

- [tɪz][hiː; hi] , [maɪ] ['wɜ˞ːðiːəst] [frend] —

'	tis	he	,	my	worthiest	friend	—
-	的	他	,	我的	最值得	朋友	—

是他，我最值得信赖的朋友——

[dʒeɪn][es] . [stɪl] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ! — [stɪl] [dʌst] [ðaʊ] ['hʌvər] [raʊnd] [ˌem 'iː] !

Jane	**S**	**.**	**Still**	**art**	**thou**	**there**	**!**	**—**	**Still**	**dost**	**thou**	**hover**	**round**	**me**	**!**
简	S	.	仍然	艺术	你	那里	!	—	仍然	朋友	你	徘徊	圆形的	我	!

Jane S. 你依然在那里！——你依然在我身边徘徊！

[oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ʃeɪd] !

Oh	**,**	**save**	**me**	**,**	**Belmour**	**,**	**from**	**his**	**angry**	**shade**	**!**
哦	,	节省	我	,	-	,	从	他的	生气的	阴影	!

哦，贝尔莫尔，救救我，让我远离他愤怒的阴影！

[bel] . - [tɪz][hiː; hi][hɪm'self] !

Bel	**.**	**'**	**Tis**	**he**	**himself**	**!**
贝尔	.	-	的	他	他自己	!

贝尔。正是他本人！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

he	**lives**	**!**
他	生活	!

他还活着！

[lʊk] [ʌp] —

look	**up**	**—**
看	向上	—

抬头-

[dʒeɪn][es] . [aɪ] [der] [nɑːt] !

Jane	**S**	**.**	**I**	**dare**	**not**	**!**
简	S	.	我	敢	不是	!

简·S：我不敢！

[oʊ] ! [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər]['evər] —

Oh	**!**	**that**	**my**	**eyes**	**could**	**shut**	**him**	**out**	**for**	**ever**	**—**
哦	!	那	我的	眼睛	可以	关闭	他	出去	为了	曾经	—

哦！但愿我的双眼能永远将他隔绝在外——

[ʃɔːr] .

Shore	**.**
支撑	.

支撑。

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['heɪtfl] [ðen] , [soʊ] ['dedli] [tuː; tə] [ðiː] ,

Am	**I**	**so**	**hateful**	**then**	**,**	**so**	**deadly**	**to**	**thee**	**,**
是	我	所以	可恶	然后	,	所以	致命	到	你	,

那么，我是否真的如此令人憎恶，对你而言如此致命？

[tuː; tə][blæst][ðaɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ?

To	**blast**	**thy**	**eyes**	**with**	**horror**	**?**
到	爆炸	你的	眼睛	和	恐怖	?

用恐怖的目光震撼你的双眼?

[sɪns] [aɪm] [groʊn]

Since	**I'm**	**grown**
自从	我是	生长

自从我长大后

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiː] ,

A	**burden**	**to**	**the**	**world**	**,**	**myself**	**,**	**and**	**thee**	**,**
一个	负担	到	这	世界	,	我	,	和	你	,

对世界、对我、对你来说都是负担。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] - [tuː; tə] [siː] [ðiː] [mɔːr] .

Would	**I**	**had**	**ne'er**	**surviv'd**	**to**	**see**	**thee**	**more**	**.**
会	我	有	从未	-	到	看	你	更多的	.

我多么希望自己从未活到今天，能再见到你一次。

[dʒeɪn][es] . [oʊ] ! [ðaʊ] [moʊst] - — [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] , [ɪn'di:d] ?

Jane	**S**	**.**	**Oh**	**!**	**thou**	**most**	**injur'd**	**—**	**dost**	**thou**	**live**	**,**	**indeed**	**?**
简	S	.	哦	!	你	最多	-	—	朋友	你	居住	,	的确	?

Jane S. 哦！你伤得最重——你还活着吗?

[fɔ:l] [ðen] , [ji:; ji] ['maʊntnz] , [ɑ:n][maɪ] ['gɪlti] [hed] ;

Fall	**then**	**,**	**ye**	**mountains**	**,**	**on**	**my**	**guilty**	**head**	**;**
落下	然后	,	是的	山脉	,	在	我的	有罪的	头	;

群山啊，请倒塌在我罪恶的头颅上吧!

[haɪd] [ˌem 'i:] , [ji:; ji] ['rɑ:ks] , [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['si:krət]['kævərnz] ;

Hide	**me**	**,**	**ye**	**rocks**	**,**	**within**	**your**	**secret**	**caverns**	**;**
隐藏	我	,	是的	岩石	,	之内	你的	秘密	洞穴	;

岩石啊，请将我藏在你们隐秘的洞穴中;

[kæst][ðaɪ] [blæk] [veɪl][ə'pɑ:n][maɪ] [ʃeɪm] , [oʊ] [naɪt] !

Cast	**thy**	**black**	**veil**	**upon**	**my**	**shame**	**,**	**O**	**night**	**!**
投掷	你的	黑色的	面纱	之上	我的	耻辱	,	哦	夜晚	!

夜啊，请用你的黑色面纱遮盖我的耻辱!

[ænd; ənd] [ʃi:ld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['seɪbl] [wɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .

And	**shield**	**me**	**with**	**thy**	**sable**	**wing**	**for**	**ever**	**.**
和	盾	我	和	你的	黑貂	翼	为了	曾经	.

请用你乌黑的翅膀永远庇护我。

[ʃɔ:r] .

Shore	**.**
支撑	.

支撑。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tɜ:rn] [ə'weɪ] ? — — [waɪ] ['tremb(ə)l] [ðʌs] ?

Why	**dost**	**thou**	**turn**	**away**	**?**	**—**	**—**	**Why**	**tremble**	**thus**	**?**
为什么	朋友	你	转动	离开	?	—	—	为什么	颤抖	因此	?

你为何转身离去？——为何如此颤抖?

[waɪ] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪ] [fɪrz] ?

Why	**thus**	**indulge**	**thy**	**fears**	**?**
为什么	因此	放纵	你的	恐惧	?

为何要如此放纵你的恐惧呢?

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

and	**,**	**in**	**despair**	**,**
和	,	在	绝望	,

于是，在绝望中，

[ə'bændən] [ðaɪ] [dɪ'stræktɪd] [soʊl][tu:; tə] ['hɔ:rər] ?

Abandon	**thy**	**distracted**	**soul**	**to**	**horror**	**?**
放弃	你的	愣	灵魂	到	恐怖	?

任由你心神恍惚的灵魂沉溺于恐惧之中?

[kæst] ['evri] [blæk] [ænd; ənd] ['gɪlti] [θɔ:t] [bɪ'haɪnd] [ði:] ,

Cast	**every**	**black**	**and**	**guilty**	**thought**	**behind**	**thee**	**,**
投掷	每一个	黑色的	和	有罪的	想法	在后面	你	,

将所有黑暗和罪恶的念头抛诸脑后。

[ænd; ənd][let] - [ɪm] ['nevər][veks][ðaɪ]['kwaɪət] [mɔ:r] .

And	**let**	**'**	**em**	**never**	**vex**	**thy**	**quiet**	**more**	**.**
和	让	-	呃	绝不	烦恼	你的	安静的	更多的	.

愿他们永远不要再打扰你的平静生活。

[maɪ][ɑ:rmz] , [maɪ] [hɑ:rt] , [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:] ,

My	**arms**	**,**	**my**	**heart**	**,**	**are**	**open**	**to**	**receive**	**thee**	**,**
我的	武器	,	我的	心	,	是	打开	到	收到	你	,

我的双臂，我的心，都敞开迎接你。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [fər'seɪkən] [hoʊm] ,
To **bring** **thee** **back** **to** **thy** **forsaken** **home** **,**
到 带来 你 后退 到 你的 被遗弃的 家 ,

带你回到你被遗弃的家园，

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɑːnd] [fər'gɪvɪŋ] [lʌv] .
With **tender** **joy** **,** **with** **fond** **forgiving** **love** **.**
和 投标 喜悦 , 和 喜爱 宽恕 爱 .

带着温柔的喜悦，带着慈爱的宽容。

[let] [juː 'es] [heɪst] ,
Let **us** **haste** **,**
让 我们 匆忙 ,

我们快点，

[naʊ] [waɪl] [ə'keɪʒn] [siːmz] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [juː 'es] ,
Now **while** **occasion** **seems** **to** **smile** **upon** **us** **,**
现在 尽管 场合 似乎 到 微笑 之上 我们 ,

现在，时机似乎对我们有利，

[fər'seɪk] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .
Forsake **this** **place** **of** **shame** **,** **and** **find** **a** **shelter** **.**
背叛 这 地方 的 耻辱 , 和 寻找 一个 庇护所 .

离开这耻辱之地，另寻栖身之所。

[dʒeɪn] [es] . [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Jane **S** **.** **What** **shall** **I** **say** **to** **you** **?**
简 S . 什么 将 我 说 到 你 ?

简·S：我该对你说什么呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'beɪ] —
But **I** **obey** **—**
但 我 服从 —

但我服从——

[ʃɔːr] .
Shore **.**
支撑 .

支撑。

[liːn] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] — —
Lean **on** **my** **arm** **—** **—**
倾斜 在 我的 手臂 — —

靠在我胳膊上——

[dʒeɪn] [es] . [ə'læs] !
Jane **S** **.** **Alas** **!**
简 S . 唉 !

简·S.唉!

[aɪm] ['wʌndrəs] [feɪnt] :
I'm **wondrous** **faint** **:**
我是 奇妙的 头晕的 :

我晕倒了:

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [streɪndʒ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [iːt] [ðiːz] [θriː] [deɪz] .
But **that's** **not** **strange** **,** **I** **have** **not** **eat** **these** **three** **days** **.**
但 那就是 不是 奇怪的 , 我 有 不是 吃 这些 三 天 .

但这并不奇怪，我已经三天没吃东西了。

[ʃɔːr] .
Shore **.**
支撑 .

支撑。

[oʊ] ! ['mɜːrsɪləs] !
Oh ! merciless !
哦 ! 无情 !

哦！太无情了！

[dʒeɪn][es] . [oʊ] !
Jane S . Oh !
简 S . 哦 !

Jane S. Oh!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ! — —
I am sick at heart ! — —
我 是 生病的 在 心 ! — —

我心如刀绞！

[ʃɔːr] .
Shore .
支撑 .

支撑。

[ðaʊ] - ['sɑːroʊ] !
Thou murd'rous sorrow !
你 - 悲哀 !

你这令人心碎的悲伤！

- [ðaʊ] [stɪl] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [blʌd] , [pər'suː] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
Wo't thou still drink her blood , pursue her still ?
- 你 仍然 喝 她 血 , 追求 她 仍然 ?

你难道还不想继续饮她的血，继续追逐她吗?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ðen] [daɪ] ?
Must she then die ?
必须 她 然后 死 ?

她就必须死吗?

[oʊ][maɪ] [pʊr] ['penɪtənt] !
O my poor penitent !
哦 我的 贫穷的 忏悔者 !

我可怜的忏悔者啊！

[spiːk] [piːs] [tuː; tə][ðaɪ][sæd] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌem 'iː][nɑːt] :
Speak peace to thy sad heart ; she hears me not :
说话 和平 到 你的 伤心 心 ; 她 听到 我 不是 :

请你抚慰你悲伤的心灵；她听不到我的话语：

[griːf] ['mæstərz] [evɹi] [sens] —
Grief masters ev'ry sense —
悲伤 大师 每一个 感觉 —

悲伤会支配所有感官——

['entər] ['keɪtsbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] .
Enter Catesby , with a Guard .
进入 凯茨比 , 和 一个 警卫 .

凯茨比带着一名卫兵上场。

[keɪts] .
Cates .
凯茨 .

猫。

[siːz] [ɑːn] - [ɪm] [bəuθ] , [æz; əz] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] —
Seize on ' em both , as traitors to the state —
抢占 在 - 呃 两个都 , 作为 叛徒 到 这 状态 —

将他们二人作为叛国者绳之以法——

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['vaɪələns] ?
What **means** **this** **violence** **?**
什么 方法 这 暴力 ?

这种暴力意味着什么?

[[gɑːrdz] [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] - .
[**Guards** **lay** **hold** **on** **Shore** **and** **Belmour** **.**
[卫兵 躺 抓住 在 支撑 和 - .

卫兵占领了肖尔和贝尔莫尔。

[keɪts] .
Cates **.**
凯茨 .

猫。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
Have **we** **not** **found** **you** **,**
有 我们 不是 成立 你 ,

我们还没找到你吗?

[ɪn] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'tɛktərz] [strɪkt] [kə'mænd] ,
In **scorn** **of** **the** **protector's** **strict** **command** **,**
在 轻蔑 的 这 保护者的 严格的 命令 ,

他蔑视保护者的严厉命令,

[ə'sɪstɪŋ] [ðɪs] [beɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'bet]
Assisting **this** **base** **woman** **,** **and** **abetting**
协助 这 根据 女士 , 和 教唆

协助这名基地妇女,并教唆

[hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] ?
Her **infamy** **?**
她 骂名 ?

她的恶名?

[ʃɔːr] .
Shore **.**
支撑 .

支撑。

['ɪnfəmi] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] !
Infamy **on** **thy** **head** **!**
骂名 在 你的 头 !

你将蒙受耻辱!

[ðaʊ] [tuːl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðaʊ] ['pændər] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] !
Thou **tool** **of** **power** **,** **thou** **pander** **to** **authority** **!**
你 工具 的 力量 , 你 讨好者 到 权威 !

你这权力的工具,你这唯唯诺诺的暴君!

[aɪ] [tel] [ðiː] , [neɪv] , [ðaʊ] [noʊst] [ʌv; əv] [nʌn] [soʊ] ['vɜːrtʃuəs] ,
I **tell** **thee** **,** **knave** **,** **thou** **know'st** **of** **none** **so** **virtuous** **,**
我 告诉 你 , 恶棍 , 你 知道 的 没有任何 所以 有德行的 ,

我告诉你,无赖,你所认识的人当中,没有一个比他更有德行。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [bɔːr] [ðiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːθiɔp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And **she** **that** **bore** **thee** **was** **an** **Ethiop** **to** **her** **.**
和 她 那 钻孔 你 曾是 一个 埃塞俄比亚 到 她 .

生下你的那位,对她来说是个埃塞俄比亚人。

[keɪts] .
Cates .
凯茨 .

猫。

[juːl] ['ænsər] [ðɪs] [æt; ət] [fʊl] — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
You'll answer this at full — away with ' em .
你会 回答 这 在 满的 — 离开 和 - 呃 .

你要完整地回答这个问题——把他们都赶走。

[ʃɔːr] .
Shore .
支撑 .

支撑。

[ɪz] ['tʃærəti] [groʊn] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɔːrt] ?
Is charity grown treason to your court ?
是 慈善机构 生长 叛国罪 到 你的 法庭 ?

在你们看来，慈善行为难道等同于叛国吗?

[wʌt] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] ['rʊlər] ?
What honest man would live beneath such rulers ?
什么 诚实的 男人 会 居住 下面 这样的 统治者 ?

哪个正直的人会甘愿生活在这样的统治者之下?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] [ðæt] [wiː; wi][jʊd; jəd][daɪ] [tə'geðər] — —
I am content that we should die together — —
我 是 内容 那 我们 应该 死 一起 — —

我心甘情愿我们一起死去——

[keɪts] .
Cates .
凯茨 .

猫。

[kən'veɪ] [ðə; ði][men][tuː; tə] ['prɪzn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Convey the men to prison ; but , for her ,
传达 这 男人 到 监狱 ; 但 , 为了 她 ,

将这些人送进监狱；但是，对于她来说，

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌnt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] .
Leave her to hunt her fortune as she may .
离开 她 到 打猎 她 财富 作为 她 可能 .

就让她自己去追寻她的财富吧。

[dʒeɪn][es] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Jane S . I will not part with him — — for me ! — for me !
简 S . 我 将要 不是 部分 和 他 — — 为了 我 ! — 为了 我 !

简·S：我不会和他分开——对我来说！——对我来说!

[oʊ] ! [mʌst; məst][hiː; hi][daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Oh ! must he die for me ?
哦 ! 必须 他 死 为了 我 ?

哦！他一定要为我而死吗?

[['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kærid] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] .
[following him as he is carried off ; she falls .
[下列的 他 作为 他 是 携带 离开 ; 她 瀑布 .

她跟着他被带走；她摔倒了。

[ʃɔːr] .
Shore .
支撑 .

支撑。

[ɪn'hjuːmən] ['vilənz] ！ [[breɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] .

Inhuman	**villains**	**!**	**[**	**breaks**	**from**	**the**	**Guards**	**.**
不人道	反派	！	[	休息	从	这	卫兵	.

非人恶棍！[挣脱守卫。

[stænd] [ɔːf] ！

Stand	**off**	**!**
站立	离开	！

对峙！

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər][ɑːn][hɜːr; hər] — —

the	**agonies**	**of**	**death**	**are**	**on**	**her**	**—**	**—**
这	痛苦	的	死亡	是	在	她	—	—

她正承受着死亡的痛苦——

[ʃiː; ʃi] [pulz] , [ʃiː; ʃi] [greɪps] [ˌem 'iː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld][hænd] .

She	**pulls**	**,**	**she**	**gripes**	**me**	**hard**	**with**	**her**	**cold**	**hand**	**.**
她	拉	,	她	抱怨	我	难的	和	她	寒冷的	手	.

她用力拉扯我，用她冰冷的手紧紧抓住我。

[dʒeɪn][es] . [wʌz; wəz] [ðɪs] [bloʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]['ruːɪn] ?

Jane	**S**	**.**	**Was**	**this**	**blow**	**wanting**	**to**	**complete**	**my**	**ruin**	**?**
简	S	.	曾是	这	吹	想要	到	完全的	我的	废墟	?

Jane S. 这是想要彻底摧毁我吗?

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː][goʊ] , [jiː; ji] ['ministəz] [ʌv; əv] ['terər] .

Oh	**!**	**let**	**me**	**go**	**,**	**ye**	**ministers**	**of**	**terror**	**.**
哦	！	让	我	去	,	是的	部长们	的	恐怖	.

哦！放了我吧，你们这些恐怖的部长们。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [daɪ] ,

He	**shall**	**offend**	**no**	**more**	**,**	**for**	**I**	**will**	**die**	**,**
他	将	得罪	不	更多的	,	为了	我	将要	死	,

他不能再冒犯我了，因为我即将死去。

[ænd; ənd] [jiːld] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər]['kruːəl]['mæstər] .

And	**yield**	**obedience**	**to**	**your**	**cruel**	**master**	**.**
和	屈服	服从	到	你的	残忍的	掌握	.

服从你残暴的主人。

['tæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

Tarry	**a**	**little**	**,**	**but**	**a**	**little**	**longer**	**,**
塔里	一个	小的	,	但	一个	小的	更长	,

稍等片刻，但再久一点。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][læst] [breθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**take**	**my**	**last**	**breath**	**with**	**you**	**.**
和	拿	我的	最后的	气息	和	你	.

愿我的最后一口气与你同在。

[ʃɔːr] .

Shore	**.**
支撑	.

支撑。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] ！

Oh	**,**	**my**	**love**	**!**
哦	,	我的	爱	！

哦，我的爱人！

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [fɪks] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Why	**dost**	**thou**	**fix**	**thy**	**dying**	**eyes**	**upon**	**me**	**,**
为什么	朋友	你	使固定	你的	垂死	眼睛	之上	我	,

你为何将临终的目光投向我?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , [lʊk] ,

With	such	an	earnest	,	such	a	piteous	,	look	,
和	这样的	一个	认真	,	这样的	一个	可怜的	,	看	,

带着如此真挚、如此可怜的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sæd] ['miːnɪŋ]

As	if	thy	heart	were	full	of	some	sad	meaning
作为	如果	你的	心	是	满的	的	一些	伤心	意义

仿佛你的心中充满了某种悲伤的含义

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [spiːk] ? — —

Thou	couldst	not	speak	?	—	—
你	可以	不是	说话	?	—	—

你不能说话吗？——

[dʒeɪn][es] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — — [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Jane	S	.	Forgive	me	!	—	—	but	forgive	me	!
简	S	.	原谅	我	!	—	—	但	原谅	我	!

Jane S. 请原谅我！——但请原谅我！

[ʃɔːr] .

Shore	.
支撑	.

支撑。

[biː; bi] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jiː; ji][sə'lestʃ(ə)l][həusts] ,

Be	witness	for	me	,	ye	celestial	hosts	,
是	证人	为了	我	,	是的	天体	主持人	,

天上的众天使，请为我作证！

[sʌtʃ] ['mɜːrsi][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɑːrd(ə)n][æz; əz][maɪ][soʊl]

Such	mercy	and	such	pardon	as	my	soul
这样的	怜悯	和	这样的	赦免	作为	我的	灵魂

我的灵魂啊，如此的怜悯和宽恕！

[ə'kɔːdz] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][begz][ʌv; əv] ['hɛvən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] ;

Accords	to	thee	,	and	begs	of	heav'n	to	show	thee	;
协议	到	你	,	和	乞求	的	天堂	到	展示	你	;

愿你得偿所愿，并恳求上天向你显明；

[meɪ] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['leɪtɪst] ['aʊər] ,

May	such	befall	me	at	my	latest	hour	,
可能	这样的	降临	我	在	我的	最新的	小时	,

愿此等之事临到我生命的尽头。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [blest] [ɔːr][kəːst][fɔːr; fər]['evər] .

And	make	my	portion	blest	or	curst	for	ever	.
和	制作	我的	部分	祝福	或者	诅咒	为了	曾经	.

愿我的那份永远蒙福或受诅咒。

[dʒeɪn][es] . [ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [piːs] —

Jane	S	.	Then	all	is	well	,	and	I	shall	sleep	in	peace	—
简	S	.	然后	全部	是	出色地	,	和	我	将	睡觉	在	和平	—

简·S：那一切都好了，我可以安心睡觉了。

- [tɪz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [juː; jʊ] [naʊ] — —

'	Tis	very	dark	,	and	I	have	lost	you	now	—	—
-	的	非常	黑暗的	,	和	我	有	丢失的	你	现在	—	—

天色很暗，我把你弄丢了——

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] - [juː; jʊ] ?

Was	there	not	something	I	would	have	bequeath'd	you	?
曾是	那里	不是	某物	我	会	有	-	你	?

难道我没有什么东西可以留给你吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

But	I	have	nothing	left	me	to	bestow	,
但	我	有	没有什么	左边	我	到	赐给	,

但我已没有什么可以施舍的了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][sæd] [saɪ] .

Nothing	but	one	sad	sigh	.
没有什么	但	一	伤心	叹	.

只有一声悲伤的叹息。

[oʊ] ! ['mɜːrsi] , ['hɛvən] ! [[daɪz] .

Oh	!	mercy	,	heav'n	!	[	dies	.
哦	!	怜悯	,	天堂	!	[	死亡	.

哦！天哪！[去世]

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[ðer; ðər][fled][ðə; ði][soʊl] ,

There	fled	the	soul	,
那里	逃亡	这	灵魂	,

灵魂逃离了那里。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv]['mɪzəri][bɪ'haɪnd] .

And	left	her	load	of	misery	behind	.
和	左边	她	加载	的	苦难	在后面	.

她把所有的痛苦都留在了身后。

[ʃɔːr] .

Shore	.
支撑	.

支撑。

[oʊ] , ['hevi] ['aʊər] !

Oh	,	heavy	hour	!
哦	,	重的	小时	!

哦，沉重的时刻到了！

[fer] [ðiː] [wel] — —

Fare	thee	well	—	—
票价	你	出色地	—	—

一路顺风——

[['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

[	kissing	her	.
[	接吻	她	.

吻她。

[naʊ] ['eksɪkjuːt][jʊr; jər]['taɪrənts] [wɪl] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː]

Now	execute	your	tyrant's	will	,	and	lead	me
现在	执行	你的	暴君的	将要	,	和	带领	我

现在执行你暴君的意志，带领我吧。

[tuː; tə][bɑːndz][ɔːr] [deθ] , - [tɪz] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] .

To	bonds	or	death	,	'	tis	equally	indifferent	.
到	债券	或者	死亡	,	-	的	同样地	冷漠	.

对于契约或死亡，它都同样漠不关心。

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[let] [ðoʊz] , [huː] [vjuː] [ðɪs] [sæd][ɪgˈzæmp(ə)l] , [noʊ]
Let those , who view this sad example , know
让 那些 , WHO 看法 这 伤心 例子 , 知道

让那些看到这个悲惨例子的人知道

[wʌt] [feɪt] [əˈtendz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈmærɪdʒ] [vaʊ] ;
What fate attends the broken marriage vow ;
什么 命运 参加 这 破碎的 婚姻 发誓 ;

违背婚姻誓言会带来怎样的命运?

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] [taɪmz] ,
And teach their children , in succeeding times ,
和 教 他们的 孩子们 , 在 成功 时代 ,

并在后世教导他们的孩子,

[noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈvendʒəns] [weɪts] [əˈpɑːn] [ðiːz] [kraɪmz] ,
No common vengeance waits upon these crimes ,
不 常见的 复仇 等待 之上 这些 犯罪 ,

这些罪行不会受到普遍的惩罚。

[wen] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [rɪˈpentəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv]
When such severe repentance could not save
什么时候 这样的 严重 悔改 可以 不是 节省

当如此严厉的悔改也无法拯救

[frʌm; frəm][wɑːnt] , [frʌm; frəm] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [greɪv] .
From want , from shame , and an untimely grave .
从 想 , 从 耻辱 , 和 一个 不合时宜 严重 .

死于贫困、耻辱和过早的死亡。

[[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [dɪˈsendz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .
[the curtain descends slowly to music .
[这 窗帘 下降 缓慢地 到 音乐 .

帷幕缓缓落下，伴随着音乐。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈmɔːris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ˈfɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .
Fenchurch Street .
芬彻奇 街道 .

芬乔奇街。

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
TO BE HAD AT
到 是 有 在

可从

-
BAUDRY'S
-

博德里

['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]
English , Italian , Spanish , Portuguese and German
英语 , 意大利语 , 西班牙语 , 葡萄牙语 和 德语

英语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语和德语

['laɪbreri] ,
LIBRARY ,
图书馆 ,

图书馆，

[noʊ] . [naɪn] , [ruː] [diː'ju][koʊk; kɑːk] - [ˌes 'tiː] . - , ['pærɪs] .
No . 9 , Rue du Coq - St . Honoré , Paris .
不 . 9 , 后悔 杜 狗粮 - 英石 . - , 巴黎 .

公鸡街 9 号奥诺雷，巴黎。

[ˌɛf'ɑːr] .
fr .
fr .

fr.

['kæmbəlz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pleʒərz]
CAMPBELL's Poetical Works , consisting of the Pleasures
坎贝尔 诗意的 作品 , 由 的 这 快乐

坎贝尔的诗歌作品，包括《快乐》

[ʌv; əv] [hoʊp] , ['gɜːrtruːd] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] : - ,
of Hope , Gertrude of Wyoming , and other Poems : 1822 ,
的 希望 , 格特鲁德 的 怀俄明州 , 和 其他 诗歌 : - ,

希望，怀俄明州的格特鲁德，以及其他诗歌：1822年

[wʌn]['vɑːl] . [ɪn] - - .
1 vol . in - 12 .
1 卷 . 在 - - .

卷，共 12 卷。

[pæp] .
pap .
帕普 .

纸。

[fɪn] , [ˌdʒoʊ'liː] - , [fɔːr] -
fin , jolie édition , 4 0
鳍 , 朱莉 - , 4 -

完，精美版，4 0

[lɔːrd] ['baɪrənz] [wɜːrks] , [nuː] [ɪ'dɪʃn] ,
LORD BYRON's Works , new edition ,
主 拜伦的 作品 , 新的 版 ,

拜伦勋爵作品集，新版

[faɪv]['vɑːl] . [ɪn] - - .
5 vol . in - 12 .
5 卷 . 在 - - .

卷，共 12 卷。

- , - -
brochés , 12 50
- , - -

布罗谢斯，12 50

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [wɜːrks] .
SIR WALTER SCOTT's WORKS .
先生 沃尔特 斯科特的 作品 .

沃尔特·斯科特爵士的作品。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , - , [wʌn] ['vɑːl] . [ɪn] - - .

The	Lady	of	the	Lake	,	1822	,	1	vol	.	in	-	12	.
这	女士	的	这	湖	,	-	,	1	卷	.	在	-	-	.

湖中仙女，1822 年，1 卷，共 12 页。

[pæp] .

pap	.
帕普	.

纸。

- , [ˌdʒoʊ'liː] - , [fɔːr] -

vélin	,	jolie	édition	,	4	50
-	,	朱莉	-	,	4	-

vélin，jolie édition，4 50

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] , [wʌn] ['vɑːl] . [ɪn] - - .

The	Lay	of	the	Last	Minstrel	,	1	vol	.	in	-	12	.
这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,	1	卷	.	在	-	-	.

《最后的吟游诗人》1卷，共12页。

- [ˌɔrdiː'ner] , [θriː] -

vélin	ordinaire	,	3	0
-	普通	,	3	-

普通小货车，3 0

[ðə; ði] [seɪm] , [boʊ] [pæp] .

The	same	,	beau	pap	.
这	相同的	,	帅哥	帕普	.

一样，亲爱的爸爸。

- , [faɪv] -

vélin	,	5	0
-	,	5	-

vélin，5 0

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , [kəm'pliːt] , [ɪn] ['sɛvən] ['vɑːl] .

The	Poetical	Works	,	complete	,	in	7	vol	.
这	诗意的	作品	,	完全的	,	在	7	卷	.

诗集全集，共7卷。

[ɪn] - - .

in	-	12	.
在	-	-	.

12.

['pɔːrtrət] , [biː'ɑːr] . - -

portrait	,	br	.	12	0
肖像	,	br	.	-	-

肖像，第 12 页

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [θriː] ['vɑːl] . [ɪn] - - . ['sɛvən] -

The	Monastery	,	3	vol	.	in	-	12	.	7	0
这	修道院	,	3	卷	.	在	-	-	.	7	-

修道院，3卷，12.70

['kɛnəlˌwɝːθ] , [ˌtuː'tuː] ['vɑːl] . [ɪn] - - .

Kenilworth	,	2	vol	.	in	-	12	.
肯尼尔沃思	,	2	卷	.	在	-	-	.

Kenilworth，2 卷，12。

[biː'ɑːr] . [naɪn] -

br	.	9	0
br	.	9	-

br. 9 0

[ðə; ði] ['æbət] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

The	Abbot	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
这	方丈	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

修道院长，3卷，12.13 0

['aɪvənˌhoʊ] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

Ivanhoe	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
艾凡霍	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

艾凡赫，3卷，12.13 0

[ðə; ði] [seɪm] , [ˌtu:'tu:]['vɑ:l] .

The	same	,	2	vol	.
这	相同的	,	2	卷	.

同样，2卷。

[ɪn] - [eɪt] .

in	-	8	.
在	-	8	.

8.

[bi:'ɑ:r] . - -

br	.	10	0
br	.	-	-

br. 10 0

['weɪvɝli] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

Waverley	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
韦弗利	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

Waverley，3卷，12.13 0

[ðə; ði]['paɪrət] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

The	Pirate	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
这	海盗	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

海盗，3卷，12.13 0

[gai] ['mænɝɪŋ] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

Guy	Mannering	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
盖伊	礼仪	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

盖伊·曼宁，3卷，12.13 0

[ðə; ði] ['æntɪkweri] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

The	Antiquary	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
这	古董商	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

古物学家，3卷，12.13 0

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] , [θri:]['vɑ:l] . [ɪn] - - . - -

The	Fortunes	of	Nigel	,	3	vol	.	in	-	12	.	13	0
这	财富	的	奈杰尔	,	3	卷	.	在	-	-	.	-	-

奈杰尔的命运，3卷，第12.13页

['mɪltənz] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks] , - ,

MILTON's	Poetical	Works	,	1822	,
米尔顿的	诗意的	作品	,	-	,

弥尔顿诗集，1822年

[θri:]['vɑ:l] .

3	vol	.
3	卷	.

3卷

[ɪn] - - .

in	-	32	.
在	-	-	.

32。

[pæp] .
pap .
帕普 .

纸。

- , - -
vélin **satiné** **,** **10** **0**
- 缎面 , - -

缎面细麻布，10 0

['poʊps] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , - ,
POPE's **Poetical** **Works** **,** **1822** **,**
教皇的 诗意的 作品 , - ,

蒲柏诗集，1822年

[θriː]['vɑːl] .
3 **vol** **.**
3 卷 .

3卷

[ɪn] - - .
in **-** **32** **.**
在 - - .

32。

[pæp] .
pap **.**
帕普 .

纸。

- . - -
vélin **satiné** **.** **10** **0**
- 缎面 . - -

缎面绒面革.10 0

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [proʊz] - ['raɪtɚz] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl]
The **BRITISH** **PROSE** **-** **WRITERS** **,** **with** **Biographical**
这 英国的 散文 - 作家 , 和 传记

英国散文作家，附传记

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['prefisiz] , [ɪn] - - .
and **Critical** **Prefaces** **,** **in** **-** **32** **.**
和 批判的 序言 , 在 - - .

以及批判性序言，第 32 页。

[pæp] .
pap **.**
帕普 .

纸。

- : [kən'teɪnɪŋ] ,
vélin **satiné** **:** **containing** **,**
- 缎面 : 包含 ,

缎面绒：含有，

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] , [wʌn]['vɑːl] . [θriː] -
The **Vicar** **of** **Wakefield** **,** **1** **vol** **.** **3** **0**
这 牧师 的 韦克菲尔德 , 1 卷 . 3 -

威克菲尔德的牧师，第 1 卷第 3 章

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wʌn]['vɑːl] . [θriː] -
The **Man** **of** **Feeling** **,** **1** **vol** **.** **3** **0**
这 男人 的 感觉 , 1 卷 . 3 -

感性之人，第 3 卷

['beɪkənz] ['eseiz] , [wʌn]['vɑːl] . [θriː] -
Bacon's **Essays** **,** **1** **vol** **.** **3** **0**
培根的 散文 , 1 卷 . 3 -

培根散文集，第 1 卷，第 3 章

[stɜːrnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] , [wʌn]['vɑːl] . [θriː] -
Sterne's **Sentimental** **Journey** **,** **1** **vol** **.** **3** **0**
斯特恩的 感伤的 旅行 , 1 卷 . 3 -

斯特恩的感伤之旅，第 1 卷第 3 册

['mɑːnˌteɪgz] ['letərz] , [wʌn]['vɑːl] . [θriː] -
Montague's **Letters** **,** **1** **vol** **.** **3** **0**
蒙塔古的 信件 , 1 卷 . 3 -

蒙塔古书信集，第1卷第3册

['gʌlɪvərz] ['trævlz] , [ˌtuː'tuː]['vɑːl] . [sɪks] -
Gulliver's **Travels** **,** **2** **vol** **.** **6** **0**
格列佛的 旅行 , 2 卷 . 6 -

格列佛游记，第2卷第6册

- ['letərz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [sɪks] -
Junius's **Letters** **,** **2** **vols** **.** **6** **0**
- 信件 , 2 卷 . 6 -

尤尼厄斯书信集，2卷，60

- [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['græmər]
LEVIZAC's **Theoretical** **and** **Practical** **Grammar**
- 理论 和 实际的 语法

列维扎克的理论与实践语法

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .
of **the** **French** **Tongue** **.**
的 这 法语 舌头 .

法语。

8th - , [wʌn]['vɑːl] . [ɪn] - - . [fɔːr] -
8th **édition** **,** **1** **vol** **.** **in** **-** **12** **.** **4** **0**
8th - , 1 卷 . 在 - - . 4 -

第 8 版，1 卷。 in-12.4 0

- ['lɜːrnərz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] :
BONIFACE's **Learner's** **Guide** **to** **the** **English** **Tongue** **:**
- 学习者的 指导 到 这 英语 舌头 :

BONIFACE英语学习指南：

[oʊ] , [kɔːrs] [diː]['vɜːrʒ(ə)nz] [ɑːŋ'gleiz] , - [luːsədʒ]
ou **,** **Cours** **de** **Versions** **Anglaises** **,** **à** **l'Usage**
你的 , 课程 德 版本 英语 , - 用法

ou，英语版本课程，用法

['di'i'es] - , [wʌn]['vɑːl] .
des **Commençans** **,** **1** **vol** **.**
德斯 - , 1 卷 .

des Commençans，1 卷。

[ɪn] - - .
in **-** **18** **.**
在 - - .

18 年。

[biː'ɑːr] . [wʌn] -
br **.** **1** **80**
br . 1 -

br. 1 80

-	[gaɪd]	[præ'tik]	[pɔːr]	[trædʊɝ]
POPPLETON's	**Guide**	**Pratique**	**pour**	**traduire**
-	指导	实践	倒	翻译

POPPLETON 的实用技术指南

[diː'ju]	[frɑːŋ'seɪ]	[ɪn]	[bɔːn]	[æŋ'gleɪ]	,	[ˌeɪ 'juː]	[mɔɪən]	[-]
du	**Français**	**en**	**bon**	**Anglais**	**,**	**au**	**moyen**	**d'une**
杜	法语	英文	邦	英语	,	au	中级	沙丘

法语和好英语，au moyen d'une

[trɑ'dʌkʃən]	-	,	-	, [wʌn]['vɑːl] .
Traduction	**Interlinéaire**	**,**	**1820**	**,**	**1**	**vol**	**.**
翻译	-	,	-	,	1	卷	.

国际译本，1820 年，第 1 卷。

[ɪn] - [eɪt] .
in	**-**	**8**	**.**
在	-	8	.

8.

[biː'ɑːr] . [fɔːr]	-
br	**.**	**4**	**50**
br	.	4	-

br. 4 50

[dʒʌst]	['pʌblɪʃt]	,
JUST	**PUBLISHED**	**,**
只是	已发布	,

刚刚发布

[ðə; ði]	[skuːl]	[fɔːr; fər]['skænd(ə)l]	,	[ə; eɪ]	['kɑːmədi]	[baɪ]	['ʃəridən]	.
The	**School**	**for**	**Scandal**	**,**	**a**	**Comedy**	**by**	**Sheridan**	**.**
这	学校	为了	丑闻	,	一个	喜剧	经过	谢里丹	.

丑闻学校，谢里丹的一部喜剧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神